

UNIVERSIDAD RICARDO PALMA
ESCUELA DE POSGRADO
MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN



Tesis para optar por el Grado Académico de Maestro en Traducción

**El Perfil del Intérprete en el Servicio de Adoración de la Iglesia
Cristiana Evangélica en Lima, Perú**

Autor: Bach. Lozano Navarro, Jaime Junior

Asesora: Dra. Lévano Castro, Sofía

LIMA - PERÚ

2021

Miembros del Jurado Examinador de la Tesis

Presidente

Dra. Maggie Mabell Romani Miranda

Miembros

Mg. Cory del Rosario Florez Rivas

Mg. Alcides Ismael Rodríguez Michuy

Asesora

Dra. Sofía Lévano Castro

Representante de la EPG

Dra. Rosario Valdivia Paz Soldán

DEDICATORIA

A Jonathan Luis Fernando Lozano Mantilla

AGRADECIMIENTO

En primer lugar, agradezco a Jesucristo, mi Dios, mi Señor y mi Salvador por darme la oportunidad de conocerle y dar testimonio de que es un Dios vivo, un Dios real, un Dios de oportunidades, y que día a día nos espera con los brazos abiertos, por haberme dado la oportunidad de servirle como hijo suyo con el uso de mi profesión para su obra.

En la elaboración de mi trabajo de tesis, tuve el agrado de contar con el apoyo de personas muy importantes, entre ellas, la Dra. Sofía Lévano quien tuvo la gentileza de orientarme a lo largo de la presente investigación . Asimismo, debo reconocer también el apoyo de mi familia, entre los cuales estuvieron mi hijo, mi inspiración principal, mi esposa, mi ayuda idónea, mis padres, quienes me formaron y me brindaron la educación de traductor e intérprete, y mis hermanas que son parte fundamental de mi vida.

Finalmente, elevo una mirada al cielo en agradecimiento a dos personas muy importantes, mi tío Fernando Lozano Salazar y mi abuela Carmen Salazar García quienes, en vida, me dieron la fuerza y ánimos para culminar esta labor.

ÍNDICE DE CONTENIDO

PÁGINA DEL JURADO.....	ii
DEDICATORIA.....	iii
AGRADECIMIENTO.....	iv
ÍNDICE DE CONTENIDO.....	v
ÍNDICE DE TABLAS Y FIGURAS.....	ix
RESUMEN.....	x
ABSTRACT.....	xi
INTRODUCCIÓN.....	1
CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....	4
1.1 Descripción del problema.....	4
1.2 Formulación del problema.....	8
1.2.1 Problema general.....	8
1.2.2 Problemas específicos.....	8
1.3 Importancia y justificación de la investigación.....	8
1.4 Delimitación del estudio.....	9
1.5 Objetivos de la investigación.....	9
1.5.1 Objetivo general.....	9
1.5.2 Objetivos específicos.....	9
CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO.....	10
2.1 Marco histórico.....	10
2.2 Investigaciones relacionadas con el tema.....	13
2.2.1 Investigaciones internacionales.....	13
2.2.2 Investigaciones nacionales.....	22
2.3 Estructura teórica y científica que sustenta el estudio.....	25
2.3.1 La sociología del traductor e intérprete – el agente.....	25
2.3.2 La comunicación institucional en organizaciones religiosas	28
2.3.2.1 El servicio de adoración.....	30
2.3.2.2 El sermón.....	34

2.3.3	El perfil del intérprete.....	35
2.3.3.1	Las competencias del intérprete.....	37
2.3.3.1.1	Comunicativas: lingüística y cultural.....	38
2.3.3.1.2	Conocimientos sobre la interpretación profesional	40
2.3.3.1.3	Conocimiento terminológico.....	40
2.3.3.1.4	Conocimiento doctrinal.....	41
2.3.3.1.5	Competencias mentales.....	41
2.3.3.2	Las actitudes del intérprete.....	42
2.3.3.2.1	La persuasión.....	42
2.3.3.2.2	El lenguaje no verbal.....	43
2.3.3.2.3	La función de siervo.....	45
2.3.3.2.4	El paralenguaje.....	46
2.3.3.3	Las habilidades del intérprete.....	47
2.3.3.3.1	Don de gentes y/o carisma.....	48
2.3.3.3.2	Estrategias y técnicas.....	49
2.3.3.4	Los valores del intérprete.....	51
2.3.3.4.1	La ética.....	52
2.3.3.4.2	La fidelidad.....	53
2.3.3.4.3	La ideología.....	53
2.3.3.4.4	Satisfacción de expectativas.....	54
2.4	Definición de términos básicos.....	55
2.5	Fundamentos teóricos que sustentan los supuestos básicos.	57
2.6	Categorías y subcategorías de análisis.....	58
CAPÍTULO III: MARCO METODOLÓGICO.....		59
3.1	Enfoque de la investigación (tipo, método y diseño).....	59
3.2	Población y muestra.....	59
3.3	Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	60
3.4	Descripción de procedimientos de análisis.....	60
CAPÍTULO IV: RESULTADOS Y ANÁLISIS DE RESULTADOS...		61
4.1	Resultados.....	61
4.1.1	Sobre las competencias del intérprete.....	61
4.1.1.1	Importancia de las competencias comunicativas lingüísticas y culturales.....	61

4.1.1.2	Importancia de los conocimientos sobre la interpretación profesional.....	63
4.1.1.3	Importancia de la terminología del campo religioso	64
4.1.1.4	Necesidad del conocimiento de la doctrina cristiana	66
4.1.1.5	Importancia de la concentración y del evitar el desgaste mental.....	67
4.1.2	Sobre las actitudes del intérprete.....	68
4.1.2.1	Uso de la persuasión.....	68
4.1.2.2	Uso del lenguaje no verbal.....	70
4.1.2.3	Importancia de la función de siervo, instrumento y heraldo de Dios.....	71
4.1.2.4	El paralenguaje.....	73
4.1.3	Sobre las habilidades del intérprete.....	74
4.1.3.1	Importancia de las habilidades blandas.....	74
4.1.3.2	Importancia del don de gentes y/o carisma.....	76
4.1.3.3	Uso de técnicas y/o estrategias de interpretación....	77
4.1.4	Sobre los valores del intérprete.....	79
4.1.4.1	Importancia de la ética profesional del intérprete y del respeto hacia el predicador y hacia la audiencia	79
4.1.4.2	Importancia de la fidelidad del mensaje.....	80
4.1.4.3	Necesidad de compartir la misma ideología.....	82
4.1.4.4	Importancia de satisfacer las expectativas del publico destinatario, del predicador y de las autoridades de la iglesia.....	83
4.2	Análisis de los resultados.....	85
4.2.1	Sobre las competencias del intérprete.....	85
4.2.1.1	Comunicativas: lingüística - cultural.....	85
4.2.1.2	Conocimientos sobre la interpretación profesional..	86
4.2.1.3	Conocimiento terminológico.....	87
4.2.1.4	Conocimiento doctrinal.....	89
4.2.1.5	Competencias mentales.....	90
4.2.2	Sobre las actitudes del intérprete.....	91
4.2.2.1	La persuasión.....	91
4.2.2.2	El lenguaje no verbal.....	92

4.2.2.3 La función de siervo.....	93
4.2.2.4 El paralenguaje.....	95
4.2.3 Sobre las habilidades del intérprete.....	96
4.2.3.1 Habilidades blandas.....	96
4.2.3.2 Don de gentes y/o carisma.....	97
4.2.3.3 Estrategias y técnicas.....	98
4.2.4 Sobre los valores del intérprete.....	99
4.2.4.1 La ética.....	99
4.2.4.2 La fidelidad.....	100
4.2.4.3 La ideología.....	102
4.2.4.4 Satisfacer las expectativas.....	103
CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES.....	105
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	107
ANEXOS.....	116
1. Declaración de Autenticidad.....	116
2. Autorización y/o consentimiento para realizar la investigación.....	117
3. Matriz de consistencia.....	121
4. Matriz de operacionalización.....	122
5. Instrumento utilizado – guías de entrevistas.....	123
6. Tablas de validez.....	128
7. Transcripción de entrevistas a intérpretes.....	140
8. Transcripción de entrevistas a los predicadores.....	181
9. Transcripción de entrevistas al público destinatario.....	203
10. Cuadros de análisis con porcentajes.....	222

ÍNDICE DE TABLAS Y FIGURAS

Tablas:

Tabla 1: Modalidades consecutivas y simultáneas de traducción oral y Géneros característicos.....	27
Tabla 2: Estructura del servicio de adoración en la iglesia cristiana Evangélica.....	33
Tabla 3: Estrategias de traducción adaptadas a la interpretación.....	50
Tabla 4: Categorías y subcategorías de análisis.....	58

Figuras:

Figura 1: The name and nature of translator studies.....	26
Figura 2: Estructura de la Comunicación No Verbal.....	44
Figura 3: Mapa conceptual de estructura teórica.....	57
Figura 4: Competencias comunicativas: lingüística y cultural.....	86
Figura 5: Conocimientos sobre la interpretación profesional.....	87
Figura 6: Conocimiento terminológico.....	89
Figura 7: Conocimiento doctrinal.....	90
Figura 8: Competencias mentales.....	90
Figura 9: La persuasión.....	92
Figura 10: El lenguaje no verbal.....	93
Figura 11: Función de siervo, instrumento y heraldo.....	94
Figura 12: El paralenguaje.....	96
Figura 13: Habilidades blandas.....	97
Figura 14: Don de gentes y/o carisma.....	98
Figura 15: Estrategias y técnicas.....	99
Figura 16: La ética.....	100
Figura 17: La fidelidad.....	101
Figura 18: La ideología.....	103
Figura 19: La expectativa.....	104

RESUMEN

Dada la necesidad de comunicación en la humanidad, la labor del intérprete toma relevancia en los diversos campos, ramas y contextos de un mundo globalizado. Es así que decidimos centrar nuestro estudio en la labor que realiza el intérprete en el entorno de la iglesia cristiana, labor que ha sido abordada desde diversas perspectivas, y esto surge desde los primeros tiempos de vida hasta nuestros días. El intérprete, como mediador cultural y lingüístico, se adapta a las necesidades del contexto institucional en el cual se desenvuelve durante la transmisión del mensaje, en nuestro contexto, la iglesia. Nuestro estudio se enfocó en la determinación del perfil del intérprete en el servicio de adoración de la iglesia cristiana evangélica en Lima, Perú en el año 2020. Seguido de la aplicación de una metodología cualitativa, optamos por aplicar como instrumento la entrevista semiestructurada, dirigida a los participantes del servicio de adoración, estos es, a los intérpretes, a los predicadores, y al público destinatario, dando así respuesta a los objetivos de la investigación planteados para el diagnóstico del perfil del intérprete, considerando sus competencias, actitudes, habilidades y valores, y la forma en que estos influyen en la transmisión del mensaje durante la interpretación. Los resultados obtenidos nos permitieron diagnosticar del perfil deseado del intérprete durante su participación en la interpretación del mensaje en el servicio de adoración de la iglesia cristiana evangélica en Lima, Perú, dando alcances para futuras investigaciones relacionadas al tema en cuestión.

Palabras claves: Perfil del intérprete en el servicio de adoración, competencias, actitudes, habilidades, valores, iglesia cristiana evangélica.

ABSTRACT

Given the need of communication among human beings, the interpreter's profile has become relevant in the different fields, branches and contexts of a globalized world. Therefore, we decided to focus our study on the job done by the interpreter at the Christian church, labour that has been addressed from different perspectives, and this arises from the ancient times up to our days. The interpreter, as a cultural and linguistic mediator, adapts to the needs of the institutional context where he performs during the delivery of the message, in our context, the church. The aim of our study was to determine the interpreter's profile in the worship service at different evangelical churches in Lima, Peru in the year 2020. Followed by the application of a qualitative methodology, we opted for the application of a semi-structured interview, as an instrument, addressed to those participating in the worship service, that is, the interpreter, the preacher and the audience, thus giving response to the investigation's objectives set for the determination of the interpreter's profile, considering his competencies, attitudes, skills and values, and the way they influence the transfer of the message during the interpreting labour. The results obtained allowed us to diagnose the desired profile of the interpreter during his participation when rendering the message in the worship service at the Christian evangelical church in Lima, Peru, providing with some ideas for future research studies related to our subject matter.

Key words: The interpreter's profile at the worship service, competencies, attitudes, skills, values, Christian evangelical church.

INTRODUCCIÓN

La esencia de la traducción e interpretación radica en la necesidad de comunicar un mensaje de una cultura a otra, y la persona encargada de realizar la traducción o interpretación del mensaje es el traductor, en la parte escrita, y el intérprete, en la parte oral. En el contexto de la iglesia evangélica, se suele llevar a cabo la interpretación consecutiva a través de la cual el predicador emite un enunciado en la lengua fuente y el intérprete realiza la interpretación y la entrega del mensaje en la lengua de llegada.

Dada la necesidad de interpretación en el contexto de la iglesia evangélica donde la predicación se da en el idioma inglés, se genera la necesidad de contar con un intérprete que emita el mensaje final en la lengua de llegada. Chesterman (2000) sostiene, *whatever else it is, translation is certainly a skill. And like any other skill, it can be learned. When we have mastered this skill, translators are therefore experts* (p.77). La idea propuesta por Chesterman nos lleva a profundizar en el perfil que posee el intérprete al realizar la interpretación del sermón en el servicio de adoración de la iglesia cristiana evangélica en Lima, Perú. Ahora bien, con la finalidad de entender la interpretación, nos planteamos tres preguntas para reflexionar en las mismas: ¿Por qué interpretamos? ¿Para qué interpretamos? ¿Para quién interpretamos? y a la vez proponemos respuestas a las preguntas dadas. Interpretamos porque existe un vacío cultural y lingüístico entre dos culturas lo cual genera la necesidad de interpretación; interpretamos para entregar un mensaje o enunciado en la lengua de llegada, e interpretamos para toda institución o persona que requiera transmitir un mensaje en otro idioma, en este contexto, la iglesia evangélica. Dada entonces la necesidad de interpretación, se optó por diagnosticar el perfil del intérprete en este contexto, específicamente en el denominado servicio de adoración, en el cual el orador predica la palabra de Dios a la congregación participante mientras que el intérprete complementa la labor interpretando el mensaje a la lengua meta.

El trabajo propuesto nos permite brindar solución a la problemática que la labor de interpretar genera pues no solo se trata de conocer la lengua meta y trasladar el mensaje de un idioma a otro, sino que existen factores que todo intérprete debe considerar, manteniendo un determinado perfil para la interpretación del sermón en el servicio de adoración de la iglesia cristiana evangélica en nuestro medio. Para lograr dicho propósito, se optó por realizar una investigación cualitativa en la elaboración de nuestro trabajo, la cual, para Schmelkes (como se citó en Carlessi y Reyes, 2015) consiste en que “el procesamiento de la información no emplea métodos estadísticos y más bien se realiza mediante el análisis cualitativo y la interpretación de los datos”. Para tal fin, se optó por

seleccionar un instrumento base que permita la obtención de resultados que contribuyan con el desarrollo de la categoría, subcategorías y sub-subcategorías de análisis. El instrumento seleccionado fue el cuestionario de entrevista, dirigido a aquellas personas que intervienen en el servicio de adoración, tales como el intérprete, el predicador, y el público destinatario. Por otro parte, y, en relación a las limitaciones de nuestro trabajo, encontramos muchos proyectos elaborados específicamente en el campo de la traducción en nuestro medio, pero poco en interpretación; no obstante, dicho factor fue el punto de partida que nos llevó a profundizar en el tema pues se han elaborado estudios internacionales de interpretación afines que, en cierto modo, nos facilitó el proceso de investigación.

De acuerdo con los lineamientos establecidos, hemos estructurado nuestra tesis en cinco capítulos. El primer capítulo de nuestro trabajo es el “Planteamiento del Problema”, el cual abarca la introducción de la problemática del estudio, la misma que guarda relación con los inicios y con la actualidad de la labor de interpretar, tomando en consideración aquellos estudios orientados a la interpretación en el contexto religioso y el perfil del intérprete en la interpretación del sermón en el servicio de adoración de la iglesia cristiana evangélica.

El segundo capítulo es el “Marco Teórico”, en el cual se determinan los planteamientos teóricos que formulan la sustentación del presente estudio. Por ello, tomamos como referencia los Estudios del Modelo Interpretativo de la ESIT (École Supérieure d’Interpretes et de Traducteurs) de la Université de Paris III, en los que Seleskovitch y Lederer (como se citó en Hurtado, 2016) se enfocan en la interpretación como una actividad discursiva en la cual el intérprete hace uso de sus conocimientos lingüísticos y extralingüísticos con la finalidad de expresar el mensaje emitido por el orador (p.315). Asimismo, los estudios realizados en relación a la teoría interpretativa de la ESIT inciden en las tres fases que implica el modelo interpretativo que son la comprensión, la desverbalización y la reexpresión, fases que no son ajenas a la interpretación en el servicio de adoración donde el intérprete capta el sentido del mensaje, esto es, lo comprende, para luego desverbalizarlo, es decir, separa en su mente el concepto del sentido de las palabras que el orador emite para, finalmente, reexpresarlo en la lengua de llegada, siendo esta instancia donde se activa el conocimiento verbal, cognitivo y lingüístico del intérprete. Asimismo, para entender el posicionamiento de la interpretación en nuestro estudio, Hurtado (2016) propone los tipos de traducción oral que son la interpretación de conferencias (interpretación simultánea y consecutiva), la

traducción a la vista, el susurrado y la interpretación de enlace, además de la interpretación en los tribunales y de la interpretación social (p.81), permitiéndonos posicionar a la interpretación en el servicio de adoración en la modalidad de interpretación de conferencia en la comunidad cristiana.

El tercer capítulo es el de “Metodología de la Investigación”, en el cual se propuso llevar a cabo una entrevista dirigida a los participantes del servicio de adoración, esto es, una entrevista dirigida a los intérpretes que tuvieron la oportunidad de interpretar en el servicio de adoración en una iglesia evangélica en Lima, una entrevista dirigida a los predicadores que contaron con la ayuda de un intérprete para la interpretación del mensaje en Lima, y una entrevista dirigida a determinados miembros del público destinatario, quienes tuvieron la oportunidad de presenciar una interpretación del mensaje en el servicio de adoración en nuestro medio. Las experiencias brindadas por los participantes del servicio de adoración nos permitieron profundizar en el tema en cuestión a través de la recolección de datos, y con ello determinar el perfil del intérprete en el contexto del estudio, tomando en consideración las teorías del perfil del intérprete, y basándonos en las categorías, subcategorías y sub-subcategorías de análisis que abordan las competencias, las actitudes, las habilidades, y los valores del intérprete. Es por esa razón que nuestro estudio justifica los criterios correspondientes para la elección de la muestra e instrumento que conllevan a la recolección de datos.

El cuarto capítulo es el de “Resultados y Análisis de Resultados”, en el cual se analizaron y se sistematizaron los datos obtenidos, los mismos que contribuyeron con la determinación del perfil del intérprete en el servicio de adoración. Se agrupó los resultados por subcategorías y sub-subcategorías de análisis, lo cual nos permitió una organización adecuada para el análisis correspondiente. A través del análisis se destacó las competencias, las actitudes, las habilidades, y los valores del intérprete de acuerdo a las respuestas entregadas por los tres grupos de entrevistados, determinando a su vez las coincidencias entre sus respuestas para la posterior obtención de resultados que dieron respuesta al objetivo general y a los específicos.

Finalmente, el quinto punto es el de “Conclusiones y Recomendaciones”, en el cual se resume el objetivo del estudio, el análisis propuesto, y las sugerencias sobre la interpretación que dan lugar a nuevas iniciativas de investigación en nuestro medio con la finalidad de contribuir con la preparación del intérprete y la profesionalización de la interpretación religiosa.

CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

1.1 Descripción del problema

La interpretación en nuestros días es considerada como una actividad profesional pero también empírica con una amplia demanda en el contexto de la iglesia cristiana y de la evangelización. Dados los diversos tipos de interpretación, es importante señalar que la interpretación consecutiva a modo de conferencia es la que se da en el contexto de la iglesia. Abuín (2007) señala que “la interpretación consecutiva es una actividad de mediación comunicativa cuya ejecución eficaz, sometida a parámetros temporales y pragmáticos rígidos, exige disponer de múltiples habilidades cognitivas y lingüísticas concurrentes” (p.1). Dado este análisis propuesto por Abuín, a nuestro entender, el intérprete deberá mantener un determinado perfil con ciertos parámetros que le permitan entender y reproducir el contenido del mensaje de manera profesional, eficaz y exacta.

Hoy en día podemos percibir la magnitud en la que el evangelismo avanza y se expande en nuestra sociedad. Las iglesias cristianas evangélicas y los nuevos creyentes están en aumento. Alfredo Torres, presidente de Ipsos Perú en su artículo publicado por el diario El Comercio el 21 enero de 2018, tras una encuesta realizada por Ipsos, señala que:

El 75% de peruanos son católicos, el 14% son evangélicos, 5% son de otras religiones, y el 6% son agnósticos o ateos. La tendencia es declinante. En el censo de 1981, la proporción de católicos era 95%; en 1993 era 89%; ahora es 75%, pero entre los jóvenes de 18 a 24 años cae a 69%. Los evangélicos avanzan en los sectores populares (El comercio, 2018, párr.2).

La religión es un punto a tratar en nuestro estudio pues la interpretación se da en dicho contexto a través de la predicación y de la evangelización. En ello radica la importancia de mencionar el censo llevado a cabo por el Instituto Nacional de Estadística e Informática (INEI) sobre la población en el Perú en el 2017, en el cual se realiza un análisis comparativo entre los resultados obtenidos de los censos 2007 y 2017. La variación intercensal de los años en mención demuestra que la población evangélica aumentó en nuestro territorio de 12,5% a 14,1%, y que la tasa de crecimiento anual es considerable. Tras la evaluación de los porcentajes en mención, consideramos que el crecimiento de la población evangélica en nuestro país es el resultado del trabajo de

evangelización en sus diversas dimensiones, siendo una de ellas la prédica o el sermón en el servicio de adoración.

En los distritos de la ciudad de Lima, la Alianza Cristiana y Misionera, junto con otras iglesias y/o denominaciones cristianas evangélicas tales como Movimiento Misionero Mundial, Emanuel, Camino de Vida, Agua Viva, Vida Abundante, entre otras, contribuyen con el propósito de extender la palabra de Dios en la sociedad. Por esa razón, muchos predicadores y pastores extranjeros de habla inglesa u otras lenguas arriban a nuestro país con la finalidad de compartir el mensaje de salvación, según lo establecido por el Ser Divino en su palabra “Y les dijo: Id por todo el mundo y predicad el evangelio a toda criatura” Marcos (15:16 versión Reina Valera 1960). Esta misión genera la necesidad de interpretación para dar así la entrega del mensaje.

Tras la encuesta realizada por Ipsos, Perú en el 2018 sobre cómo la iglesia ha ido evolucionando en los últimos años, se determinó que la población cristiana está en aumento. Ello nos permite ahondar en el estudio, teniendo en cuenta no solo el incremento de los nuevos creyentes sino también la creciente demanda de traductores e intérpretes para la interpretación de sermones y/o prédicas en el servicio de adoración de las diversas iglesias cristianas evangélicas de nuestra ciudad de Lima, denominado también como culto de adoración. Esto se debe al impacto que la palabra de Dios está causando por medio de la evangelización y el alcance en los nuevos creyentes.

En estos tiempos, la cantidad de intérpretes que realiza la labor de interpretación de prédicas o sermones en el servicio de adoración de las diversas iglesias cristianas evangélicas de nuestro país es de consideración. En ese sentido, cabe señalar también que la interpretación se está llevando a cabo por intérpretes profesionales, intérpretes no profesionales, e incluso personas que tan solo poseen el dominio del idioma inglés y español. Campos (2017) señala que, en la mayoría de los casos, esta forma de interpretación se realiza de manera voluntaria (p.3). Todo ello nos llevó a realizar un estudio que diagnostique el perfil del intérprete en este contexto y, en la realización del mismo, observamos que muchas de las iglesias cristianas de Lima se relacionan con iglesias cristianas del exterior, generando proyectos de evangelización, los cuales se llevan a cabo en múltiples formas tales como la predicación en el templo, eventos evangelísticos, conferencias misioneras, evangelismo en las calles, en los barrios, en los

parques, en los hospitales, en los conos, en los asentamientos humanos, entre otros, lo cual genera la necesidad de interpretación.

La gama de intérpretes en nuestro medio es amplia, pero a la vez reducida puesto que contamos con intérpretes con una preparación profesional previa en el campo de la traducción e interpretación, quienes conocen las técnicas de esta función, no obstante, existen también intérpretes que realizan la labor de interpretación de manera empírica y experimental, por medio de su capacidad comunicativa y del dominio de la lengua de partida y de la lengua de llegada. A ello, dado que la interpretación no es únicamente realizada por personas con formación en el campo, se generan múltiples funciones, múltiples métodos y múltiples técnicas, tal es así que los conceptos de fidelidad y equivalencia son vistos desde diferentes perspectivas. Ello nos genera la necesidad de profundizar nuestro estudio para la determinación del perfil del intérprete en el contexto de la iglesia.

Este tema ha cobrado interés en los últimos tiempos debido al crecimiento y demanda de la interpretación en la iglesia, y ha originado diversos estudios sobre la traducción e interpretación en el ámbito religioso en diferentes partes del mundo tales como *Communication style of intercultural communicators: a comparative analysis of two sermon interpreters* (Estilo de comunicación de los comunicadores interculturales: un análisis comparativo de dos intérpretes de prédica) realizado por June Lee en el 2019; *Interpreting in a religious setting: an exploratory study of the profile and interpretive process of volunteer interpreters* (La interpretación en el contexto religioso: estudio exploratorio del perfil y del proceso interpretativo de intérpretes voluntarios) realizado por Da Silva en el 2018; *Competencia interpretativa en los intérpretes no profesionales en contextos cristianos en Lima Metropolitana, 2017*, realizado por Daniel Campos Serafin en el 2017; *Church interpreting in evangelical churches with russian-language services* (Interpretación en el servicio de las iglesias evangélicas en el idioma ruso) realizado por Irina Peremota en el 2017; *The interpreter's involvement in a translated institution: a case of study of sermon interpreting* (La intervención del intérprete en una institución: caso de estudio sobre la interpretación del sermón) realizado por Alev Balci Tison en el 2016; *Church Interpreting in an Interdenominational Christian Context in Urban Johannesburg* (La interpretación en la iglesia en un contexto cristiano interdenominacional en Johannesburgo) realizado por Michelle Du Plessis en el 2016; *Religious mobility and social contexts within neopentecostal mega-churches in Lima*,

Peru (Movilidad religiosa y contextos sociales dentro de las megaiglesias neopentecostales en Lima, Perú) realizado por Uta Ihrke-Buchroth en el 2013, entre otros.

En la Universidad Ricardo Palma, a nivel de pregrado, se han realizado diversos trabajos de investigación relacionados al tema, como el de José Daniel Céspedes Castro (1999) “*Estrategias para la traducción de textos religiosos judeo-cristianos de corte exhortativo*”, el de Sheila Sosa Pérez-Velasco (2008) “*Análisis del lenguaje simbólico y el propósito instructivo en el texto bíblico de efesios 6:10-20. Un estudio de las versiones ‘Reina Valera’, ‘Nueva Versión Internacional’, ‘luther bibel’ y ‘höffnung für alle’*”, Gabriela Godoy (2016) “*La influencia de la valoración de los elementos paralingüísticos en la calidad de la interpretación simultánea de conferencias según usuarios*”.

Dada la revisión y el análisis de los trabajos de investigación previamente mencionados se observa que el intérprete traduce e interpreta el contenido textual de la Biblia, expresado por el predicador, adicionando el análisis y la reflexión del mismo a través de la interpretación consecutiva en el servicio de adoración de la iglesia cristiana evangélica en nuestra ciudad capital de Lima. Así también, tomando en consideración el contexto histórico de nuestro tema, y dadas las circunstancias de que la interpretación en el servicio de adoración se da en el contexto de la evangelización, nos es grato mencionar a la Dra. Rosario Valdivia (como se citó en Vega, 2012) quien señala:

Les cabe a los misioneros franciscanos el honor de haber comenzado la gran travesía de los nuevos descubrimientos, con voluntad evangelizadora y civilizadora (...). En la evangelización del imperio incaico, los franciscanos jugaron pues un importante papel. El año 1500 marca el inicio de la misión franciscana en América Latina. Será en 1531 cuando los franciscanos vienen al Perú (...). Cabe resaltar que básicamente los métodos de evangelización consistieron en la asistencia de los niños a la escuela, donde se les enseñaba la doctrina cristiana, a leer y escribir (pp.93-94).

Esta mención sobre la evangelización dada por los franciscanos es relevante pues estos hombres, en sus diversas órdenes, buscaban guía y dirección a través de determinados versículos de la Biblia, en otras palabras, llevaban a cabo la evangelización porque creían en un Ser Divino que los guiaba a evangelizar. Ello no es ajeno a la evangelización en nuestros días, en donde tanto el predicador como el intérprete se comportan como portavoces y mensajeros de la palabra de Dios, llevando a cabo la

evangelización a través de la prédica y su respectiva interpretación en el servicio de adoración de las iglesias cristianas evangélicas en nuestro medio. Esta labor, sin embargo, se está tomando como una función de libre albedrío, es decir, se están obviando innumerables factores para la ejecución de una interpretación profesional, originándose así la necesidad de diagnosticar un perfil determinado que le permita al intérprete entregar un mensaje de calidad, conjuntamente con el desarrollo de sus competencias, actitudes, habilidades y valores aplicados en su interpretación.

1.2 Formulación del problema

1.2.1. Problema general

¿Cuál es el perfil del intérprete en el servicio de adoración de la iglesia cristiana evangélica en Lima, Perú en el año 2020?

1.2.2. Problemas específicos

Esta interrogante nos permite identificar cuatro problemas específicos:

1. ¿Qué competencias tiene el intérprete en el servicio de adoración de la iglesia cristiana evangélica en Lima, Perú?
2. ¿Qué actitudes tiene el intérprete en el servicio de adoración de la iglesia cristiana evangélica en Lima, Perú?
3. ¿Qué habilidades tiene el intérprete en el servicio de adoración de la iglesia cristiana evangélica en Lima, Perú?
4. ¿Qué valores priman en el intérprete en el servicio de adoración de la iglesia cristiana evangélica en Lima, Perú?

1.3 Importancia y justificación de la investigación

La presente investigación presenta una justificación práctica, teórica y metodológica dado que sus resultados contribuyen con los estudios sociológicos de la traducción e interpretación, y pueden utilizarse para dar solución a un problema inminente en la interpretación en la iglesia. A nivel profesional e institucional, se espera que los resultados contribuyan a la concientización de los intérpretes profesionales y no profesionales, como a los alumnos de traducción e interpretación respecto al perfil que deben tener al pisar un estrado para interpretar una prédica, de manera que refuercen sus estudios y pongan en práctica el desarrollo de sus competencias, actitudes, habilidades y valores. Por otro lado,

los resultados de este estudio, a través de la metodología seleccionada, pretenden ser el punto de partida para el surgimiento de nuevas ideas y recomendaciones para futuros estudios de interpretación que lleven incluso a la creación de talleres en interpretación social.

1.4 Delimitación del estudio

Nuestro estudio se desarrolló en la ciudad de Lima, Perú, en el año 2020. La población de estudio estuvo compuesta por nueve intérpretes profesionales y no profesionales, quienes interpretan en las diversas iglesias cristianas evangélicas de Lima, Perú, seis predicadores de origen extranjero, quienes radican en el exterior, pero también en nuestro territorio, y cinco miembros del público interlocutor quienes tuvieron la oportunidad de presenciar la predicación con su respectiva interpretación del mensaje. En relación a la delimitación teórica, el enfoque de nuestro estudio se basa en rama de la sociología del traductor e intérprete, la cual envuelve su comportamiento observable como individuo o grupo, poniendo de manifiesto al intérprete como un agente de comunicación.

1.5 Objetivos de la investigación:

1.5.1 Objetivo general

Diagnosticar el perfil del intérprete en el servicio de adoración de la iglesia cristiana evangélica en Lima, Perú. Para este propósito, se tuvo que cumplir con los objetivos específicos a continuación.

1.5.2 Objetivos específicos

1. Determinar las competencias del intérprete en el servicio de adoración de la iglesia cristiana evangélica en Lima, Perú.
2. Conocer las actitudes del intérprete en el servicio de adoración de la iglesia cristiana evangélica en Lima, Perú.
3. Identificar las habilidades del intérprete en el servicio de adoración de la iglesia cristiana evangélica en Lima, Perú.
4. Conocer los valores que priman en el intérprete en el servicio de adoración de la iglesia cristiana evangélica en Lima, Perú.

CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO

2.1 Marco histórico

Si nos remontamos a los inicios de la interpretación, podremos observar que la profesión del intérprete ha evolucionado en gran magnitud a lo largo de los años desde los tiempos de la antigüedad hasta nuestros días.

El primer documento que atestigua la existencia de intérpretes lo encontramos en Egipto, en el tercer milenio a.C: un relieve en la tumba de un príncipe de Elefantina menciona a éste como capataz de trujimanes. Queda claro que ya entonces la interpretación no es una actividad casual, sino que está integrada en la administración pública, lo que se confirma en otros documentos del antiguo Egipto, y que también da a entender Heródoto al citar a los intérpretes entre los gremios egipcios (León, 2000, p.275).

Hablar sobre la interpretación nos remonta a los hechos históricos ocurridos desde los principios de la humanidad hasta la actualidad. Por tal razón, es fundamental citar la historia de la Torre de Babel.

“¹Tenía entonces toda la tierra una sola lengua y unas mismas palabras. ²Y aconteció que cuando salieron de oriente, hallaron una llanura en la tierra de Sinar, y se establecieron allí. ³Y se dijeron unos a otros: Vamos, hagamos ladrillo y cozámoslo con fuego. Y les sirvió el ladrillo en lugar de piedra, y el asfalto en lugar de mezcla. ⁴Y dijeron: Vamos, edifiquémonos una ciudad y una torre, cuya cúspide llegue al cielo; y hagámonos un nombre, por si fuéremos esparcidos sobre la faz de toda la tierra. ⁵Y descendió Jehová para ver la ciudad y la torre que edificaban los hijos de los hombres. ⁶Y dijo Jehová: He aquí el pueblo es uno, y todos éstos tienen un solo lenguaje; y han comenzado la obra, y nada les hará desistir ahora de lo que han pensado hacer. ⁷Ahora, pues, descendamos, y confundamos allí su lengua, para que ninguno entienda el habla de su compañero. ⁸Así los esparció Jehová desde allí sobre la faz de toda la tierra, y dejaron de edificar la ciudad. ⁹Por esto fue llamado el nombre de ella Babel, porque allí confundió Jehová el lenguaje de toda la tierra, y desde allí los esparció sobre la faz de toda la tierra” Génesis (11: 1-9)

Ante este pasaje bíblico, es necesario recordar y mencionar a Noé de manera que podamos entender el inicio que generó la necesidad de interpretación. Remontándonos a

los inicios de Noé, quien, según el libro de Génesis en la Biblia, era hijo de Lamek y pertenecía a la novena generación después de Adán, tuvo sus descendientes, y fueron estos descendientes quienes vivieron en Babilonia, área de Mesopotamia cuando de pronto la población comenzó a incrementar, hablando el mismo idioma. Se cree que Babilonia fue una ciudad desarrollada con grandes construcciones como la Torre de Babel. La palabra Babel tiene una etimología concisa y clara, y su derivación proviene del hebreo “balbál” que significa “confundir”. Estos hombres, como se interpreta en el texto, intentaron buscar fama construyendo una torre que los hiciera llegar hasta el cielo. Queda claro que, ante su soberbia, el Ser Divino decidió castigarlos, confundiendo su lengua, de manera que no se pudieran entender entre sí.

La Biblia menciona también a los primeros intérpretes en la historia de José, “Pero ellos no sabían que los entendía José, porque había intérprete entre ellos” Génesis (42:23). En la Edad Media, los intérpretes de la iglesia tuvieron una posición destacada e incluso diplomática. Su contribución para la comunicación entre los cristianos y los musulmanes podría destacarse como la base de la interpretación diplomática moderna (Van Hoof, 1996). El rol del intérprete fue significativo en la Era de los Descubrimientos y durante los conflictos a fines del siglo XIV y a comienzos del siglo XX. Es así como entendemos el origen de las diversas lenguas en el mundo, lo cual genera la necesidad de nuestra labor de interpretar en medio de la globalización.

También se menciona que, en la Edad Media, el trujamán o dragomán era un intérprete con características especiales, el cual estaba relacionado a temas económicos y comerciales, siendo este el enlace entre los estados árabes y europeos. Los intérpretes de ese entonces mantenían un perfil fundamental en el descubrimiento del Nuevo Mundo. Tal como se evidencia a lo largo de la historia, el rol de la princesa azteca Doña Martina o Malinche, quién fue intérprete y consejera de Hernán Cortés en la edad moderna, fue importante para la interpretación e incluso la evangelización, tal es así que se le recuerda como la primera catequista de México (párr.6). León (2000) afirma “Tendría que pasar mucho tiempo, hasta bien entrada la Edad Media, para que el intérprete llegara a convertirse en un personaje admirado y, finalmente, en miembro de la Corte” (p.276). Otra figura digna de mencionar fue Felipillo, quien se desempeñó como intérprete en la conquista española del Perú y fue brutalmente asesinado por malinterpretar de manera intencional el mensaje de Pizarro a Atahualpa (Pöchhaker, 2016).

La profesionalización en la interpretación es digna de ser mencionada, pues a lo largo de la historia, existen lugares y periodos en los que la interpretación se lleva en forma de una función profesional. Cabe decir también que los decisivos desarrollos políticos, tecnológicos, económicos y sociales que convirtieron la práctica milenaria de la interpretación en una profesión reconocida a nivel mundial se dieron en el siglo XX (Pöchhaker, 2016).

En el año 1926 se patentó el primer equipo de interpretación simultánea, a pesar de que el sistema tardó un aproximado de 15 años en perfeccionarse. En los juicios de Núremberg se utilizó la interpretación simultánea y se inició el oficio del intérprete de conferencias. Desde entonces la profesión ha ido evolucionando. No obstante, muchos de los intérpretes de hoy cuentan con formación académica y equipos esenciales para la comunicación, el conocimiento y el desarrollo de su actividad. (Puerta, 2017).

Según el portal web Lema Traductores, la interpretación simultánea tuvo sus inicios en los juicios de Núremberg. Otros tipos de interpretación tales como la susurrada y la consecutiva se iniciaron desde la edad moderna. Los intérpretes de entonces cumplían un rol fundamental para las diversas tareas de índole diplomática, comercial, administrativa y militar. En aquel entonces los intérpretes eran considerados como profesionales reconocidos lo cual instó a los faraones a que les otorgaran títulos de intérprete superior (Puerta, 2017).

Es entonces que, al darse la profesionalización de la interpretación, la cual tomó fuerza hace más de medio siglo inicialmente para suplir la necesidad de intérpretes para las conferencias internacionales, se originó la función de intérprete neutral, el cual trabajaba para facilitar la comunicación de ambas partes, pero a la vez cumpliendo el rol de conducto, sin involucrarse a favor de alguna de las partes. Ello coincide con la imagen de la profesión de la interpretación, aunque la función del intérprete es mucho más diversa (Balci, 2016).

Para Metzger (como se citó en Balci, 2016), los intérpretes fueron fundamentales para la comunicación entre los hablantes del arameo y del hebreo, siendo incluso empleados por las sinagogas para reproducir los sermones y enseñanzas del rabí, líder judío. Desde ese entonces, los intérpretes fueron ampliamente requeridos en la iglesia, y esto se debía al contexto multilingüe en los países mediterráneos del este.

En la actualidad, el avance de la tecnología y la globalización generan la necesidad de interpretación alrededor del mundo. La Real Academia de la Lengua Española define a la globalización como tendencia de los mercados y de las empresas a extenderse, lo cual alcanza una dimensión global que sobrepasa las fronteras nacionales. Es así que la traducción e interpretación de información se vienen dando en todo contexto, sea el jurídico, económico, turístico, cultural, social, religioso, etc. Bielsa y Bassnett (2009) señalan que, si la globalización se define como la conectividad incrementada, es posible identificar una similitud básica entre la globalización y la traducción cuando recordamos que “la traducción se basa en realizar conexiones o enlaces, juntando una cultura e idioma a otra, estableciendo las condiciones para el intercambio abierto de bienes, tecnologías e ideas” (Cronin, 2003, p.41).

2.2 Investigaciones relacionadas con el tema

Se dividen en nacionales e internacionales.

2.2.1 Investigaciones internacionales

Lee (2019), realiza el estudio *Communication style of intercultural communicators: a comparative analysis of two sermon interpreters* (Estilo de comunicación de los comunicadores interculturales: un análisis comparativo de dos intérpretes de prédica), presentado en Johns Hopkins University para obtener el grado de maestría en humanidades. Entre los objetivos de este estudio se pretende entender los estilos de comunicación de los intérpretes de prédica y su efecto en la comunicación intercultural, así como también extender el conocimiento del rol del intérprete de prédicas, y contribuir con la literatura actual sobre la comunicación intercultural la cual tiene un vacío que llenar en relación al compromiso del mediador cultural como facilitador de comunicación. En cuanto a la metodología, se descargaron grabaciones de prédicas de la página web de una iglesia coreana con su interpretación al inglés para luego realizar la transcripción en coreano e inglés en formato Excel, y con ello llevar a cabo el análisis de discurso tanto del predicador como del intérprete con la finalidad de detectar cualquier estilo distintivo que el intérprete había incorporado en su interpretación. La finalidad de este estudio no fue evaluar la calidad de interpretación, sino más bien examinar las características personales del estilo de comunicación. Tras el análisis de ocho sermones interpretados por dos intérpretes se concluyó que estos comunicadores interculturales transmitieron el mensaje en diversos estilos. Se concluyó también que los intérpretes de prédica se deben posicionar como predicadores en los servicios de adoración de la iglesia, tomando una

postura proactiva para alcanzar a la congregación con un mensaje que sea eficaz y convincente. La relación con nuestro estudio se da en que la calidad de comunicación del mensaje por parte del intérprete de la iglesia cristiana lo perfila como co-predicador al momento de la entrega del mensaje, y su interpretación no se torna en una interpretación común sino más bien en una interpretación que va de la mano con la espiritualidad.

Bielza (2019), realiza el estudio *La ética en interpretación de conferencias*, presentado en la Universidad Pontificia Comillas, Facultad de Ciencias Humanas y Sociales como trabajo de fin de grado. Entre los objetivos de este estudio, se pretendió explorar la manera en que la ética de cada profesional sustituye o no a un código deontológico, y también analizar la percepción de los intérpretes en relación a aquellas cuestiones que afectan a los usuarios e incluso a los intérpretes. En relación a la metodología, se aplicó un cuestionario como método de trabajo principal con la finalidad de conocer la opinión de los intérpretes sobre la ética durante su labor. Se les realizó preguntas generales, preguntas de definición, preguntas abiertas y preguntas de casos hipotéticos. Entre las conclusiones obtenidas, fue posible contrastar los cinco principios éticos de Setton y Dawrant (2016) tanto con los códigos deontológicos de la profesión como con la opinión personal de intérpretes de conferencias. La relación de este trabajo con el nuestro se basa en que el intérprete en el servicio de adoración manifiesta tener una ética profesional al momento de recibir y producir el acto interpretativo.

Da Silva (2018), realiza el estudio *Interpreting in a religious setting: an exploratory study of the profile and interpretive process of volunteer interpreters* (La interpretación en un contexto religioso: estudio exploratorio del perfil y del proceso interpretativo de intérpretes voluntarios), presentado en Brasil. El propósito de este estudio es investigar el perfil y la labor de intérpretes voluntarios en contextos religiosos a través de un cuestionario aplicado a tres intérpretes voluntarios, sin estudios en interpretación; otro de los objetivos es determinar el modo y el tipo de interpretación utilizados en la iglesia misionera evangélica en Uberlandia, Brasil. Los resultados del cuestionario señalan dos perfiles distintos con diferentes condiciones de trabajo: los intérpretes de púlpito y los intérpretes situados en las colas donde la gente hace su oración. Además, los resultados del experimento, que incluyeron a alumnos de traducción para hacer una comparación, indicaron el impacto del conocimiento sobre el desempeño de los intérpretes de púlpito puesto que utilizaron un mayor número de estrategias de interpretación e interpretaron por periodos más prolongados. Se determinó también que los intérpretes en la cola de la oración son miembros de la iglesia que tienen un buen conocimiento del inglés, aunque,

debido a la carencia de intérpretes, aquellas personas con poco conocimiento del idioma, también son bienvenidas. Se determinó que los intérpretes religiosos recurrieron a una mayor variedad de estrategias que los alumnos de traducción, quienes omitían algunos segmentos al interpretar. Los intérpretes religiosos hablaron más en su interpretación que los alumnos de traducción. El estudio finalmente deja abierta la posibilidad de seguir investigando el perfil del intérprete en el contexto de la iglesia. La relación que guarda este estudio con el nuestro es que se propone investigar y determinar el perfil del intérprete en el contexto de la iglesia, considerando que la interpretación se da tanto por intérpretes profesionales como intérpretes voluntarios.

Kinnamon (2018), realiza el estudio *Called to service and finding a purpose: A mixed method study of signed language interpreters volunteering in church and religious settings* (Llamados al servicio, encontrando un propósito: un estudio de método mixto de intérpretes de lenguaje de señas que se ofrecen como voluntarios y en la iglesia y contextos religiosos), presentado en Western Oregon University para obtener el grado de Título Profesional en Estudios de Interpretación. El objetivo de este trabajo de investigación es identificar a aquellos intérpretes que realizan su labor en iglesias cristianas y entornos religiosos, conjuntamente con su profesionalismo, proceso de certificación, motivación para interpretar como carrera y su motivación para realizar trabajo voluntario en contextos religiosos y espacios actuales donde hacen la interpretación de forma voluntaria o profesional. Con relación a la metodología, se aplicó el instrumento de recolección de datos a través de una encuesta virtual creada en Google Forms. La encuesta incluyó preguntas de opción múltiple y preguntas abiertas, y se diseñó para recolectar información cualitativa y cuantitativa sobre las narrativas de los intérpretes que han o se encuentran interpretando en iglesias y contextos religiosos. En tanto, las conclusiones alcanzadas revelan que una de las razones que motivan al intérprete a prepararse de manera profesional es tener un amigo o familiar sin capacidad auditiva. Se concluyó también que los intérpretes ingresan al campo de interpretación realizando la labor y practicándola en la iglesia antes de realizar la labor de manera formal. Tal es así que el 17% de los intérpretes comenzaron a realizar la labor en la iglesia como profesionales certificados. La relación con nuestro estudio es que el perfil del intérprete en el contexto de la iglesia en nuestros días demanda profesionalismo, certificación académica y voluntariedad por parte del intérprete para realizar la labor. Además, debemos tener en cuenta que, entre los participantes del servicio de adoración, también hay un grupo de congregantes con discapacidad comunicativa y auditiva,

teniendo ellos a su propio intérprete quien les transmite el mensaje a través del lenguaje de señas.

Peremota (2017), realiza el estudio *Church interpreting in evangelical churches with russian-language services* (Interpretación en el servicio de las iglesias evangélicas en el idioma ruso), presentado en el departamento de lingüística contrastiva, traducción e interpretación de la Universidad de Letonia para obtener el grado de maestría en traducción e interpretación, trabajo considerado como la continuación de Peremota (2015) *Pilot Survey on Church Interpreting in Evangelical Churches with Russian-language services*. El objetivo de esta tesis es crear el retrato ideal del intérprete en el contexto de las iglesias evangélicas en sus respectivos servicios en el idioma ruso. En tanto, la metodología aplicada se basó en la aplicación de una encuesta para comparar información entre los diversos grupos de encuestados. Se aplicaron preguntas tales como ¿Eres intérprete? ¿Eres pastor? ¿Eres predicador? o ¿Eres miembro de la audiencia? El cuestionario se basó en dos puntos fundamentales que fueron la sección de datos estadísticos y la sección de perspectivas sobre la interpretación en la iglesia. Entre las conclusiones dadas, se especifica que el intérprete de iglesia es altamente competitivo, con una amplia perspectiva y conocimiento de la Biblia, doctrina cristiana, y terminología del contexto. Además, es capaz de compenetrarse con el predicador y con la audiencia, captando su atención a través del contacto visual y de sus cualidades artísticas. La relación con nuestro trabajo de investigación es la caracterización final que se le da al intérprete por ser el encargado de la entrega final del mensaje, llevándonos a consolidar la idea del perfil del intérprete en el contexto de la predicación en la iglesia cristiana.

Gómez (2017), realiza la investigación *Estudio descriptivo de la autopercepción de los intérpretes en zonas de conflicto: estudio de caso en Afganistán*, presentado en el departamento de traducción e interpretación de la Universidad de Granada para obtener el grado de doctora en traducción. El objetivo de esta tesis es analizar los antecedentes personales de los intérpretes en zonas de conflicto, así como su propia autopercepción de su papel. En tanto, se empleó una metodología compuesta de una herramienta de recolección de datos, esto es, una entrevista biográfica-narrativa, así como también una metodología de análisis que lleva por nombre “concept mapping”, en otras palabras, el análisis temático. Se concluyó que en los intérpretes en las zonas de conflicto cumplen un rol fundamental en cuanto a los servicios sanitarios y legales, los cuales suelen ser ofrecidos a las comunidades que han sido víctima de conflictos. La relación de esta investigación con nuestro estudio se da en la autopercepción de los intérpretes ante el

papel que cumplen, y la metodología aplicada en nuestro estudio nos permite determinar la percepción que tienen los intérpretes sobre su función en el contexto de la iglesia, lo cual nos lleva a determinar el perfil del intérprete en este contexto.

Balci (2016), realiza la investigación titulada *The Interpreter's Involvement in a Translated Institution: a Case of Study Sermon Interpreting* (La intervención del intérprete en una institución: caso de estudio sobre la interpretación del sermón), presentada en el Centro de Estudios de Traducción de la Universidad de Viena, para obtener el título de doctora en Traducción. Esta tesis doctoral examina la intervención del intérprete durante el sermón en un contexto religioso institucional, haciendo uso de un enfoque interdisciplinario y multimetódico. Se debaten las nociones sobre la institución, la ideología, las normas y el contexto en relación al marco analítico a múltiple nivel, recurriendo a las perspectivas de la sociología, la sociolingüística y el contexto cultural, y enfocándose en el rol del intérprete y en las prácticas de la interpretación. El objetivo general es explorar la interpretación consecutiva de sermones en una institución religiosa, pero también da a conocer el rol que cumplen los intérpretes dentro de una institución y de los factores que los limitan, en especial la ideología institucional. En tanto, el enfoque metodológico abarca la revisión de interpretación en iglesias, prestando atención a la escasez de investigación sobre la interpretación en el campo religioso. Se optó por el enfoque de trabajo de campo, el cual consiste en recopilar información por parte de las personas y situaciones en su contexto real. Se empleó los enfoques etnográficos y autoetnográficos, además de encuestas, entrevistas y el análisis del discurso. La iglesia como institución es el estudio del caso con un enfoque especial en la comunicación transmitida por el intérprete. Entre las conclusiones del estudio tenemos que el intérprete de la iglesia se muestra como parte integral en el proceso de institucionalización a través de la comunicación sermónica que media, lo que resalta su papel a nivel de traducción en la institución. Tanto su papel como su interpretación per se son cruciales en cuanto a las negociaciones culturales necesarias para "traducir" la institución junto con su ideología en una nueva cultura. En ese contexto, "la traducción" se toma como un concepto más allá de su significado inmediato de transferencia entre idiomas; es la traducción de una entidad completa a una cultura distinta a nivel institucional, con todos sus aspectos. El acto de la interpretación del sermón está, por lo tanto, limitado por la ideología y las normas de interpretación de la institución. El intérprete en su desenvolvimiento en el púlpito junto con el predicador es visto como co-constructor del sermón, y por esta razón, se le atribuye una gran responsabilidad. Considerando el aspecto espiritual del predicador

en el sermón, los encuestados indicaron de manera explícita que el intérprete tiene la responsabilidad de transmitir el mensaje divino durante el sermón. Además, el intérprete en el sermón es ampliamente considerado por los oyentes como co-predicador que actúa al mismo tiempo que el predicador principal en la mayor parte de la prédica. Este estudio claramente se relaciona con el nuestro porque se analiza la intervención del intérprete en un contexto religioso de una determinada institución, mientras que en nuestro trabajo de investigación identificamos el perfil del intérprete que lo caracteriza en la entrega del mensaje en las iglesias cristianas de Lima, Perú.

Hokkanen (2016), realiza el estudio *To Serve and to Experience An auto ethnographic study of simultaneous church interpreting* (El Servir y Experimentar, Un estudio autoetnográfico de interpretación simultánea en la iglesia), presentado como Tesis Académica en la Escuela de Idiomas, Traducción y Estudios Literarios de la Universidad de Tampere. El objetivo del estudio es examinar la práctica de la interpretación que recientemente ha captado interés en el campo de la Traducción e Interpretación. En relación a la metodología, el estudio hace uso de una autoetnografía para examinar los significados sociales y las experiencias relacionadas a la interpretación simultánea en la iglesia. La autoetnografía puede definirse de dos formas: 1. Investigación etnográfica dirigida por un grupo del cual el investigador es miembro o 2. Investigación que combina tanto la experiencia personal del investigador con el interés etnográfico en el contexto social en el cual se desenvuelve. Para ello, se realizó la toma de notas en el campo de trabajo y en la cabina de interpretación, llevando a cabo observaciones del trabajo, y conversando con los intérpretes en las iglesias. Se concluye que la interpretación en la iglesia se entrega como un servicio a Dios. Se concluye también que se interpreta para experimentar la obra de Dios en las vidas de las personas, esto es, el intérprete, en su función social, interviene como intermediario entre Dios y la congregación, mostrándose espiritualmente alineado. Del mismo modo, en la investigación se determinó que el intérprete, al realizar su función durante el tiempo de oración, ve reflejada su labor de interpretar en un tiempo de oración en sí. Así mismo, se determinó que el intérprete, tal como ocurre con la audiencia, recibe el sermón y participa de la oración. La relación del presente trabajo de investigación con nuestro estudio se da en que ambos tipos de interpretación (simultánea y de conferencias) se dan en el contexto de la iglesia cristiana y que el intérprete se alinea al área espiritual para realizar la labor encargada. Finalmente, una segunda relación con nuestro estudio se da en la autoetnografía, esto es, la motivación

del presente estudio se origina con la experiencia previa obtenida por el autor en el campo de la interpretación en la iglesia cristiana.

Du Plessis (2016), realiza el estudio *Church Interpreting in an Interdenominational Christian Context in Urban Johannesburg* (Interpretación en la iglesia en un contexto cristiano interdenominacional en Johannesburgo), presentado en la Universidad del Witwatersrand, Johannesburgo, para la obtención del título de maestría en traducción e interpretación. El objetivo del estudio es hacer que el público general y, específicamente, la iglesia concientice a la interpretación como una profesión. En cuanto a la metodología propuesta, se contactó a intérpretes profesionales y no profesionales que estuvieron en aquel entonces interpretando en la iglesia Mosaïek para que participaran en el estudio. Se seleccionó un sermón emitido en el año 2015. Se programó una fecha y se les proporcionó a los intérpretes participantes las notas del sermón que se les suele otorgar a los miembros de la congregación, los cuales incluían versículos bíblicos utilizados en el sermón) y se les concedió diez minutos para prepararse. A los intérpretes se les proporcionó también un diccionario con un breve resumen del sermón, como generalmente el predicador le entrega al intérprete antes del sermón. Por su parte, se registró la traducción de cada participante del texto fuente en idioma sudafricano afrikáans al inglés. Los participantes llenaron un breve cuestionario sobre su experiencia en la interpretación en la iglesia e interpretación en general. Se observó una sutil diferencia debido a los tipos de intérpretes: los profesionales y los no profesionales. El texto fuente y el texto meta fueron transcritos utilizando el programa de transcripción ELAN para posteriormente ser analizados. Tras el análisis de datos, se encontró que los intérpretes de iglesia utilizan mecanismos de adaptación para hacer frente a la terminología compleja, pero no transmiten el mensaje con tanta precisión como lo hacen los intérpretes profesionales. Otra conclusión es que los intérpretes de iglesia suelen cometer más errores gramaticales que los intérpretes profesionales. Este estudio se relaciona con el nuestro en el análisis de la calidad de interpretación de los intérpretes profesionales y no profesionales lo cual nos llevará a determinar el perfil ideal del intérprete en el servicio de adoración.

Bryan (2016), realiza el estudio *“Heads Bowed, Eyes Closed”: Analyzing The Discourse Of Online Evangelical Altar Calls* (“Rostros Incluidos, Ojos Cerrados”: Análisis del Discurso de los Llamados al Altar Evangélicos en Línea), presentado en la Universidad de Tennessee, para obtener el título de doctor en filosofía. El análisis de discurso de esta investigación examina los momentos finales de los sermones seleccionados en línea que fueron dados por pastores y predicadores líderes y evangélicos

de los Estados Unidos, prestando atención al lenguaje empleado en la presentación de los principios del evangelio cristiano, la invitación pública a la salvación, el llamado del altar que identifica a los nuevos creyentes, y la oración de bendición para concluir con los comentarios finales de cada predicador hacia los fieles. En cuanto a la metodología de este estudio, el autor hace referencia a la utilización de la lista anual de 100 de las iglesias más grandes o con mayor crecimiento en los Estados Unidos, publicadas en una edición especial de Outreach Magazine, revista producida por Outreach, Inc., cuyo autor fue James P. Long (2014). Outreach, Inc. es una empresa de comunicación de la iglesia que alcanza a miles de iglesias en todo los Estados Unidos y Canadá. Se concluye que los predicadores han aperturado una forma discursiva del llamado al altar al escrutinio lingüístico el cual proporciona material valioso para los estudiosos interesados en el discurso y los practicantes religiosos contemporáneos estadounidenses. Se determinan también estrategias lingüísticas dentro del micro-discurso del llamado al altar y de las oraciones de bendición, en especial, en el uso de verbos, selección lexical nominalizada, transitividad, palabras especiales (consideradas como aquellas que no se suelen escuchar a menudo en un discurso) y los pronombres. Con ello, siendo el intérprete co-predicador, se ve beneficiado con la temática del estudio. La relación de esta investigación con nuestro estudio se da en que el intérprete, al realizar la interpretación, hace también el llamado de salvación al final de la prédica con el objetivo de ganar vidas, tomando en consideración las formas del llamado de salvación que por lo general se da a través de una oración o llamado al altar, lo cual demanda del intérprete un perfil determinado para realizar su labor.

Odhiambo, K.; Musyoka, E.; Matu, P. (2013), realizan el estudio *The impact of consecutive interpreting on church sermons: a study of English to Kamba Interpretation in Machakos town, Kenya* (El impacto de la interpretación consecutiva en el sermón de la iglesia: un estudio de interpretación del inglés al kamba en la ciudad de Machakos, Kenia), presentado en la ciudad de Machakos en Kenia. Este trabajo revisa la interpretación consecutiva en los sermones de la iglesia pentecostal, mensajes emitidos en inglés e interpretados al idioma kamba. El estudio tuvo como objetivo analizar las estrategias comunicativas para examinar el impacto de la interpretación consecutiva basada en las taxonomías de las estrategias de comunicación. En cuanto a la metodología, se realizó un muestreo dirigido para seleccionar cinco iglesias donde se da la interpretación consecutiva, en donde los sermones eran dados en inglés e interpretados en kamba. En cuanto a la metodología, este estudio utilizó un diseño descriptivo para el

recojo de datos y análisis. El estudio se llevó a cabo en cinco iglesias pentecostales en la ciudad de Machakos. Se condujo la entrevista semiestructurada para el recojo de datos de la audiencia y de los intérpretes. Para el muestreo dirigido se seleccionó a dos miembros de cada iglesia quienes entendían el idioma inglés y el kamba, los mismos que habían escuchado los sermones. Se entrevistó a un total de diez miembros para saber si las estrategias utilizadas por los intérpretes lograron comunicar el mensaje emitido en la lengua fuente o no. Se entrevistó también a cinco intérpretes, y éstos tuvieron la oportunidad de evaluar su desempeño cuando se les hizo escuchar el audio grabado. Entre las conclusiones de este estudio, se descubrió que los intérpretes utilizan estrategias comunicativas de interpretación, las cuales son comunes en la interpretación general. Debido a ello, el mensaje entregado no tiene el impacto esperado debido a las estrategias de reducción tales como las omisiones, las oraciones incompletas, el abandono del mensaje y la aproximación. La relación con nuestro estudio es un factor importante en el perfil del intérprete en el contexto de la iglesia es ser exacto y preciso de manera que el mensaje se entregue de manera íntegra sin omitir enunciado alguno que pueda perjudicar el objetivo de transmitir el mensaje de carácter espiritual.

Ehler (2007), realiza el estudio *Preach to Reach: Seven Characteristics of Effective Evangelistic Preaching* (Predicar para alcanzar: Siete Características de la Predicación Evangelística Eficaz), presentada en George Fox Seminary, para obtener el título de doctor en Ministración de Liderazgo. Se sostuvo que una razón común por la cual las personas dejan de asistir a la iglesia es que los sermones son aburridos e irrelevantes. Así también se manifestó que solo algunos pastores comunican el mensaje de manera que las personas sin conocimientos de la iglesia puedan entender, relacionarse y conectarse con los sermones brindados. Por ello, este estudio proporciona siete rasgos que caracterizan una prédica que alcance de manera efectiva a toda persona no creyente con el fin de guiarlos a tener una fe duradera en Cristo Jesús. En primer lugar, se busca que el contenido esté centrado en Cristo. En segundo lugar, se pretende que la prédica sea relevante para los oyentes. En tercer lugar, el autor afirma que la utilización de la persuasión es fundamental. En cuarto lugar, se sostiene que se deben utilizar ilustraciones que sean motivadoras. En quinto lugar, se afirma que hay que tener un buen dinamismo en la entrega del mensaje. En sexto lugar, se requiere que el predicador sea auténtico. En séptimo lugar, se espera que el predicador esté empoderado por el Espíritu Santo. En ese contexto, consideramos que el intérprete, quien actúa como co-predicador, debe incluir estos rasgos en su perfil con el fin de transmitir el mensaje de salvación de manera eficaz.

Entre las conclusiones, se presenta la solución: una lista y descripción de estos rasgos de cómo predicar de forma eficaz con comentarios a ser aplicados en diversos contextos. Se determina que los predicadores deben demostrar cómo el mensaje que predicán se relaciona a las vidas de los oyentes, con la finalidad de captar su interés y atención durante la prédica. Dadas las características de una predicación efectiva, este estudio se relaciona con el perfil del intérprete en cuanto a la persuasión que todo predicador debe poseer para transmitir el mensaje. El perfil del intérprete lo lleva a ser persuasivo y convincente al momento de interpretar el mensaje.

2.2.2 Investigaciones nacionales

Matayoshi y Montalov (2019), realizan el estudio *Perfil profesional y percepciones de los intérpretes de lenguas originarias dentro del sistema judicial peruano en la actualidad*. El objetivo de la investigación es conocer el perfil profesional de los intérpretes oficiales de lenguas originarias en el sistema judicial peruano lo cual llevó a la identificación de sus percepciones sobre sus capacidades y conocimientos sobre su lengua materna, su experiencia profesional y los factores influyentes en el perfil del intérprete. En cuanto a la metodología propuesta, el estudio, basado en un enfoque cualitativo, permitió conocer las percepciones los intérpretes a través de una entrevista semiestructurada a seis intérpretes de lenguas originarias. La relación que este estudio guarda con el nuestro se da en la determinación del perfil profesional del intérprete, a través del cual se llega a la identificación de problemas y dificultades que estos afrontan, así como también las posibles soluciones que estos atribuyen a su competencia traductora durante la práctica de interpretación.

Daniel Campos Serafín (2017) realiza la investigación *Competencia interpretativa en los intérpretes no profesionales en contextos cristianos en Lima Metropolitana, 2017*. En cuanto al objetivo general, se pretende determinar la competencia interpretativa que posee un intérprete no profesional en contextos cristianos en la ciudad de Lima en el año 2017. En relación a la metodología, se trata de una investigación con un enfoque cualitativo, a través de la cual se intenta profundizar las opiniones y experiencias de un grupo selecto de intérpretes no profesionales en contextos cristianos con la finalidad de conocer las competencias que estos poseen. Asimismo, los resultados de este trabajo de investigación se obtuvieron mediante la recolección de opiniones y descripciones basadas en la experiencia de cada intérprete no profesional, y

para ello se utilizó la técnica de la entrevista con la finalidad de conocer las competencias lingüísticas, cognitivas, comunicativas y profesionales en relación a la competencia interpretativa. Finalmente, entre las conclusiones presentadas, se pretende determinar las competencias de la interpretación en aquellos intérpretes no profesionales en los contextos cristianos en Lima Metropolitana, más específicamente, se determinan las competencias lingüísticas, las competencias cognitivas, las habilidades en los contextos cristianos, así como también el profesionalismo del intérprete. La relación con nuestro estudio se da en la determinación del perfil y la competencia interpretativa de los intérpretes en el contexto de la iglesia, tanto de los intérpretes profesionales como de los no profesionales, quienes se ciñen a normas de traducción e interpretación para realizar su labor.

Lourdes López (2016) realiza la investigación *El intérprete en los servicios públicos, una necesidad para las comunidades nativas en el Perú*. En cuanto al objetivo general, se pretende determinar en qué medida afecta la falta de intérpretes especializados en lenguas indígenas la inclusión de las comunidades nativas en los servicios públicos. En relación a la metodología, este estudio se trató de una investigación descriptiva-bibliográfica, a través de la cual se emplearon fuentes secundarias para la evaluación del acceso que tuvieron las comunidades nativas a los servicios públicos, utilizando su lengua materna o indígena. Se concluye que es indispensable contar con un intérprete en los servicios públicos para todos aquellos que no hablen el idioma oficial. Además, se propone considerar una educación profesional de intérpretes en los servicios públicos. La relación que guarda este estudio con el nuestro se da en cómo la carencia de intérpretes especializados en la rama puede afectar la calidad de interpretación, en nuestro contexto en el servicio de adoración de la iglesia.

Ihrke-Buchroth (2013) realiza la investigación *Religious mobility and social contexts within neopentecostal mega-churches in Lima, Peru* (Movilidad religiosa y contextos sociales dentro de las megaiglesias neopentecostales en Lima, Perú). En relación al objetivo general, se pretende explorar el neopentecostalismo en el Perú como nuevo fenómeno dentro del extenso campo del pentecostalismo. Además, se intenta proporcionar un entendimiento más profundo sobre este fenómeno en relación a las condiciones sociales que caracterizan la tendencia actual del crecimiento económico y la prosperidad en Lima. Esta investigación se enfoca en el rol de la religión y como ésta forma la base de las redes de trabajo sociales que promueven el progreso social en relación

al estilo de vida, las finanzas personales y la administración del tiempo, los cuales se ven reflejados en las posesiones materiales asociadas al prestigio y al éxito. Se intenta también explicar la relación entre la movilidad religiosa y social de los actores religiosos. En relación a la metodología empleada, se hizo uso de tanto la investigación cuantitativa como la cualitativa. Se llevó a cabo una encuesta con cuatro preguntas claves, con la ayuda del Instituto de Opinión Pública de Lima, considerando las siguientes preguntas: ¿Cómo se define Ud.?, ¿Ha pertenecido o asistido regularmente a servicios religiosos de una sola religión?, ¿En qué iglesias ha participado? En relación a la investigación cualitativa, se trató de una investigación exploratoria, cuyas bases de recolección de datos en el estudio del campo cualitativo fueron entrevistas no estructuradas y observaciones participativas en los servicios de adoración de los días domingos, así también como la comparación de páginas web, donde las identidades religiosas se presentan de una forma más amplia y transnacional. En cuanto a las conclusiones presentadas, se demuestran las realidades de una sociedad peruana fragmentada y se destaca la cesura existente entre las personas con antecedentes migratorios y limeños clásicos proporcionando una perspectiva en las complejidades del progreso social de los miembros de las iglesias. La relación con nuestro estudio se da en la movilidad religiosa y social de los actores religiosos, lo cual va de la mano con la evangelización en diversas iglesias cristianas de nuestro medio. Esta movilización incluye la predicación tanto dentro como fuera de la iglesia, y cuando la iglesia se moviliza, lo hace también a través de las misiones, esto es, la visita de predicadores misioneros quienes llegan de diversas partes del mundo para predicar la palabra de Dios, extenderla e invitar a las personas al llamado a la salvación, lo cual genera la necesidad de interpretación para la transmisión del mensaje.

2.3 Estructura teórica y científica que sustenta el estudio

2.3.1 La sociología del intérprete: el agente

La interpretación es la traducción oral de un enunciado tal como lo señala Pöchhacker (2016) *Within the conceptual structure of Translation, interpreting can be distinguished from other types of translational activity most succinctly by its immediacy: in principle, interpreting is performed 'here and now' for the benefit of people who want to engage in communication across barriers of language and culture.* (p.23).

Esto quiere decir que la interpretación se distingue de la actividad traductora por su inmediatez, y esto se debe a que la interpretación se realiza en el momento para beneficio de aquellas personas que desean comunicarse cruzando toda barrera de idioma y cultura. La sociología no es ajena a la interpretación, sino por el contrario, es determinante. Maier (como se citó en Chesterman 1993-2014) sostiene:

The sociology of translators also covers the public discourse of translation, i.e. evidence of the public image of the translator's profession, as seen e.g. in the press, or in literary works in which one of the central characters is a translator or interpreter (p.337).

Esto quiere decir que la sociología de los traductores implica el discurso público de la traducción, esto es, la evidencia de la imagen pública de la profesión del traductor tal como se percibe en los medios o en las obras literarias en los cuales uno de los personajes centrales es el intérprete o el traductor. La función del intérprete es producir el mensaje en la lengua de llegada, actuando como un agente para la transmisión del mensaje.

Los estudios de la traducción consisten en cuatro grandes ramas: la textual, la cultural, la cognitiva y la sociológica, tal como se muestra en la Figura 1. Él afirma que la rama textual hace referencia a todo material textual; la rama cultural implica los valores, la ética, las ideologías, las tradiciones, la historia, examinando los roles e influencias de los traductores e intérpretes a lo largo de la historia, como agentes de evolución cultural; la rama cognitiva incluye los procesos mentales, la toma de decisiones, el impacto de las emociones, actitudes hacia las normas, y la personalidad. (Chesterman, 2009, p.19).

En consecuencia, la rama sociológica incluye el comportamiento observable del traductor e intérprete como individuos, grupos, o instituciones, sus redes sociales de trabajo, sus procesos de trabajo y sus relaciones con otros grupos y con la tecnología, y así sucesivamente.

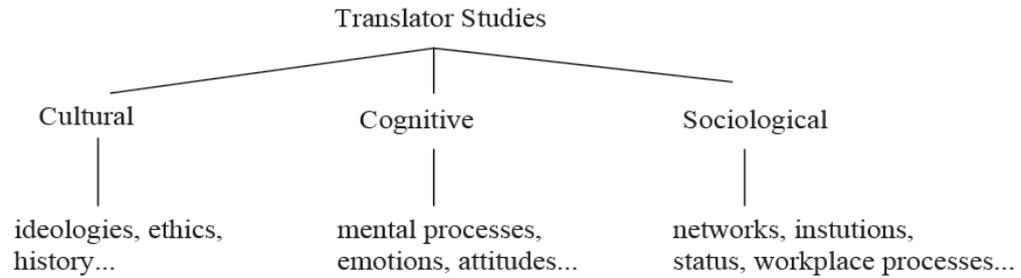


Figura 1: The name and nature of translator studies, por Andrew Chesterman (2009)

A los intérpretes se les puede estudiar desde diversos niveles de investigación sociológica: a nivel macro, donde el interés se centra en la condición y en la fortaleza de los intérpretes como una comunidad ocupacional en la sociedad en general; a nivel intermedio, donde la interpretación es vista en el contexto de entornos sociales particulares y campos institucionales, y a nivel micro, donde la atención se centra en la naturaleza y función de la interacción mediada profesionalmente (Pöchhaker, 2016, p.97).

En ese sentido, para determinar el perfil del intérprete en el servicio de adoración, debemos prestar atención a la situación sociológica en la que éste se desenvuelve. En razón a ello, consideramos que el contexto religioso no es ajeno a la labor de interpretación, pues ésta se viene dando a través de la expansión del evangelio de la palabra de Dios, conjuntamente con la interpretación en las iglesias. Pöchhaker (2016) refiere que entre los diversos contextos institucionales tales como los medios de comunicación, las salas de tribunales, los entornos legales, los entornos sanitarios, y los entornos educativos, también encontramos el contexto religioso, donde la interpretación en la iglesia, en particular, ha pasado recientemente a un primer plano como un área de práctica e investigación también en la interpretación del lenguaje hablado, aunque principalmente bajo el título de interpretación no profesional (p.30). Esta realidad se da en nuestro contexto, donde la interpretación en la iglesia se lleva a cabo por intérpretes tanto profesionales como no profesionales.

En ese contexto, es importante también situar la interpretación del sermón en la iglesia. Jiménez (1999), como se citó Hurtado (2016), ofrece una clasificación de las modalidades de interpretación tanto en la forma consecutiva como la simultánea, donde claramente observamos que la interpretación del discurso religioso se sitúa en ambas modalidades, tal como se observa en la Tabla 1.

Tabla 1

Modalidades consecutivas y simultáneas de traducción oral y géneros característicos.

MODALIDAD	GÉNEROS CARACTERÍSTICOS
Interpretación de enlace (consecutiva dialógica)	Entrevista (periodística, de trabajo, etc.), Debate, Negociación, Adiestramiento (deportivo, artístico, militar, etc.), Curso de formación, Examen Oral, Vista Oral Interrogatorio, Ceremonias, etc.
Interpretación consecutiva (monológica), Completa Resumida, Discontinua	Discurso político (mitin, discurso oficial), Discurso militar (arenga), Discurso religioso (sermón), Discurso ceremonial (celebraciones), Intervención parlamentaria, Conferencia (política, económica, científica, etc.), Comunicado oficial, Informe pericial, Vista oral, Curso de formación, Lección magistral, etc.
Interpretación simultánea (monológica), Con medios electrónicos Sin medios electrónicos (susurrado)	Discurso político (mitin, discurso oficial), Discurso militar (arenga), Discurso religioso (sermón), Discurso ceremonial (celebraciones), Intervención parlamentaria, Conferencia (política, económica, científica, etc.), Comunicado oficial, Informe pericial, Vista oral, Curso de formación, Lección magistral, Entrevista (TV, radio), Debate (TV, radio), Película, Documentales, etc.
Interpretación en cadena (relay)	

Fuente: Traducción y Traductología – Amparo Hurtado 2016

Situada la interpretación del discurso religioso en las modalidades de interpretación consecutiva y simultánea, es importante señalar que en el presente estudio nos enfocamos en la realización de la interpretación consecutiva en la iglesia. Abuín (2007) refiere que “la interpretación consecutiva es una actividad de mediación comunicativa cuya ejecución eficaz, sometida a parámetros temporales y pragmáticos rígidos, exige disponer de múltiples habilidades cognitivas, y lingüísticas concurrentes” (p.1). Asimismo, en la Tabla 1 observamos que la interpretación consecutiva del sermón en el servicio de adoración en la iglesia cristiana es monológica. “Esto significa que el intérprete reformula en la lengua de llegada un discurso original de varios minutos de duración. Esta reformulación tiene lugar inmediatamente después de que el orador ha terminado de pronunciar su discurso” (Abuín, 2007, p.5).

Dada la interpretación en la iglesia, debemos señalar que ésta se da a modo de conferencia. Para Pöchhacker (2016), la interpretación de conferencia implica tener cualidades físicas tales como la resistencia y los nervios de acero, cualidades intelectuales, en especial el dominio del idioma y un amplio conocimiento general, y

cualidades mentales tales como las habilidades de memoria, juicio, concentración y atención dividida.

La expectativa generada en los receptores del mensaje y en las autoridades de la iglesia por recibir un mensaje claro y preciso es un factor a considerar. En traducción, existen diversas normas que son pertinentes de mencionar. Chesterman (1993-2014) clasifica las normas de traducción en normas profesionales y normas de expectativa (p.184). Por un lado, las normas profesionales surgen del comportamiento competente profesional y gobiernan los métodos y estrategias aceptados en el proceso traductor. Estas normas las divide tres tipos: las normas de responsabilidad, las cuales tratan del aspecto ético del traductor; las normas de comunicación, las cuales son sociales y ponen hincapié en el papel del traductor como mediador lingüístico, y las normas de relación origen-meta, las cuales son consideradas como lingüísticas, y es el traductor quien está a cargo de establecer, teniendo en consideración la intención del texto origen, la audiencia del texto meta y el propósito de la traducción. En tanto, las normas de expectativa son aquellas que se vinculan a nuestro estudio, pues hay una expectativa generada en el público interlocutor y son quienes determinan la interpretación.

2.3.2 La comunicación institucional en organizaciones religiosas

En esta sección vamos a exponer la forma en que se administra la comunicación institucional en las organizaciones religiosas, centrándonos en la iglesia cristiana evangélica como eje de referencia del estudio en base a la comunicación institucional que se lleva a cabo en la misma, por medio del servicio de adoración. Por ello, tomaremos como referencia la definición de organización religiosa. Laporte (2004) hace referencia a la organización religiosa como:

Aquella organización que agrupa varias personas que tienen como elemento común la fe o unas determinadas creencias; y hay que añadir, que el modo de vivir la relación con la divinidad implica que los integrantes de este grupo mantengan un comportamiento moral que influye en la sociedad (p.494).

Ello nos lleva a pensar que los miembros o integrantes de la organización religiosa manifiestan un punto en común que es la Fe y, trabajando así en conjunto para que esta se refleje en la congregación ante la llegada de los nuevos creyentes. Por tal razón, al situar nuestro estudio en el contexto de determinadas organizaciones religiosas cabe

señalar que se pretende defender el carácter espiritual del mensaje sin convertir el mismo en una simple transmisión de información. Laporte (2004) sostiene:

No se puede hacer comunicación institucional religiosa tratando la institución como si fuera una empresa, o emplear las categorías empresariales y adaptar simplemente las técnicas: es esencialmente distinta a una empresa, a una asociación deportiva o a otro tipo de instituciones, aunque pueda tener algún rasgo similar o utilice determinadas estrategias comunes (p.494).

Queda claro entonces que la iglesia cristiana evangélica no maneja los mismos conceptos que otro tipo de empresa dado que el producto que ofrece es netamente espiritual, no obstante, existe una amplia gama de características que comparte con el resto para transmitir su mensaje a través de la comunicación institucional. Esta comunicación es fundamental puesto que en la institución se necesita un canal para comunicar el mensaje al público, y este canal se da a través del diálogo que sostiene el predicador con el público interlocutor con la ayuda de un intérprete para la transmisión del mensaje.

Si bien es cierto, los hechos históricos pueden ser considerados como los ejes de la transmisión y comunicación de determinado mensaje, Laporte (2004) afirma que “es posible dialogar con los públicos en torno a la propia identidad y adaptarla, sin necesidad de cambiarla esencialmente, a los diversos momentos históricos, para comunicarla mejor” (p.500). Tomando en consideración lo sugerido por Laporte, debemos señalar que la iglesia cristiana evangélica, a pesar de tener cierta esencia que podemos señalar como incambiable, no quiere decir que no la podamos adaptar a los nuevos tiempos y así transmitir y lograr la difusión del mensaje que la institución pretende ofrecer.

El objetivo de la iglesia cristiana evangélica es comunicar el mensaje de salvación a toda persona creyente y no creyente, mensaje que en todo tiempo se basa en el contenido de la Biblia y sus enseñanzas. Asimismo, la iglesia suele comunicar su posición sobre los temas de mayor interés para los ciudadanos, basándose en los valores dispuestos en las Sagradas Escrituras. Codina (2006) señala que: “la comunicación institucional de la jerarquía debe responder a cuestiones que periódicamente adquieren relevancia en el debate público” (p.179). Dado el contexto, entendemos que el público receptor de la iglesia debe conocer la opinión de las autoridades religiosas sobre los asuntos de mayor interés en la sociedad. En tal sentido, cada institución debe mostrar su esencia e ideología frente a los diversos asuntos de interés en nuestra sociedad. Fernández (2007) señala:

Es importante comunicar por qué cualquier organización, independientemente de su naturaleza, tiene que informar al resto de la sociedad de quién es y de las actividades que desarrolla. En tanto que parte del sistema social se encuentra en la obligación de informar de sus actividades (p.28).

Fernández pone hincapié en la necesidad de transmitir la esencia de la institución y que lo mismo debe ocurrir con aquella de carácter religioso. En ese contexto, resaltamos una determinada particularidad en la comunicación de las organizaciones religiosas, teniendo en consideración que el motivo principal es la transmisión del mensaje, que se caracteriza por ser espiritual y, en consecuencia, difiere del mensaje que se suele transmitir en otras instituciones. En tal sentido, consideramos que la institución religiosa, en este caso la iglesia cristiana evangélica, tiene el rol de comunicar el mensaje que en gran parte es espiritual, pero no por ello se debe renunciar a la profesionalidad en su comunicación, tal y como lo explica Codina (2006):

Dentro de un contexto adverso a las manifestaciones públicas de adhesión a la fe religiosa, cuando la afirmación de verdades definitivas y el compromiso moral se consideran excesivos, la iglesia necesita contar con un programa de comunicación y con un equipo de profesionales capaces de llevarlo a cabo. No se trata de una estrategia que olvide su carácter sobrenatural, sino de un trabajo profesional que alcance unos objetivos claros en la comunicación, que facilite el conocimiento de su realidad y de sus acciones en la esfera pública (pp.176-177).

2.3.2.1 El servicio de adoración

El servicio de adoración, también llamado culto de adoración en la iglesia cristiana evangélica se lleva a cabo mediante una programación propia de cada iglesia. Esta programación contiene diversas etapas que, por lo general, incluyen la bienvenida, la oración inicial, el tiempo de alabanzas, la predicación, la oración e invitación al llamado a la salvación, el tiempo de ofrendas, los anuncios finales, y la alabanza final. El diccionario de la real academia española considera un culto como el homenaje externo de respeto y amor que el cristiano tributa a Dios, recordando también lo que se establece en la Biblia: “Que presentéis vuestros cuerpos en sacrificio vivo, santo, agradable a Dios, que es vuestro culto racional” I. Romanos (12:1).

En la Biblia, la misma palabra que se emplea para describir la adoración también significa servicio. Una forma de adorar a Dios es sirviéndole, siendo la predicación e interpretación del mensaje un servicio. Para Pablo, el servicio significaba una entrega

absoluta. Pablo le escribió a Timoteo: “Doy gracias a Dios, al cual sirvo desde mis mayores con limpia conciencia” 2 Timoteo (1:3). Pablo estaba diciendo que se podía mirar en lo más íntimo de su ser y ver que servía a Dios con todo su ser. El servicio de Pablo era un acto de adoración.

Las Escrituras nos ayudan a entender el concepto de adoración. El salmo 95:2 hace referencia al agradecimiento. El versículo 6 hace referencia a la postura física en nuestra adoración, el arrodillarnos. El Salmo (96:8) menciona la ofrenda, como parte de nuestra adoración. Apocalipsis (19:5,6) hace referencia a la alabanza. Apocalipsis (15:2,3) hace referencia a la música como forma de adoración. Apocalipsis (4:8-10) hace mención de la adoración. Siendo el intérprete el agente principal en la transmisión del mensaje, considerando que su forma de adoración es el ser co-predicador del mensaje, el cual lo lleva a tomar diversas decisiones para la entrega integral del mensaje, generándose así un determinado perfil en este contexto.

Dado que el servicio de adoración tiene una planificación y una programación específica según la denominación o iglesia, tomaremos un ejemplo específico sobre la organización del servicio de adoración en la iglesia, tal como se muestra en la Tabla 2. Las iglesias cristianas evangélicas, por lo general, tienden a dividir su servicio de adoración de la siguiente manera:

El preludeo es la etapa inicial mientras los interlocutores hacen su ingreso al templo. En este tiempo, el ministerio de alabanzas y adoración inicia su cántico con una o dos alabanzas en honor a Dios. La bienvenida se da luego de la alabanza del preludeo, el pastor de la iglesia local sube al púlpito para dar la bienvenida al público participante o audiencia, saludándolos en el nombre de Cristo Jesús. Aquí empieza el tiempo de alabanzas en el cual el ensamble musical, luego de una previa preparación o ensayo, hace inicio de la presentación a través de cánticos e himnos, según sea el caso. En esta etapa, el predicador invitado de habla inglesa, junto con el intérprete, forma parte de la audiencia en la parte delantera del ambiente donde se va a llevar a cabo la prédica.

Luego del tiempo de alabanza y adoración, la iglesia suele presentar un video introductorio, el mismo que se relaciona al tema de la prédica. La finalidad del video es introducir el tema de manera metodológica. La prédica inicia tras la presentación del video y saludo de bienvenida. Este tramo es fundamental, pues se inicia el tiempo de predicación donde el pastor de la iglesia local da la bienvenida al pastor o predicador extranjero para la exposición de la Palabra. En ese momento el intérprete hace su aparición junto al pastor invitado para la transmisión del mensaje. Antes de finalizar la

predicación junto con la interpretación, el predicador realiza la oración final y el llamado a la salvación, invitando al arrepentimiento y a la aceptación de Cristo en la vida de cada persona que cumple el rol de interlocutor. Esta es una invitación para aquellas personas que deseen recibir a Cristo en sus corazones. En ese momento el pastor invitado suele orar, clamar, persuadir e invitar a conocer a Cristo Jesús, y el intérprete continúa su interpretación en cada instancia.

Tras la predicación, el pastor de la iglesia local nuevamente sube al púlpito para dar unas palabras de agradecimiento al predicador invitado, y de esa forma lo invita a tomar asiento para continuar con la programación del culto de adoración. Se produce el tiempo de diezmos y ofrendas, momento en el que la iglesia dispone su corazón para participar en este tiempo si así lo desea, según lo establecido en la palabra de Dios “Honra a Jehová con tus bienes. Y con las primicias de todos tus frutos; Y serán llenos tus graneros con abundancia, Y tus lagares rebosarán de mosto” Proverbios (3:9). Tras el tiempo de ofrendas, se presentan los anuncios finales mediante una presentación diapositiva o simplemente oral sobre los diversos anuncios de acuerdo a la vida de la iglesia. En este momento el predicador y el intérprete toman asiento en el lugar que les corresponde, pues ya cumplieron con su labor de predicación e interpretación. Se da inicio a la alabanza final y despedida. El director musical invita a la audiencia a participar de la alabanza final y, una vez terminada la misma, agradece a la audiencia por su asistencia y los invita a retirarse. La labor del intérprete en este momento todavía no ha terminado, pues el saludo final de la congregación al predicador genera una comunicación constante donde se da la interpretación de diversos mensajes.

Tabla 2
Estructura del Servicio de Adoración en la iglesia cristiana evangélica

Organización	Descripción	Tiempo
1. Preludio por parte del ensamble musical	Alabanza inicial que el ensamble musical	03 min.
2. Lectura bíblica	Lectura bíblica en el púlpito. Los creyentes que se ponen de pie y abren sus Biblias para seguir la lectura bíblica.	04 min.
3. Alabanzas	El ministerio de adoración de la iglesia entona determinadas alabanzas o cantos religiosos El pastor extranjero e intérprete están presentes en el ambiente escuchando y haciendo la interpretación del susurro sobre el mensaje principal de las canciones.	20 min.
4. Mensaje	El pastor local da la bienvenida a los miembros de la iglesia y a la vez da la bienvenida al pastor extranjero de habla inglesa, el cual sube al púlpito con su intérprete e inicia su prédica o sermón, y a la vez se lleva a cabo la interpretación.	30 min.
5. Llamado	Una vez que el pastor extranjero ha terminado su prédica, hace el llamado a aquellos que desean aceptar a Cristo en sus corazones. En una actitud de oración con los ojos cerrados hace la invitación y lo mismo hace el intérprete.	10 min.
6. Diezmos y Ofrendas.	El pastor local sube al púlpito para realizar la oración por los diezmos y las ofrendas. Este se inicia con una oración. Pastor extranjero e intérprete solo observan este tiempo.	05 min.
7. Anuncios	Pastor local realiza los anuncios relacionados a la vida de la iglesia.	10 min.
8. Alabanza Final	Tema musical en el cual el pastor extranjero invitado también participa observando y cantando. El intérprete contribuye con la traducción a la vista de las canciones.	5 min.
9. Despedida	En los pasillos del templo, los pastores despiden cordialmente a los congregantes. El pastor extranjero hace lo mismo con la ayuda de su intérprete.	15 min

Fuente: Elaboración propia

2.3.2.2 El sermón

Podemos sugerir que el sermón tiene su origen ante la necesidad humana de escuchar la palabra de Dios. El apóstol Pablo sostuvo “Hay de mí si no anunciare el evangelio” 1 Corintios (9:16). Queda claro que Pablo sentía la necesidad interna de comunicar el evangelio. Ello nos lleva a investigar el significado del sermón. Costas (1989) afirma:

(...) el sermón es una respuesta a las exigencias de la liturgia cristiana tradicional. Es decir, un sermón se prepara porque dentro de la tradición cristiana el sermón es parte de la liturgia. (...) Todo sermón debe ser una respuesta a las necesidades específicas de la congregación (pp.34-35).

El diccionario Merriam Webster lo define como un discurso religioso en público realizado por un pastor protestante o clérigo como parte del servicio de adoración. El sermón del servicio de adoración por lo general incluye una aplicación relacionada a la conducta y a la responsabilidad. El sermón es un género del discurso complejo, altamente ritualizado compuesto por las tareas de ejecución especializadas un determinado texto sagrado (Smith, 1992, p.146). Tomando en consideración los enunciados previos, concluimos que el sermón es la estructura por medio de la cual se presenta un mensaje. El predicador ha preparado un mensaje que va a compartir en su prédica, mientras que el intérprete lo acompaña con la interpretación del mensaje.

Broadus (1979) señala 3 tipos de sermones:

1. El sermón expositivo, el cual tiene como objetivo explicar un pasaje de las escrituras a la congregación, es decir se pretende comunicar un concepto bíblico particular descubierto como resultado de la exégesis del texto.
2. El sermón textual, el cual es similar al expositivo, sin embargo, el texto es más corto y proporciona sus propias divisiones. A partir de este texto, el predicador encontrará un tema específico, siendo su objetivo buscar divisiones exactas y seguir el orden lógico que corresponda.
3. El sermón por tema, en el cual se selecciona un tema de algún pasaje de la Biblia, pero las divisiones derivan del tema. A diferencia del sermón expositivo y textual, los cuales se adhieren a determinado capítulo o pasaje en algún libro de la Biblia, el sermón por tema se enfoca en un tema determinado, apoyado por una serie de versículos de la Biblia.

Por otro lado, la duración del sermón depende única y exclusivamente de la congregación, de la denominación y de las tradiciones de cada iglesia. En el caso de las iglesias cristianas evangélicas en Lima, el sermón suele tener una duración de 30 a 40

minutos, pero al darse la interpretación, el tiempo del sermón es reducido; es decir, la prédica podría tener una duración de 20 minutos, más el proceso de interpretación se puede prolongar a 45 o 50 minutos aproximadamente.

2.3.3 El perfil del intérprete

Dado el contexto del estudio en el que se desenvuelve el intérprete, vemos la necesidad de determinar su perfil, razón por la cual tomaremos algunas definiciones sobre el perfil del intérprete.

Veselinova, D. (2014) propone que “el intérprete es la persona que transmite un mensaje de una lengua fuente a expresiones en la lengua meta con un significado comparable” (p.40). Recordemos que la interpretación en el contexto de la iglesia en el servicio de adoración se da en modo de interpretación de conferencia. Veselinova define al intérprete de conferencia como “experto profesional en lenguaje y comunicación que, en reuniones multilingües, transmite el significado del mensaje dado por un orador en otro idioma a oyentes que, de otro modo, no lo entenderían” (p.40). El Colegio Profesional de Trabajo Social de Málaga, en su página web, define al perfil profesional como “el conjunto de competencias técnicas (conocimientos), metodológicas (habilidades), de relación (participativas) y personales (cualidades y actitudes) que le permiten al profesional social del Trabajo Social acceder a una organización concreta.”

Por su parte Aigner, K. (2014) refiere que el perfil de competencias de los intérpretes suele incluir excelentes habilidades lingüísticas, una amplia formación general, y determinadas características consideradas indispensables para la profesión (estos incluyen, por ejemplo, la curiosidad, la voluntad de aprendizaje permanente, la resistencia al estrés, entre otros.).

“Das Kompetenzprofil angehender DolmetscherInnen umfasst in der Regel ausgezeichnete Sprachkenntnisse, eine umfangreiche Allgemeinbildung sowie bestimmte Charakterzüge, die als für den Beruf unverzichtbar angesehen werden (dazu zählen zum Beispiel Neugier, die Bereitschaft zum lebenslangen Lernen, Stressresistenz, etc.) (Aigner, 2014 p.25).

Para Marquez (2009), el perfil profesional se determina por dos conceptos: capacidad y competencia. La capacidad hace referencia al final de un proceso en el que se ha dotado al profesional de los conocimientos, procedimientos, actitudes y valores necesarios para

desempeñar su tarea y la competencia es un proceso variado y mucho más flexible que se va alcanzando a lo largo del desarrollo de la profesión generando nuevas capacidades (p. 52)

Simon y Stoian (2017) indican que, “sin exageración alguna, el perfil del intérprete es un perfil complejo, éste necesita tener habilidades blandas y cognitivas para afrontar con éxito los retos de la profesión” (p. 6182). Trovato G. (2012) señala que “el intérprete tiene que buscar estrategias comunicativas encaminadas a atraer la atención de potenciales y futuros clientes y que, dado este perfil, se desprenden determinadas características que el intérprete ferial debe poseer, entre las cuales están: contar con buenos conocimientos de la realidad económica y comercial en la que opera, conocer la perfección de los rituales y el desarrollo de un certamen ferial, estar familiarizado con toda la terminología relacionada con el sector de las exposiciones y estar en condiciones de identificarla y utilizarla con fluidez en sus lenguas de trabajo, manejar bien las reglas de máquetin y de cómo se suele realizar la publicidad en aquel sector de trabajo, óptimos dotes de comunicación y don de gentes” (pp.80-81). Para Da Silva, Soares, Esqueda (2018), los intérpretes de púlpito requieren tener un gran conocimiento del inglés y destacar por su completa membresía y participación en la iglesia (p.11).

Para la Real Academia Española, el perfil es el conjunto de rasgos peculiares que caracterizan a alguien o algo, mientras que el intérprete, es la persona que explica a otras, en lengua que entienden, lo dicho en otra que les es desconocida. El Instituto Peruano de Evaluación, Acreditación y Certificación de la Calidad de Educación Básica propone un Manual para elaborar Perfiles Profesionales. En dicho manual el perfil profesional “se define en términos de competencia, conocimientos técnicos, habilidades, destrezas, y actitudes que deben tener los trabajadores expertos en una determinada ocupación.” (IPEBA, 2013, pp. 27-28).

En suma y dadas las teorías previamente citadas, proponemos la definición del “perfil del intérprete” como el conjunto de competencias y actitudes que caracterizan al mediador cultural en la entrega del mensaje, las cuales se basan en la aplicación de conocimientos, habilidades, estrategias y valores que le permiten tener éxito en la labor de interpretación.

2.3.3.1 Las competencias del intérprete

Sabemos que el intérprete puede desenvolverse en diversos contextos tales como conferencias, diálogos, negociaciones, en el ámbito religioso, en los medios de comunicación, entre otros, con la finalidad de entregar un servicio profesional de comunicación. Para ello, el intérprete necesita tener determinadas competencias que le permitan entregar el mensaje de manera integral y su comunicación no se vea afectada por cualquier error de interpretación.

Márquez, D. (2011) señala que “el traductor necesita tener un conjunto de competencias que lo caractericen en su labor y que garanticen su excelente desempeño, definiendo el término “competencia” como las características permanentes en la persona que se ponen de manifiesto cuando se ejecuta una tarea o se realiza un trabajo; y se encuentran relacionadas con la ejecución exitosa de una actividad” (p.58). Entre las competencias que identifican al traductor, Márquez hace mención de la competencia traductora, la orientación a resultados, la orientación a la calidad, exactitud y orden, la atención al detalle, la tolerancia a la rutina, la búsqueda de información, la competencia comunicativa, la capacidad comunicativa, la autonomía, la planificación y organización, la flexibilidad, y la capacidad de aprendizaje.

Dada la importancia de las competencias que el intérprete debe integrar en su perfil, Kalina (2000) señala,

The competence of a professional interpreter can thus be defined as the competence to process texts within the scope of a bi- or multilingual communication situation with the aim of interlingual mediation. It is also the capability of acting and performing in a situation characterised by externally determined constraints, such as the pressure of time, lack of semantic autonomy and the potential interference between closely connected processes of production and comprehension (p.5).

Con ello, Kalina sostiene que la competencia del intérprete profesional puede definirse como la competencia para procesar textos dentro del alcance de una situación comunicativa bilingüe o multilingüe con la finalidad de ser mediación entre las lenguas. Asimismo, la define como la capacidad de actuar y desenvolverse en una situación caracterizada por determinadas limitaciones externas tales como la presión del tiempo, la falta de autonomía semántica y la interferencia potencial de los procesos de producción y comprensión. En ese contexto, dividimos las competencias del intérprete en dos

instancias: las competencias comunicativas: lingüística y cultural, y las competencias mentales.

2.3.3.1.1 Comunicativas: lingüística y cultural

La competencia comunicativa es un factor fundamental para la realización de interpretación en el intérprete. Chesterrman (1993-2014), dentro de sus normas profesionales propone las normas de comunicación, las cuales son sociales y ponen hincapié en el papel del traductor como mediador lingüístico. En ese contexto, estas competencias que forman parte del perfil del intérprete complementan sus conocimientos para realizar su labor. El intérprete es aquel que construye el puente cultural para que dos culturas distintas logren comunicarse y para ello necesita dotarse de determinadas competencias. Hurtado (2016) sostiene “la primera cuestión que hay que considerar es que el traductor necesita una competencia de comprensión en la lengua de partida y una competencia de expresión en la lengua de llegada” (p.29).

Hurtado (2016) hace referencia al traductor e intérprete a través de las siguientes preguntas: “¿Debe tener el mismo nivel de conocimientos en la lengua de partida que en la lengua de llegada? ¿Ha de poseer los mismos conocimientos lingüísticos un traductor que un intérprete?” (p.29). Asimismo, Hurtado hace una distinción entre el traductor y el intérprete puesto que “el primero trabaja con textos escritos mientras que el segundo trabaja con textos orales” (p.29), pero que “ambos, al ser usuarios activos de las lenguas, necesitan tener un conocimiento activo de ellas y saber usarlas de forma adecuada” (p.30).

Siendo el intérprete conocedor de las lenguas de trabajo, es importante señalar los niveles del lenguaje. El Marco Común Europeo de Referencia define los niveles comunes de referencia a escala global como Usuario Básico para los niveles A1 y A2, Usuario Independiente para los niveles B1 y B2, y Usuario Competente para los niveles C1 y C2. (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Anaya y e Instituto Cervantes, 2002, p.26). Es importante que el intérprete tenga el nivel más alto posible de la lengua que le permita entender el mensaje y transferirlo a la lengua meta. Así también, Nida (2012) sostiene:

Pero aparte de las dificultades e ingratitudes, si el traductor quiere hacer una traducción aceptable debe tener un conocimiento excelente de la lengua de partida, y al mismo tiempo, un buen dominio de los recursos de la lengua hacia la que está traduciendo. No puede limitarse simplemente a emparejar palabras con la ayuda

del diccionario; debe realmente crear una nueva forma lingüística que contenga el concepto expresado en la lengua de partida (pp.147-148).

Llevando este concepto previo al campo de la traducción oral o interpretación, consideramos que el intérprete en el servicio de adoración, para la adecuada transmisión del mensaje, cuenta con un amplio conocimiento de la lengua de partida y de llegada, y con un amplio conocimiento cultural. Ello se da en el contexto de que la interpretación en la iglesia puede también generar retos y dificultades que el intérprete debe asumir, sean estos lingüísticos, lexicales, terminológicos u otros.

El conocimiento cultural es fundamental a la hora de interpretar, pues no basta con conocer el idioma sino también tener conocimiento de ambas culturas para poder transmitir el mensaje de manera que pueda satisfacer las expectativas tanto del orador como del público interlocutor. Muy relacionado a ello tenemos la identidad cultural, la cual no es ajena al ámbito de la interpretación en la iglesia. “El único ámbito profesional en el que el alto estatus de los intérpretes parece estar más allá de toda duda y, tenuemente vinculado a la identidad cultural, es la interpretación de conferencias internacionales. (Pöchhacker, 2016, p.202).

Será necesario que el traductor posea una sólida formación lingüística y cultural para que pueda dar buena cuenta de la tarea que tiene que desempeñar: la de comunicar en la lengua y cultura propias un mensaje expresado en una lengua y cultura extrañas (Vega y Gaitero, 2000, p.1).

Dado nuestro contexto, la interpretación en la iglesia justamente se lleva a cabo a modo de conferencia a través de la cual se espera que el mediador cultural, el intérprete, refleje en su perfil el conocimiento cultural de ambas lenguas con el objetivo de llegar a la audiencia con la interpretación del mensaje. León (2000) sostiene “El intérprete o el traductor es quien, a través de su filtro personal, hace posible la comunicación entre personas que hablan idiomas diferentes” (p.185).

El intérprete puede tener conocimiento de las culturas de los países o regiones en cuestión, incluyendo diferencias políticas, sociales, económicas, administrativas, religiosas, etc. Kalina (2000) afirma que para obtener conocimiento en las diversas áreas es importante vivir y estudiar en aquellos países relevantes por un determinado periodo de tiempo, siendo este un requisito previo para todo aquel que trabaje en el contexto de más de una cultura, pero también hay que considerar la fluidez en los idiomas con los que se trabaja, lo cual implica un conocimiento declarativo y semántico.

2.3.3.1.2 Conocimientos sobre la interpretación profesional

Las competencias profesionales abarcan la habilidad para llevar a cabo tareas cognitivas de mediación dentro una situación de comunicación bilingüe en un alto nivel de expectativa y calidad. El saber interpretar le permite al intérprete adaptarse a la interpretación consecutiva en la iglesia. Su profesionalismo en interpretación lo direcciona a la resolución de problemas de índole lingüístico, cultural, y situacional en el proceso de interpretación.

Dadas las diversas modalidades de interpretación, la interpretación consecutiva es la que se da en el contexto de nuestro estudio. Esta interpretación es también denominada como la traducción oral. Abuín (2007) sostiene:

Se define como un tipo de traducción oral a una lengua de llegada de un discurso pronunciado en una lengua de partida. Esta traducción tiene lugar una vez que el orador ha terminado su intervención o un segmento de ella” (p.5).

En el contexto de nuestro estudio, la interpretación consecutiva se da a modo de conferencia. Jiménez (1999) señala “La interpretación de conferencias, de entre todos los tipos de traducción oral, fue la primera en organizarse formalmente como profesión, está considerada como la de mayor prestigio...” (p.76). Asimismo, la interpretación en la iglesia ha tomado lugar e importancia en relación a la preparación y labor del intérprete, quien, a su vez, tiene la oportunidad adquirir conocimientos sobre la interpretación profesional.

2.3.3.1.3. Conocimiento terminológico

Sabemos que cada rama cuenta con una determinada terminología para lograr dar a entender el mensaje según el contexto que corresponda. Gutiérrez (1998) refiere:

La terminología, por un lado, se aplica a una rama del saber dedicada al estudio de la relación que se establece entre los conceptos y la representación que de ellos se puede hacer por medio de palabras; se trata, como tal, de un estudio teórico. Por otra parte, también se refiere la terminología a la aplicación de esta teoría a la práctica, es decir, la recolección de términos para proceder a su tratamiento, armonización, normalización, difusión, etc. (p.85).

La terminología en el ámbito religioso cumple un rol fundamental, pues todo sermón evidencia palabras provenientes de la Biblia. Williams y Chesterman (2002) refieren que las preguntas de investigación con relación a los textos religiosos tienen que ver con la tensión entre el tratamiento de los textos religiosos como la Biblia como texto sagrado en

la cual cada palabra es santa y requiere una traducción de palabra por palabra, y el uso del texto misionero el cual requiere un enfoque centrado en la cultura meta. Es por ello que los intérpretes en la iglesia deben tener un amplio conocimiento terminológico relacionado a la Biblia y a sus acontecimientos históricos.

2.3.3.1.4. Conocimiento doctrinal

No basta con tener una preparación profesional en interpretación sino también con conocimientos sobre la doctrina cristiana. Basamos esta teoría en el factor que desprende la consagración de un predicador. Costas (1989) refiere “La predicación es parte del diálogo de Dios con el hombre el cual se da en la experiencia de la adoración, y como tal, no puede existir sin el testimonio del Espíritu Santo” (p.37). En consecuencia, el intérprete en el servicio de adoración conoce el objetivo de la iglesia, que es la evangelización. Valdivia como (como se citó en Vega 2012) sostiene que, en relación a las enseñanzas de los franciscanos, “los métodos de evangelización consistieron en la asistencia de los niños a la escuela, donde se les enseñaba la doctrina cristiana, a leer y a escribir” (p.95). En el contexto de la interpretación en la iglesia, el intérprete debe conocer la doctrina cristiana y sus fundamentos para entender el propósito de un mensaje de salvación. Dada la interpretación en el contexto de la iglesia cristiana, cabe rescatar la importancia del conocimiento de la doctrina cristiana tomando en consideración la cita a continuación “ten cuidado de ti mismo y de la doctrina, persiste en ello, pues haciendo esto, te salvarás a ti mismo y a los que te oyeren” 1 Timoteo (4:16).

2.3.3.1.5 Competencias mentales

Las competencias mentales cumplen un rol fundamental, esto es, el funcionamiento de la capacidad nemotécnica y de la habilidad para trabajar a un alto nivel de concentración, de motivación personal y de una tolerancia extrema al estrés. Recordemos que el intérprete en el servicio de adoración no es ajeno a ello. En su labor, el intérprete debe emprender un esfuerzo especial de concentración para la captación del mensaje y la entrega del mismo en la lengua de llegada. Adicionalmente, el uso de la memoria es también fundamental. Hurtado (2016) propone:

El modelo psicolingüístico que propone Kiraly pretende representar el sistema cognitivo que se activa durante la traducción. Los principales componentes de aquel modelo son las fuentes de información, que incluye la memoria a largo

plazo, la información proporcionada por el texto original y los recursos externos tales con libros de referencia, base de datos, especialistas, etc. (p.341).

La cita se ajusta a la realidad que enfrenta el intérprete de iglesia, pues éste activa todos sus modelos cognitivos durante la interpretación, se guía de las fuentes de información, hace uso de su memoria a corto y largo plazo, junto con la ayuda de la toma de notas, de ser el caso, y se vale de toda información previa brindada por el orador con la finalidad de realizar una buena labor de interpretación. En definitiva, el intérprete en el servicio de adoración debe mostrarse seguro de sí mismo, pues debe tener buen control sobre sus emociones y no perder la calma en momentos arduos debido a la rápida labor de interpretar, la cual se da de manera instantánea luego de que el orador haya emitido su mensaje, y, adicionalmente, al realizar su labor frente al público con la entrega del mensaje final, debe mantener siempre la calma y la concentración. La competencia mental del intérprete le permite adaptarse a todo contexto de la interpretación como, por ejemplo, al entorno en el que el intérprete se desenvuelve y al ritmo y velocidad del predicador.

2.3.3.2 Las actitudes del intérprete

El intérprete mantiene una determinada predisposición a hacer lo que el predicador hace, es decir, intenta imitar su comportamiento al predicar. Hernández (2015) propone: “Las actitudes tienen tres componentes: el cognitivo comprende una representación mental de un objeto; el afectivo se refiere a los sentimientos favorables o desfavorables y el conductual implica una conducta” (p.19). En ese sentido, dividimos las actitudes en cuatro componentes que son la persuasión, el lenguaje no verbal, la función de siervo y el paralenguaje.

2.3.3.2.1 La persuasión

La comunicación implica un proceso mental y emocional, el cual envuelve una experiencia de interacción social en las que se intercambian ideas, actitudes, y sentimientos hacia otras personas con la finalidad de modificar o tener influencia sobre su conducta. Costas (1989) refiere:

La comunicación se da en la perspectiva de un proceso que implica dinámica, movimiento, acción. De igual manera, le pone un contexto amplio como actividad intelectual, emocional y social. Abarca la generación, la recepción, la interpretación y la integración de ideas. Implica, además, que la comunicación es un fenómeno social y representa, por tanto, una prueba tangible de que los seres vivientes se

hallan en relación entre sí y en unión con el mundo; de ahí que necesiten compartir con otros sus situaciones interiores e impresiones del medioambiente. Finalmente, la antedicha definición aclara cuál es la finalidad de todo acto comunicativo: influir sobre alguien o modificar su conducta (pp.33-34).

En el contexto de nuestro estudio se da la comunicación religiosa la cual es persuasiva, pues todo enunciado emitido por el orador en su lengua madre e interpretado por el intérprete en la lengua de llegada tiene el propósito de convencer y llevar a la palabra de Dios al público interlocutor. Samarin (como se citó en Aguilar, 2014) define al lenguaje religioso como “un lenguaje que es usado de manera habitual con la religión o dentro de un dominio religioso del uso de la lengua” (p. 28). La persuasión suele presentarse en el uso del lenguaje religioso, pues este se basa en el contenido bíblico el cual exhorta a la obediencia o afines.

El lenguaje es algo más que los significados de las palabras y sus combinaciones; es esencialmente un código activo, es decir, un código que funciona con un fin o fines específicos; por lo tanto, la transmisión de un mensaje debe analizarse en términos de su dimensión dinámica (Nida, 2012 p.121).

En la predicación e interpretación del mensaje, el lenguaje emitido por el predicador y por el intérprete siempre tiene un fin específico, el cual es transmitir un mensaje de convencimiento apoyado por la persuasión. En ese contexto, todo predicador suele preparar su sermón con un mensaje en mente y con el sentido de responsabilidad para convencer a su audiencia o a la congregación de que lo que se está diciendo es netamente verdadero, correcto y bueno, de manera que el mensaje pueda persuadir a la congregación.

2.3.3.2.2 El lenguaje no verbal

El acto perlocutivo del mensaje no solo es verbal, sino que también se apoya en elementos no verbales y paraverbales. Flora Davis (2010) menciona los siguientes puntos de análisis de estudio: el cuerpo es el mensaje, el rostro humano, lo que dicen los ojos, la danza de las manos, los mensajes a la distancia y en el lugar, la interpretación de posturas, los ritmos corporales, la comunicación por el olfato, la comunicación por el tacto, entre otros.

Como consideramos que en el sermón del servicio de adoración el intérprete hace uso del lenguaje no verbal, podemos tomar algunos ejemplos tales como el alzar y bajar

las manos, el abrir y cerrar los ojos según en el tiempo de oración, el tomar posturas tales como arrodillarse si el predicador lo hace, el caminar de un lado a otro durante la entrega del mensaje, entre otros. Davis (2010) sugiere:

“Cuando se reúnen cuatro o más personas, es común descubrir varios grupos de posturas distintos. Rápidamente nos daremos cuenta de que esto no es mera coincidencia. Si una de las personas reacomoda la posición de su cuerpo, los otros miembros de su grupo la imitarán hasta que todas las posturas resulten congruentes” (Davis, 2010, p.117).

Este enunciado previo se refleja también en el sermón del servicio de adoración. El predicador hace uso del lenguaje no verbal tomando diversas posturas en el tiempo de la entrega del mensaje, de la oración, de los momentos de exhortación, o el llamado a la salvación, mientras que el intérprete copia estas posturas con la finalidad de entregar el mensaje de la misma manera.

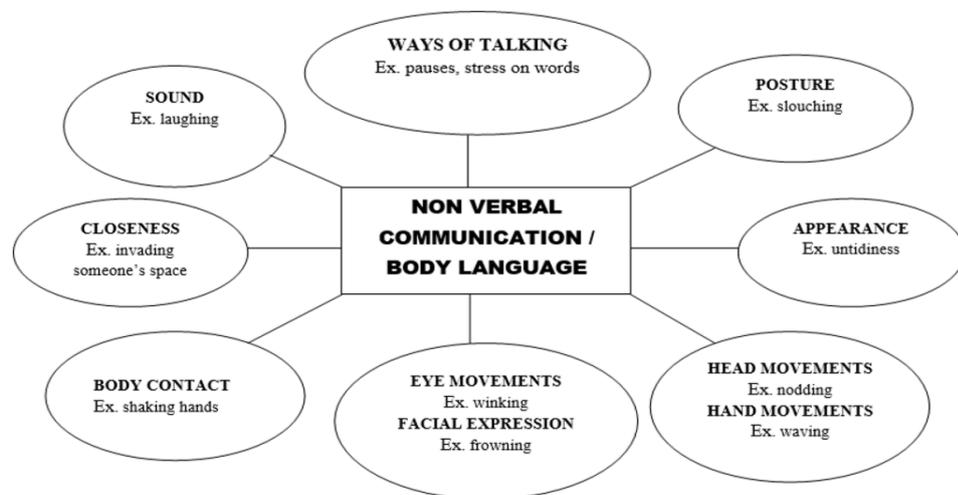


Figura 2: Estructura de la Comunicación No Verbal. (Soft skills and its application in work place, por Vasanthakumari)

En la Figura 2 observamos la estructura de la Comunicación no verbal propuesta por Vasanthakumari (2019), quien refiere que la comunicación no verbal es fundamental en el proceso de comunicación. El intérprete, por su parte toma posturas, emite sonidos, emite movimiento de ojos, expresiones faciales durante su interpretación, dejando en claro su uso de la comunicación no verbal.

2.3.3.2.3 La función de siervo

En el contexto de la iglesia, el intérprete es la persona que co-predica el mensaje pues es éste quien transfiere el mensaje final, generando en él una función fundamental para la comunicación. Balci (2016) sostiene “*Co-preaching is a term conventionally used to denote two or more preachers preaching a sermon collectively, taking turns*”. La predicación es crucial en el trabajo que realiza el intérprete, pues este transmite lo dicho por el predicador en el servicio de adoración, sin embargo, es propicio entender el sentido y lo que envuelve el acto de predicar. Costas (1989) afirma:

La predicación es un acto dinámico en el cual Dios se dirige a los hombres y mujeres fuera y dentro de su pueblo, para confrontarlos con las profundas implicaciones de su obra redentora en Cristo. Es un acto integral de la adoración pública de la iglesia. Sobre todo, la predicación, es un acto escatológico, por cuanto atañe a los últimos tiempos y es el instrumento por excelencia del Espíritu para la Salvación de los hombres. Es por ello que el predicador no puede concebirse a sí mismo como un mero orador, ni “como un empresario que presenta una estrella a una multitud” sino como un siervo, instrumento y heraldo de Dios (p.29).

Por tal razón, no solo el predicador se torna en un siervo, instrumento y heraldo de Dios, sino también el intérprete, quien acompaña en la transmisión del mensaje a través de la predicación. Es el intérprete quien lleva el mensaje final al público interlocutor, mensaje que no solo es de carácter informativo sino también espiritual. No cualquier persona cumple la función de siervo e intérprete cristiano en el servicio de adoración. El intérprete en este contexto es una persona que lee las Sagradas Escrituras y las escudriña para conocer el contenido y estar preparado al momento de interpretar, de no ser así, se generan una serie de complicaciones que obstaculizan la entrega del mensaje debido a la falta de conocimiento.

Otro factor fundamental que perfila al intérprete como siervo es su misión de llevar el evangelio a todas las naciones. Laporte (2004) pone hincapié en el concepto de misión que es eminentemente de carácter espiritual. “La misión, es el objeto, la razón de ser de la institución; en el caso de la institución religiosa podríamos decir que se especifica en la salvación eterna de todos los fieles llamados a formar parte de esa comunidad” (p.497). Es así que las iglesias cristianas evangélicas comparten la misma misión, la cual implica la extensión del evangelio por medio de la predicación y, por consiguiente, de la

interpretación. La congregación asiste al servicio de adoración para recibir el evangelio por medio de la interpretación, y lo hacen porque existen promesas en la palabra de Dios. El apóstol Pablo señala “Porque el que me halle, hallará la vida, y alcanzará el favor de Jehová” Proverbios (8:35), versículo que se relaciona con “De cierto, de cierto os digo: El que oye mi palabra, y cree al que me envió, tiene vida eterna; y no vendrá a condenación, mas ha pasado de muerte a vida” Juan (5:24). Dadas la visión de cada iglesia, el intérprete forma parte de ella, pues el mensaje central a interpretar suele tener un propósito espiritual que se desea comunicar con la ayuda del intérprete.

2.3.3.2.4 El paralenguaje

El intérprete, al verse en la necesidad de entregar un mensaje de una lengua a otra, hace uso de determinados elementos paralingüísticos dado que el estado de ánimo y voz del predicador varía según el énfasis puesto en determinada parte de su mensaje. En razón a ello, Blanco (2007) sostiene que “los elementos paralingüísticos son factores importantes de la comunicación, pues expresan sentimientos, actitudes y dan énfasis y significado al habla. Una de sus cualidades es poder intuir el estado anímico del hablante” (p.90).

Por otro lado, Valiente (2012) afirma que, “dentro de la comunicación no verbal, el paralenguaje es una disciplina que estudia desde el punto de vista fónico, las cualidades de voz y sus posibles modificaciones, analiza los diferenciadores emocionales, la pausas y los silencios” (p.6). Y en cuanto al sistema Kinésico, “las principales fuentes de comportamiento kinésico estudiadas han sido la postura corporal, los gestos, la expresión facial, la mirada y la sonrisa” (p.8). El intérprete no queda exento del uso del paralenguaje, pues su entrega del mensaje depende de la forma de hablar del predicador, esto es, el tono de voz sube o baja de acuerdo con la esencia del mensaje. Hay predicadores que son bastante efusivos al hablar, hay predicadores que expresan sus sentimientos a través del quebranto de su voz, hay predicadores que al hablar emiten pausas y silencios al momento de orar, entre otros. En consecuencia, el intérprete en las medidas de sus posibilidades se adapta a la forma de expresarse del predicador. Blanco (2007) sostiene:

Para conseguir una comunicación paralingüística adecuada es necesario tener en cuenta los siguientes aspectos: El tono, el timbre, la intensidad, la duración, son cualidades físicas del sonido que pueden determinar o precisar información (p.91). Todos los factores señalados por Blanco se ven reflejados en la entrega del mensaje, pues el intérprete modula su entonación e intensidad de voz durante las diversas etapas del

mensaje. El intérprete, de darse el caso, debe estar preparado hasta para entonar un himno o cántico según la predicación del orador.

2.3.3.3 Las habilidades del intérprete

No toda persona que conoce un idioma está en la capacidad de interpretar. El intérprete se caracteriza por ser la persona idónea capaz de llevar un mensaje emitido en una lengua fuente a una lengua meta después de determinado tiempo. Abuín (2007) afirma “La interpretación consecutiva es aquella en la que el intérprete formula en lengua de llegada un discurso original de varios minutos de duración, haciendo uso de las notas tomadas durante la recepción del discurso original” (p.5). Es por ello que el intérprete, para realizar su labor, necesita de una serie de habilidades que le permitan tener rendimiento adecuado y eficaz.

En la interpretación del mensaje, el intérprete pone a prueba sus habilidades blandas, a través de las cuales refleja su buen tacto para realizar la transferencia del mensaje de manera integral. El diccionario Collins define a las habilidades blandas como “*desirable qualities for certain forms of employment that do not depend on acquired knowledge: they include common sense, the ability to deal with people, and a positive flexible attitude*”. Esta definición se refiere a las cualidades deseables para determinadas formas de empleo que no dependen de los conocimientos adquiridos: incluyen el sentido común, la capacidad de tratar con personas, y una actitud positiva. Para Vasanthakumari (2019), se puede entender las habilidades blandas como la combinación de habilidades de gentes, sociales, comunicativas, así como rasgos de personalidad, actitudes, atributos profesionales, inteligencia social, emocional e intelectual que “permiten a las personas navegar en su entorno, trabajar bien con los demás, tener un buen desempeño, y lograr sus metas”. (p.67). Asimismo, en relación con la velocidad del discurso señala que “cumple un rol vital con la finalidad de entregar un mensaje que sea claro para el receptor, y el lenguaje corporal, denominado como comunicación no verbal, le presenta a la audiencia lo que sentimos y pensamos sobre algo en particular” (pp.67-68).

Todos estos atributos contribuyen a la formación del perfil del intérprete en el servicio de adoración, pues les permiten tomar decisiones de acuerdo a la necesidad que tengan al momento de interpretar. El intérprete pone en práctica sus habilidades blandas a través del buen trato con los predicadores, la congregación y las autoridades de la

iglesia. Así también podemos mencionar otras habilidades tales como la actitud positiva, el sentido común, el amor por su labor, entre otras.

2.3.3.3.1 Don de gentes y/o carisma

Para entender las habilidades de socialización del intérprete debemos mencionar la cualidad de “don de gentes” pues no toda persona la tiene, pero sí aquellas quienes interactúan con otras personas al realizar su labor, en este caso, el intérprete. Recordemos la vida de Jesús de Nazaret. Jesús al tener sus primeras apariciones en el templo, evidenció su habilidad para comunicarse con los doctores y teólogos de la Ley de Moisés. “...Y aconteció que tres días después le hallaron en el templo, sentado en medio de los doctores de la ley, oyéndoles y preguntándoles. Y todos los que le oían, se maravillaban de su inteligencia y de sus respuestas” Lucas (2:46-47). Claro está que Jesús tenía esa habilidad de comunicarse con tan solo 12 años de edad. Padula (2020) sostiene:

Este es precisamente el don de gentes: la gracia ante Dios y reconocida ante los hombres. No creo que este don de gentes se base solo en la inteligencia, la buena oratoria, la belleza o el saber vestir; para mí esta gracia ante Dios significa tener el don de tocar el corazón de los demás (p.6).

En el contexto de la interpretación en la iglesia, Jesús tuvo la facilidad de comunicarse, por lo tanto, los predicadores considerados como instrumentos de Dios deben también tenerla. En consecuencia, el intérprete debe mostrar esa facilidad de comunicarse y expresar sus ideas. Recordemos que la interpretación no solo se trata de la transmisión de un mensaje de una lengua a otra sino más bien de que el contenido del mensaje pueda tener un propósito espiritual, lo cual hace que el intérprete refleje en su perfil dicha cualidad.

Ahora bien, no basta con definir el don de gentes y entender su razón de ser, sino debemos ir más allá y considerar puntos característicos que evidencien ese don en el intérprete. Padula (2020) hace referencia al carisma, a la empatía y a la simpatía, relacionadas al don de gentes en las personas. El diccionario de la Real Academia Española define el carisma como “especial capacidad de algunas personas para atraer o fascinar”. Padula (2020) lo define como “habilidad para inspirar entusiasmo, interés o afecto en los demás a través del encanto personal o la influencia” (p.18). La empatía hace referencia a ponernos en los zapatos de la otra persona. Padula (2020) sostiene “La empatía tiene muchos aspectos positivos: facilita la comunicación, el consuelo, la

resolución de problemas o, la asertividad, entendida como la capacidad de expresarnos de forma directa y congruente hacia los demás” (p.25).

Tener empatía hacia el público interlocutor durante la interpretación del mensaje hace al intérprete capaz de entender que las personas al otro lado del púlpito tienen la necesidad de recoger enseñanzas bíblicas conforme a lo dicho por el predicador. La simpatía, por otro lado, es una cualidad fundamental en el intérprete. Padula (2020) refiere “Cuando hablas de una forma amable, confiada y concisa, las personas te prestarán mayor atención y podrás ser mucho más persuasiva, e inclusive contagiar tu actitud con rapidez” (p.29). Recordemos que el intérprete debe mostrarse confiado al transmitir el mensaje en la lengua meta, pues de ello dependerá también la atención captada por el público.

2.3.3.3.2 Estrategias y técnicas

Está claro que todo profesional se vale de determinadas estrategias para la realización de su labor sea impecable. En el caso del intérprete, su labor ha ido en aumento en el contexto de la interpretación en la iglesia cristiana. Da Silva (2018) señala que “la interpretación es una práctica común en las iglesias misioneras evangélicas” (p.1). Dada las circunstancias, el intérprete manifiesta una serie de estrategias que lo perfilan para realizar su labor. Hurtado (2016) señala que “las estrategias son procedimientos que permiten subsanar deficiencias y hacer uso más efectivo de las habilidades disponibles al realizar una tarea determinada, constituyendo una habilidad general del individuo” (p.272). Recordemos que el intérprete no queda exento a los errores o deficiencias que se puedan presentar durante el acto de interpretación. Para ello, es necesario considerar determinadas estrategias que potencien su labor. En nuestro contexto, citamos las normas de relación origen-meta propuestas por Chesterman. Estas normas son las que guían los procesos y las estrategias. Tal como se muestra en la Tabla 3, presentamos las estrategias, adaptadas de Li (2013, p.110-113).

Tabla 3
Estrategias de traducción adaptadas a la interpretación

Estrategia	Explicación
Resumen:	El mensaje original es entregado por el intérprete de forma general y concisa, por lo general, desasiéndose de toda información repetitiva, irrelevante o redundante.
Inferencia:	El intérprete recupera mucha información incomprensible en base al contenido del mensaje y a su conocimiento general.
Omisión:	El intérprete utiliza periodos de silencio y pausas en las cuales determinados mensajes no se interpretan debido a la falta de comprensión, lectura de notas o falla de memoria.
Reformulación:	El intérprete trata de inventar algo que sea más o menos creíble en el contexto, o de sustituir elementos que no se entendieron con elementos disponibles en mente.
Reparo:	El intérprete cae en cuenta de que algo se interpretó de forma errónea, o que puede interpretarse de mejor forma, y decide hacer la corrección.
Repetición:	El intérprete repite elementos previos interpretados a través de sinónimos o frases sinónimas como parte de la mejora de la precisión lexical, o generando más tiempo para el idioma.
Reestructuración:	Lo que el orador transmite en el discurso fuente es interpretado por el intérprete en un lugar distinto en el discurso meta, lo cual garantiza un lenguaje meta más idiomático.
Expansión del texto:	El intérprete añade información o extiende el discurso fuente de manera que pueda transmitir con claridad el mensaje y evite información confusa en el discurso meta.
Transcodificación	El intérprete selecciona el método de traducción palabra por palabra porque no logra entender el significado completo del enunciado fuente.

Fuente: Interpreting in a religious setting: an exploratory study of the profile and interpretive process of volunteer interpreters.

En relación con las técnicas de traducción e interpretación, Vinay y Darbelnet (como se citó en Hurtado 2016) proponen una clasificación de los procedimientos técnicos de

traducción tales como la traducción literal y la traducción oblicua. Los procedimientos de la traducción abarcan el préstamo, palabra incorporada en la lengua sin traducirla, la transposición, el cambio de categoría gramatical, la modulación, el cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento (p.258). Estas estrategias se relacionan también con la interpretación, en especial la transposición como cambio de categoría gramatical dada la necesidad de no interpretar palabra por palabra sino de transmitir el sentido.

Así también, Nida (como se citó en Hurtado 2016) propone las técnicas de ajuste que incluyen procedimientos tales como la adición, la cual se utiliza para evitar ambigüedad, la sustracción, para evitar repeticiones, conjunciones, adverbios, etc. que son innecesarios en la lengua de llegada (p.261.) Una de las técnicas a considerar también es la toma de notas. Pöchhacker (2016) advierte que la interpretación consecutiva de discursos extensos implica la técnica de la toma de notas. El intérprete en el contexto del estudio, antes de realizar su labor, realiza la toma de notas los textos bíblicos a mencionar, el vocabulario y la terminología nueva, como estrategia de preparación para interpretar el mensaje. Asimismo, durante la interpretación del mensaje el intérprete hace toma de notas de las fechas, años, u otros con la finalidad de ayudarse al realizar su labor.

2.3.3.4 Los valores del intérprete

Los valores son hacen referencia a las cualidades positivas del intérprete para realizar la labor de interpretar un mensaje. Penas (2008) define a los valores como:

La expresión de unos ideales o de unos deseos que habitan y se sostienen en la voluntad. Los valores son creencias que se integran en la estructura del conocimiento. Son algo adquirido, requieren un aprendizaje basado en el conocimiento y la reflexión, hasta el punto de convertirse en hábito, algo querido por la voluntad y que acaba siendo, asimismo, objeto de deseo (p.22).

En consecuencia, dividimos los valores del intérprete en cuatro áreas: la ética del intérprete, la fidelidad del intérprete, la ideología del intérprete y las expectativas de la interpretación.

2.3.3.4.1 La ética

Entendemos que una ocupación toma forma en la medida que el profesional tome como base los valores y principios relacionados a la conducta profesional de dicha ocupación. Kalina (2015) aborda la ética profesional y los códigos deontológicos que rigen la labor del intérprete en diversos entornos que requieren su intervención. Además, hace referencia a la ética, en términos generales, como el respeto de ciertos valores, que deben lograrse mediante la adhesión a las normas y principios que se han desarrollado dentro de una sociedad o que fueron establecidos por un grupo para sus miembros.

En el entorno de la traducción e interpretación, Prunc (2012) define la cultura de traducción como el conjunto de normas, convenciones, valores y patrones de comportamiento utilizados por todo aquel que participa en el proceso de traducción en una determinada cultura (p.2). Entre las normas profesionales de traducción propuestas por Chesterman (1993), se ubican las normas de responsabilidad, las cuales refieren también al aspecto ético del traductor. Las normas de responsabilidad se relacionan directamente con el saber ser o saber actuar frente a una situación determinada. En ese sentido, las consideramos como normas útiles para el desempeño profesional del intérprete. Estas normas le permiten al intérprete trabajar de un modo ético e integral para la entrega del mensaje.

Bielza (2019) hace referencia a la integridad, la calidad, la neutralidad, la fidelidad, y la confidencialidad como elementos que contribuyen a la ética profesional del intérprete. Pöchhacker (2016) hace mención de la importancia y evolución del código de conducta y ética por parte de RID Registry of Interpreters for the Deaf, Inc, quienes establecen 7 principios fundamentales para los intérpretes. Estos son 1. Los intérpretes se adhieren a normas de comunicación confidencial. 2. Los intérpretes poseen las destrezas profesionales y los conocimientos requeridos para la situación específica de interpretación. 3. Los intérpretes se comportan de una manera consecuente con la situación específica de interpretación. 4. Los intérpretes muestran respeto hacia los consumidores. 5. Los intérpretes muestran respeto hacia sus colegas, practicantes y estudiantes de la profesión. 6. Los intérpretes mantienen prácticas comerciales éticas. 7. Los intérpretes participan del desarrollo profesional. En consecuencia, consideramos que el intérprete en el servicio de adoración pone en práctica su ética profesional a través del respeto por la labor que hace, de la entrega profesional, neutral e íntegra del mensaje para beneficio del público interlocutor, y del respeto hacia el predicador y autoridades de la iglesia.

2.3.3.4.2 La fidelidad

La demanda principal de la interpretación es la fidelidad del mensaje a la lengua meta. El intérprete tiene la labor de entregar el mensaje tal como lo expresa el predicador sin realizar cambios ni formular sus propias opiniones. Pöchhacker (2016) señala la fidelidad y la precisión, con implicancia en la integridad, en la literatura de la interpretación, las cuales aparecen como estándares de desempeño ampliamente aceptados que incluso muchos investigadores han tratado de aplicarlos para medir y cuantificar la producción de los intérpretes. La congregación asiste a la iglesia confiada en que el mensaje es fiel al original, haciendo la fidelidad del intérprete en relación a la interpretación del mensaje como un valor fundamental. Hurtado (2016) señala:

Tres dimensiones que caracterizan y condicionan la fidelidad en traducción: la subjetividad (la necesaria intervención del sujeto traductor), la historicidad (las repercusiones del contexto sociohistórico) y la funcionalidad (las implicaciones de la tipología textual, la lengua y el medio de llegada, y la finalidad de la traducción) (p.202).

Llevado al área de interpretación y en adaptación a lo expuesto previamente por Hurtado, las dimensiones dadas conforman la fidelidad en la labor de interpretar. El intérprete interviene en el acto interpretativo, considerando el contexto de la iglesia y la finalidad del mensaje a interpretar que tiene como objetivo transmitir la palabra de Dios y persuadir al público interlocutor.

2.3.3.4.3 La ideología

Según Van Dijk (1998) “las ideologías están constituidas por creencias generales, socialmente compartidas” (p.52). Rial (2006) refiere que “están generalmente asociadas con un cierto grupo y con las opiniones y actitudes de éste, así como también por creencias fácticas y evaluativas por un conjunto de personas con determinadas características” (p.19). Mientras tanto, el diccionario de la Real Academia Española define a la ideología como “el conjunto de ideas fundamentales que caracteriza el pensamiento de una persona, colectividad o época, de un movimiento cultural, religioso o político.” En el contexto de nuestro estudio sabemos que el mensaje del sermón interpretado es ideológico por naturaleza dado que el contenido proviene de las Escrituras. El intérprete es conocedor de la doctrina cristiana, interpreta y explica el contenido bíblico cuando es necesario, es decir, está en sintonía con el predicador en cuanto a sus creencias ideológicas sobre el cristianismo. Nida (1975) sostiene:

For Bible translator, there is a marked tendency to use event words without reference to the objects or persons that may participate in such events. For example, in Mark 1:4 there is the clause “John preached the baptism of repentance unto the forgiveness of sins”. All the nouns except John are essentially event words, but the participants in the event are not made explicit, and the relationship between events are ambiguously indicated (p.156).

El intérprete, siendo conocedor de las escrituras, es capaz de explicar de manera más específica el mensaje, siguiendo el ejemplo anterior del apóstol Juan, dando mayor detalle del contenido bíblico como, por ejemplo, Juan predicaba que las personas debían arrepentirse y ser bautizadas de manera que Dios perdone la maldad que cada uno hubiera cometido, es decir, la creencia ideológica del intérprete le da la facilidad de entrar en el contexto, y explicarlo en detalle de ser necesario.

En ese contexto, consideramos la noción de ideología de la traducción relevante para el análisis del perfil del intérprete. Recordemos que la doctrina cristiana evangélica se diferencia de otras religiones como la mormona, adventista, romana, testigos de Jehová, entre otras, las cuales poseen sus propias creencias e ideologías. En tal sentido, el intérprete cristiano evangélico tiende a abstenerse de participar en la interpretación de un mensaje compartido por otras religiones con distintas ideologías y que añaden otros libros y creencias que van más allá del contenido bíblico.

2.3.3.4.4 Satisfacción de expectativas

Un valor fundamental del intérprete es cumplir con las expectativas de la congregación en torno a la entrega del mensaje. Chesterman (1993-2014) determina las normas de expectativa en traducción, a través de las cuales se observan las expectativas alcanzadas o no luego de que el traductor realiza su labor. En el contexto de interpretación en la iglesia, los interlocutores en el servicio de adoración están a la expectativa de que el mensaje se entregue de manera clara y completa, con la ayuda de un intérprete cuyo perfil se adecúe a la idónea interpretación del mensaje. En las normas de expectativa, los receptores del mensaje determinan de acuerdo a sus expectativas, lo que tiene que ser o no considerado una buena traducción o interpretación. A estas normas también se les considera con el término de normas de producto. Balci (2016) sugiere “*Similarly, users of interpreting have expectations as to what proper interpreting should be*”. (p.51).

2.4 Definición de términos básicos

1. **Perfil:** Conjunto de rasgos peculiares que caracterizan a alguien o algo. Se determina por dos conceptos: capacidad y competencia. La capacidad hace referencia al final de un proceso en el que se ha dotado al profesional de los conocimientos, procedimientos, actitudes y valores necesarios para desempeñar su tarea y la competencia es un proceso variado y mucho más flexible que se va alcanzando a lo largo del desarrollo de la profesión generando nuevas capacidades. (Márquez, 2009, p.52)
2. **Función:** papel o rol que cumplen los intérpretes como agentes del proceso traslativo, los cuales se ajustan a las normas, competencias y estrategias de traducción.
3. **Intérprete:** persona que traduce segmentos de discurso compuestos por varias frases una vez que el orador ha interrumpido momentáneamente su intervención por un motivo u otro. Es también el agente de la institución, el cual se alinea a los objetivos, en especial en la traducción de la institución a una nueva cultura. (Abuín, 2007 y Balci, 2016)
4. **Servicio de adoración:** reunión semanal primaria de las comunidades de fe, siendo esta la práctica principal de la iglesia. Medio principal a través del cual muchas personas y comunidades expresan y exploran su fe. Actividad pública que la sociedad asocia con el cristianismo. (Johnson, 2008)
5. **Culto de adoración:** la real academia española lo define como un homenaje de extenso respeto y amor que el cristiano tributa a Dios así como el conjunto de ceremonias litúrgicas con el que se tributa homenaje (Drae). En el idioma inglés el término es Worship Service que en español es el Servicio de Adoración.
6. **Interpretación:** actividad de mediación comunicativa cuya ejecución eficaz, sometida a parámetros temporales y pragmáticos rígidos, exige disponer de múltiples habilidades cognitivas y lingüísticas concurrentes.

7. **Iglesia:** congregación y/o templo donde los creyentes cristianos y no creyentes pueden asistir y escuchar la palabra de Dios (Drae). En la misma se llevan a cabo los servicios religiosos, siendo en el contexto cristiano el Culto o Servicio de Adoración el evento donde se lleva a cabo la predicación y la interpretación del mensaje. La Biblia hace referencia por primera vez el término iglesia en Mateo 16:18. “Y yo también te digo, que tú eres Pedro, y sobre esta roca edificaré mi iglesia; ...”

8. **Traducción:** consiste en reproducir en la lengua de llegada el equivalente natural más cercano al mensaje de la lengua de partida, primero en lo que se refiere al significado y luego al estilo (Nida, 2012, p.283). Habilidad, saber hacer que consiste en saber recorrer el proceso traductor, sabiendo resolver problemas de traducción que se plantean en cada caso (Hurtado, 2016, p.25)

9. **Competencia:** Es la pericia, aptitud o idoneidad para hacer algo o intervenir en un asunto determinado (DRAE).

10. **Actitud:** comportamiento y disposición de ánimo manifestada en cierta manera.

11. **Habilidad:** capacidad, disposición, gracia, y destreza para hacer algo por parte de una persona.

12. **Valor:** Es la fuerza, actividad, eficacia, o virtud de las cosas para producir sus efectos. En relación al ser humano, es la persona que posee o a las que se le atribuyen cualidades positivas para desarrollar una determinada actividad.

2.5 Fundamentos teóricos que sustentan los supuestos básicos:

Tal como se muestra en la Figura 3, a través del siguiente mapa conceptual resumimos la estructura de las teorías que sustentan nuestro estudio

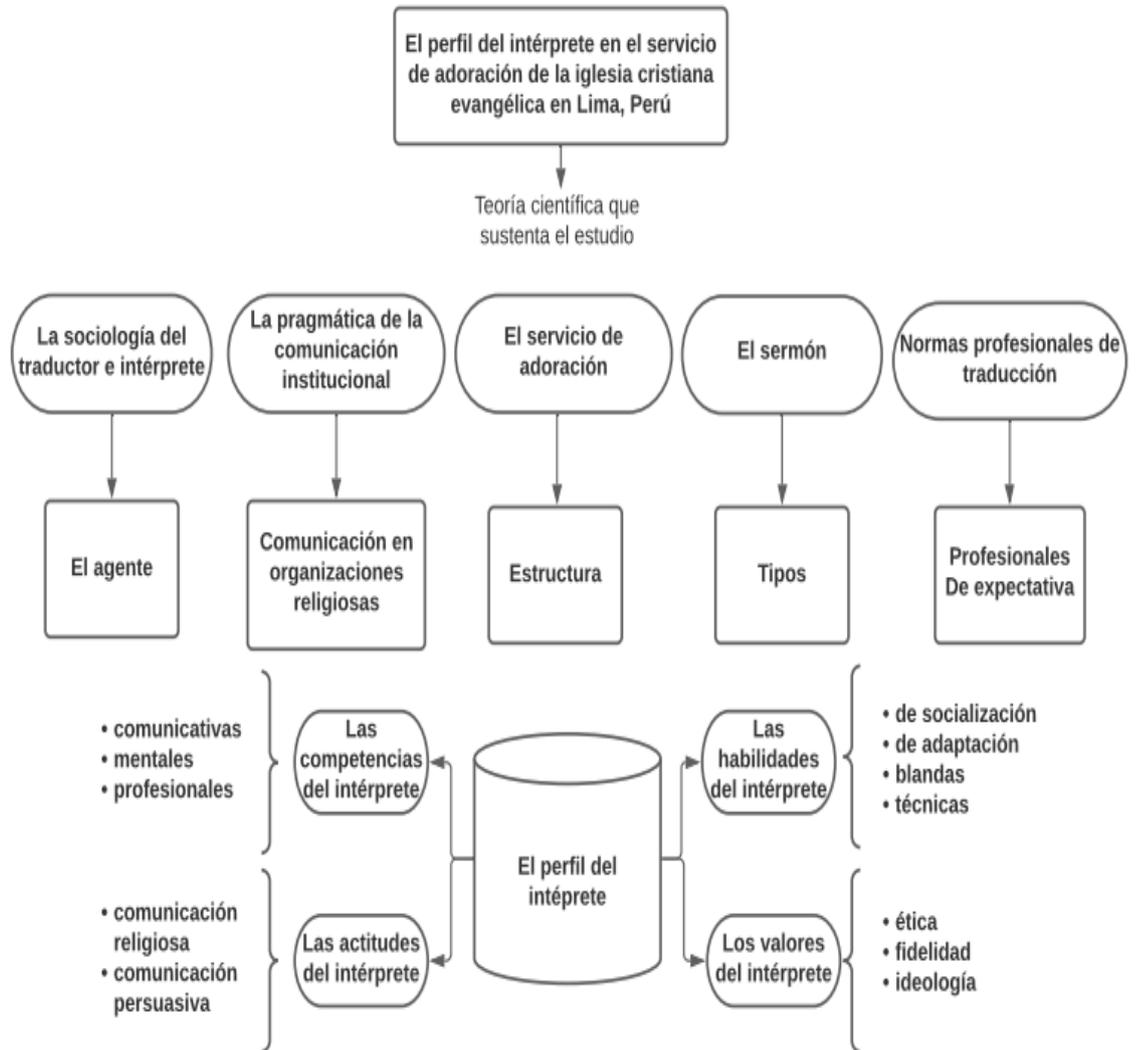


Figura 3: Mapa conceptual de estructura teórica

2.6 Categorías y subcategorías de análisis

Tabla 4

Categorías y subcategorías de análisis

Categoría	Subcategorías	Sub-subcategorías	Puntos relevantes
Perfil del intérprete	Competencias del intérprete	Comunicativas: lingüística y cultural	- Uso y nivel de las lenguas de trabajo - Conocimiento cultural
		Conocimientos sobre la interpretación profesional	- Estudios de interpretación - Preparación académica
		Conocimiento terminológico	- Terminología bíblica - Vocabulario cristiano
		Conocimiento doctrinal	- Aplicación de la doctrina - Bases del cristianismo
	Actitudes del intérprete	Competencias mentales	- Nivel de concentración - Esfuerzo de comprensión - Habilidad para tareas cognitivas - Capacidad de aprendizaje
		La persuasión	- Convencimiento
		El lenguaje no verbal	- Lenguaje corporal
		La función de siervo	- Co-predicador
	Habilidades del intérprete	El paralenguaje	- Elementos paralingüísticos - Cualidades de voz
		Blandas	- Comunicativas - Actitud positiva - Inteligencia emocional
		Don de gentes	- Socialización
		Estrategias y técnicas	- Toma de notas - Uso de recursos - Resumen, inferencia, omisión, reformulación, reparo, repetición, reestructuración, expansión del texto, transcodificación
	Valores del intérprete	La ética	- La conducta profesional
		La fidelidad	- La integridad del mensaje
		La ideología	- Las creencias
		Satisfacción de expectativas	- Satisfacer los juicios evaluativos por parte de los interlocutores

Fuente: Elaboración propia

CAPÍTULO III: MARCO METODOLÓGICO

3.1 Enfoque de la investigación (tipo, método y diseño)

El presente estudio se trata de una investigación cualitativa descriptiva porque se describen las características del fenómeno, y se orienta en entender el perfil del intérprete en el servicio de adoración en la iglesia cristiana evangélica en Lima, Perú. En relación a la recolección de datos, Sánchez y Reyes (2015) refieren que “las técnicas varían y se seleccionan considerando el método de investigación que se emplee. Las técnicas pueden ser Directas o Indirectas” (p.163). En consecuencia, y dada la naturaleza de nuestro estudio, hemos considerado el uso de uno de los procedimientos de observación indirecta, que es la entrevista, la cual fue dirigida a intérpretes, predicadores, y determinados miembros del público interlocutor que tuvieron la oportunidad de presenciar y participar en un servicio de adoración en donde se dio la predicación en el idioma inglés, y la interpretación del mensaje en el idioma español con la ayuda profesional de un intérprete.

Como método, la presente es una investigación descriptiva fenomenológica a través de la cual se pretende lograr una descripción del fenómeno de estudio, la misma que refleje la realidad vivida por el intérprete, su mundo, y su situación de la manera más auténtica. Guerrero, Menezes, Ojeda (2017) sostienen que “la fenomenología es la ciencia misma de los fenómenos y el método para adentrarse en las vivencias de una persona tal cual son vividas, experimentadas por ella y a las cuales les ha dado una significación” (p.2). En ese sentido, abarcamos el contexto de la interpretación, como disciplina humanística para llegar al objetivo de nuestro estudio, considerando que el discurso brindado es rescatado por medio de la persona entrevistada respecto a una vivencia que ha experimentado en determinada oportunidad de su vida o bien en el presente y que ha codificado almacenándola en su conciencia.

3.2 Población y muestra

La población del estudio estuvo conformada por 9 intérpretes (profesionales y no profesionales) y 5 interlocutores (traductores y no traductores) que radican en Lima, Perú, y por 6 predicadores de nacionalidad extranjera, 2 de ellos radicando en Perú y 4 en el exterior (Estados Unidos y Canadá). Con relación a la muestra, los intérpretes seleccionados interpretan en las diferentes iglesias alrededor de la ciudad de Lima tales como la Alianza Cristiana y Misionera de Lima Cercado, la iglesia Alianza Cristiana y Misionera del Callao, la iglesia Vida Abundante, Emanuel, Calvary Church, Christ the

Lord International Ministries, entre otras. Por su parte, los predicadores extranjeros tuvieron la oportunidad de predicar en las iglesias previamente mencionadas en Lima. La entrevista virtual se aplicó a un total de 20 personas.

3.3 Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Para la recolección de datos, elaboramos tres guías de entrevistas, una dirigida a los intérpretes con 16 preguntas, otra dirigida a los predicadores con 13 preguntas, y otra dirigida al público interlocutor con 14 preguntas. (Ver anexo 5).

Si bien las preguntas son de carácter abierta, estas fueron guiadas con referencia a la categoría y subcategorías de análisis.

Bloque 1: preguntas relacionadas a las competencias del intérprete

Bloque 2: preguntas relacionadas las actitudes del intérprete

Bloque 3: preguntas relacionadas a las habilidades del intérprete

Bloque 4: Preguntas relacionadas a los valores del intérprete

Cabe señalar que la entrevista virtual se realizó a través de la plataforma Zoom. En relación a la validez y confiabilidad de del instrumento, se realizó la validación por tres expertos quienes dieron su aprobación siguiendo los criterios de claridad, objetividad, actualidad, organización, suficiencia, intencionalidad, consistencia, coherencia, metodología y pertinencia. (Ver anexo 6).

3.4 Descripción de procedimientos de análisis

Se empleo el análisis de contenido, el cual permite investigar el contenido de las comunicaciones a través de la clasificación en categorías de los elementos manifiestos de dicha comunicación o mensaje (Eigeneren, 1999). Para llevar a cabo dicho análisis, se trabajó con porcentajes que permitieron identificar las competencias, actitudes, habilidades y valores más utilizados por el intérprete, así como la determinación de coincidencias entre las aseveraciones dadas por los entrevistados. Para lograr el objetivo, se comenzó con el análisis con la escucha activa de las entrevistas grabadas y lectura detenida de la transcripción realizada, segmentando aquellas contribuciones sujetas a las subcategorías en cuestión. Luego se procedió con la elaboración de cuadros, cada uno con una subcategoría de análisis como núcleo central. Finalmente, dada la codificación a los entrevistados se continuó con el vaciado de información relevante, extrayendo la esencia de cada pregunta para su posterior reducción a expresiones básicas y establecimiento de categorías para la realización del análisis.

CAPÍTULO IV: RESULTADOS Y ANÁLISIS DE RESULTADOS

4.1 Resultados

Los resultados de la entrevista se han agrupado según las subcategorías de análisis.

- El conocimiento de las competencias del intérprete en el servicio de adoración de la iglesia cristiana evangélica en Lima, Perú.
- El análisis de las actitudes del intérprete en el servicio de adoración de la iglesia cristiana evangélica en Lima, Perú.
- La identificación de las habilidades del intérprete en el servicio de adoración de la iglesia cristiana evangélica en Lima, Perú.
- El conocimiento de los valores que priman en el intérprete en el servicio de adoración de la iglesia cristiana evangélica en Lima, Perú.

4.1.1 Sobre las competencias del intérprete

A continuación, se presentan las respuestas dadas por los intérpretes, predicadores y el público destinatario.

4.1.1.1 Importancia de las competencias comunicativas lingüísticas y culturales

Respuestas de los intérpretes

1	<i>...el idioma inglés lo considero mi segundo idioma. Me puedo expresar como me expreso en español. Entonces considero que el conocimiento de los idiomas es muy importante. Uno no debe conocer un poco de inglés y pretender tratar de traducir. Tienes que conocer el idioma, y para conocerlo te tiene que gustar. Y a la vez el español.</i>
2	<i>Importantísima porque todo idioma tiene esas frases que tú sabes qué es lo que realmente quieren decir en el idioma. Entonces esos modismos que en el idioma tienen mucha lógica en el inglés, pero uno tiene que encontrar el equivalente a esa palabra para darle el mismo sentido o la misma lógica</i>
3	<i>Es bastante importante en el sentido de usar un lenguaje que realmente va a impactar al oyente. En el caso de nosotros si vamos a interpretar del inglés al español, conocer los modismos, las frases hechas, incluso hasta canciones, por ejemplo, cuando tenemos este himno llamado 'Sublime Gracia', en inglés 'Amazing Grace'.</i>
4	<i>Importantísimo. No solamente del conocimiento de la lengua sino también de las expresiones idiomáticas que es parte de conocer la lengua. ... a mí me ha ayudado mucho vivir fuera del país y el estudiar inglés, y es importantísimo porque si no sabes el idioma, entonces ¿cómo puedes interpretarlo a la audiencia que está escuchando?</i>
5	<i>Sumamente importante, no estás interpretando simplemente oraciones, sino ideas. Recuerdo mucho una interpretación de un mensaje en el que el pastor estaba tratando de conectar, de empezar su mensaje contando un chiste. Entonces si yo no tengo conocimiento no solo del idioma, sino también de la cultura, no hubiese podido interpretar eso en el idioma español, en algo que pueda ser el equivalente para que puedan entender los peruanos.</i>
6	<i>...hay bastante anglicismo que se utiliza en el ámbito cristiano; el tecnolecto cristiano o religioso es muy particular. No es lo mismo que te hable un predicador a que te hable un</i>

	<i>ingeniero. Es importante también conocer no solo la lengua de llegada, sino también al público a quien va dirigido el mensaje porque puedes interpretar en una conferencia de pastores y puedes interpretar para un grupo de personas para un pueblo del río Amazonas, y tu nivel de lengua en el español va a ser distinto a la lengua de partida que es el inglés.</i>
7	<i>Es vital conocer y tener un nivel superior dado que, si bien es cierto uno está interpretando en el campo religioso, a veces la persona a quien uno va a interpretar toma referencias de cualquier otro campo, y es necesario tener el mayor conocimiento posible de la lengua inglesa tanto así como de la lengua de llegada, el español, conocer todos los contextos donde uno se encuentra. Tal vez el ponente o el predicador tenga la posibilidad de mencionar alguna situación o momento actual o momento específico de Lima o específico de alguna ciudad de Perú, del cual haga referencia. Eso facilita bastante la interpretación, o la comprensión, o la reexpresión.</i>
8	<i>...creo que es bien relevante tener el español que es mi lengua madre, pero sobre todo en este caso el inglés, creo que es importante manejarlo casi como un nativo, en lo que es sobre todo las reglas y la lengua hablada correctamente. ...hay muchos momentos en los que el expositor usa un término muy nativo, muy de la cultura de ellos. Entonces creo que es importante el contacto permanente con el idioma, no solo con las reglas sino con las personas, el practicar, el estar en constante comunicación con las personas de ese país, personas nativas, o leyendo lo cual es muy importante.</i>
9	<i>Yo creo que es muy importante conocer el inglés y también ser muy fluido y tener esa práctica de re-expresar en el español, pero el conocimiento del inglés es fundamental para que al momento de interpretar no digas: "Uy, ¿qué dijo el pastor? ¿Ahora qué digo?" ...mientras mayor conocimiento del inglés tengas, mejor. Si es un nivel de avanzado, tanto mejor.</i>

Respuestas de los predicadores

1	<i>...very important because, how do you jump from English to Spanish if you don't really know the English.</i>
2	<i>That's also very important, and especially someone that is experienced in the English that the preacher is speaking. I have had translators who were very gifted translators but their experience of slang, American slang, American terminology, American sayings were not as good as I would have liked them to be. A lot of times they didn't understand something and they translated something incorrectly. ... the command should be at least, you want someone who is at least a C1 or C2 level, someone that is advanced level, proficiency level would be the best.</i>
3	<i>Very important, if they don't understand well your expressions or what you are really saying, I think, then there's a lot of room for misinterpretation, I think that there really needs to be clarity.</i>
4	<i>It should be somebody that corresponds to your language or at least those words you're trying to say, but if you just get a new translator to translate for you in a new message or a new program, but he doesn't know your terminology, he doesn't know the way you pronounce your words in English, then it's going to be a complex issue.</i>
5	<i>It's pretty important. I have a southern accent, so you need to understand the language well enough that you can interpret people with different dialects, with different ways of speaking.</i>
6	<i>It's very important because when you're preaching you have a very precise message, and I think the more that the person understands the precise message, the better the communication, the better the understanding of those listening, and I think the accuracy of the interpretation increases the comprehension of the message.</i>

Respuestas del público destinatario

1	<i>... el traductor debe manejar un nivel avanzado o casi nativo cuando va a interpretar un mensaje, y tiene que ser nativo de la lengua a la cual va a interpretar porque es muy posible que utilice palabras que a lo mejor no tengan ese significado exacto que realmente se necesita</i>
---	--

	<i>para poder causar un impacto en el público. ... el intérprete debe de conocer la Biblia y debe de haber estudiado la Biblia en inglés para poder entender la terminología</i>
2	<i>Definitivamente es muy importante porque no solamente va a llegar a dominar en cuanto a la competencia lingüística de la lengua, sino también cultural incluso. ...muchos también pueden dominar una lengua, pero el intérprete, el traductor va mucho más allá de la lengua, va mucho más allá a un ámbito cultural. El conocimiento cultural es muy importante porque, por ejemplo, de acuerdo a la cultura o al país que se va a interpretar, había un caso de los referentes culturales, los errores llegan ahí, había un ejemplo en que el predicador mencionó algo que tenían que sacrificar un carnero, y así lo trato de traducir el intérprete, y como en esta cultura no tenían conocimiento sobre qué era un carnero entonces tenían que ubicar o traducir más o menos que animal podían mencionar en lugar de carnero porque si no, no iban a comprenderlo. ...es muy importante tener un bagaje cultural o conocimientos de la cultura donde se va a interpretar para que no se toque un tema que no se debe tocar. Es muy importante tener ese conocimiento cultural, no solamente de la lengua sino también para poder llegar a esa persona que es lo más importante.</i>
3	<i>El intérprete tiene que dominar ambas lenguas de igual forma porque si yo no entiendo lo que dice el orador y de repente influyo con otra información de lo que a mí me parece, entonces estaría afectando el mensaje. ...tiene que ver con temas de dominar la habilidad comunicativa o la pronunciación, el entendimiento de los diferentes acentos.</i>
4	<i>Es muy importante dada la naturaleza de la interpretación. Para cualquier tipo de interpretación el dominio de la lengua fuente y meta es necesario.</i>
5	<i>Sumamente importante porque para transmitir en este caso el mensaje el intérprete tiene que entender al pastor para poder transmitir las ideas que transmite. ...si no conociera algunas terminologías cristianas no podría transmitir el mensaje.</i>

4.1.1.2 Importancia de los conocimientos sobre la interpretación profesional.

Respuestas de los intérpretes

1	<i>Es de suma importancia tener conocimientos de traducción e interpretación.</i>
2	<i>...no tengo un conocimiento exacto de los estudios, pero he escuchado a otros intérpretes que me aconsejaban para hacer una interpretación.</i>
3	<i>Los estudios me han sido útiles porque me han entrenado como por ejemplo, la memoria, el tomar apunte, el revisar previamente toda la información relacionada.</i>
4	<i>Este rol de intérprete lo he compartido con gente que sí ha estudiado traducción e interpretación. En tiempos de conversación aprendí algo sobre la interpretación.</i>
5	<i>Creo que súper importante saber sobre los estudios de traducción e interpretación, porque a parte de las teorías también tienes las técnicas para utilizar en la interpretación de un mensaje. Hay que ser muy cuidadosos al interpretar un mensaje. No estás interpretando simplemente palabra por palabra, sino estás compartiendo un concepto y una idea en sí.</i>
6	<i>La teoría y lo que se nos enseña en las bases al momento de interpretar lo aplicas. Saber modular la voz, hablarlo, no es traducción letra por letra o palabra por palabra. Se aplican las teorías inmediatamente, es algo que ya está internalizado, entonces lo sacas, lo explicas y lo aplicas.</i>
7	<i>...los estudios te sistematizan un poco la forma como tú interpretas, es decir, te dan un poco de orden mental a la hora de realizar la interpretación, ya que sabes teóricamente cuál es la forma de interpretar y estás preparado un poco más psicológicamente, académicamente.</i>
8	<i>...recuerdo lo práctico en el laboratorio cuando recibías estrategias para poder interpretar</i>
9	<i>los estudios de traducción te dan estrategias, conocimientos, formas de interpretar, la práctica antes de ir al campo. ...es importante que el traductor tenga esta experiencia de poder estudiar por cinco años una carrera de traducción para poder aplicar técnicas que le permitan llevar el mensaje de la mejor manera posible al público receptor.</i>

Respuestas de los predicadores

1	<i>...as long as they're competent and they can make the translation from English to Spanish, that's fine.</i>
2	<i>When I preached, I have had translators that have not been professional translators or interpreters. They had experience translating but have not been professionals. Do I consider that they have to be professional? No, I don't think they have to be a professional translator or interpreter because I think you have to be an experienced one in this jargon. Do you have to be professional translator? No, it helps definitely because you have experience.</i>
3	<i>... they have to be fairly accurate in what they say</i>
4	<i>if an interpreter should be valued to be professional or not professional, depends on the person they are interpreting for, because if I'm speaking British English and you went to Icpna or any universities speaking American English, and you don't know how to interpret for somebody's speaking British English then you're gonna have a complication. So the value or the professionalism of translators also is determined by the person they're translating for,</i>
5	<i>I would prefer interpreters with studies. I would prefer professional translators.</i>
6	<i>It's helpful but not essential.</i>

Respuestas del público destinatario

1	<i>... la universidad les da las herramientas necesarias para poder entender un poco más cómo interpretar en otra lengua y cómo utilizar las palabras y las expresiones idiomáticas de una manera más natural</i>
2	<i>... se requiere de estrategias, habilidades, de técnicas que utiliza un profesional.</i>
3	<i>...la carrera te permite desarrollar una serie de habilidades. La carrera te permite desarrollar técnicas, habilidades más allá de la lingüística, más allá del propio idioma así que yo considero que sí es necesario estudiar.</i>
4	<i>Sería bueno, pero no es obligatorio.</i>
5	<i>influye mucho en cómo el intérprete da el mensaje o hace la interpretación.</i>

4.1.1.3 Importancia de la terminología del campo religioso.

Respuestas de los intérpretes

1	<i>Muy importante. ...tiene que ver muchísimo con la labor sino es en un 100%, al menos en un 90% u 85%. ...en la iglesia del Callao cuando vinieron un grupo de americanos de Minnesota se decidió contar con gente con mucho conocimiento de inglés, pero que carecía de vida cristiana o de conocimiento de la terminología en el campo religioso. El mensaje no llegó como debía porque los intérpretes no sabían cómo interpretarlo.</i>
2	<i>Es importantísimo. Dan muchos textos bíblicos. ...hay veces que el Espíritu Santo pone un versículo bíblico o una palabra en la cabeza del predicador y que no está en el programa, y tú como intérprete tienes que conocer la palabra de Dios y saber cuál es el término en español en este caso.</i>
3	<i>Ese es un punto muy importante. ...hay que conocer, Por ejemplo, nombres de la Biblia, estás interpretando y el predicador dice en inglés, 'vamos a abrir el libro de James'. ...la terminología es muy importante, incluso para entender contextos, lugares, porque te vas a dar cuenta que en las prédicas hay mucho lenguaje figurado. Por ejemplo, el orador dice: 'dejó a las 99 para ir a esa una' refiriéndose a las ovejas, entonces para que el lenguaje sea entendido en la lengua meta, tienes que decir 'a esa una oveja'.</i>

4	<i>Es importantísimo. Definitivamente es importante tener la terminología en el campo religioso, sino no vas a ser preciso en tu interpretación y vas a sonar poco claro cuando quieras interpretar lo que el expositor está tratando de comunicar.</i>
5	<i>Muy importante. No puedes entender lo que vas a interpretar si no tienes idea de lo que se trata, ahí entra a tallar la terminología en el campo religioso.</i>
6	<i>Súper importante porque hay falsos amigos, hay errores no solo de falsos amigos sino de falta de profundización en el tema contextual de la religión en sí, dentro de lo que es Biblia, y si no los conoces puedes traducir mal. Por ejemplo, los libros de la Biblia. En inglés decimos Revelation, y si tú traduces Revelación, sería un anglicismo que en realidad no tendría sentido. Debe ser Apocalipsis.</i>
7	<i>Es muy importante. En ocasiones cuando he interpretado y cuando he escuchado otras interpretaciones, a veces hay una dificultad con algún versículo o talvez la referencia a algún libro que sea cristiano, es bueno conocer algo de la Biblia como de los libros de referencia para que la traducción sea más fluida.</i>
8	<i>Súper importante, en mi opinión, empezando por las Escrituras, y además hay un lenguaje típico que se desarrolla en las iglesias, que, a pesar de ser diferentes denominaciones, hay términos que se manejan entre ellas, y es importante saber la terminología para aplicar la palabra correcta, el término correcto.</i>
9	<i>Es muy importante porque el lenguaje religioso tiene bastante terminología histórica como por ejemplo las historias del Antiguo Testamento. Hay que conocer los libros bíblicos en inglés, las expresiones idiomáticas, creo que como en cualquier otro campo, la interpretación va a ser buena y adecuada siempre y cuando el intérprete esté bien preparado en este campo, y también se prepare sobre el tema que va a dar el expositor.</i>

Respuestas de los predicadores

1	<i>...very important. ...we as people coming to speak in English need to have our heads up on you, know terminology that could be a little bit, you know, difficult to translate.</i>
2	<i>...you need to have the jargon and vocabulary, and experience in that section, if not, there's gonna be a lot of information that is gonna be lost in translation, and the recipients, the listeners, the congregation are not gonna receive exactly what is meant for them to hear.</i>
3	<i>...quite important because I think their sense of what I'm saying comes across a lot better.</i>
4	<i>It's very important so if I'm preaching and the person that is gonna interpret does not have the foundation of, maybe going to Bible college or going to Bible school, then it's gonna be a problem, because many of the times I'm going to be using what they are not gonna be able to understand. ... it's very important to me to determine the kind of person that translates, based on their religious terminology.</i>
5	<i>I could tell that when the interpreter knew the subjects well, the talk went better when the interpreter was more informed.</i>
6	<i>Very important because when you're preaching there are some terms of theology that you want to communicate and theology must be communicated very accurately otherwise, people would not understand the intended meaning.</i>

Respuestas del público destinatario

1	<i>Es muy importante que domine la terminología debido que en la Biblia hay diferentes palabras y diferentes versículos que al ser traducidos al español o al inglés, tienen otra gramática o quizá utilizan otras palabras, entonces es muy importante que el intérprete conozca a qué se está refiriendo el pastor, que conozca también la historia, el contexto que se está diciendo ya que muchas veces el contexto del cual el pastor está hablando es necesario que el intérprete también lo conozca porque la terminología, las palabras, y toda esta gama de vocabulario es muy común en las iglesias evangélicas.</i>
---	--

2	<i>Es muy importante porque la Biblia se tiene que interpretar, entonces no podría traducirlo palabra por palabra. Es importante que se le pueda brindar incluso al intérprete quizá un vocabulario o informarle de qué va a tratar al expositor o en este caso el predicador. Es muy importante que el intérprete pueda dominar la terminología.</i>
3	<i>Muy importante. ...sí tiene que conocer la terminología en este caso del ámbito religioso, pienso que podría previamente de repente conversar con la persona a la que va a interpretar, o hacer una investigación, un estudio antes, el ver información extratextual. Si es importante porque de esa manera va a afectar el efecto en la interpretación</i>
4	<i>Muy importante, bastante crucial, porque en todo contexto necesitamos estar familiarizados con la terminología</i>
5	<i>Sumamente importante porque dentro del ámbito cristiano evangélico nosotros manejamos ciertos modismos, ciertas palabras, ciertos conceptos que tal vez si el intérprete no los domina entonces no los va a poder transmitir.</i>

4.1.1.4 Necesidad del conocimiento de la doctrina cristiana.

Respuestas de los intérpretes

1	<i>Sí. Es necesario que la persona conozca de la doctrina. Entonces en la interpretación del mensaje en el servicio del Señor ese conocimiento te ayuda porque tú sabes y eres consciente de lo que haces. El mensaje tiene que tener la misma fuerza que el predicador le está poniendo</i>
2	<i>Por supuesto. Es imprescindible porque tienes que tener al Espíritu Santo.</i>
3	<i>Definitivamente sí. ...hay una doctrina detrás que está respaldando ese conocimiento. No te digo que se da en todos los contextos, pero uno no sabe en qué momento te va a abordar esa terminología. Pasa en el momento que el orador o predicador está hablando y de pronto surge. En tu caso específico, es el servicio de adoración, entonces siempre hay una doctrina detrás de esa enseñanza. Es importante conocerla.</i>
4	<i>Sí es necesario, especialmente en el ámbito cristiano. El expositor está tratando de dar a entender un mensaje de ánimo, de esperanza y siento que el expositor y el intérprete tendrían que estar en un mismo espíritu, en una misma sintonía para que el impacto de ese mensaje sea grande. Lo he visto con otros intérpretes que no tenían una doctrina cristiana muy profunda, y su interpretación no era efectiva. Creo que el propósito de la interpretación es dar un mensaje que se comunique bien e impacte.</i>
5	<i>Definitivamente que sí, sobre todo cuando mencionas la doctrina cristiana para poder realizar la interpretación del mensaje en el servicio de adoración. ...hay que tener mucho cuidado en cómo vas a interpretar el mensaje y tener cuidado en no estar dando una idea distinta.</i>
6	<i>Sí es importante conocer la doctrina cristiana porque no caes en lo que es 'falsos amigos', en entregar un mensaje erróneo, y la doctrina cristiana tiene bases bastante firmes. Necesitas conocer doctrina cristiana porque hay mensajes subyacentes al mensaje que el predicador quiere decir</i>
7	<i>...muy importante dado que uno sabe el trasfondo lingüístico, emocional y espiritual. Te facilita la comprensión, no solo ello sino también la re-expresión de los textos.</i>
8	<i>Sí. ...la doctrina cristiana es súper amplia. ...es importante saber a qué corriente o en qué corriente está la audiencia a la que te estás dirigiendo de manera que estés preparado para lo que el expositor quiera decir.</i>
9	<i>Sí, para mí es fundamental que todo intérprete conozca y tenga las bases del cristianismo, lo cual le va a permitir transmitir el mensaje espiritual de fondo que se intenta dar a la congregación. Si no conoces la doctrina cristiana, creo que es muy poco probable que el mensaje se entregue de manera total sin conocer a Dios.</i>

Respuestas de los predicadores

1	<i>“yes”, because they will need to translate that in Spanish clearly. And for someone who is not familiar with theology it might be harder for them to make that translation.</i>
2	<i>Not necessarily. I think they need to have some experience in it. But do they need to know it, I guess they should know it, maybe they don't need to believe in it. Does it help? Of course. If you have a Christian interpreter that knows the doctrine and believes in it, and is just as passionate about it, it's a 100 percent better.</i>
3	<i>Yes. It's important for them to understand the concepts that you are gonna be talking about.</i>
4	<i>I think it's better to be somebody that have the doctrine. So, if I'm going to give an average or neutral translator to translate the New Testament for me when I'm preaching, then I'm gonna have a lot of problems because he's going to have a little direct translation, and that would give you a different idea of what I'm trying to say.</i>
5	<i>Yes. ...I certainly prefer that they understand so that they can make a more accurate interpretation.</i>
6	<i>Yes, I think it's very helpful but not essential.</i>

Respuestas del público destinatario

1	<i>...es importante porque cuando alguien va a interpretar una prédica está interpretando un mensaje espiritual que viene directamente de Dios. Entonces el no conocer una doctrina cristiana es muy posible que no vaya a entender el énfasis que muchas veces los pastores le colocan a ciertos versículos o ciertos momentos de la prédica.</i>
2	<i>Sí, es necesario conocerla. En este caso la doctrina cristiana, sí, porque puede ser muy similar a otras religiones, pero la doctrina cristiana así sea muy similar, siempre hay una diferencia. Entonces puede de repente caer en una mala interpretación o quizá no brindar el mensaje exacto que quiera transmitir el predicador.</i>
3	<i>Sí, por supuesto. Conocer la doctrina también porque influye mucho en el efecto en el servicio. No solamente se está hablando de interpretar un mensaje de un tema específico, pero en nosotros los cristianos hay un extra que buscamos que es el impactar vidas</i>
4	<i>Sí, absolutamente. ...la doctrina tiene muchos matices y si el intérprete no está al tanto de aquellas diferencias doctrinales, él o ella podrían interpretar de diferente forma, y no con el significado deseado.</i>
5	<i>No diría que sea totalmente necesaria. ...que sepa que está en un ámbito religioso y que va a necesitar conocer sí, pero no a profundidad.</i>

4.1.1.5 Importancia de la concentración y del evitar el desgaste mental.

Respuestas de los intérpretes

1	<i>En relación a la concentración, hay que tratar de mantener la ilación. ...siempre me he reunido con el expositor o pastor un tiempo antes. Me ponía a leer su prédica, buscaba el contexto, sabía de lo que se iba a tratar el mensaje entonces verificaba el enfoque que él quería dar al mensaje, entonces iba a interpretar concentrado en ello. ¿Cómo evito el desgaste mental? Me concentro y me entrego a las manos del Señor</i>
2	<i>el día anterior trato de dormir temprano y luego trato de llegar lo más lúcido posible, confiando en las fuerzas del Señor.</i>
3	<i>A veces el predicador se olvida que estás a su lado, entonces tienes que hacerle señas y ese hacer señas es un ruido. Por eso necesitas la concentración. En cuanto al desgaste mental, una prédica te está durando 20, 30 minutos o más. Hay algunos factores en juego. Hay que ver qué tan estructurada son las frases de tu predicador, es decir, cuánto lo entiendes. Todo juega un papel ahí. ...cuando tengo que hacer la inversa, me es complicado porque el español usa sujeto-verbo-</i>

	<i>predicado, otros usan predicado-verbo-sujeto. Ahí termino muy agotada. Es un desgaste de concentración ya que trato de entender qué está queriendo decir. Tengo que conocer a ese predicador. Esos son los retos. A parte, me tocó una fecha a interpretar donde entra una persona que no era de la congregación quien se puso a hacer gestos, señales. Yo estuve interpretando mirando a todos, y de pronto este joven se puso a hacer sus piruetas. Esos ruidos, aunque a veces podemos minimizarlos podría generar un desgaste mental.</i>
4	<i>tu concentración tiene que estar respaldada en el hecho de que tú también crees en ese mensaje y que las personas, los oyentes se van a beneficiar con ese mensaje, entonces al saber eso, tienes que concentrarte. Hay que ver el mensaje que hay detrás, no se trata solamente de una tarea por cumplir, sino que hay un propósito detrás de esa concentración. Para evitar el desgaste mental, durante la interpretación Dios es el que nos ayuda, porque sí se da un desgaste mental, hay cansancio, pero ello va por el aspecto espiritual.</i>
5	<i>...cuando hago interpretación de mensajes en frente de toda la congregación, en realidad es muy difícil mantener la concentración. Me concentro en el predicador y en un punto atrás. El desgaste mental tiene mucho que ver con disfrutar el mensaje que estás dando, y en pedir oración al Señor porque no simplemente estás tratando de decir las mismas palabras que el predicador está diciendo, sino que ese mensaje pueda llegar a los corazones de la gente, de la congregación.</i>
6	<i>En la universidad nos decían, ‘no se enfoquen en un solo lugar, miren a la audiencia, miren a todos’. Hay que escuchar, es muy importante tener un buen audio. El equipo de audio es básico, o al menos la voz del ponente tiene que ser muy nítida. Para evitar el desgaste mental, trataba de que se haga unas cinco o seis oraciones, trataba de explicarles a los predicadores que tenían que hacer una ponencia no tan larga, porque usualmente las prédicas son de 40 o 45 minutos.</i>
7	<i>...antes de interpretar por lo menos hay que tener una conversación con el ponente de tal forma que conozcas cómo el ponente habla, si habla muy rápido, o habla un poco lento, y también empezar una interpretación sin desgaste mental, sin desgaste físico lo cual te ayuda bastante a mantenerte concentrado de manera que empieces a interpretar en óptimas condiciones físicas y mentales</i>
8	<i>... me mantiene concentrado el mirar a la gente; el saber y estar consciente de cómo la gente está reaccionando al mensaje, y creo que me desgasta mucho cuando no escucho al expositor, normalmente se predica con micro y con parlante, y cuando no escucho bien el retorno, eso me desconcentra mucho. Mientras el retorno esté bien, creo que de esa manera no me desgasto, estoy bien y puedo seguir, mentalmente hablando.</i>
9	<i>... hay que poner de nuestra parte, sí, concentrarse, evitar distracciones o estar mirando al público. El desgaste mental yo creo que sí se da, en mi experiencia necesitaba agua en todo momento porque sentía que la garganta se me secaba, sobre todo cuando estás en una iglesia frente a todo el público, y todos están prestando atención al mensaje que les estás dando. ... estar en constante oración, preparación espiritual ayuda a evitar un desgaste mental que puede darse en caso no estés muy seguro, o no te sientes preparado para interpretar.</i>

4.1.2. Sobre las actitudes del intérprete

4.1.2.1 Uso de la persuasión.

Respuestas de los intérpretes

1	<i>Si te refieres al convencer al no creyente de su pecado, obviamente la respuesta es sí. Tienes que tener el mismo carácter de persuasión en el momento que tú interpretas. ...refiriéndonos a la persuasión, yo me limito al enfoque que el predicador le quiere dar.</i>
2	<i>Yo utilizo lo que el predicador utiliza. Trato de regirme lo más posible a la intención del predicador, que entiendo también es la intención del Espíritu.</i>
3	<i>Sí. En este caso pienso en las inflexiones de voz, los énfasis y todo eso. Justamente son mecanismos para lograr la persuasión. Pero ello va a depender del predicador. ...si hay la persuasión, y uno tiene que ir acorde al predicador.</i>

4	<i>Yo creo que como intérprete debemos ser lo más fiel posible a lo que el expositor está tratando de comunicar. Si el predicador está siendo persuasivo al momento de dar su mensaje, entonces al intérprete le corresponde también usar la misma persuasión. Todo va a depender de lo que está tratando de comunicar el expositor.</i>
5	<i>Yo creo que sí, definitivamente. Yo respeto mucho la postura del pastor o del predicador. Si es que la postura del predicador es una postura muy persuasiva que está hablándole directo a la congregación, entonces tienes que hacer lo mismo.</i>
6	<i>Sí, totalmente porque tú partes desde tu punto de vista, no solamente como intérprete, sino como hijo de Dios, entonces tu objetivo ahí sí es persuadir a la persona, porque sabes que en inglés no lo va a lograr. Entonces tu objetivo sí es persuadir a esas personas y que logren la salvación o que logren quizá internalizar el mensaje.</i>
7	<i>Hay que utilizar la misma forma de expresarse del predicador. He visto cuando no se realiza eso, hay una especie de traba en el mensaje que se quiere dar. El intérprete debería utilizar la persuasión. Yo pienso que debe adaptarse a lo que dice el predicador.</i>
8	<i>Creo que depende del expositor, depende de su entonación. He tratado de persuadir, pero luego he aprendido que depende de lo que la fuente quiera expresar. ...trato de tener cuidado con el tono, y si me doy cuenta que es una parte donde él quiere enfatizar algo también, las preguntas en las exclamaciones, en la ironía o en esas cosas, también lo hago; trato de estar pendiente de lo que él quiera en ese momento.</i>
9	<i>Si he utilizado la persuasión cuando el pastor transmite la palabra de Dios, y la palabra de Dios te transmite enseñanza o busca que tú obedezcas, entonces el mensaje tiene el sentido de la obediencia, y tu interpretación también tiene que ser persuasiva. ...si el predicador es persuasivo de acuerdo a la palabra de Dios para que se le obedezca, para que se crea en Él, yo creo que el intérprete también debe utilizar la persuasión.</i>

Respuestas de los predicadores

1	<i>I do believe it's persuasive, I think ideally the interpreter should be persuasive too, ideally.</i>
2	<i>I think a good interpreter, I've had the opportunity to work with really experienced interpreters who not only translated but also interpreted. Interpreting is not only translating word for word, that's what you do on a piece of paper, interpreting is also communicating the intonation, the persuasive language that you put it... I would like my interpreter to also be excited about it and interpret that area as well, so that the message can be directly given</i>
3	<i>they need to be persuasive or express in the same way that the speaker is. I think their emphasis means almost as much as the words do.</i>
4	<i>If it's a good interpreter, he should be able to follow your suit in what you are talking, or what you are trying to convince people. ...it is better you get an interpreter that is conservative, or has the same idea of what you are going to give out to people because maybe you are talking about life, and life is freedom. God said, 'do whatever you want to do', everybody has, you know, the chance to take a religion or to believe in this word or not to believe in this word.</i>
5	<i>Yes. I think it's important that the interpreter trusts to deliver the message as close to the way that the speaker does as he or she can. And so, I believe that it's not only the words but the manner in which they interpret.</i>
6	<i>Yes, I think that it really helps. It helps if there's a good energy between the preacher and the interpreter, and so if the interpreter is using persuasive messages, he is understanding the heart of the preacher.</i>

Respuestas del público destinatario

1	<i>He conocido muchos intérpretes que al inicio no pueden conectar, realmente no son tan persuasivos como lo es el predicador en sí... Yo considero que en realidad el intérprete debe hacer uso de la persuasión cuando también está predicando para poder dar entender el mensaje</i>
---	--

	<i>a las personas porque de lo contrario el público o la congregación no se va a sentir conectada con el mensaje.</i>
2	<i>...si ha intentado hacerlo, intentaba persuadir. El lenguaje persuasivo es necesario.</i>
3	<i>Pienso que el intérprete debería persuadir. Si estamos hablando netamente de un mensaje con contenido religioso donde inicialmente en la lengua de partida el fin sea ese, persuadir, exponer una verdad, creo que el intérprete dentro de ese desafío de interpretación está el que pueda ayudar a mucha gente, entonces tiene que transmitir también eso, esa persuasión que denota el sermón de partida.</i>
4	<i>Siempre y cuando el orador use un lenguaje persuasivo, el intérprete debe también de usar el lenguaje persuasivo, y los sermones con discursos religiosos tienen elementos de persuasión.</i>
5	<i>Creo que un buen intérprete si lo hace porque si existe este nivel persuasivo del predicador, y yo creo que el intérprete también debería hacerlo.</i>

4.1.2.2 Uso del lenguaje no verbal.

Respuestas de los intérpretes

1	<i>...las expresiones faciales son las más importantes. ...porque no puedes emitir palabras con gozo, palabras con severidad, o palabras con preocupación con un rostro con una sola expresión o póker face</i>
2	<i>Absolutamente todo. Caminar, los gestos, el levantar la mano. Yo lo imito lo más que pueda.</i>
3	<i>Sí. Pero todo relacionado a lo que hace el predicador porque yo estoy compaginada con él. Soy su reflejo, entonces si él se arrodilla, yo no me quedo parada, sino más bien me arrodillo.</i>
4	<i>...es muy importante la comunicación no verbal. En doblar rodillas, cerrar los ojos, o las expresiones faciales ayudan a que el mensaje sea mucho más claro. Siento que la audiencia no debería ver ninguna diferencia entre el expositor y el intérprete</i>
5	<i>Trato mucho de seguir todo lo que hace el predicador. Si es un predicador muy pasivo, trato de aguantar el movimiento de mis manos. ...uso bastante mis manos y expresiones faciales porque es una manera de atraer a las personas que están escuchando el mensaje, es una forma de mantenerlos enganchados.</i>
6	<i>...si el predicador cierra los ojos para hacer una oración de cierre, a veces lo he hecho. Uso las expresiones faciales. Lo que haga el ponente, el predicador o predicadora, tú lo debes hacer.</i>
7	<i>Pienso que sí. Por ejemplo, en el caso de doblar rodillas, el intérprete puede realizarlo siempre y cuando eso interrumpa lo que va a decir</i>
8	<i>Sí, creo que sirve. Es un buen recurso, todos los recursos son diferentes, pero hay muchos que son visuales. Entonces otra vez, si el expositor se arrodilla o a veces hay expositores que hasta cantan, o dicen frases cantando. El arrodillarse, pararse o saltar es más fácil, pero hay cosas que también chocan un poco con tu personalidad, pero tienes que estar dispuesto a romper eso porque es lo que el predicador quiere expresar y demostrar</i>
9	<i>Sí, lo he hecho y es importante. ...el pastor ora, y al orar también se puede quebrar, la voz le cambia un poco, Dios lo está usando, y creo que el intérprete tiene que hacer lo mismo, cerrar los ojos. Me ha tocado que el pastor se ha arrodillado a orar y también lo he hecho, y creo que es muy bueno porque entregas el mensaje tal cual...</i>

Respuestas de los predicadores

1	<i>That would be important, yes. I mean, the interpreter can't match, you know, they are not gonna be identical just cause their personality is so different...</i>
2	<i>you have to mimic the person that you are translating for because it makes the service, the message much more valuable. ... but also, body language</i>

3	<i>I think I would talk to my interpreter about that, ahead of time, to ask them to do that because sometimes that part falls a little flat.</i>
4	<i>...if you are preaching a message that is an impact, it's a message you want people to receive, you are preaching of healing for example, and you want people to receive, and by so doing, you need to put your hand up to tell them, you know, 'receive the word of God', or blessing them putting your hands up, and if you're putting your hands up and your interpreter is not putting his hands up, sometimes they must follow the same attitude, the same body language, you have to follow the body language because it's an impact.</i>
5	<i>Yes, I do, because that's an important part of the communication of the speaker.</i>
6	<i>Yes, this is very very helpful</i>

Respuestas del público destinatario

1	<i>En los buenos traductores que he podido observar en la iglesia sí imitan al 99,9% de cómo el pastor trata de entregar su mensaje. Si el pastor por ejemplo tiene que dar vueltas alrededor de la iglesia mientras está dando el mensaje, el traductor lo sigue y también hace los mismos ademanes. Si es que tiene que arrodillarse, lo hace. Si alza la mano y cierra los ojos, lo hace también</i>
2	<i>En la forma de los brazos, en las manos, o quizá si cogió la Biblia, el intérprete también puede hacerlo. Sería bueno que imite los gestos, la mayoría lo hace, y tratan de hacerlo lo más parecido.</i>
3	<i>...mucho uso de las manos, movimientos de las manos, caminar, depende del orador, del predicador, cargar una Biblia. He visto a intérpretes caminar, si hay autoridad usan mucho las manos.</i>
4	<i>Los gestos de manos, cuando extiendes los brazos a Dios en señal de alabanza. No recuerdo bien los nombres de los gestos, pero he visto que los intérpretes copian o imitan al expositor...</i>
5	<i>He visto desde intérpretes que imitan totalmente todo al predicador, hasta como se para el predicador, como intérpretes que usan mucho la gesticulación con las manos para interpretar al pastor. He visto que se mueven de igual manera que el pastor. A mí me gusta que sea así, que sean como el espejo del pastor, pero en otro idioma.</i>

4.1.2.3 Importancia de la función de siervo, instrumento y heraldo de Dios.

Respuestas de los intérpretes

1	<i>Definitivamente. Cuando vas a interpretar a un predicador, tienes que ser un instrumento limpio delante de las manos de Dios porque Dios también te va a usar. Tú eres el medio. Por lo tanto, tú también eres ese canal de bendición.</i>
2	<i>Sí porque si no fuera por la interpretación en ese momento, el pueblo de Dios no entendería lo que Dios les quiere hablar a través de su siervo. En el momento estoy interpretando, pero también predicando, como co-predicador, pero siempre amoldándome al estilo del que está hablando.</i>
3	<i>Sí. ...nosotros en el cristianismo sabemos que hablamos espíritu, alma y cuerpo. Entonces esa conexión que tenemos con Dios a nosotros nos da ese sentido de emocionarnos, gozarnos, interpretar esas cosas que realmente las vivimos, pero alguien que no las vive va a poder interpretar en palabras e incluso de forma muy buena, pero no está la esencia</i>
4	<i>Yo diría que sí. Yo creo que es importante tener un corazón de servicio, y saber que estás siendo usado por Dios para un propósito. ...yo creo que cumples la función de siervo y saber que estás siendo usado por Dios en ese momento para dar el mensaje.</i>
5	<i>Sí. Es un honor y es algo también que lo hago con bastante miedo porque quiero estar segura de que estoy interpretando correctamente porque estás tratando con vidas. ...con la salvación de</i>

	<i>las personas que te están escuchando. Entonces yo creo que sí, cumplo con la función de siervo, instrumento y heraldo.</i>
6	<i>Sí, porque es como si el predicador fueras tú en el idioma meta, en el idioma de llegada de las personas. Entonces función de siervo definitivamente que sí, porque la actitud que un intérprete tiene que tener cuando estás predicando a alguien es de ser el vehículo para facilitar que el mensaje de la palabra de Dios llegue al corazón, entonces depende mucho de la entonación que tú le das, de la actitud misma que tú tienes, de decir “Sí Señor, te estoy sirviendo, no solo estoy trabajando”, y eres también un instrumento tal como lo es el pastor o el predicador.</i>
7	<i>Sí. ...la persona que está interpretando tiene una labor no solo profesional, sino también cumple un servicio tanto a las personas que la escuchan como a Dios, como a la persona que está interpretando también, fuera del ámbito profesional, lo está sirviendo.</i>
8	<i>Sí. ...sabes que estás cumpliendo como un servicio que va más allá de lo terrenal, y saber que la gente puede mejorar, a través de Dios puede ayudar a su familia, puede cambiar el destino de su familia;</i>
9	<i>Yo creo que sí. Yo creo que no cualquiera debe interpretar en el servicio de adoración. ...tiene que ser una persona que busque a Dios, que conozca su palabra y que lo ame. ...el Señor usa a su siervo que es el predicador, y siendo nosotros el medio, el canal, creo que Dios también nos usa, tanto al predicador como al intérprete. Entonces creo que sí somos un instrumento del Señor.</i>

Respuestas de los predicadores

1	<i>Absolutely yes. ...to get the spirit of what’s being said, ideally the interpreter should be someone whose spirit feeds themselves.</i>
2	<i>Of course. The interpreter’s job is just as important as the preacher’s job. The interpreter’s on a side, you know, the preacher is the main event, the preacher’s the one that brought the message, but without the interpreter all those people that don’t speak the language, they’re not gonna understand. Are they a servant? Definitely they are servants. Are they an instrument? Yes, of course they are an instrument. Are they serving the Lord? Yes. That’s a huge service to the Lord.</i>
3	<i>I do believe that. ...the most effective is one that they feel it’s their calling and their assignment from God, to speak for you, because all of that kind of thing will affect the delivery that they give to the congregation that you’re speaking to.</i>
4	<i>Yes, because both the preacher and the translator are the mouthpiece of God. ...they are the one bringing out the message. For example, if the messenger or the preacher is very good in what is giving out and the interpreter is not good at interpreting then, what do you think will happen? He would not be a good instrument in the hand of God...</i>
5	<i>Yes, I do. I mean I think the interpreter needs to make sure and stay with the message that the speaker is giving.</i>
6	<i>Yes, absolutely because I think that the interpreter is not just translating words, but he’s translating a message, just as when the man preaches a message, if he has an interpreter who is not consistent with the message, it is going to impact the message. ...what I’m saying is to have a maximum impact, you really want to have a godly interpreter if you’re gonna have a maximum impact when you are preaching a sermon.</i>

Respuestas del público destinatario

1	<i>Lo que el traductor está haciendo en ese momento es interpretar un mensaje por parte de Dios, y hay una carga emocional y una responsabilidad grande de no equivocarse, porque si se equivoca puede tener un impacto negativo o puede haber un mensaje erróneo a las personas que están escuchando. ...el intérprete sí cumple la función de siervo y diría que cumple unas de las funciones con mayor responsabilidad</i>
---	---

2	<i>Sí. Si cumple una función porque cuando le dicen que va a interpretar sobre cierto tema le dan un versículo, entonces el intérprete trata de investigar más, de ver un poco más de la historia para poder ser lo más exacto posible. Entonces sí cumple una función importante y es un gran instrumento</i>
3	<i>Por supuesto. Es un servicio y es la palabra que está siendo transmitida. ...es como si el mismo intérprete fuera el predicador. Es como tú tienes esa responsabilidad de transmitir el mensaje. Entonces eres instrumento. Mucha gente se va a convertir, mucha gente va a recibir la palabra según cómo tú la hayas expresado, y esa es la labor del intérprete, ese es el puente. Yo creo que sí, totalmente el intérprete es un instrumento de Dios.</i>
4	<i>Sí. ...siempre que el intérprete sea creyente, creo que él o ella pueden asumir la posición de siervo y heraldo</i>
5	<i>Yo creo que sí. ...la interpretación para mí es un arte porque va a depender mucho de cómo él transmite el mensaje y también cuan conectado pueda estar con Dios. Entonces él es también un predicador.</i>

4.1.2.4 El paralenguaje

Respuestas de los intérpretes

1	<i>Sí. ...cuando quiere poner autoridad en una parte de lo que está hablando o hace una pausa, tú también tienes que crear esas pausas, esos silencios. ...a veces ellos dicen una frase muy larga y hacen una pausa para que tú interpretes, pero de repente esa pausa es muy corta</i>
2	<i>A todo, pausas, silencios, miradas, absolutamente a todo.</i>
3	<i>Sí. Pero todo relacionado a lo que hace el predicador porque yo estoy compaginada con él. Soy su reflejo. Entonces todo lo que hace el orador, lo debe hacer también el intérprete.</i>
4	<i>Sí. Eso hace que el mensaje sea entendido con más claridad. Es importantísimo. El intérprete tiene que ser el espejo del expositor en todo sentido. Creo que el propósito de la interpretación es dar un mensaje claro, entonces las pausas, los silencios, las cualidades de voz son importantes.</i>
5	<i>Si el predicador se pone a reír, muestro mi sonrisa, si se siente contristado por lo que está predicando, trato siempre de transmitir lo mismo.</i>
6	<i>Es necesario porque en realidad todo lo que conlleva a ayudar al mensaje es bueno.</i>
7	<i>Sí. Pienso que eso es muy importante dado que no provoca pausas en barreras de la comunicación.</i>
8	<i>Hay pastores y predicadores que me han tocado, con tonos de voz diferentes a la mía. ...su voz es más gruesa, no podía llegar al mismo tono de ellos. Pero hay que hacer lo posible, en algunas ocasiones también se me ha quebrado la voz tratando porque he querido hacerlo al mismo nivel de ellos. En cuanto a las emociones, sí, muchas veces te conectas bien con el mensaje que estás experimentando.</i>
9	<i>...si el predicador habla fuerte para la audiencia para decir algo, yo creo que el intérprete tiene que esforzarse por hacer lo mismo, y de esa manera el mensaje llegue de la misma forma, al igual que las emociones, pausas y silencios en el caso de la oración el pastor ora y puede tener unos segundos de silencio, y el intérprete también. ...me ciño al paralenguaje emitido por el predicador.</i>

Respuestas de los predicadores

1	<i>I think it probably would be good to have some of the pauses, sounds and maybe even raise your voice a little bit to make an emphasis.</i>
2	<i>...you have to mimic, I mean, when I preach, I'm a very vocal and expressed person, just because that's the way I am, and I would like my translator to be the same way. ...you have to mimic the person that you are translating for because it makes the service, the message much</i>

	<i>more valuable. ...interpreting is also communicating the intonation, the persuasive language that you put it, and that's not all, and voice command.</i>
3	<i>I believe so. ...having gained a little more experience I think I would talk to my interpreter about that, ahead of time, to ask them to do that because sometimes that part falls a little flat. I think their emphasis means almost as much as the words do.</i>
4	<i>You know he has to pause; he has to breathe; he has to correspond to the message that is preached. But the paralinguage. ...depends on the intonation of each of them, in special vocals sometimes if you are bringing an impact and you have one thousand or two thousand members, you should demonstrate through your voice, through your emotions, through your pauses and silences, the interpreter must be able to correspond to the message.</i>
5	<i>Yes, I do, because that's an important part of the communication of the speaker, and so it's not just the words, it's the emotions, the emphasis, the pauses, the silences.</i>
6	<i>Yes, this is very very helpful, I've had interpreters that don't do that, and it changes the way that, you begin to think more about the interpretation than you do about the message, which is not helpful.</i>

Respuestas del público destinatario

1	<i>...muy importante porque le da ciertos matices a la predicación. Muchas veces los predicadores empiezan de manera sutil, y comienzan a elevar la voz poco a poco de manera correcta para poder crear un impacto positivo en las personas, ya sea para corrección, exhortación, o para darles ese amor que Dios tiene para ellos. Ahora, las pausas, las emociones, el tipo de voz son elementos claves en una predicación porque permite que las personas se sientan más conectadas al mensaje. Y yo considero que el intérprete debe replicar e imitar tal y como lo está haciendo el pastor en ese momento, ya que ello les permite a las personas entender, recapacitar y analizar su vida</i>
2	<i>...muy importante porque hay un tiempo en el que cuando se da una enseñanza, el predicador quiere que el interlocutor, en este caso los creyentes o los que asisten a la congregación, puedan reflexionar, puedan meditar lo que se está compartiendo. Y si realmente hay por ejemplo una pausa o hay un tiempo de espera, es necesario que el intérprete lo cumpla como parte del proceso.</i>
3	<i>Si es importante. ...es importante que se ciña si es que el predicador tiene esa actitud</i>
4	<i>Sí, he visto que los intérpretes lo hacen. Y creo que es importante siempre y cuando no sea algo exagerado o que exceda lo que el orador haga.</i>
5	<i>...totalmente importante. ...el intérprete usa el tono de voz, baja o alza la voz, tiene pausas, emociones, incluso he visto prédicas en las cuales el predicador hasta se ha conmovido mientras hablaba, y el intérprete ha tenido que conmovirse al hablar.</i>

4.1.3. Sobre las habilidades del intérprete

4.1.3.1 Importancia de las habilidades blandas.

Respuestas de los intérpretes

1	<i>Tienes que salir siempre con una actitud positiva. Tienes que estar dispuesto a lo que venga. El trato con las personas, la inteligencia emocional, la habilidad comunicativa son muy importantes para la interpretación.</i>
2	<i>El amor al pueblo de Dios, el amor a la gente, el amor a Dios que te da el privilegio de usarte...</i>
3	<i>La habilidad comunicativa, una actitud positiva, el buen trato a las personas son muy importantes. ... Ahí tuve mucha inteligencia emocional de mi parte, Las habilidades blandas ayudan a relacionarnos con los demás, es más. Entonces hay que saber enfrentar las diversas situaciones que se nos presentan a través de la inteligencia emocional.</i>

4	<i>Las habilidades blandas siempre las he usado con un buen trato a las personas, con una actitud positiva.</i>
5	<i>En la interpretación del mensaje tiene mucho que ver tu habilidad comunicativa, ese don o talento que puedes tener de llegar a las demás personas; tienes que considerar también el buen trato con los demás. ... sino también prestar atención a todo su lenguaje y creo que ello está ligado con la inteligencia emocional.</i>
6	<i>Definitivamente tener empatía, inteligencia emocional porque a veces hay personas que demandan tanto al predicador que quieren que le den respuesta a su oración ya. Entonces uno tiene que ser muy inteligente para saber conducir a la persona, hablarle con misericordia, con una buena habilidad comunicativa, una actitud positiva. Hay que tener un buen trato y ser muy pacientes porque el intérprete es el lazo entre la persona que ha recibido el mensaje y el predicador, entonces uno tiene que ser súper paciente. Entonces hay que tener bastante empatía y usar la habilidad comunicativa que tenemos.</i>
7	<i>En mi caso pienso que la actitud positiva y el buen trato a las personas son aplicadas en el caso de la interpretación. Siempre hay que ir con buen ánimo y la mejor actitud en esta labor. Obviamente hay que tratar bien a las personas con las cuales voy a trabajar como al público al cual me voy a dirigir. También considero tener un poco de empatía tanto con la persona que voy a trabajar como con el público.</i>
8	<i>La habilidad comunicativa. ...tienes que tener la inteligencia emocional y la actitud correcta para manejar la situación para no ponerte nervioso, para no perder los papeles, y a la vez cuando no te está yendo bien y no estás encontrando el hilo, también tienes que mantenerte enfocado no en que lo estás haciendo mal por los errores, sino tienes que ser positivo, es decir, pensar en que vas a mejorar, en que vas a empezar a seguir el hilo y vas a recuperar el mensaje. El trato con las personas es muy importante durante y después de la enseñanza porque debes entender tu posición y entender en que estás ahí para ayudar en todo lo que se pueda comunicativamente. ...uno tiene que ser bien inteligente para manejar esa situación.</i>
9	<i>Hay que tener amor para entregar el mensaje del Señor. Hay que tener paciencia, hay que adecuarse al entorno, a la iglesia, a la congregación. Hay que tratar de entregar un mensaje con una buena comunicación, tener una buena actitud, un buen trato con el pastor, con el predicador, con los líderes, con la congregación, y creo que las habilidades blandas son importantes.</i>

Respuestas de los predicadores

1	<i>I think positive attitude. I think they have a way with people because I think people would respond positively to the message the interpreter is rendering. Emotional intelligence I would say is also important.</i>
2	<i>... having a way with people, having a positive attitude, having emotional intelligence, be able to deal with the preacher and the congregation...</i>
3	<i>I think that carries too your emotional intelligence and your attitude to carry spirit to the congregation very much because they're really speaking on behalf of the preacher, so they really should carry the same heart and the same attitude and so I would say their positive attitude, cooperate attitude has a lot to do with that.</i>
4	<i>...the communicative aspect. They have a way with people, they have a positive attitude, the emotional attitude because when you walk with people for a while, you become used to the people, your attitude, your communicative skills, your emotions become like the person. So, when you are on the stage, they start to do, you know they use the expression of love, their face, because they are impacted by you, which is the preacher, then it's going to affect them positively.</i>
5	<i>... so it's very helpful if the interpreter can deal with any issues that come up.</i>
6	<i>... you have a friendship connection with the interpreter, it makes it easier for them to understand you, and for you to communicate your message. I think that also having a good sense of humor is important because, as with anything, sometimes mistakes emerge and you have to be able to laugh.</i>

Respuestas del público destinatario

1	<i>Paciencia, conexión con el público, una actitud positiva muy fuerte y una inteligencia emocional. ...los intérpretes deben tener una capacidad comunicativa muy alta para poder persuadir y ser muy humanos. Yo creo que lo importante es hablar desde el corazón. Si un intérprete no habla desde el corazón, y no utiliza las habilidades comunicativas entonces lamentablemente no va a ser efectiva la comunicación.</i>
2	<i>... el mensaje está dirigido a las mujeres, entonces el intérprete tiene que ser más emotivo, utilizar la inteligencia emocional cuando en especial está interpretando para los más jóvenes. Esa habilidad que pueda tener para captar la atención de los jóvenes, tiene que aparte de transferir el mensaje, adaptarlo para la edad de ellos o poner ejemplos que ellos puedan captar más o que les pueda llamar la atención.</i>
3	<i>Manejo del estrés, solucionar conflictos, trabajo en equipo, necesitas ser comunicativo antes, durante y después de la interpretación. Hay que tener una actitud positiva, esa capacidad de ser paciente porque a veces no sabemos quién va a ser la persona a la que vamos a interpretar. ... hay que saber llegar, pienso que el intérprete tiene que saber llegar tanto a la audiencia como al orador.</i>
4	<i>las habilidades comunicativas cumplen su función, creando el contacto visual, construyendo emociones, los aspectos espirituales. En ese sentido entra la inteligencia emocional. ...también he notado actitud positiva en los intérpretes. O también quieren venir a hablar con el predicador después del sermón, y te toman inmediatamente como el intérprete por defecto para su servicio personal y luego veo que los intérpretes son buenos y tratan de ayudar con la comunicación.</i>
5	<i>En muchos de los intérpretes que he visto, son personas muy comunicativas. Manejan muy bien la comunicación, tienen esta habilidad para ser empáticos, pueden leer muy bien a la congregación. Veo también una actitud positiva en ellos.</i>

4.1.3.2 Importancia del don de gentes y/o carisma.

Respuestas de los intérpretes

1	<i>Sé de personas que transmiten el mensaje muy bien, personas que tienen esa habilidad de don de gentes, personas que tienen una facilidad de expresarse en público, pero creo firmemente que Dios usa a todas las personas que estén dispuestas a dejarse llevar por Él. ...he podido experimentar que cuando me pongo en las manos de Dios y salgo frente al público, he podido ver cómo Dios ha puesto la palabra, claridad en mí. Se me va el miedo, la desconcentración, los nervios.</i>
2	<i>Es fundamental. Algo que me ayuda mucho es que soy predicador y conozco varios estilos en la predicación del evangelio. Entonces se me hace muy fácil poder mimetizarme, amalgamarme, mezclarme con su estilo.</i>
3	<i>Importante que tengas que conectar. Justamente es esa parte cómo te conectas con el predicador y cómo reflejas justamente lo que el predicador está mencionando, él está dando más que palabras, entonces uno asume esa labor, no significa que estás actuando, sino que asumes que es parte del trabajo mantener ese carisma deseado, esa conexión.</i>
4	<i>Es importante. No sé si el carisma sea algo innato, pero es algo que se puede desarrollar. Es un rol importante saber que estás llevando un mensaje, saber que estás sirviendo a Dios y saber que ese mensaje va a ser de beneficio a la gente.</i>
5	<i>Es súper esencial. No hay manera de que la gente te pueda prestar atención si no tienes carisma. ...si no tienes ese carisma, esa habilidad de poder atraer a la gente a que pueda escucharte. Es difícil que te presten atención.</i>
6	<i>...importante porque el predicador puede ser efusivo, lleno de pasión para trasladar el mensaje y tú estás tranquila y tener una voz baja, entonces jamás va a llegar el mensaje.</i>
7	<i>...importante pero no es indispensable. ...es un plus, es un valor agregado que uno puede tener al momento de interpretar.</i>
8	<i>Sí. Es muy importante tener cierta habilidad o facilidad para comunicar en tu mismo idioma. ...es algo innato en algunas personas. ...el carisma puede ser que no lo tengas, creo que no es tan necesario ni imprescindible.</i>

9	<i>...cuando Dios te usa Dios te da ese carisma, te da esa habilidad de saber transmitir el mensaje con claridad. ...el predicador si está acostumbrado a dar su prédica en 30 o 40 minutos, pero si tú como intérprete no tienes la práctica, podrías agotarte un poco más lo cual puede afectar tu carisma o la habilidad de saber transmitir.</i>
---	--

4.1.3.3 Uso de técnicas y/o estrategias de interpretación.

Respuestas de los intérpretes

1	<i>...con lo que te sientas más cómodo. Una Tablet puede ser muy útil, otras personas salen con sus notas escritas sobre el sermón. La Biblia es muy importante para traducir versículos bíblicos tal cual están en la palabra de Dios. Siempre que el pastor menciona una cita bíblica, es mejor ir a la palabra de Dios y leerla.</i>
2	<i>...tener mi Biblia conmigo. A veces lo que me ha pasado es traducir el mismo mensaje después. Entonces eso te da la oportunidad de hacerlo mucho mejor porque te acuerdas en el momento de toda la prédica</i>
3	<i>...tengo una Biblia a la mano. Incluso tengo una Biblia con las dos versiones inglés-español. Trabajo también con el aplicativo, el Bible Gateway donde tienes diferentes versiones tanto en español como en inglés. ...tomo notas. Incluso cuando le escuchaste bien o mal al predicador, a veces dudas, por ejemplo, cuando hablar de su 'Friend' en inglés tú no sabes si es hombre o mujer hasta después de unos minutos cuando recién descubres el género de su amigo; podría el predicador haber estado refiriéndose a su amigo, pero tu estuviste traduciendo como 'mi amiga'. Entonces yo misma me corrijo y digo, disculpen no era amiga, sino amigo. Tienes que corregirte.</i>
4	<i>A mí me gusta empaparme bien del mensaje, hablar con el expositor de antemano, saber lo que está tratando de comunicar. ...durante la interpretación del sermón siempre tienes una Biblia, siempre me gusta leer lo que dice la Biblia, palabra por palabra. Los errores de interpretación siempre van a suceder. Lo que me ha pasado es que me doy cuenta del error, y me corrijo en el momento.</i>
5	<i>...siempre he utilizado mi Biblia, la Biblia Nueva Versión Internacional donde tienes el español y el inglés al costado. En caso no tenga la Biblia en mano, busco la Biblia en el celular. El reparo en caso de alguna equivocación me ha sucedido en algún momento si es que luego termino de entender el concepto del pastor, entonces me ratifico y digo 'disculpen, lo que quiso decir aquí es', y sigo con la interpretación.</i>
6	<i>...la Biblia bilingüe de todas maneras. ...siempre conversar antes con el predicador para que tengas un contexto, para ver qué es lo que vas a usar, cómo se dice, qué referencias va a hacer. ...es muy importante tener una pre-entrevista antes de pasar a la prédica en sí y definitivamente tomar notas de las cosas que no conozco.</i>
7	<i>he preguntado versículos o qué libros va a utilizar el ponente de tal forma que yo también tenía algo similar. He usado una Tablet también a través de la cual pude tener a la mano la traducción de algunos de los versículos. ...he hecho la toma de notas en el caso de cifras y estadísticas que se manejan en este tipo de interpretación, nombres de alguna persona en referencia que no sea muy conocida o cuyo nombre no sea fácil de pronunciar o fácil de recordar</i>
8	<i>tomar notas es más factible, sobre todo cuando son cifras grandes, o cuando están hablando quizá sobre cuántas personas faltan evangelizar en el mundo, cuántos habitantes o alguna cifra del pasado. A veces me ha pasado que he dicho algo parecido, y sé que lo estoy diciendo parecido, es decir, sé que la palabra que el expositor ha dicho está en mi cabeza, sé lo que quiso decir, pero no lo encuentro en español, entonces uso algo muy parecido, pero a la siguiente frase me acordé o vino a mi mente, entonces hago como un consolidado de lo anterior y digo la nueva frase rápida</i>
9	<i>toma de notas si es que tienes la oportunidad de ver el mensaje o algunas notas del pastor, o el mensaje escrito en un papel. Tienes que investigar al respecto, buscar palabras que no sepas, hacerle preguntas al pastor con respecto a algunas expresiones que quizás no están claras para ti. El uso de la Biblia es muy importante para que cuando el pastor lea un versículo tú leas tal</i>

	<i>cual dice en la palabra de Dios. A veces me ha pasado donde le he pedido al predicador que reformule o que explique nuevamente lo que dijo porque todo fue muy rápido y no pude agarrar la idea. Creo que también hay que adaptarse a la forma de predicar de cada pastor, y también de ser muy necesario dado que hay pastores que se extienden mucho, resumir las ideas, porque si al final quieres interpretar toda la idea que es bastante larga te puedes quedar en la mitad. ...si no me acuerdo pues resumo el mensaje principal que el predicador ha emitido.</i>
--	--

Respuestas de los predicadores

1	<i>I definitely remember them asking us to repeat some things. I remember them asking me to slow down at certain points. And of course they use the Bible.</i>
2	<i>...the interpreter's getting in touch with me before, for me to be able to send them my notes before the day of the service, that they can look at the notes that I have and they have an idea of what the message is gonna be about, what I'm gonna say. I have had people who have asked me to slow down. I think that works because, as a preacher, sometimes you forget that you have an interpreter next to you.</i>
3	<i>Asking me to slow down, that's a good one because sometimes even the preacher, even when there's a guest in another country, I can forget myself, if I'm familiar with the congregation and I feel at home there, sometimes I can just speak and go on and forget that I need to be reminded to slow down. ...if I'm quoting from the Scriptures, from my Bible, I would like them to translate from what I'm saying.</i>
4	<i>...you see them asking you to slow down. Some of them need the exact thing to be able to translate very well</i>
5	<i>...it's helpful to stop rather than say something wrong, it's better that they stop me and ask me to repeat, and so yeah, it's important for the interpreter to get feedback if they have a problem.</i>
6	<i>I think that having notes, giving notes to the interpreter ahead of the sermon seems to be helpful to them, and also some interpreters have stopped to ask me to clarify things which I think it's fine. Other interpreters like to use the Scriptures that I'm going to use so that they can be prepared and read the Scriptures in their own language prior to the sermon</i>

Respuestas del público destinatario

1	<i>En la iglesia a la cual solía asistir cuando no había pandemia se usaba una pantalla plasma en la cual se proyectaban los versos bíblicos. Eso ayudaba a que el intérprete pueda leer en español lo que el pastor estaba leyendo en inglés. Una de las técnicas que yo he podido ver ha sido que utilizan la reducción. A veces cuando los pastores hablan un mensaje, los intérpretes tratan de resumir el mensaje de manera idiomática para que se pueda entender en español de una manera más comprensible. Se hace la reformulación de enunciados, pero lo he visto de manera más reducida. Sin embargo, hay un resumen de ideas, eso hace que el intérprete asegure que el mensaje realmente llegue a ser entendido por el público.</i>
2	<i>...ven su Tablet o buscan en la misma Biblia el pasaje para que lo puedan leer tal y cual está en la Biblia. ...y siempre es el resumen de ideas porque a veces el predicador habla y habla y el intérprete está esperando que haga la pausa, y tiene que resumir el mensaje,</i>
3	<i>Lo que yo he visto es el resumen de ideas. Hay predicadores que se explayan y el intérprete va de frente al grano. La reformulación también he visto, a veces el predicador no se deja entender bien, entonces el intérprete lo explica bien. El uso de la Biblia a la mano también he visto.</i>
4	<i>Sí, definitivamente el resumen de ideas, la reformulación luego de cometer algún error el reempezar un enunciado. El comunicarse con el predicador para aclarar algunos puntos o a veces para revisar algo con las autoridades de la iglesia.</i>
5	<i>...el uso de la Biblia, el uso de la tecnología. Cuando se equivocan en algo le preguntan al predicador porque no entendían tal vez algo.</i>

4.1.4. Sobre los valores del intérprete

4.1.4.1 Importancia de la ética profesional del intérprete y el respeto hacia el predicador y hacia la audiencia.

Respuestas de los intérpretes

1	<i>Bastante importante. Hay que conocer un poco al predicador. No debes tratar de llamar la atención de alguna forma haciendo un gesto de forma exagerada,</i>
2	<i>Fundamental. ...lo ético es que tengas una relación con Dios. ...para mí esa es la ética, el que se va a parar delante de la congregación, vas a abrir tu boca y hablar hacia la congregación. El respeto hacia el predicador y hacia la audiencia es importante. Yo no puedo brillar más que el predicador.</i>
3	<i>Es importante informarte sobre a quién vas a interpretar. Si en un escenario donde sé que un predicador tiene denuncias o requerimientos policiales, yo no aceptaría en caso tener un previo conocimiento sobre la parte ética de aquel predicador. Es así como enfoco el respeto hacia mi audiencia.</i>
4	<i>...la ética profesional debería ser un requisito, especialmente en asuntos de Dios. ...si no eres ético, estás yendo en contra de todo lo que crees.</i>
5	<i>...la ética profesional es muy importante, especialmente porque no estás hablando tú. Tienes que ser muy respetuoso de lo que está diciendo el predicador. ...en no cruzar esa línea y poner de mi cosecha. Es decir, he escuchado a otros intérpretes haciendo la interpretación del mensaje y veo que cambian lo que dice el pastor porque piensan que eso es lo que quiere escuchar la congregación</i>
6	<i>Bueno, eso es de suma importancia, como dice la palabra, "trata al resto como quieres ser tratado" no solamente a nivel humano, sino a nivel profesional. ...nunca menospreciar a nadie. Tener una ética profesional de trabajo como intérprete pero sobre todo de ser siervo del Señor. Y de hecho respeto hacia el predicador así el predicador haga chistes pesados hacia la audiencia.</i>
7	<i>Bueno, es muy muy importante en primer lugar, hay que mantener una actitud de mucho respeto al mensaje que se va a realizar, al predicador y al público. Pienso que si hubiese un caso de que el mensaje que se está dando va en contra de alguno de los valores éticos, es decir, lo suficientemente incompatible con la palabra, se puede hacer mención a la persona con la cual se está trabajando. Hay que tomar en cuenta la confidencialidad de lo que uno va a decir y escuchar; hay que mantener esa ética, ese comportamiento de lo que se dice en ese momento para no sacar la información de contexto. Descontextualizar no sería ético.</i>
8	<i>Esto tiene que ver con el valor espiritual como te decía, que es realmente estar conectado o creemos que hay una conexión mayor de lo estrictamente técnico, creemos que sí hay una conexión que no vemos, pero que nos ayuda a poder transmitir un mensaje de una mejor manera. Si hay una persona que no está siendo coherente con su vida y con lo que está hablando, yo creo que es parte del respeto a la audiencia, es parte del respeto a tu comunidad también, y hacia el predicador, es decir, la honestidad que debes tener con él para decirle si no estás listo o si no estás preparado en algún área.</i>
9	<i>El intérprete tiene que ser muy ético en cuanto al mensaje que está entregando, que sea tal cual el predicador lo está diciendo. El respeto hacia el predicador y hacia la audiencia es fundamental.</i>

Respuestas de los predicadores

1	<i>...that's enormous because if they don't have that respect, then they are less likely to communicate what's being said with the spirit of what is being said.</i>
2	<i>...extremely important. It's very important that the person who is interpreting, if that person is from the congregation, that that person be a person of values, that they have professional ethics, that they respect the preacher and the audience, that they agree with what's being said. The</i>

	<i>ideal situation is for the interpreter to have respect towards the preacher, to have respect towards the audience, to have the same values and beliefs.</i>
3	<i>They are very important. Just as the same way as the preacher's attitude of respect towards the audience, the congregation. It's very important for me to have the right attitude and not be prideful or harsh, so it's important for the interpreter to come across the same way. ...my integrity is important to me, and I want the interpreter to value that, to respect me, to respect the church that we go to, and to respect the people that are listening.</i>
4	<i>...it's better to use a good believer. If you use a believer, he could be able to know the terms and the ideology of what you're preaching. ...it's still far better that you use somebody that respects your religion, if you use somebody doing bad things, then he won't know what to say, so it's still much better to get somebody that is conservative with your ideology, your religion.</i>
5	<i>...professional ethics is important because we need to be people of the truth, and the interpreter needs to do his or her best, trying to present the message of the preacher as best as they can, and so ethics are always at the heart of what we do.</i>
6	<i>I think it's very important. I think that the interpreter showing respect to the preacher is important because the preacher needs to know that the interpreter is gonna interpret his message without putting his own interpretation on it.</i>

Respuestas del público destinatario

1	<i>Ambos deben tener una ética profesional, es muy importante. ...debe tener una ética muy importante, quiero decir que debe ser muy respetuoso con la congregación, respetuoso con el pastor. Y en el caso de que el intérprete no esté de acuerdo con ciertos mensajes que tiene que traducir, sería bueno de que lo converse antes con el pastor para poder llegar a un acuerdo y así poder entender qué cosa es el tipo de mensaje que se va a entregar antes del sermón en este caso.</i>
2	<i>La ética profesional es muy importante. Eso dice mucho en cuanto a lo profesional. Definitivamente tiene que haber un respeto hacia el predicador. Y hacia la congregación también, por ejemplo, va contra la ética aumentar o disminuir parte del mensaje. No sería ético hacerlo, o en todo caso, pedirle al predicador que le vuelva a repetir o tratar de ser lo más honesto posible... Es tratar de decir lo más preciso, lo que el predicador está diciendo.</i>
3	<i>El intérprete tiene que respetar el trato que tiene con el predicador, respetar a la iglesia, independientemente de qué congregación sea, porque es parte de la ética profesional, no del intérprete, es un rasgo del profesional. El tema del respeto es un valor</i>
4	<i>... muy importante. Respetar al predicador y a la congregación como si fuera tu trabajo profesional o tu servicio, tu ministerio, o trabajo voluntario</i>
5	<i>Creo que sí deben manejar el tema ético porque están haciendo un servicio a Dios.</i>

4.1.4.2 Importancia de la fidelidad del mensaje.

Respuestas de los intérpretes

1	<i>La fidelidad del intérprete en el contenido del mensaje es muy importante... Uno tiene que tratar de ser fiel a lo que el predicador quiere decir. Ahora, es importante no traducir literalmente cada palabra sino interpretar lo que el predicador quiere decir, utilizando todas las palabras que él quiera usar para poder llegar a las personas.</i>
2	<i>Es fundamental. Tienes que ser 100% apegado a lo que el predicador está queriendo transmitir</i>
3	<i>Tienes que transmitir el mensaje del lenguaje origen al lenguaje meta buscando la fidelidad más posible, no hay una traducción perfecta, pero si puedes buscar apegarte más al sentido de lo que ha querido decir tu orador.</i>

4	Importantísimo. La labor de un intérprete es ser lo más fiel al mensaje. Tienes que ser lo más fiel posible al mensaje que está dando el expositor.
5	Es muy importante. ...tienes que ser enteramente fiel de lo que está diciendo el predicador. No puedes tú decir o añadir, u omitir algo...
6	Es de suma importancia porque el contenido del mensaje es la esencia de la predicación, la esencia de lo que Él es, entonces uno tiene que ser muy fiel de lo que va a interpretar.
7	...es vital que el mensaje sea interpretado de la forma más fiel posible.
8	Creo que es bien importante estar lo más cerca al mensaje original, pero también creo que hay algunas licencias que te puedes dar para poder expresar lo mismo de otra forma o de otra manera, usando otra frase u otra frase que tenga un poco más de sentido para la realidad de las personas...
9	Es fundamental que el mensaje se entregue de manera total, fiel en la medida de lo posible. ...lo ideal es que no solo captés lo general sino cada detalle que el predicador quiere dar a través de su prédica. Pero como intérpretes debemos enfocarnos en tratar de entregar el mensaje de manera fiel.

Respuestas de los predicadores

1	... hugely important because you want the congregation to get what you're trying to say
2	That's very important. ...I think you have to be faithful; your fidelity has to be high to be able to deliver the message content a 100%
3	Absolutely, it's terrifically important for them that they get the right message because if you're preaching, you're expecting that you're giving them a message from God so they should be faithful to that content...
4	You can give maybe a 60% of that. Because there's some things in the Bible that cannot be interpreted directly the way it's been put there, so you're going to use another word to help out in that. So, he can use another term, but a term that corresponds to the message you are giving out.
5	... that's probably one of the most important things. ...For me that's the most important job of the interpreters to get the message right.
6	It's essential because, you know, sometimes I preach, I wonder, I hope they are communicating this very precisely because, as I was saying before, when you're preaching sometimes there are specific nuances of theology that you're trying to communicate and so, the high the level of fidelity in the interpreter the better the communication to those who are listening

Respuestas del público destinatario

1	La traducción del mensaje debe ser fiel porque cuando uno está interpretando un mensaje bíblico hay mucha terminología y mucha historia por detrás.
2	Es importantísimo , creo que es la base de todo. Ser fiel al mensaje original es muy importante. ...el intérprete tiene que ser fiel, tal y cual el mensaje que está emitiendo el emisor...
3	Es muy importante porque eso repercute en el efecto que va a tener en las personas, entonces el intérprete tiene que trasladar información tal cual el orador está transmitiendo. Pienso que el tema de la fidelidad es importante, pero está sujeto también a las características del predicador. Esa sería mi principal meta, más que transmitir la información fielmente, que tenga el impacto.
4	Es muy importante. Las personas no quieren que tú interpretes algo diferente de lo que se dice en la prédica en sí.

5	<i>Creo que es muy importante. Si no cayera en eso, sería manipulación, sería no ir con la verdad, estaría no solo mintiendo a la congregación sino también al predicador.</i>
---	--

4.1.4.3 Necesidad de compartir la misma ideología.

Respuestas de los intérpretes

1	<i>Definitivamente sí. Cuando se trata de interpretar a pastores, cuando se trata de interpretar doctrina a personas que no conocen a Cristo, tú debes tener la misma doctrina, y no puedes decir que Jesús salva si tú no crees que Jesús salva. Como te comenté al principio, habían contratado a personas que, por su capacidad, habían pensado que iban a dar una mejor interpretación, pero muchas de esas personas no creían en Jesús, eran personas no cristianas, y fueron a interpretar. Pudieron hacer el trabajo, quizás, pero no pudieron dar el apego o fuerza que le quiso dar la iglesia o el pastor a todas aquellas predicaciones. Por eso, sería mejor que compartan la misma ideología sobre todo cuando se trata del mundo cristiano.</i>
2	<i>Tú sabes a dónde vas. ...yo sé y conozco a dónde estoy yendo. Yo me daría cuenta si hay una ideología distinta, incluso los pastores también se darían cuenta.</i>
3	<i>Aquí entra un tema doctrinal. Hay que estar en la misma página. Obviamente no vas a compartir todo, pero sí hay un entendimiento general por ejemplo al referirnos a la trinidad donde entra la ideología y la doctrina, entonces es muy importante que compartan la misma ideología.</i>
4	<i>Idealmente sí. ...con el pasar de los años me volví un poco más selectivo con las personas a las que iba a interpretar porque dentro del campo cristiano hay muchas denominaciones, hay diferentes ideologías, creo que el intérprete debería estar en sincronización con el predicador. Pero definitivamente cuando hay esa sincronización, esa armonía entre ideologías, el mensaje llega mucho mejor.</i>
5	<i>Es sumamente importante que compartan la misma base del cristianismo, porque es así que como intérprete vas a poder entender lo que está diciendo el predicador y poder compartirlo con la congregación. Para mí particularmente, sería muy difícil interpretarle a una persona que tenga una ideología distinta a la mía porque no me sentiría cómoda que esté predicando algo así</i>
6	<i>Considero que, hasta cierto punto, tendrían que tener la misma base. ... si a mí me llaman y me dicen “vamos a hablar con tal grupo”, investigo y resulta que es una secta, pues definitivamente digo que no.</i>
7	<i>Es sumamente importante porque ello da pie a que, si la persona que está interpretando no tiene el mismo punto de vista o no comparte la misma ideología, o la misma forma de ver el mensaje, entonces ello se va a notar.... Es necesario evitar ideas distintas para que no se pierda el mensaje...</i>
8	<i>... nosotros creemos de verdad que hay un nivel de conexión diferente, es decir, espiritual. Yo creo que por ese lado sí es necesario que se comparta la misma ideología, la misma fe.</i>
9	<i>Sí, creo que es importante porque ahora que en el mundo hay tantas sectas, ideologías distorsionadas, creo que el intérprete tiene que saber dónde va a interpretar. ...dado que en otras religiones u otras sectas pueden utilizar otros libros a parte de la Biblia, otras creencias con lo cual estoy totalmente seguro que no aceptaría traducir en un contexto que no sea el mío, que son mis bases del cristianismo... ...creo que sí deben compartir el pastor y el intérprete la misma ideología y bases del cristianismo para que todo vaya de la mano y no se presente ninguna distorsión o desacuerdo entre el intérprete y el mensaje que se está dando.</i>

Respuestas de los predicadores

1	<i>I don't think so, not necessarily. As long as they are communicating faithfully what's being said.</i>
2	<i>For me it is. ...I definitely prefer someone that has the same beliefs, the same ideology, we share the same doctrine, preferably somebody that I know, and I don't just know that they believe the</i>

	<i>same things that I believe, but I also know their testimony, what kind of person they are, you know that I can trust this person is gonna say exactly what I'm teaching.</i>
3	<i>I would say yes, because again if they don't do that, somehow it still comes across. There's just a lack of continuity there, they're just not carrying the same part, the same spirit as you...</i>
4	<i>It's much better to share the same ideology, the same beliefs with you because if you are using somebody that doesn't have the same beliefs as you, it would be more complex. There are some things that you agree together and there are some things you might not agree together and by so doing, so it's far better to use somebody that has the same ideology as you.</i>
5	<i>It's not necessary, but it's certainly very helpful. You know, as long as the interpreter is willing to interpret the message as the preacher is doing it, even though they don't share the same ideology, that is helpful, but it certainly is much better.</i>
6	<i>No, I don't think it's essential, but it's helpful because if, for example, if they share the same ideology, then they're gonna be excited about the same things, and so instead of people who are listening, they can pick up on the excitement of the interpreter for the subject that the preacher is speaking about.</i>

Respuestas del público destinatario

1	<i>... pero si van a compartir la misma ideología que es un Dios trino: padre, hijo y espíritu santo y que tienen la misma base del cristianismo fuerte en su corazón, entonces yo creo que es lo más importante porque van a dar ese sentimiento, van a poder ponerle ese amor, cariño, empeño, constancia, y devoción al mensaje.</i>
2	<i>Sería lo ideal. ...sería más exacto en transmitir el mensaje, una persona que comparta la misma ideología, que esté más empapada de los términos cristianos, en este caso, que pueda conocer el contexto.</i>
3	<i>Sería ideal. ...porque hablarían un mismo lenguaje. ...creo que va más allá de cumplir netamente con mi labor de ser puente y comunicador, sino yo dar también ese plus.</i>
4	<i>Creo que ayuda si ambos son de la misma ideología para que el mensaje pueda llegar.</i>
5	<i>Ideal sería que compartan la misma ideología, el mismo enfoque del cristianismo, sería ideal pero no es determinante.</i>

4.1.4.4 Importancia de satisfacer las expectativas del público interlocutor, del predicador y de las autoridades de la iglesia.

Respuestas de los intérpretes

1	<i>Claro que sí es importante. Las personas que van a recibir el mensaje necesitan entender todo, y lo que el predicador quiere decirles. Llenar las expectativas de las personas en cuanto a transmitir el mensaje que el expositor quiere dar por medio de ti es importante.</i>
2	<i>...sí, es importante. Siempre que se dice que va a venir un predicador del extranjero, eso crea una expectativa distinta en la congregación.</i>
3	<i>Siempre hay una expectativa. Ahí incluso está el reto. Entre la audiencia hay personas que saben el otro idioma, hasta a veces se van a meter.</i>
4	<i>Generalmente en las iglesias cuando se escucha que hay un misionero, un predicador extranjero, eso crea expectativa. Entonces como intérprete me siento responsable en ser lo más fiel posible al mensaje que el expositor va a dar, y lo tomo con mucha responsabilidad. La expectativa si es importante porque estás en una actitud de recibir algo.</i>
5	<i>Sí. Es más, creo que hay cierta presión por parte de las autoridades de la iglesia de poder estar seguros que el intérprete está haciendo un buen trabajo, como también de la congregación al poder entender adecuadamente el mensaje.</i>

6	<i>Sí. Hay una alta expectativa. Eso es algo que siempre la gente va a apuntar, a que sea de calidad</i>
7	<i>Sí, como todo público receptor, siempre espera lo mejor. Sin embargo, siempre hay esa tolerancia hacia el intérprete...</i>
8	<i>Sí, claro. Creo que ellos están pendientes. Lo que a mí me ha tocado, ellos tienden a estar conscientes de ti tal cual lo están del predicador, incluso en lo más sencillo... Yo creo que sí, el público tiene una expectativa.</i>
9	<i>Sí. Sobre todo, cuando va un pastor extranjero la gente se anima bastante... Yo creo que la congregación desea escuchar un mensaje a través del cual Dios les está hablando a su corazón. ...una expectativa generada sí hay no solo en la congregación, sino también considero en las autoridades de la iglesia, que en este caso son los pastores locales, los líderes. ...la expectativa de que el mensaje de Dios se entregue sí la hay, y es importante porque creo que la congregación merece recibir un mensaje íntegro, adecuado, claro y de amor.</i>

Respuestas de los predicadores

1	<i>... enourmous. I mean the fact that the congregation is coming running to really hear what's being said</i>
2	<i>They are important. And I need to make sure that the person who is interpreting for me is gonna do his job as I'm gonna do. Do they expect something? Yeah, definitely. Yeah, the church authorities do, yeah definitely they expect a good translation as well, for sure.</i>
3	<i>Yeah, I know that they do have expectations. I know that the pastors expect a good translation so I'm sure the church people appreciate that as well. ...that's why they're there.</i>
4	<i>It is important. If you don't have a good translation when preaching, the people will not understand or the complete message would not be clear to them. ...if you're not getting somebody that is qualified to translate well, and is not using the same term you are using then the message you want to get across will not be able to get across and then the people in the church ask, 'I don't understand what happens', 'What does he mean? What is he trying to say?' 'Why does he say so?' And you need somebody that is more conservative and is more expert to give the congregation a good translation of what they are trying to say.</i>
5	<i>It is important. ...the audience expects a good message and they should get one.</i>
6	<i>Yes, I think that they're expecting that there would be a solid translation because they've come in anticipation to church, to hear what God might be speaking. ...if the interpretation is very accurate and trustworthy, then they will be able to receive the message that they're expecting too.</i>

Respuestas del público destinatario

1	<i>...espero encontrar un traductor que sea igual, que replique casi lo mismo que vaya a hacer el pastor. Si el pastor alza las manos yo considero que el intérprete debe también alzar las manos. La sonrisa, los ademanes, la forma de expresión, incluso las pisadas, si pisa aquí, si pisa allá, cómo se mueve...</i>
2	<i>En mi caso, espero recibir un mensaje coherente, exacto y fiel.</i>
3	<i>Yo espero ver al intérprete y concentrarme en él y no en el orador, que lo pueda entender. A veces sucede que el intérprete no llena las expectativas y el público se aburre, la audiencia se aburre, se distrae. ...cuando uno va a presenciar una interpretación, estás con la expectativa de cómo va a trasladar esa información el intérprete...</i>
4	<i>Sí, absolutamente ellos tienen expectativas. Todos ellos tienen una expectativa natural porque hay una necesidad de interpretación, y el intérprete es quien toma la responsabilidad, y se genera una expectativa por parte de la audiencia, de la iglesia.</i>

5	<i>yo tengo la expectativa de que el intérprete va a generar el mensaje y se ciña a lo que diga el sermón y va a ser fiel y claro para transmitir el mensaje.</i>
---	---

4.2 Análisis de resultados

4.2.1 Sobre las competencias del intérprete

4.2.1.1 Comunicativas: lingüística - cultural

En relación a las competencias comunicativas: lingüística y cultural, el 100% de los intérpretes señaló la importancia del conocimiento del idioma mientras que el 55.55% sostuvo que el bagaje cultural debe formar parte de los conocimientos del intérprete. Asimismo, el 44.44% sostuvo que el nivel del idioma facilita la labor del intérprete. El 33.33% mencionó la fraseología y las expresiones idiomáticas como valor fundamental. En menor grado, el 22.22% de los intérpretes mencionó la fluidez, el gusto por el idioma, y los modismos como factores que contribuyen con la labor del intérprete. Individualmente, señalaron que el efecto persuasivo, el conocer canciones, el conocer los anglicismos y el tecnolecto cristiano contribuyen también con la labor del intérprete.

En tanto, el 100% de los predicadores manifestó la importancia del conocimiento del idioma y del entendimiento del mensaje. En menor grado, el 33.33% manifestó la claridad y la terminología bíblica como factores que complementan la labor del intérprete. Individualmente, los predicadores mencionaron la fraseología, el sentido del mensaje, el nivel del idioma y la experiencia en interpretación como factores que forman parte de las competencias comunicativas del intérprete.

Por otra parte, el 80% de los destinatarios rescataron la importancia del conocimiento del idioma en el intérprete, mientras que el 60% mencionó que el nivel del idioma es importante para que el intérprete entienda el mensaje y lo reproduzca en la lengua meta. En menor grado, el 40% hizo mención del efecto persuasivo, el entendimiento del mensaje y la terminología bíblica. Finalmente, y de manera individual, se mencionó el bagaje cultural y la claridad del mensaje como elementos que forman las competencias del intérprete.

En relación a las coincidencias entre los intérpretes, los predicadores y el público destinatario, se manifestó, en primer lugar, la importancia del conocimiento del idioma; en segundo lugar, se sostuvo que tanto el nivel del idioma como el entendimiento del mensaje son competencias fundamentales para interpretar de manera más exacta. En tercer lugar, los entrevistados coincidieron en la importancia del bagaje cultural por parte

del intérprete dado que los predicadores mencionan asuntos culturales de sus países y de cuestiones generales.

Tal como se muestra en la figura 4, las competencias más destacadas fueron la importancia del idioma en un 27.53%, el nivel del idioma y el nivel de entendimiento por parte del intérprete en un 11.59%, el bagaje cultural en un 8.69%, mientras que la importancia de la fraseología, las expresiones y la terminología en un 5.79%.



Figura 4: Competencias comunicativas: lingüística y cultural

4.2.1.2 Conocimientos sobre la interpretación profesional

En relación a los conocimientos sobre la interpretación profesional, el 66.66% de los intérpretes señaló la importancia de los estudios profesionales de interpretación mientras que el 44.44% sostuvo que el sentido del mensaje es un factor fundamental para la entrega del mismo. El 33.33% sostuvo que la experiencia y los consejos brindados por intérpretes profesionales ayudan al desenvolvimiento del intérprete en este contexto. En menor grado, el 22.22% mencionó las técnicas y estrategias que el intérprete desarrolla al tener estudios profesionales de interpretación. Individualmente, señalaron que la modulación de la voz, el desarrollo de la memoria y la toma de notas contribuyen con la labor del intérprete.

En tanto, el 16.66% de los predicadores manifestó, de manera individual, la importancia de los conocimientos de la interpretación profesional, la experiencia en el campo, el sentido que el intérprete le da al mensaje, la competencia interpretativa, y el entendimiento del acento del predicador como factores que complementan los conocimientos de la interpretación profesional entregada por el intérprete.

Por otra parte, el 60% de los destinatarios rescataron la importancia del conocimiento de la interpretación profesional en el intérprete. En menor rango, el 40% mencionó que las estrategias de interpretación, las técnicas de interpretación, el sentido del mensaje, y las habilidades de interpretación se desarrollan con los estudios y conocimientos de la interpretación profesional.

En relación a las coincidencias entre los intérpretes, los predicadores y el público destinatario, se manifestó, en primer lugar, la importancia de los conocimientos de la interpretación profesional; en segundo lugar, el sentido del mensaje dado por el intérprete; y, en tercer lugar, la experiencia, las estrategias, las técnicas y las habilidades de interpretación como factores que contribuyen con la entrega del mensaje.

Tal como se muestra en la figura 5, las competencias más destacadas fueron la importancia del conocimiento de la interpretación profesional en un 27.77%, el sentido del mensaje en un 19.44%, la experiencia, el desarrollo de estrategias y técnicas en un 11.11%, mientras que el desarrollo de habilidades para interpretar en un 5.55%, entre otros.



Figura 5: Conocimientos sobre la interpretación profesional

4.2.1.3 Conocimiento terminológico

En relación al conocimiento terminológico, el 100% de los intérpretes señaló la importancia de conocer la terminología en el campo de la religión mientras que el 66.66% sostuvo que el conocimiento bíblico debe formar parte de la identidad del intérprete. El 33.33% sostuvo que el lenguaje figurado forma parte de la competencia terminológica

pues le facilitan el entendimiento del mensaje al intérprete. En menor grado, 22.22% mencionó que el estilo de vida cristiana contribuye con la adquisición de la terminología religiosa. Individualmente, señalaron la precisión del mensaje, el conocimiento de los anglicismos y el sentido de las ideas como factores que reflejan el conocimiento terminológico del intérprete.

En tanto, el 83.33% de los predicadores manifestó la importancia del conocimiento de la terminología en el campo religioso. En menor grado, el 33.33% manifestó el estilo de vida cristiana y el conocimiento bíblico como factores que contribuyen al desarrollo de una terminología adecuada. Individualmente, se mencionó el lenguaje figurado, el sentido de las ideas, y el conocimiento teológico como competencias que enriquecen la terminología del intérprete para comprender el mensaje y entregarlo en la lengua meta.

Por otra parte, el 100% de los destinatarios rescató la importancia del conocimiento terminológico en el campo de la religión, mientras que el 60% mencionó que el conocimiento terminológico le permite al intérprete entregar el sentido del mensaje. En menor grado, el 40% destacó la terminología basada en conocer el lenguaje figurado. Finalmente, y de manera individual, se mencionó el conocimiento bíblico, la búsqueda de información extratextual y el conocimiento de los modismos los cuales contribuyen con el desarrollo terminológico del intérprete.

En relación a las coincidencias entre los intérpretes, los predicadores y el público destinatario, se manifestó, en primer lugar, la importancia del conocimiento terminológico del campo religioso; en segundo lugar, el conocimiento bíblico que es fundamental para dominar la terminología del campo; y, en tercer lugar, la importancia del entendimiento del lenguaje figurado por parte del intérprete para la entrega del mensaje.

Tal como se muestra en la figura 6, las competencias más destacadas fueron la importancia del conocimiento terminológico religioso en un 39.58%, el conocimiento bíblico en un 18.75%, el lenguaje figurado en un 12.50%, mientras que el 10.41% mencionó el sentido del mensaje el cual se ve reflejado a través del buen dominio de la terminología, entre otros.

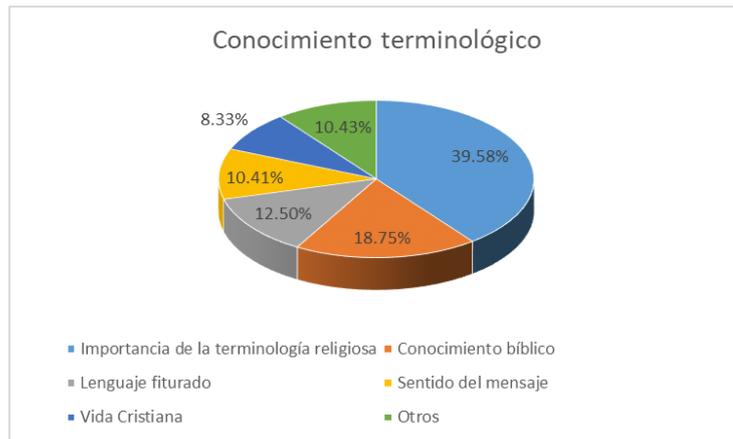


Figura 6: Conocimiento terminológico

4.2.1.4 Conocimiento doctrinal

En relación al conocimiento doctrinal, el 100% de los intérpretes señaló la importancia de la necesidad de conocer la doctrina cristiana. El 77.77% sostuvo que el mensaje tiene un impacto en la audiencia con el conocimiento de la doctrina. En menor grado, el 55.55% sostuvo que el trasfondo espiritual forma parte del conocimiento doctrinal. Individualmente, señalaron que el conocimiento doctrinal es necesario pues el mensaje transmite enseñanza y le permite al intérprete comprender el mensaje.

En tanto, el 100% de los predicadores manifestó la necesidad de que el intérprete conozca la doctrina cristiana. En menor grado, el 50% manifestó que el conocimiento doctrinal le permite al intérprete la comprensión del mensaje. Individualmente, se mencionó que el conocimiento de la teología, la experiencia en la interpretación de una prédica y el impacto del mensaje reflejan el conocimiento doctrinal del intérprete.

Por otra parte, el 80% de los destinatarios rescató la importancia del conocimiento del idioma en el intérprete. El 40% mencionó que el trasfondo espiritual del mensaje y la comprensión del mismo reflejan el conocimiento de la doctrina en el intérprete. Finalmente, y de manera individual, se mencionó que el conocimiento de la doctrina le permite al intérprete transmitir el impacto del mensaje.

En relación a las coincidencias entre los intérpretes, los predicadores y el público destinatario, se manifestó, en primer lugar, la importancia de la necesidad de conocer la doctrina cristiana; en segundo lugar, la importancia de entregar el impacto del mensaje; y, en tercer lugar, el entender que existe un trasfondo espiritual el cual refleja el conocimiento de la doctrina cristiana por parte del intérprete.

Tal como se muestra en la figura 7, las competencias más destacadas fueron el conocimiento de la doctrina cristiana en un 43.18%, el transmitir el impacto del mensaje

en un 20.45%, el entendimiento del trasfondo espiritual en un 15.90%, la comprensión del mensaje en un 13.63%, entre otros.

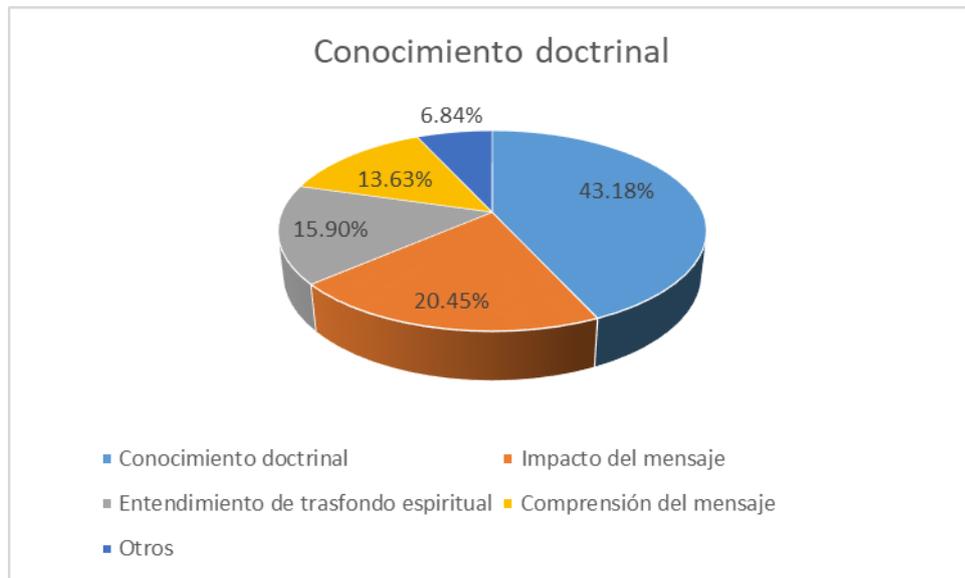


Figura 7: Conocimiento doctrinal

4.2.1.5 Competencias mentales

En relación a las competencias mentales, tal como se muestra en la figura 8, el 27.77% de los intérpretes señaló la importancia del área espiritual del intérprete y el encomendarse para mantener la concentración y evitar así el desgaste mental, mientras que el 16.66% sostuvo que, para mantener la concentración, el intérprete debe tomar en consideración que el mensaje tiene un propósito. En menor grado, el 11.11% de los intérpretes mencionó que los factores que contribuyen a una buena concentración son el previo encuentro con el expositor, el ser capaz de evitar ruidos que generen distracción, el creer en el mensaje que se está exponiendo, y la verificación de la calidad del audio y sonido.



Figura 8: Competencias mentales

4.2.2 Sobre las actitudes del intérprete

4.2.2.1 La persuasión

En relación a la persuasión como parte de las actitudes del intérprete, el 100% de los intérpretes señaló la importancia del ceñirse a la intención persuasiva del predicador mientras que el 88.88% sostuvo que tener un carácter persuasivo es necesario en el intérprete. En menor grado, el 22.22% mencionó que el uso de las inflexiones de voz contribuye con la labor. Individualmente, se señaló que las formas de expresarse del predicador y el énfasis puesto en el mensaje contribuyen con la persuasión en la interpretación.

En tanto, el 100% de los predicadores manifestó la importancia del carácter persuasivo en el intérprete para trasladar el mensaje. Asimismo, el 83.33% manifestó la importancia de la adaptación persuasiva del intérprete a lo que el predicador expresa. Individualmente, los predicadores mencionaron las inflexiones de voz, las formas de expresarse, el énfasis del mensaje y la creencia en el cristianismo como elementos que contribuyen con la persuasión expuesta en la interpretación.

Por otra parte, el 100% de los destinatarios rescataron la importancia del carácter persuasivo en el intérprete, mientras que el 60% mencionó el ceñirse a la intención del predicador como actitud fundamental. Finalmente, y de manera individual, se mencionó que la creencia del intérprete en la doctrina cristiana le permite utilizar la persuasión con mayor exactitud.

En relación a las coincidencias entre los intérpretes, los predicadores y el público destinatario, se manifestó, en primer lugar, la importancia del carácter persuasivo en el intérprete; en segundo lugar, el ceñirse a la intención persuasiva del predicador; y, en tercer lugar, las inflexiones de voz que le permiten al intérprete entregar el mensaje con el nivel de persuasión que corresponda.

Tal como se muestra en la figura 9, las actitudes más destacadas fueron el carácter persuasivo en un 42.22%, el ceñirse a la intención del predicador en un 37.77%, las inflexiones de voz en un 6.66%, mientras que el imitar la forma de expresarse, el énfasis en el mensaje y el tener la misma creencia en un 4.44%.

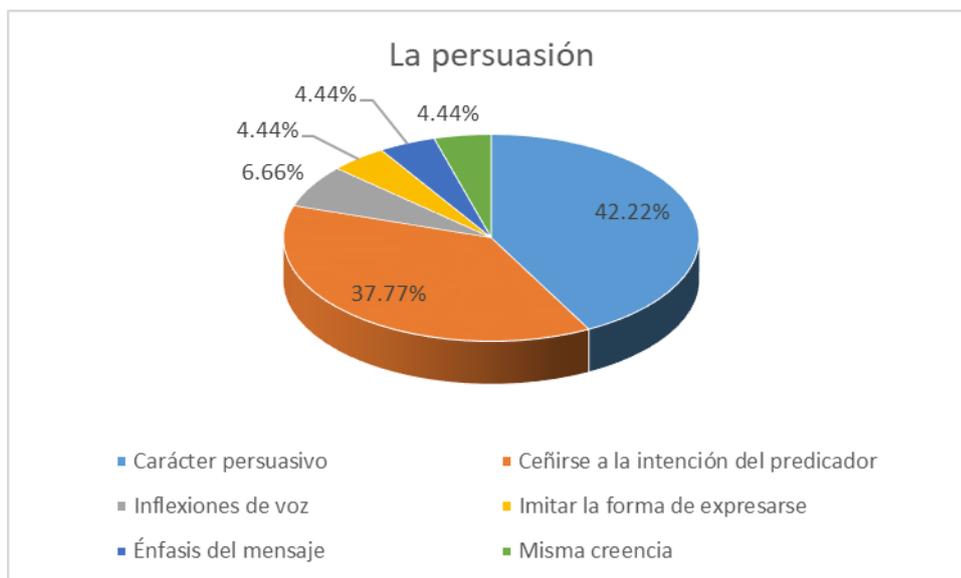


Figura 9: La persuasión

4.2.2.2 El lenguaje no verbal

En relación al lenguaje no verbal, el 100% de los intérpretes destacó su uso. El 55.55% sostuvo que tanto el imitar al predicador como el arrodillarse son factores que forman parte del lenguaje no verbal. El 44.44% mencionó las expresiones faciales. El 33.33% mencionó el cerrar los ojos. En menor grado, el 22.22% indicó el levantamiento de las manos al interpretar siempre y cuando el predicador lo haga. Individualmente, se señaló que el caminar y el quebranto contribuyen con la labor del intérprete en cuanto al uso del lenguaje no verbal.

En tanto, el 100% de los predicadores manifestó la importancia del uso del lenguaje no verbal por parte del intérprete. En menor grado, el 50% manifestó que el imitar al predicador en el aspecto no verbal complementa la labor del intérprete. Individualmente se señaló el levantamiento de manos como uso del lenguaje no verbal por parte del intérprete.

Por otra parte, el 100% de los destinatarios sostuvo que los intérpretes hacen uso del lenguaje no verbal en la realización de su labor. Así también, el 100% manifestó ver el levantamiento de manos por parte del intérprete al realizar la interpretación. De igual manera, el 100% manifestó que los intérpretes imitan al predicador en torno al lenguaje no verbal durante la interpretación. Finalmente, y de manera individual, se mencionó las expresiones faciales, el caminar, el acto de arrodillarse y el cerrar los ojos como factores del lenguaje no verbal que se observan en el desempeño del intérprete.

En relación a las coincidencias entre los intérpretes, los predicadores y el público destinatario, se manifestó, en primer lugar, que sí se da uso del lenguaje no verbal en la interpretación del mensaje; en segundo lugar, que el intérprete imita al predicador en la medida de lo posible haciendo notorio el uso del lenguaje no verbal; y, en tercer lugar, el levantamiento de las manos por parte del intérprete siempre y cuando el predicador lo haga.

Tal como se muestra en la figura 10, las actitudes más destacadas fueron el uso del lenguaje no verbal en un 33.33%, el imitar al predicador en un 21.66%, el levantar las manos en un 13.33%, el doblar rodillas en un 10%, las expresiones faciales en un 8.33%, entre otros.

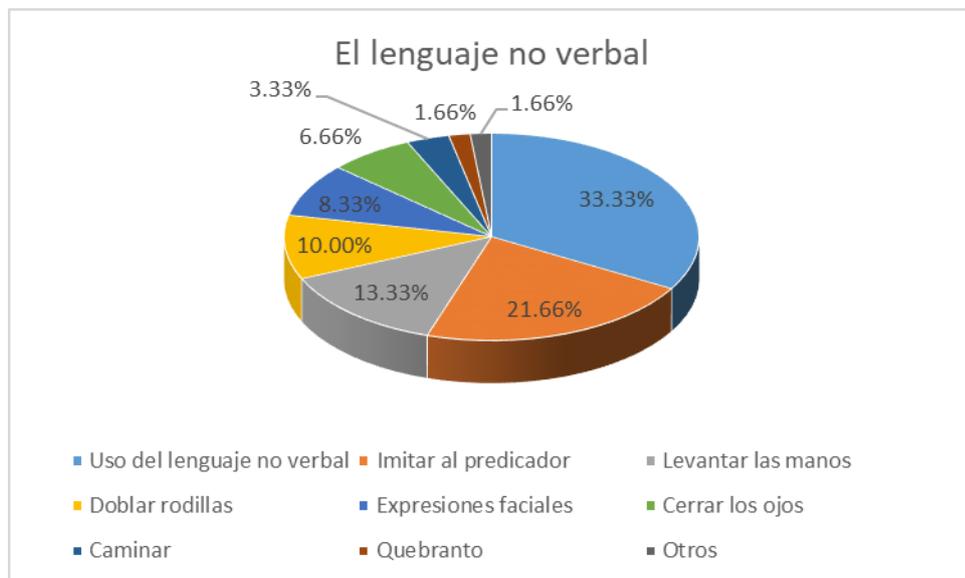


Figura 10: El lenguaje no verbal

4.2.2.3 La función de siervo

En relación a la función de siervo, el 100% de los intérpretes señaló que el intérprete cumple la función de siervo e instrumento al realizar su labor, mientras que el 88.88% sostuvo que el intérprete es el canal de bendición cuando transmite el mensaje. El 66.66% sostuvo que el intérprete muestra una actitud de servicio cuando entrega el mensaje. El 55.55% mencionó el área espiritual como base para la interpretación del mensaje. En menor grado, el 33.33% mencionó cumplir con la función de co-predicador. Individualmente, se señaló que el intérprete cumple la función de heraldo de Dios.

En tanto, el 100% de los predicadores manifestó que el intérprete cumple la función de siervo. Por otro lado, el 83.33% indicó que el intérprete cumple la función de

instrumento. El 66.66% manifestó la importancia del área espiritual en el intérprete y la función de co-predicador al realizar su labor. Por otra parte, el 50% sostuvo que el intérprete es el canal de bendición y debe tener una actitud de servicio al transmitir el mensaje. Individualmente, se mencionó la función de heraldo del intérprete durante la interpretación del mensaje.

Por otra parte, el 100% de los destinatarios rescató que el intérprete cumple la función de siervo, la cual va de la mano con su área espiritual. El 60% mencionó la función de instrumento que cumple el intérprete. En menor grado, el 40% sostuvo que el intérprete cumple la función de co-predicador y canal de bendición al entregar el mensaje. Finalmente, y de manera individual, se mencionó la función de heraldo que cumple el intérprete y la actitud de servicio que debe tener al realizar la labor.

En relación a las coincidencias entre los intérpretes, los predicadores y el público destinatario, se manifestó, en primer lugar, la función de siervo que cumple el intérprete; en segundo lugar, su función de instrumento; y, en tercer lugar, su área espiritual los cuales le permiten entregar el mensaje de manera integral.

Tal como se muestra en la figura 11, las actitudes más destacadas fueron la función de siervo en un 23.25%, la función de instrumento en un 19.76%, el área espiritual en un 16.27%, el ser canal de bendición en un 15.11%, entre otros.

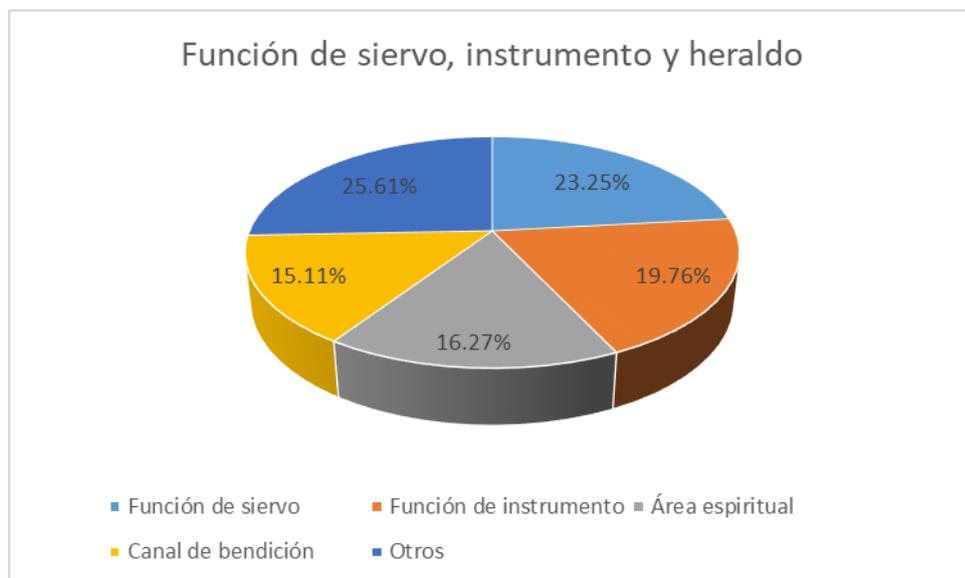


Figura 11: Función de siervo, instrumento y heraldo

4.2.2.4 El paralenguaje

En relación al paralenguaje que se da en la interpretación del mensaje, el 100% de los intérpretes señaló que sí se ciñen al lenguaje emitido por el predicador mientras que el 44.44% sostuvo que se ciñen a las pausas y a los silencios. En menor grado, el 22.22% mencionó que se ciñe al énfasis del mensaje, a la cualidad y tono de voz, y al estado de ánimo y emociones del predicador. Individualmente, se señaló el ceñirse a la mirada del predicador.

En tanto, el 100% de los predicadores manifestó el uso del paralenguaje por parte del intérprete como factor fundamental. El 83.33% mencionó la importancia del ceñirse al énfasis puesto en el mensaje. Por otro lado, el 66.66% indicó la importancia que el intérprete se ciña a la cualidad y tono de voz, mientras que el 50% mencionó la importancia del ceñirse a las pausas emitidas por el orador. En menor grado, el 33.33% destacó la importancia del ceñirse a los silencios y al estado de ánimo y emociones. Individualmente, se señaló el ceñirse a la persuasión.

Por otra parte, el 100% de los destinatarios rescató la importancia del uso del paralenguaje emitido por el predicador e imitado por el intérprete durante su labor. El 60% indicó la importancia del ceñirse a las pausas y al estado de ánimo y emociones. En menor rango, el 40% mencionó la importancia del ceñirse a la cualidad y tono de voz. De manera individual, se destacó el ceñirse al énfasis del mensaje y a los silencios emitidos por el predicador.

En relación a las coincidencias entre los intérpretes, los predicadores y el público destinatario, se manifestó, en primer lugar, el ceñirse al paralenguaje emitido por el predicador; en segundo lugar, el ceñirse a las pausas; y, en tercer lugar, el ceñirse al énfasis del mensaje dado por el predicador y a la cualidad y tono de voz.

Tal como se muestra en la figura 12, las actitudes más destacadas fueron el ceñirse al uso del paralenguaje emitido por el predicador en un 32.25%, el ceñirse a las pausas en un 16.12%, el ceñirse al énfasis del mensaje de impacto y a la cualidad y tono de voz en un 12.90%, entre otros.

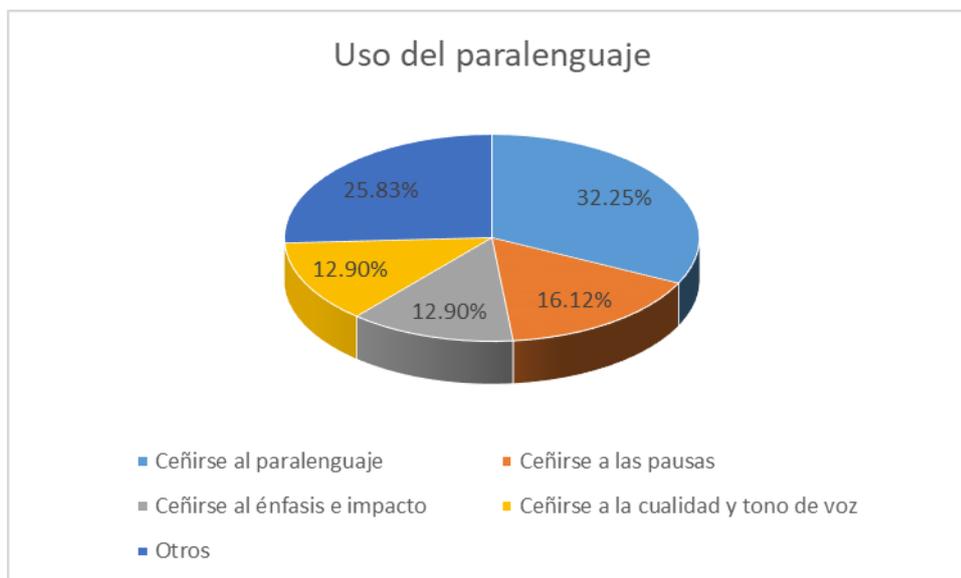


Figura 12: El paralenguaje

4.2.3 Sobre las habilidades del intérprete

4.2.3.1 Habilidades blandas

En relación a las habilidades blandas, el 88% de los intérpretes señaló la importancia del buen trato con los demás, mientras que el 66.66% mencionó la actitud positiva como la habilidad comunicativa. El 55.55% mencionó la inteligencia emocional como habilidad blanda. En menor grado, el 22.22% mencionó diversas habilidades blandas como el amor, el saber lidiar con diversas situaciones, la empatía y la paciencia. Individualmente, se señaló el estado de ánimo, la concentración, la actitud de servicio y la adaptación a la situación de trabajo.

En tanto, el 66.66% de los predicadores manifestó la importancia de la actitud positiva y de la inteligencia emocional en el intérprete. Asimismo, el 50% mencionó la importancia del buen trato hacia los demás por parte del intérprete. En menor grado, el 33.33% mencionó el amor y el saber lidiar con diversas situaciones. Individualmente, los predicadores mencionaron la habilidad comunicativa, la actitud de servicio y el buen sentido del humor como habilidades blandas que contribuyen con la labor del intérprete.

Por otra parte, el 80% de los destinatarios rescató la importancia de que el intérprete tenga una actitud positiva y haga uso de su inteligencia emocional y de su habilidad comunicativa. Finalmente, y de manera individual, se mencionó el amor, el saber lidiar con diversas situaciones, la paciencia, la actitud de servicio, la adaptación, y el trabajo en equipo como habilidades blandas necesarias en el intérprete.

En relación a las coincidencias entre los intérpretes, los predicadores y el público destinatario, se manifestó, en primer lugar, la importancia de una actitud positiva; en segundo lugar, la importancia de la inteligencia emocional; y, en tercer lugar, la importancia de la habilidad comunicativa, habilidades blandas que contribuyen con la labor del intérprete.

Tal como se muestra en la figura 13, las habilidades blandas más destacadas fueron la actitud positiva en un 19.17%, la inteligencia emocional en un 17.80%, y el buen trato conjuntamente con la habilidad comunicativa en un 15.06%, entre otros.

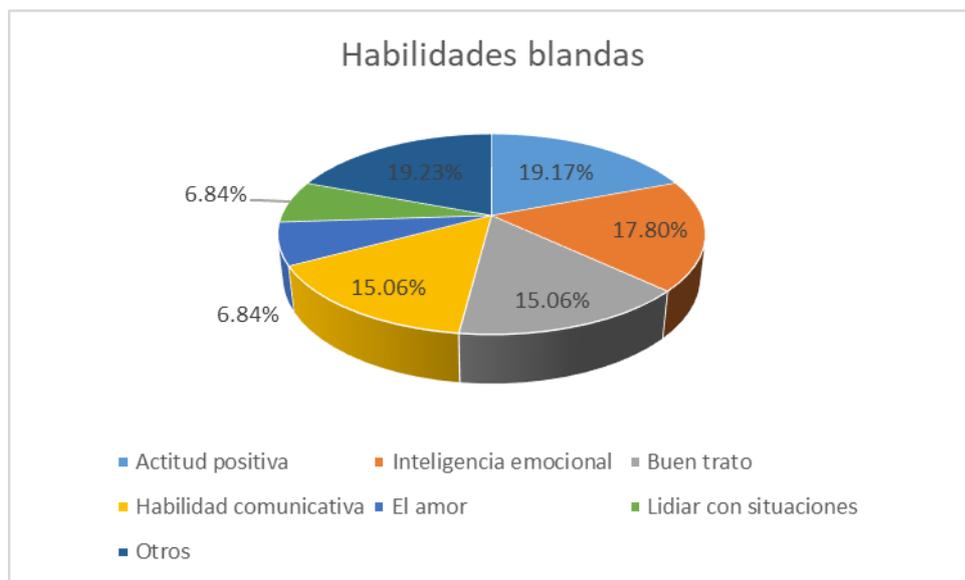


Figura 13: Habilidades blandas

4.2.3.2 Don de gentes y/o carisma

En relación a las habilidades de socialización, el 77.77% de los intérpretes señaló la importancia de tener el don de gentes y/o carisma para interpretar un mensaje. Asimismo, el 33.33% sostuvo la importancia de adaptarse al estilo del predicador. En menor grado, el 22.22% mencionó la importancia de dejarse llevar por el Señor y de tener la habilidad de transmitir el impacto del mensaje. Individualmente, se señaló que el intérprete realiza un acto de servicio al hacer la interpretación del mensaje.

Tal como se muestra en la figura 14, las habilidades más destacadas son el tener el don de gentes y/o carisma para transmitir el mensaje en un 46.66%, la adaptación al estilo del predicador en un 20%, el dejarse llevar por el Señor y el saber transmitir un mensaje de impacto en un 13.33%, entre otros.

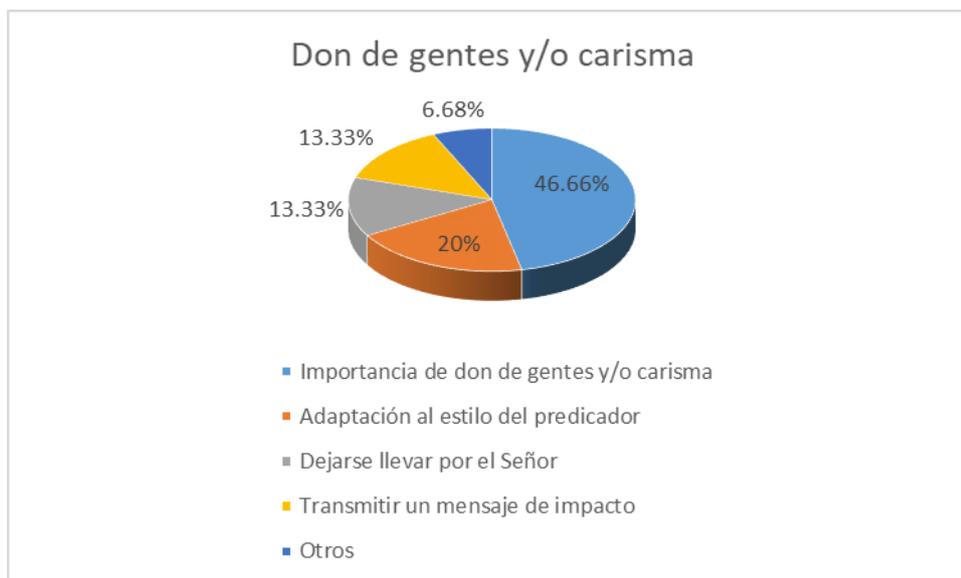


Figura 14: Don de gentes y/o carisma

4.2.3.3 Estrategias y técnicas

En relación técnicas y estrategias utilizadas en la interpretación, el 66.66% de los intérpretes señaló la importancia del uso de la Biblia; el 55.55% sostuvo que hace uso de la toma de notas. El 44.44% manifestó utilizar la tecnología y aplicar la técnica del reparo en caso de algún error u omisión. En menor grado 33.33% mencionó la importancia de una previa preparación y de un previo encuentro con el predicador para afinar ajustes. Individualmente, se señaló la reformulación de ideas, la adaptación al estilo del predicador y el resumen de ideas como factores que contribuyen con la labor.

En tanto, el 66.66% de los predicadores manifestó que los intérpretes suelen solicitar la reducción de la velocidad del mensaje. El 50% sostuvo la importancia del uso de la Biblia por parte del intérprete. En menor grado, el 33.33% manifestó la toma de notas y una previa preparación como factores que contribuyen a la labor de interpretar. Individualmente, se señaló la importancia de un previo encuentro con el predicador como parte de la preparación del intérprete.

Por otra parte, el 80% de los destinatarios rescató la técnica del resumen de ideas que aplican los intérpretes. El 60% mencionó el uso de la tecnología, el uso de la Biblia y la reformulación de ideas. El 40% hizo mención del reparo, técnica utilizada por los intérpretes en caso de cometer algún error. Finalmente, y de manera individual, se mencionó la importancia de un previo encuentro entre el intérprete y el predicador.

En relación a las coincidencias entre los intérpretes, los predicadores y el público destinatario, se manifestó, en primer lugar, el uso de la Biblia; en segundo lugar, la

reformulación de ideas por parte del intérprete; y, en tercer lugar, la importancia de un previo encuentro con el predicador.

Tal como se muestra en la figura 15, las estrategias más destacadas fueron el uso de la Biblia en un 20.33%, el uso de la tecnología, la toma de notas, y la reformulación de ideas en un 11.86%, el reparo en caso de error en un 10.16%, mientras que la previa cita con el predicador, el resumen de ideas, y una previa preparación en un 8.47%, entre otros.



Figura 15: Estrategias y técnicas

4.2.4 Sobre los valores del intérprete

4.2.4.1 La ética

En relación a la ética, el 77.77% de los intérpretes señaló la importancia del respeto hacia el predicador y hacia la audiencia; el 66.66% sostuvo la importancia de la ética profesional para realizar la interpretación. Asimismo, el 55.55% manifestó la importancia de tener una relación con Dios para realizar la labor. El 33.33% mencionó la importancia de la fidelidad del mensaje como un valor fundamental. En menor grado, el 22.22% sostuvo la importancia de conocer previamente al predicador. Individualmente, se señaló la honestidad como un valor que caracteriza al intérprete.

En tanto, el 83.33% de los predicadores manifestó la importancia de la ética y la fidelidad del mensaje en el intérprete. El 66.66% sostuvo la importancia del respeto hacia el predicador y la audiencia, y la honestidad del intérprete. En menor grado, el 50% manifestó una relación con Dios por parte del intérprete, la cual contribuye con la labor

de interpretación. Individualmente, se señaló la importancia de conocer previamente al predicador.

Por su parte, el 80% de los destinatarios rescató la importancia de la ética y el respeto hacia el predicador y la audiencia. En menor grado, el 40% señaló la importancia de tener una relación con Dios, la fidelidad del mensaje entregado y la honestidad del intérprete como valores fundamentales. Finalmente, y de manera individual, se mencionó la importancia de conocer previamente al predicador.

En relación a las coincidencias entre los intérpretes, los predicadores y el público destinatario, se manifestó, en primer lugar, el respeto hacia el predicador y la audiencia; en segundo lugar, la importancia de mostrar una ética profesional al realizar la labor; y, en tercer lugar, la importancia de tener una relación con Dios y entregar la fidelidad del mensaje al público destinatario mediante la interpretación.

Tal como se muestra en la figura 16, los valores más destacados fueron el respeto hacia el predicador y la audiencia en un 24.19%, la importancia de la ética profesional en un 22.58%, mientras que tener una relación con Dios y la fidelidad en la entrega del mensaje en un 16.12%, entre otros.



Figura 16: La ética

4.2.4.2 La fidelidad

En relación a la fidelidad al momento de realizar la labor, el 100% de los intérpretes manifestó la importancia de la fidelidad del mensaje. En menor grado, el 88.88% sostuvo la importancia de transmitir el sentido del mensaje. Individualmente, se señaló el evitar

ser literal, el evitar añadir u omitir información y el conocer la terminología del campo al realizar la interpretación.

En tanto, el 100% de los predicadores manifestó la importancia de entregar el sentido del mensaje. Asimismo, el 83.33% sostuvo la importancia de la fidelidad en la entrega del mensaje por parte del intérprete. En menor grado, el 33.33% manifestó la importancia de conocer la terminología al realizar la labor. Individualmente, se señaló la importancia de evitar ser literal al interpretar.

Por otra parte, el 100% de los destinatarios rescató la importancia de la fidelidad del mensaje por parte del intérprete. En menor grado, el 60% señaló la importancia de entregar el sentido del mensaje. Finalmente, y de manera individual, se mencionó la importancia de evitar añadir u omitir información, conocer terminología y entregar el impacto final del mensaje.

En relación a las coincidencias entre los intérpretes, los predicadores y el público destinatario, se manifestó, en primer lugar, la entrega fiel del mensaje; en segundo lugar, la entrega del sentido del mensaje; y, en tercer lugar, el conocimiento de la terminología del campo.

Tal como se muestra en la figura 17, los valores más destacados fueron la fidelidad del mensaje en un 42.22%, la entrega del sentido del mensaje en un 37.77%, y el conocimiento de la terminología del campo en un 8.88%, entre otros.

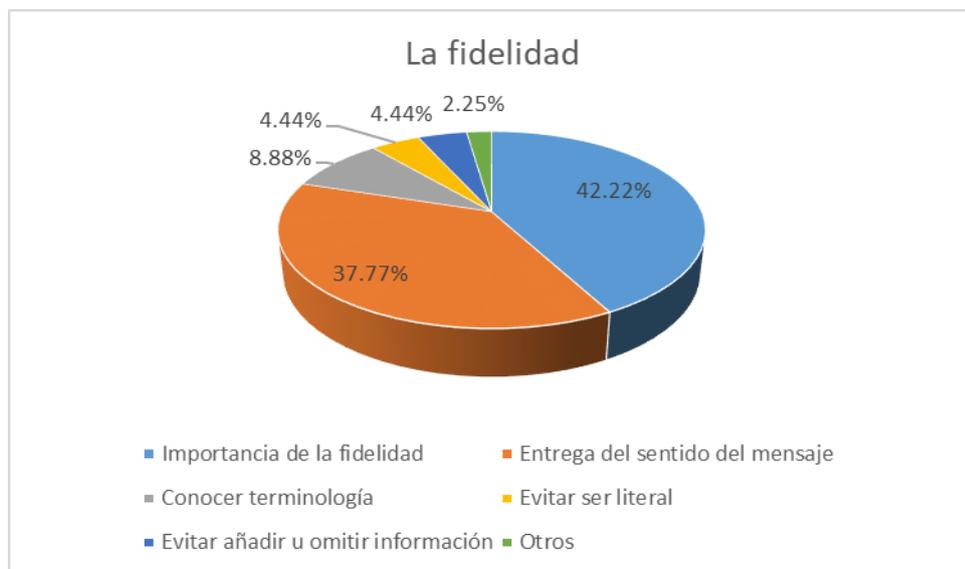


Figura 17: La fidelidad

4.2.4.3 La ideología

En relación a la ideología para realizar la interpretación, el 88.88% de los intérpretes manifestó la importancia de que el intérprete y el predicador compartan la misma ideología. Asimismo, el 77.77% sostuvo la importancia de compartir la misma doctrina. El 44.44% refirió que se debe entregar el impacto del mensaje. En menor rango, el 33.33% manifestó ser selectivo al decidir a qué predicador interpretar. Individualmente, se señaló el entendimiento del mensaje como elemento factible al compartir la misma ideología.

En tanto, el 66.66% de los predicadores manifestó la importancia de que el intérprete comparta la misma ideología y entregue el impacto del mensaje. En menor grado, el 50% sostuvo la importancia de que el intérprete y el predicador compartan la misma doctrina. Individualmente, se señaló la importancia la selectividad del intérprete, del testimonio para interpretar y del conocimiento de la terminología los cuales contribuyen con la entrega del mensaje.

Por otra parte, el 100% de los destinatarios rescató la importancia de que el intérprete y el predicador compartan la misma ideología. En tanto, el 80% señaló la importancia de la entrega del impacto del mensaje. En menor grado, el 40% señaló la importancia de que el intérprete y el predicador compartan la misma doctrina. Finalmente, y de manera individual, se mencionó la importancia del entendimiento del mensaje y del uso de la terminología por parte del intérprete cuando comparte la misma creencia con el predicador.

En relación a las coincidencias entre los intérpretes, los predicadores y el público destinatario, se manifestó, en primer lugar, la importancia de compartir la misma ideología; en segundo lugar, la importancia de compartir la misma doctrina; y, en tercer lugar, la importancia de que el intérprete entregue el impacto del mensaje.

Tal como se muestra en la figura 18, los valores más destacados fueron el compartir la misma ideología en un 34%, el compartir la misma doctrina y el entregar el impacto del mensaje en un 24%, el ser selectivo sobre a quién interpretar y a quién elegir como intérprete en un 8%, entre otros.



Figura 18: La ideología

4.2.4.4 Satisfacer las expectativas

En relación a las expectativas generadas al realizar la interpretación, el 100% de los intérpretes manifestó la importancia de llenar las expectativas al realizar la interpretación. Asimismo, el 66.66% sostuvo que se espera la fidelidad del mensaje. El 44.44% refirió que se espera el profesionalismo del intérprete. El 33.33% sostuvo que el intérprete debe tener en consideración que las personas tienen la necesidad de escuchar un mensaje de parte de Dios. En menor grado, el 22.22% sostuvo que se espera que el intérprete tenga un sentido de responsabilidad que le permita llenar las expectativas. De manera individual, se mencionó que se espera que el intérprete tenga una actitud positiva para trasladar el mensaje.

En tanto, el 100% de los predicadores manifestó la importancia de que se llenen las expectativas generadas por la congregación. El 83.33% indicó que las personas esperan la fidelidad del mensaje interpretado mientras que el 66.66% sostuvo que la congregación tiene la necesidad de escuchar un mensaje de parte de Dios por medio de la interpretación. El 50% sostuvo que se espera que el intérprete tenga un sentido de responsabilidad al realizar la labor y que muestre profesionalismo. En menor rango, el 33.33% indicó que se espera que el intérprete conozca la terminología del campo para la entrega del mensaje.

Por otra parte, el 100% de los destinatarios rescató la importancia de que el intérprete llene las expectativas de la congregación por medio de la interpretación. En tanto, el 80% señaló que se espera que el intérprete muestre profesionalismo al trasladar el mensaje. El 60% indicó que se espera un sentido de responsabilidad por parte del intérprete y que la

entrega del mensaje sea fiel. En menor grado, el 40% señaló la importancia de que el intérprete tome en consideración que la congregación tiene la necesidad de escuchar un mensaje de parte de Dios.

En relación a las coincidencias entre los intérpretes, los predicadores y el público destinatario, se manifestó, en primer lugar, la importancia de llenar las expectativas; en segundo lugar, la importancia de entregar el mensaje fielmente como lo espera la congregación; y, en tercer lugar, la importancia de recordar que se espera que el intérprete muestre profesionalismo al realizar la labor.

Finalmente, a nivel general tenemos que los valores más destacados fueron el llenar las expectativas en un 30.76%, el reconocer que se espera la fidelidad de la entrega del mensaje en un 21.53%, el reconocer que se espera el profesionalismo del intérprete en un 16.92%, el tener en cuenta que la congregación tiene la necesidad de escuchar un mensaje de parte de Dios en un 13.84%, el recordar que se espera que el intérprete tenga un sentido de responsabilidad sobre el mensaje que está trasladando en un 12.30%, entre otros.



Figura 19: La expectativa

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

CONCLUSIONES

El objetivo general de nuestro estudio se basó en diagnosticar el perfil del intérprete en el servicio de adoración de la iglesia cristiana evangélica en Lima, Perú en el 2020. Ante ello, concluimos que el perfil del intérprete es el de un servidor de la comunidad, que reúne las competencias y habilidades de un intérprete profesional y las actitudes y valores de un co-predicador. Asimismo, encontramos coincidencias entre las respuestas de los intérpretes, los predicadores y los destinatarios en cuanto a las competencias, habilidades, actitudes y valores que debe tener el intérprete del servicio de adoración.

1. En cuanto a las competencias del intérprete en el servicio de adoración de la iglesia cristiana evangélica, destacan su conocimiento del idioma, su comprensión del mensaje, su bagaje cultural, su conocimiento de la interpretación profesional, su conocimiento terminológico del campo religioso, su conocimiento bíblico, su conocimiento del lenguaje figurado, su conocimiento de la doctrina cristiana, su entendimiento del impacto del mensaje, y su reconocimiento del propósito del mensaje.

2. En cuanto a las actitudes del intérprete en el servicio de adoración de la iglesia cristiana evangélica, se señalaron su uso de la persuasión, su adaptación a la intención persuasiva del predicador, su uso del lenguaje no verbal, el imitar gestos, el levantamiento de las manos, su función de siervo, su función de instrumento y canal de bendición, el reflejar el área espiritual, y su uso del paralenguaje en relación a las pausas y al énfasis del impacto del mensaje entregado por el predicador.

3. En relación a las habilidades del intérprete en el servicio de adoración de la iglesia cristiana evangélica, se mencionaron su inteligencia emocional, su habilidad comunicativa, su carisma o don de gentes como habilidad de socialización, su adaptación al estilo del predicador, el dejarse llevar por el Espíritu, su uso de la Biblia para interpretar, su uso de la tecnología, la toma de notas, la reformulación de ideas, el reparo en caso de error y su búsqueda de un previo encuentro con el predicador.

4. Con respecto a los valores que priman en el intérprete en el servicio de adoración de la iglesia cristiana evangélica, destacaron su respeto hacia el predicador y la audiencia, su ética profesional, el tener una relación con Dios, su fidelidad del sentido del mensaje, el compartir la misma ideología con el predicador, el compartir la misma doctrina del

predicador, su entrega del impacto del mensaje, la importancia de llenar las expectativas de la congregación, su profesionalismo, su reconocimiento de la existencia de la necesidad de escuchar un mensaje de parte de Dios, y el sentido de responsabilidad en el intérprete.

RECOMENDACIONES

1. Es necesario promover mayor investigación en el campo de la interpretación en el Perú de manera que el conocimiento de esta labor permita conocer nuevas salidas profesionales para los intérpretes, y que se profesionalice la interpretación religiosa como un campo electivo a los existentes en el plan de estudios de interpretación en las universidades de nuestro medio.
2. En cuanto a las competencias, es necesario realizar mayor investigación terminográfica, para contar con mayores herramientas de trabajo.
3. Talleres de oratoria permitirían un mejor dominio del lenguaje no verbal y paralenguaje en interpretación, así como el desarrollo de habilidades comunicativas y de expresión oral.
4. Es necesario poner énfasis en la importancia de la conducta profesional y ética del intérprete en los diversos cursos de interpretación.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Las referencias bibliográficas de la presente tesis se han organizado en cuatro categorías:

- General
- Traducción e interpretación
- Tesis
- Diccionarios

5.1 General

Blanco, L. (2007). Aproximación al paralenguaje. *Hesperia: Anuario de filología hispánica*, (10), 83-97, Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/ejemplar/180148>

Broadus, J. (1870/1979). *On the Preparation and Delivery of Sermons*. Recuperado de https://books.google.com.pe/books?id=AJGnCAAQBAJ&pg=PT1&dq=On+the+Preparation+and+Delivery+of+Sermons&source=gbs_selected_pages&cad=3#v=onepage&q=On%20the%20Preparation%20and%20Delivery%20of%20Sermons&f=false

Codina, M. (2006). *Doxa Comunicación: revista interdisciplinar de estudios de comunicación sociales N 4º*. Doxa Comunicación, Navarra.

Colegio Profesional de de Trabajo Social de Málaga. Perfil Profesional. Recuperado de <https://www.trabajosocialmalaga.org/perfil-profesional/>

Costas O. (1989). *Comunicación por medio de la predicación*. Miami, Estados Unidos: Caribe.

Davis, F. (2010). *La comunicación no verbal*. Recuperado de <https://comunicacionenlaunsj.files.wordpress.com/2011/09/la-comunicacion-no-verbal.pdf>

Diario El Comercio (2018). *El futuro de la iglesia*. (p.A31). Recuperado de <https://www.ipsos.com/es-pe/el-futuro-de-la-iglesia>

Eigeneren, M. (1999). Análisis de contenido: una introducción. *Centro de Estudios de Opinión*. Recuperado de <https://revistas.udea.edu.co/index.php/ceo/article/view/1550>

Guerrero, R. F., Menezes T. M. y Ojeda, G. (21.03.2017). Características de la entrevista fenomenológica en investigación en enfermería. *Revista Gaúcha de Enfermagem*, 38(2), 1-5. doi: <https://dx.doi.org/10.1590/1983-1447.2017.02.67458>

Gutiérrez, B. (1998). *La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico*. Barcelona, España. Ediciones Península.

- Instituto Nacional de Estadística e Informática – INEI (2017). Perú: Perfil Sociodemográfico – Informe Nacional – Censos Nacionales 2017: XII de Población, VII de Vivienda y III de Comunidades Indígenas. Recuperado de https://www.inei.gob.pe/media/MenuRecursivo/publicaciones_digitales/Est/Lib1539/libro.pdf
- Instituto Peruano de Evaluación, Acreditación y Certificación de la Calidad de Educación – IPEBA (2013).
- Ipsos, Perú. *El futuro de la iglesia*. Recuperado de <https://www.ipsos.com/es-pe/el-futuro-de-la-iglesia>
- Laporte, J.M. (2004). *Organizaciones Religiosas: Comunicar lo invisible*. Arial, Murcia.
- Long, P. (enero, 2014). A bimonthly publication helping local churches reach their community and change the world. *Outreach Magazine*. Recuperado de <https://outreachmagazine.com/magazine/5652-about-us-outreach-magazine.html>
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Grupo Anaya e Instituto Cervantes (2002). *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación*. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf
- Padula, E. (2020). *Don de gentes, la clave para triunfar en la vida*. Recuperado de https://play.google.com/books/reader?id=dX2-DwAAQBAJ&hl=es_419&pg=GBS.PP1
- Puerta, B. (2017). Portal Web Lema Traductores. Recuperado de <https://www.lematraductores.com/blog/author/beatriz-puertas/>
- Fernández, S. (2007). *Cómo gestionar la comunicación en organizaciones públicas y no lucrativas*. Recuperado de https://books.google.com.pe/books?id=NHxrQbpfHpQC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false
- Samarin, W. (1987). *The language of religion*. Recuperado de http://www2.uca.edu.sv/sociologia/media/archivo/c46948_mcplenguajereligioso.pdf
- Sánchez, H. y Reyes, C. (2015). *Metodología y Diseños en la Investigación Científica*. Business Support Aneth.
- Smith, F. (1992). “*The pulpit and the woman’s place: Gender and framing of the exegetical self in a sermon performance*”. En D. Tannen. *Framing in Discourse*. Recuperado de <https://books.google.com.pe/books?id=LmupHmG->

RDwC&printsec=frontcover&dq=Framing+in+Discourse&hl=es419&sa=X&ved=0ahUKEwio5vr8IPnAhWDHbkGHZT0Cf4Q6AEIJzAA#v=onepage&q=Framing%20in%20Discourse&f=false

- Schmelkes, C. (1988). Manual para la presentación de anteproyectos e informes de investigación (tesis). Recuperado de https://www.academia.edu/37370868/Manual_para_la_presentacion_de_anteproyectos_e_informes_de_invescion_ed?auto=download
- Torres, A. (21 de enero de 2018). El futuro de la iglesia. *Diario el Comercio*, (p.A31). Recuperado de <https://www.ipsos.com/es-pe/el-futuro-de-la-iglesia>
- Valiente, Y. (2012). La comunicación no verbal y su relación con la interpretación. Recuperado de <https://www.utntyh.com/wp-content/uploads/2016/08/Yadilka-Valiente-CNV.pdf>
- Van Dijk, T. (1998). *Ideología, una aproximación multidisciplinaria*. Barcelona, España: Gedisa.
- Vasanthakumari, S. (26 de setiembre de 2019). Soft skills and its applications in work place. *World Journal of Advanced Research and Reviews*, volumen 02, 66-72. doi: 10.30574/wjarr

5.2 Traducción e interpretación

- Abuín, M. (2007). *El proceso de la interpretación consecutiva: un estudio del binomio problema/estrategia*. Granada, España: Comares.
- Bielsa, E. y Bassnett, S. (2009) *Translation in Global News*. Nueva York, EE. UU y Canadá: Routledge.
- Chesterman, A. (1993-2014). *Reflections on Translation Theory. Selected Papers 1993 – 2014*. doi: 10.1075/btl.132
- Chesterman, A. (2009). The Name and Nature of Translator Studies. *Hermes: Journal of Language and Communication Studies no 42-2009*. Recuperado de <https://tidsskrift.dk/her/article/view/96844>
- Chesterman, A. (2000). *Developing Translation Competence*. Recuperado de <https://books.google.com.pe/books?id=5dw5AAAAQBAJ&pg=PA77&lpg=PA77&dq=whatever+else+it+is,+translation+is+certainly+a+skill.+And+like+any+other+skill,+it+can+be+learned.+When+we+have+mastered+this+skill,+translators+are+therefore+experts&source=bl&ots=2szSeqzkNp&sig=ACfU3U0EuIHka d7F4jJfnCJ0toyjTij-Cg&hl=es->

419&sa=X&ved=2ahUKEwjVgKuukcHoAhVPdt8KHUuYATYQ6AEwAHoE
CAkQAQ#v=onepage&q=whatever%20else%20it%20is%2C%20translation%2
0is%20certainly%20a%20skill.%20And%20like%20any%20other%20skill%2C
%20it%20can%20be%20learned.%20When%20we%20have%20mastered%20th
is%20skill%2C%20translators%20are%20therefore%20experts&f=false

- Cronin, M. (2003). *Translation and Globalization*. Londres, Inglaterra: Routledge.
- Da Silva, E, Soares, Esqueda (2018). Interpreting in a religious setting: an exploratory study of the profile and interpretive process of volunteer interpreters. *Revista*. Recuperado de <https://www.maxwell.vrac.puc-rio.br/34553/34553.PDFXXvmi=>
- Hurtado, A. (2016). *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Madrid, España: Ediciones Cátedra.
- Kalina, S. (2000). Interpreting competences as a basis and a goal for teaching. *The Interpreter's Newsletter* n° 10. Recuperado de <https://www.openstarts.units.it/handle/10077/2440>
- Kalina, S. (2015). Ethical challenges in different interpreting settings. *MonTi: Monografías de traducción e interpretación*, (en línea), 2015, pp 63-86. DOI: 10.6035/MonTI.2015.ne2.2
- Lederer, M. (1984). *Interpréter pour traduire*, Col. Traductologie, 1, Paris, Didier Érudition.
- Li, X. (2013). Are interpreting strategies teachable? Correlating trainees' strategy use with trainers' training in the consecutive interpreting classroom. *The Interpreter's Newsletter*. Recuperado de https://www.researchgate.net/publication/269168803_Are_Interpreting_Strategies_Teachable_Correlating_Trainees'_Strategy_Use_with_Trainers'_Training_in_the_Consecutive_Interpreting_Classroom
- León, M. (2000). *Manual de interpretación y traducción*. Madrid, España: Luna publicaciones.
- Maier, C. (2006). The Translator as Theoros: Thoughts on Cogitation, Figuration and Current Creative Writing. In *Translating Others*, vol 1, Theo Hermans (ed), 163-180. Manchester: St Jerome Publishing.
- Márquez, D. (2011). Las once competencias del traductor: el perfil ideal en los servicios de traducción. *Revista de Ciencias Sociales*, pp 53-68. doi: 10.21158/21451494.n4.2011.659

- Metzger, B. (1977). *Early Versions of the New Testament*. Oxdord: Oxdord University Press.
- Nida, E. (2012). *Sobre la Traducción*. Madrid, España: Ediciones Cátedra.
- Nida, E. (1975). *Principles of Translation as Exemplified by Bible Translating*. Recuperado de https://www.academia.edu/36086709/Principles_of_Translation_as_Exemplified_by_Bible_Translating_by_EA_Nida
- Odhiambo, K.; Musyoka, E.; Matu, P. (2013). *The impact of consecutive interpreting on church sermons: a study of English to Kamba Interpretation in Machakos town, Kenya*. Recuperado de https://www.researchgate.net/publication/272958404_The_Impact_of_Consecutive_Interpreter_on_Church_Sermons_A_Study_of_English_to_Kamba_Interpreter_in_Machakos_town_Kenya
- Pöchhaker, F. (2016). *Introducing Interpreting Studies – Second edition*. Recuperado de https://play.google.com/books/reader?id=anxwCwAAQBAJ&hl=es_419&pg=GBS.PP1
- Prunc, E. (2012). Rights, realities and responsibilities in community interpreting. *The Interpreter's Newsletter* 17, pp.1-12. Recuperado de <https://www.openstarts.units.it/handle/10077/8539>
- RID Registry of Interpreters for the Deaf, Inc. Código de Conducta Profesional de la NAD-RID. Recuperado de <https://rid.org/ethics/code-of-professional-conduct/>
- Seleskovitch, D. (1968). *L'interprète dans les conférences internationales. Problèmes de langage et de communication*, París, Minard (*Interpreting for international conferences: problems of language and communication*, Washington, Pen and Booth, 1978)
- Setton, R., y Dawrant, A. (2016). *CONFERENCE INTERPRETING: A complete course*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Simon, S. y Stoian, C. (2017) *Developing interpreting skills in undergraduate students*. Conference: 10th annual international conference of education, research and innovation. Recuperado de https://www.researchgate.net/publication/321761485_DEVELOPING_INTERPRETING_SKILLS_IN_UNDERGRADUATE_STUDENTS

- Trovato, G. (2012). El papel del intérprete en el ámbito ferial y de negocios: actividades y propuestas didácticas. *Entreculturas*, Número 5, 80-81. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4625743>
- Valdivia, R. (2012). La traducción de los franciscanos en el Perú: Historia y evangelización. Sobre Jerónimo de Oré: Investigador, misionero y traductor, En Vega, M. (Primera Edición), *Traductores hispanos de la orden franciscana en Hispanoamérica* (pp. 93-94). Lima, Perú: Universidad Ricardo Palma
- Van Hoof H. (1996). De l'identité des interprètes au cours des siècles. *Hieronymus Complutensi*.
- Vega, M. (2012). *Traductores hispanos de la orden franciscana en hispanoamérica*. Lima, Perú: Universidad Ricardo Palma.
- Vega, M. y Martín-Gaitero, R. (2000). *Traducción Metrópoli y Diáspora: Las variantes diatópicas de traducción*. Madrid, España: Editorial Complutense.
- Veselinova, D. (2014). Conference Interpreter. *European Scientific Journal*, 15, 38-42. doi: <https://doi.org/10.19044/esj.2011.v15n0p%p>
- Williams, J. y Chesterman, A. (2002). *The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Dublin, Irlanda y Helsinki, Finlandia: St. Jerome Publishing.

5.3 Tesis

- Aigner, K. (2014). Ausbildungssituation und Berufszufriedenheit von AbsolventInnen des Masterstudiums Dolmetschen an der Universität Wien mit Arbeitsprache Spanisch. (Tesis de maestría). Recuperado de http://othes.univie.ac.at/32004/1/2014-03-05_0603881.pdf
- Aguilar, L. (2014). *El lenguaje religioso utilizado en los discursos políticos de los presidentes de el Salvador desde el año 1989 hasta el año 2013*. (Tesis de maestría). Recuperado de http://www.uca.edu.sv/sociologia/media/archivo/c46948_mcplenguajereligioso.pdf
- Balci, A. (2016). *The Interpreter's Involvement in a Translated Institution: A case study of sermon interpreting*. (Tesis doctoral). Recuperado de <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/378648/Thesis.pdf?sequence=1>
- Bielza, L. (2019). *La ética en la interpretación de conferencias*. (Tesis de fin de grado). Recuperado de

- <https://repositorio.comillas.edu/xmlui/bitstream/handle/11531/31644/TFG%20-%20Bielza%20Generelo%2C%20Lucia.pdf?sequence=1>
- Bryan, C. (2016). *“Heads Bowed, Eyes Closed”*. *Analyzing the Discourse of Online Evangelical Altar Calls*. (Tesis Doctoral). Recuperado de https://jewlscholar.mtsu.edu/bitstream/handle/mtsu/4868/Bryan_mtsu_0170E_10544.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Campos, D. (2017). *Competencia interpretativa en los intérpretes no profesionales en contextos cristianos en Lima Metropolitana, 2017*. (Tesis de licenciatura). Universidad César Vallejo, Lima – Perú.
- Céspedes, J. (1999). *Estrategias para la traducción de textos religiosos judeo-cristianos de corte exhortativo*. (Tesis de Licenciatura). Universidad Ricardo Palma, Lima – Perú.
- Du Plessis, M. (2016). *Church Interpreting in an Interdenominational Christian Context in Urban Johannesburg*. Recuperado de http://wiredspace.wits.ac.za/bitstream/handle/10539/23845/Research%20Report_MduPlessis_575878_final%20%20submission.pdf?sequence=2&isAllowed=y
- Ehler, A. (2007) *Preach to Reach: Seven Characteristics of Effective Evangelistic Preaching*. (Tesis Doctoral) Recuperado de <https://digitalcommons.georgefox.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1176&context=dmin>
- Gómez, M. (2017). *Estudio descriptivo de la autopercepción de los intérpretes en zonas de conflicto: estudio de en de Afganistán*. (Tesis doctoral). Recuperado de <https://hera.ugr.es/tesisugr/26758933.pdf>
- Godoy, G. (2016). *La influencia de la valoración de los elementos paralingüísticos en la calidad de la interpretación simultánea de conferencias según usuarios*. (Tesis de pregrado). Universidad Ricardo Palma, Lima - Perú.
- Hernández, N. (2015). *Actitudes hacia la ciencia en estudiantes de 4° grado de secundaria del distrito de San Juan de Lurigancho, Lima*. (Tesis de maestría). Recuperado de <https://repositorio.upch.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12866/93/Actitudes.hacia.la.ciencia.en.estudiantes.de.4%C2%B0.grado.de.secundaria.del.distrito.de.San.Juan.de.Lurigancho.Lima.pdf?sequence=3&isAllowed=y>
- Ihrke-Buchroth, U. (2013). *Religious mobility and social contexts within neopentecostal mega-churches in Lima, Peru*. (Tesis doctoral). Recuperado de <http://tesis.pucp.edu.pe/repositorio/handle/20.500.12404/5370>

- Recuperado de <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/10564/jimenez-tdx.pdf>
- Jiménez, A. (1999). *La traducción a la vista. Un análisis descriptivo*. (Tesis doctoral). Recuperado de <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/10564/jimenez-tdx.pdf>
- Johnson, S. (2008). *Integrating Youth into Worship Leadership*. (Tesis de maestría). Recuperado de <https://pdfs.semanticscholar.org/e90c/f17b8066cfd85b74afb2a62c88f61b341420.pdf>
- Kinnamon, J. (2018). *Called to Service and Finding a Purpose: A Mixed-Method Study of Signed Language Interpreters Volunteering in Church and Religious Settings*. Recuperado de <https://digitalcommons.wou.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1058&context=theses>
- Hokkanen, S. (2016). *To serve and to experience – An autoethnographic study of simultaneous church interpreting*. Recuperado de <https://trepo.tuni.fi/bitstream/handle/10024/99865/978-952-03-0232-0.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Lee, J. (2019). *Communication style of intercultural communicators: a comparative analysis of two sermon interpreters*. (Tesis de maestría). Recuperado de <https://jscholarship.library.jhu.edu/bitstream/handle/1774.2/62098/LEE-THESIS-2019.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- López, L. (2016). *El intérprete en los servicios públicos, una necesidad para las comunidades nativas en el Perú*. (Tesis de pregrado). Universidad Ricardo Palma, Lima - Perú.
- Márquez, A. (2009). *La Formación Inicial para el nuevo perfil del Docente de Secundaria. Relación entre la teoría y la práctica*. (Tesis Doctoral). Recuperado de <http://atarazanas.sci.uma.es/docs/tesisuma/17676356.pdf>
- Matayoshi B. y Montalov K. (2019). *Perfil profesional y percepciones de los intérpretes de lenguas originarias dentro del sistema judicial peruano en la actualidad*. (Trabajo de Investigación). Recuperado de <https://repositorioacademico.upc.edu.pe/handle/10757/633474>
- Penas S. (2008). *Aproximación a los valores y estilos de vida de los jóvenes de 13 y 14 años de la provincia de a Coruña*. (Tesis doctoral). Recuperado de

https://minerva.usc.es/xmlui/bitstream/handle/10347/2465/9788498870879_content.pdf?sequence=1

Peremota, I. (2017). *Church Interpreting in Evangelical Churches with Russian-language Services* (Tesis de Maestría). Recuperado de https://www.academia.edu/33440577/Masters_Thesis_Church_Interpreting_in_Evangelical_Churches_with_Russian_Language_Services

Peremota, I. (2015). Pilot Survey on Church Interpreting in Evangelical Churches with Russian-language Services. (Tesis de pregrado). Recuperado de https://www.academia.edu/21959209/Pilot_Survey_on_Church_Interpreting_in_Evangelical_Churches_with_Russian_language_Services

Rial, M. (2006). *Ideología y Traducción* (Tesina). Recuperado de <http://repositorio.ub.edu.ar/handle/123456789/307>

Sosa, S. (2008). *Análisis del lenguaje simbólico y el propósito instructivo en el texto bíblico de efesios 6:10-20. Un estudio de las versiones “Reina Valera”, “Nueva Versión Internacional”, “luther bibel” y “höffnung für alle”*. (Tesis de pregrado). Universidad Ricardo Palma, Lima - Perú.

5.4 Diccionarios

Diccionario de la Real Academia Española. Madrid, España. Recuperado de <https://www.rae.es/>

Diccionario Collins. Recuperado de <https://www.collinsdictionary.com/es/>

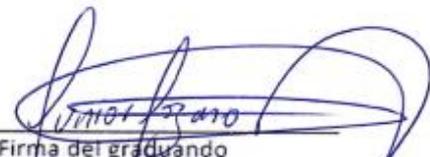
Merriam Webster Inc. Massachusetts, Estados Unidos. Recuperado de <https://www.merriam-webster.com/dictionary/sermon>

ANEXOS

Anexo 1

Declaración de autenticidad y no plagio

CODIGO: FDANP-05-2020EPG-UGA

	UNIVERSIDAD RICARDO PALMA	Escuela de Posgrado
DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD Y NO PLAGIO		
DECLARACIÓN DEL GRADUANDO		
Por el presente, el graduando: (Apellidos y nombres)		
LOZANO NAVARRO, JAIME JUNIOR		
en condición de egresado del Programa de Posgrado:		
MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN		
deja constancia que ha elaborado la tesis intitulada:		
EL PERFIL DEL INTÉRPRETE EN EL SERVICIO DE ADORACIÓN DE LA IGLESIA CRISTIANA EVANGÉLICA EN LIMA, PERÚ.		
<p>Declara que el presente trabajo de tesis ha sido elaborado por el mismo y no existe plagio/copia de ninguna naturaleza, en especial de otro documento de investigación (tesis, revista, texto, congreso, o similar) presentado por cualquier persona natural o jurídica ante cualquier institución académica, de investigación, profesional o similar.</p> <p>Deja constancia que las citas de otros autores han sido debidamente identificadas en el trabajo de investigación, por lo que no ha asumido como suyas las opiniones vertidas por terceros, ya sea de fuentes encontradas en medios escritos, digitales o de la Internet.</p> <p>Asimismo, ratifica que es plenamente consciente de todo el contenido de la tesis y asume la responsabilidad de cualquier error u omisión en el documento y es consciente de las connotaciones éticas y legales involucradas.</p> <p>En caso de incumplimiento de esta declaración, el graduando se somete a lo dispuesto en las normas de la Universidad Ricardo Palma y los dispositivos legales vigentes.</p>		
 Firma del graduando		5 de mayo de 2021 Fecha

Anexo 2

Autorización para realizar la investigación **Consentimiento para participar en un Estudio de Investigación**

Institución: Universidad Ricardo Palma
Investigador: Jaime Junior Lozano Navarro
Título: El Perfil del Intérprete en el Servicio de Adoración de la Iglesia Cristiana Evangélica en Lima, Perú

Propósito del Estudio:

Determinar el perfil del intérprete en el servicio de adoración de la iglesia cristiana evangélica en Lima, Perú.

Procedimiento:

Si usted acepta participar en este estudio de investigación, se le aplicará la «Entrevista Semiestructurada». La duración total es de 30-40 minutos.

Confidencialidad:

Se le garantiza que la información que usted brinde es absolutamente confidencial y que, ninguna persona, a excepción del presente estudiante, tendrá acceso a ella. De igual manera, su información será guardada con códigos y no con nombres. Si los resultados de este estudio de investigación fueran publicados, no se mostrará ninguna información que permita la identificación de las personas que participaron en este estudio. Por último, sus archivos no serán mostrados a ninguna persona ajena al estudio sin su consentimiento.

Derechos del participante:

Usted puede realizar todas las preguntas que desee antes de decidir si desea participar en el estudio de investigación o no, las cuales serán respondidas gustosamente por el estudiante que esté tomando la prueba. Si una vez que usted ha aceptado participar, se desanima o ya no desea continuar, puede hacerlo sin ninguna preocupación ni perjuicio alguno.

CONSENTIMIENTO

Acepto voluntariamente participar en este estudio y comprendo los beneficios de participar en él. También entiendo que puedo decidir no participar y/o que puedo retirarme del estudio en cualquier momento, sin preocupación ni perjuicio alguno.

Firma del Participante

Nombre:

DNI:

Fecha:



Firma del Investigador

Nombre: Jaime Junior Lozano Navarro

DNI: 44429967

Fecha: febrero, 2021

Traducción del consentimiento informado
Research Authorization
Consent to participate in a Research Study

Institution: Universidad Ricardo Palma
Researcher: Jaime Junior Lozano Navarro
Title: The Interpreter's Profile at the Worship Service of Evangelical Churches in Lima, Peru.

Study purpose:

To determine the interpreter's profile at the worship service of evangelical churches in Lima, Peru.

Procedure:

If you are willing to take part in this research study, you will participate in a «Semistructured Interview», with a duration of 30-40 minutes.

Confidentiality:

Let us guarantee that the information you provide us will be absolutely confidential and that no one, except for this student, will have access to it. In the same way, the information will be recorded with codes and without names. If the results of this study were published, no information with the identification of people who participated in this study will be shared. Finally, the content of this interview will not be shown to any person that is not involved in this study without your prior consent.

Participant's rights:

You can ask all the questions you want before deciding if participating in this study or not. All those questions will be answered by the student in charge of this interview. If once you have accepted to participate, you decide you don't want to continue, you can do it without any concern or problem at all.

CONSENT

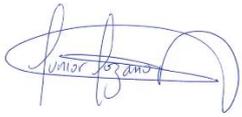
I hereby voluntarily accept to participate in this study and I understand the benefits of participating in it. I also understand that I can stop participating and/or that I can leave the study research at any time, without any concern or problem.

Participant's signature

Date:

Name:

ID Number:



Researcher's signature

Date: February, 2021

Name: Jaime Junior Lozano Navarro

ID Number: 44429967

Matriz de Consistencia

Código: MC-07-2020-EPG-UGA

Problema Principal	Objetivos General	Categoría de análisis	Subcategorías de análisis	Sub-subcategorías de análisis
¿Cuál es el perfil del intérprete en el servicio de adoración de la iglesia cristiana evangélica en Lima, Perú, en el año 2021?	Diagnosticar el perfil del intérprete en el servicio de adoración de la iglesia cristiana evangélica en Lima, Perú.	El perfil del intérprete	<p>Competencias del intérprete</p> <p>Actitudes del intérprete</p> <p>Habilidades del intérprete</p> <p>Valores del intérprete</p>	<p>-Comunicativas: lingüística y cultural</p> <p>-Conocimientos sobre la interpretación profesional</p> <p>-Conocimiento terminológico</p> <p>-Conocimiento doctrinal</p> <p>-Competencias mentales</p> <p>-La persuasión</p> <p>-El lenguaje no verbal</p> <p>-La función de siervo</p> <p>-El paralenguaje</p> <p>-Don de gentes</p> <p>-Técnicas y estrategias</p> <p>-La ética</p> <p>-La fidelidad</p> <p>-La ideología</p> <p>-La expectativa</p>

Problemas Especifico	Objetivos Específicos
1. ¿Qué competencias tiene el intérprete en el servicio de adoración de la iglesia cristiana evangélica en Lima, Perú?	1. Determinar las competencias del intérprete en el servicio de adoración de la iglesia cristiana evangélica en Lima, Perú.
2. ¿Qué actitudes tiene el intérprete en el servicio de adoración de la iglesia cristiana evangélica en Lima, Perú?	2. Conocer las actitudes que del intérprete el servicio de adoración de la iglesia cristiana evangélica en Lima, Perú.
3. ¿Qué habilidades tiene el intérprete en el servicio de adoración de la iglesia cristiana evangélica en Lima, Perú?	3. Identificar las habilidades del intérprete en el servicio de adoración de la iglesia cristiana evangélica en Lima, Perú.
4. ¿Qué valores priman en el intérprete en el servicio de adoración de la iglesia cristiana evangélica en Lima, Perú?	4. Conocer los valores que priman en el intérprete en el servicio de adoración de la iglesia cristiana evangélica en Lima, Perú.

Matriz de Operacionalización

Código: MO-08-2020-EPG-UGA

Sugiero Variable, dimensión, indicadores e ítems (Hernández, Fernández y Baptista, p. 211)

Categoría de análisis	Definición Conceptual	Definición Operacional	Subcategorías de análisis	Sub-subcategorías de análisis	Ítems
El perfil del intérprete	Experto profesional en lenguaje y comunicación que, en reuniones multilingües, transmite el significado del mensaje dado por un orador en otro idioma a oyentes que, de otro modo, no lo entenderían (Veselinova, 2014)	La categoría de análisis será medida mediante la técnica de la entrevista semiestructurada dirigida a los participantes de una interpretación.	Competencias del intérprete	Comunicativas: lingüística y cultural -Conocimientos sobre la interpretación profesional -Conocimiento terminológico -Conocimiento doctrinal -Competencias mentales	Preguntas 1 – 5 sobre las competencias del intérprete
			Actitudes del intérprete	-La persuasión -El lenguaje no verbal -La función de siervo -El paralenguaje	Preguntas 6-9 sobre las actitudes del intérprete
			Habilidades del intérprete	-Don de gentes -Técnicas y estrategias	Preguntas 10-12 sobre las habilidades del intérprete
			Valores del intérprete	-La ética -La fidelidad -La ideología -La expectativa	Preguntas 13-16 sobre los valores del intérprete

Instrumento utilizado: Guías de entrevistas

Introducción a la entrevista:

El propósito de la entrevista es identificar las subcategorías de análisis que determinan el perfil del intérprete en la interpretación directa (inglés-español) del mensaje en un servicio de adoración de la iglesia cristiana en Lima, Perú. Esperamos que la información obtenida nos ayude a tener una visión más amplia acerca del perfil del intérprete en la interpretación del sermón. La presente entrevista es de carácter anónimo y tiene una duración de 40 minutos. Asimismo, usted podrá realizar preguntas antes, durante y después de la actividad y tendrá la libertad de interrumpir o no responder o finalizar la entrevista si lo considera necesario. Le recordamos la importancia de brindar su propia opinión, pues no hay respuestas correctas o incorrectas. Finalmente, la entrevista será grabada para su transcripción y posterior análisis. Gracias por su tiempo y colaboración.

Introduction to the interview:

The purpose of this interview is to identify the analysis categories and subcategories that determine the profile of the interpreter when he renders the message from English to Spanish at the worship service of a Christian church in Lima, Peru. We really hope that the information obtained can help us have a wider view of the profile of the interpreter when rendering the sermon. This interview is anonymous and has a duration of 40 minutes. Likewise, you will be able to formulate questions before, during and after the activity, and you will be allowed to interrupt, avoid answering or finish the interview if you find it necessary. Let us remind you of the importance of giving your own opinions since there are no right or wrong answers. Finally, this interview will be recorded for later transcript and analysis. We strongly appreciate your time and collaboration.

El perfil del intérprete en el servicio de adoración de la iglesia cristiana evangélica en Lima, Perú
GUÍA DE ENTREVISTA DIRIGIDA A LOS INTÉRPRETES
<p>Introducción: Estimado/a _____. Como bien sabe, estoy llevando a cabo un estudio a través del cual pretendo analizar y determinar el perfil del intérprete en el servicio de adoración en la iglesia cristiana. Para ello, agradeceré conocer su percepción respecto a las preguntas seleccionadas para esta entrevista.</p>
<i>Preguntas Iniciales</i>
<p>0. ¿Ha tenido la oportunidad de interpretar prédicas en iglesias cristianas en Lima, Perú? 0. ¿Tiene estudios de interpretación? De no ser así, ¿cómo aprendió a interpretar?</p>
<i>De las competencias del intérprete</i>
<p>Preguntas: 1. ¿Cuán importante son las competencias comunicativas: lingüísticas y culturales en el intérprete? ¿Por qué? 2. ¿Qué importancia le da usted a los conocimientos sobre la interpretación profesional? 3. ¿Para su interpretación, cuán importante es conocer la terminología del campo religioso? 4. ¿Cree usted que es necesario conocer la doctrina cristiana para la interpretación del mensaje en el servicio de adoración? ¿Por qué? 5. En su interpretación, ¿cómo mantiene la concentración y cómo evita el desgaste mental?</p>
<i>De las actitudes del intérprete</i>
<p>6. ¿Utiliza la persuasión durante su interpretación? De ser así, ¿qué estrategias emplea para mantener la persuasión? 7. ¿Hace uso del lenguaje no verbal, es decir, toma posturas como doblar rodillas, cerrar los ojos o emitir expresiones faciales durante su interpretación? ¿Con qué frecuencia? 8. ¿Considera usted que cumple la función de siervo, instrumento y heraldo de Dios al realizar la interpretación del mensaje? ¿Por qué? 9. ¿Se ciñe usted al paralenguaje emitido por el predicador, es decir, a las cualidades de voz, emociones, pausas y silencios durante la interpretación del mensaje?</p>
<i>De las habilidades del intérprete</i>
<p>10. ¿En su experiencia, qué habilidades blandas suele poner en práctica durante su interpretación? 11. ¿Cuán importante es para usted tener la habilidad de don de gentes para transmitir el mensaje al público interlocutor? 12. ¿De qué técnicas y/o estrategias de interpretación se vale para llevar a cabo su interpretación del sermón?</p>
<i>De los valores del intérprete</i>
<p>13. ¿Cuán importante considera usted la ética profesional del intérprete y el respeto hacia el predicador y hacia la audiencia? ¿Por qué? 14. ¿Cuán importante considera usted la fidelidad del intérprete en relación a la interpretación del contenido del mensaje? ¿Por qué? 15. ¿Es necesario que el intérprete y el predicador compartan la misma ideología sobre el cristianismo? ¿Por qué? 16. ¿Es importante para usted la expectativa generada en el público interlocutor, en el predicador y en las autoridades de la iglesia en torno a la entrega del mensaje interpretado? ¿Por qué?</p>

El perfil del intérprete en el servicio de adoración de la iglesia cristiana evangélica en Lima, Perú
GUÍA DE ENTREVISTA DIRIGIDA A LOS PREDICADORES
<p>Introducción: Estimado/a _____. Como bien sabe, estoy llevando a cabo un estudio a través del cual pretendo analizar y determinar el perfil del intérprete en el servicio de adoración en la iglesia cristiana. Para ello, agradeceré conocer su percepción respecto a las preguntas seleccionadas para esta entrevista.</p>
<i>Preguntas Iniciales</i>
<p>0. ¿Ha tenido la oportunidad de contar con un intérprete para la entrega de su mensaje en el servicio de adoración en Lima, Perú? 0. ¿Considera usted que el intérprete debe mantener un perfil adecuado para realizar la interpretación del mensaje en el servicio de adoración?</p>
<i>De las competencias del intérprete</i>
<p>Preguntas: 1. ¿Cuán importante son las competencias comunicativas: lingüísticas y culturales en el intérprete? ¿Por qué? 2. ¿Qué importancia le da usted a los conocimientos sobre la interpretación profesional? 3. ¿Cuán importante es para usted que el intérprete tenga conocimiento de la terminología religiosa? ¿Por qué? 4. ¿Cree usted que el intérprete debe conocer la doctrina cristiana para la interpretación del mensaje en el servicio de adoración? ¿Por qué?</p>
<i>De las actitudes del intérprete</i>
<p>5. ¿Cree usted que el uso del lenguaje religioso es persuasivo y, en consecuencia, el intérprete hace uso de la persuasión en la interpretación del mensaje? ¿Por qué? 6. ¿Cree usted que el intérprete cumple la función de siervo, instrumento y heraldo de Dios al realizar la interpretación del mensaje? ¿Por qué? 7. ¿Es importante que el intérprete se ciña al paralenguaje emitido por el predicador, es decir, a las cualidades de voz, emociones, pausas y silencios durante la interpretación del mensaje? ¿Por qué?</p>
<i>De las habilidades del intérprete</i>
<p>8. ¿En su experiencia, qué habilidades blandas sugiere usted en el intérprete para su interpretación del mensaje, por ejemplo, su habilidad comunicativa, su habilidad para tratar con personas, su actitud positiva, su inteligencia emocional, entre otras? 9. ¿Qué técnicas y/estrategias de interpretación ha notado en el intérprete? Por ejemplo, el resumen de ideas, la reformulación de enunciados, el reparo en caso de alguna equivocación cometida, la toma de notas, el uso de recursos tecnológicos, uso la Biblia, entre otras.</p>
<i>De los valores del intérprete</i>
<p>10. ¿Cuán importante considera usted la ética profesional del intérprete y el respeto hacia el predicador y al público congregante? ¿Por qué? 11. ¿Cuán importante considera usted la fidelidad del intérprete en relación a la interpretación del contenido del mensaje? ¿Por qué? 12. ¿Es necesario que el intérprete y el predicador compartan la misma ideología sobre el cristianismo? ¿Por qué? 13. ¿Cuán importante es para usted la expectativa generada en el público interlocutor, en el predicador y en las autoridades de la iglesia en torno a la entrega del mensaje interpretado? ¿Por qué?</p>

Traducción de Guía de Preguntas para la entrevista a los Predicadores

The interpreter's profile at the worship service of Christian churches in Lima, Peru
INTERVIEW QUESTIONS ADDRESSED TO PREACHERS
<p>Introduction: Dear _____. As you know, I'm carrying out a research study by which I pretend to analyze and determine the profile of the interpreter at the worship service of the Christian church. Therefore, I appreciate your answers to the questions selected for this interview.</p>
<i>Initial Questions</i>
<p>0. Have you had the chance to preach with the help of an interpreter at a worship service of a Christian church in Lima, Peru? 0. Do you believe the interpreter should have an adequate profile to render the message at a worship service?</p>
<i>About the interpreter's competencies</i>
<p>Preguntas: 1. How important do you think is the command of English in the interpreter so that he/she can render the message? Why? 2. Do you consider the interpreter should be a professional translator or interpreter? Why? 3. How important is it for you that the interpreter has knowledge of religious terminology? Why? 4. Do you think the interpreter should know the Christian doctrine so that he/she can render the message? Why?</p>
<i>About the interpreter's attitudes</i>
<p>5. Do you believe religious language is persuasive, so the interpreter has to be persuasive as well when rendering the message? Why? 6. Do you consider the interpreter plays the role of a servant, instrument and herald of God when rendering the message? Why? 7. Do you think it is important that the interpreter imitates the paralanguage (vocal elements) of the preacher, that is, his qualities of voice, emotions, pauses and silences during the interpretation of the message? Why?</p>
<i>About the interpreter's skills</i>
<p>8. In your experience, what soft skills have you noticed in an interpreter when he does his job, for example, communicative skills, having a way with people, positive attitude, emotional intelligence, among others? 9. What interpreting techniques and/or strategies have you noticed in an interpreter, for example, the summary of ideas, the reformulation of sentences, correction in case of any mistake made, note-taking, use of technology, use of the Bible, among others.</p>
<i>About the interpreter's values</i>
<p>10. In your opinion, how important is professional ethics in an interpreter, and his respect towards the preacher and the audience? Why? 11. How important is the fidelity of the interpreter when rendering the message? Why? 12. Is it necessary that the interpreter and the preacher share the same ideology about Christianity? Why? 13. How important are the expectations generated in the preacher, the audience and the church authorities in terms of the interpreted message? Why?</p>

El perfil del intérprete en el servicio de adoración de la iglesia cristiana evangélica en Lima, Perú
GUÍA DE ENTREVISTA DIRIGIDA AL PÚBLICO INTERLOCUTOR
<p>Introducción: Estimado/a _____. Como bien sabe, estoy llevando a cabo un estudio a través del cual pretendo analizar y determinar el perfil del intérprete en el servicio de adoración en la iglesia cristiana. Para ello, agradeceré conocer su percepción respecto a las preguntas seleccionadas para esta entrevista.</p>
<i>Preguntas Iniciales</i>
<p>0. ¿Ha tenido la oportunidad de presenciar la interpretación de una prédica en el servicio de adoración de una iglesia cristiana en Lima, Perú? 0. ¿Es usted traductor o intérprete de profesión?</p>
<i>De las competencias del intérprete</i>
<p>Preguntas: 1. ¿Cuán importante son las competencias comunicativas: lingüísticas y culturales en el intérprete? ¿Por qué? 2. ¿Qué importancia le da usted a los conocimientos sobre la interpretación profesional? 3. ¿Cuán importante es que el intérprete domine la terminología del ámbito religioso? ¿Por qué? 4. ¿Cree usted que conocer la doctrina cristiana para la interpretación del mensaje en el servicio de adoración es necesario para el intérprete? ¿Por qué?</p>
<i>De las actitudes del intérprete</i>
<p>5. Siendo el lenguaje religioso persuasivo ¿hace el intérprete uso de la persuasión en la interpretación del mensaje? 6. ¿Qué posturas y/o gestos ha notado usted que el intérprete imita del predicador durante su interpretación? 7. ¿Cree usted que el intérprete cumple la función de siervo, instrumento y heraldo de Dios al realizar la interpretación del mensaje? ¿Por qué? 8. ¿Cuán importante es para usted que el intérprete se ciña al paralenguaje emitido por el predicador, esto es, a las cualidades de voz, emociones, pausas y silencios durante la interpretación del mensaje?</p>
<i>De las habilidades del intérprete</i>
<p>9. ¿En su experiencia, qué habilidades blandas ha notado en el intérprete durante su interpretación? 10. ¿Qué técnicas y/o estrategias de interpretación ha notado en el intérprete? Por ejemplo, el resumen de ideas, la reformulación de enunciados, el reparo en caso de alguna equivocación cometida, la toma de notas, el uso de la tecnología, uso de la Biblia, entre otras.</p>
<i>De los valores del intérprete</i>
<p>11. ¿Cuán importante considera usted la ética profesional del intérprete y el respeto hacia el predicador y hacia la congregación? ¿Por qué? 12. ¿Cuán importante considera usted la fidelidad del intérprete en relación a la interpretación del contenido del mensaje? ¿Por qué? 13. ¿Es necesario que el intérprete y el predicador compartan la misma ideología sobre el cristianismo? 14. ¿Cuán importante es para usted la expectativa generada en el público interlocutor, en el predicador y en las autoridades de la iglesia en torno a la entrega del mensaje interpretado? ¿Por qué?</p>

Tablas de Validez 1

Instrumento presentado a experto 1 para su validación

Guía de entrevista dirigida a los intérpretes
<i>De las competencias del intérprete</i>
1. ¿Cuán importante son las competencias comunicativas: lingüísticas y culturales en el intérprete? ¿Por qué? Subcategoría a explorar: Competencias comunicativas, conocimiento de las lenguas de trabajo, dominio.
2. ¿Qué importancia le da usted a los conocimientos sobre la interpretación profesional para realizar la interpretación del mensaje? Subcategoría a explorar: Competencias comunicativas, estudios profesionales de traducción o interpretación
3. ¿Para su interpretación, cuán importante es conocer la terminología del campo religioso? Subcategoría a explorar: Competencias comunicativas, conocimiento terminológico.
4. ¿Cree usted que es necesario conocer la doctrina cristiana para la interpretación del mensaje en el servicio de adoración? ¿Por qué? Subcategoría a explorar: Competencias comunicativas, conocimiento doctrinal.
5. En su interpretación, ¿cómo mantiene la concentración y cómo evita el desgaste mental? Subcategoría a explorar: Competencias mentales. Niveles de concentración.
<i>De las actitudes del intérprete</i>
6. ¿Utiliza la persuasión durante su interpretación? De ser así, ¿qué estrategias emplea para mantener la persuasión? Subcategoría a explorar: Normas de comunicación. La persuasión.
7. ¿Hace uso del lenguaje no verbal, es decir, toma posturas como doblar rodillas, cerrar los ojos o emitir expresiones faciales durante su interpretación? ¿Con qué frecuencia? Subcategoría a explorar: Normas de comunicación, comunicación no verbal.
8. ¿Considera usted que cumple la función de siervo, instrumento y heraldo de Dios al realizar la interpretación del mensaje? ¿Por qué? Subcategoría a explorar: Normas de comunicación, la predicación.
9. ¿Se ciñe usted al paralenguaje emitido por el predicador, es decir, a las cualidades de voz, emociones, pausas y silencios durante la interpretación del mensaje? Subcategoría a explorar: Normas de comunicación. Paralenguaje.
<i>De las habilidades del intérprete</i>
10. ¿En su experiencia, qué habilidades blandas suele poner en práctica durante su interpretación? Subcategoría a explorar: habilidades blandas, atributos personales e interpersonales, habilidad comunicativa, buen trato con personas, actitud positiva, su inteligencia emocional, entre otros.
11. ¿Cuán importante es para usted tener la habilidad de don de gentes para transmitir el mensaje al público interlocutor? Subcategoría a explorar: Socialización, don de gentes, gracia para transmitir un mensaje.
12. ¿De qué técnicas y/o estrategias de interpretación se vale para llevar a cabo su interpretación del sermón? Subcategoría a explorar: técnicas y estrategias en interpretación. El resumen de ideas, la reformulación de enunciados, el reparo en caso de alguna equivocación, la toma de notas, uso de recursos tecnológicos, la Biblia, entre otros.
<i>De los valores del intérprete del intérprete</i>
13. ¿Cuán importante considera usted la ética profesional del intérprete y el respeto hacia el predicador y hacia la audiencia? ¿Por qué? Subcategoría a explorar: Ética profesional del intérprete. Responsabilidad e idoneidad.
14. ¿Cuán importante considera usted la fidelidad del intérprete en relación a la interpretación del contenido del mensaje? ¿Por qué? Subcategoría a explorar: Fidelidad del mensaje.

15. ¿Es necesario que el intérprete y el predicador compartan la misma ideología sobre el cristianismo? ¿Por qué?
Subcategoría a explorar: Ideología del cristianismo, las mismas creencias.

16. ¿Es importante para usted la expectativa generada en el público interlocutor, en el predicador y en las autoridades de la iglesia en torno a la entrega del mensaje interpretado? ¿Por qué?
Subcategoría a explorar: Normas de expectativa, juicios evaluativos por parte de los receptores del mensaje.

VALIDACIÓN			
Criterios	Indicadores	Por mejorar	Aceptable
Claridad	Se utiliza un lenguaje comprensible		X
Objetividad	Se adecúa a las leyes y principios científicos		X
Actualidad	Se adecúa a los objetivos de la investigación		X
Organización	Se aplica una organización lógica		X
Suficiencia	Se consideran los aspectos metodológicos primordiales		X
Intencionalidad	Se adecúa para dar valoración a las categorías y subcategorías de análisis		X
Consistencia	Se respalda en fundamentos técnicos y científicos		x
Coherencia	Se da la coherencia entre los problemas, objetivos, categorías y subcategorías de análisis		x
Metodología	Se aplica la estrategia que responde a la metodología y diseños aplicados para lograr probar las categorías y subcategorías de análisis		x
Pertinencia	Se aplica un instrumento que tiene relación con los componentes de la investigación y su adecuación al método científico		x

Autor del instrumento: Jaime Junior Lozano Navarro

Nombre de Experto: 

Cory del Rosario Flórez Rivas

Recomendaciones:

Instrumento cumple con los criterios para su aplicación: Sí No

Fecha: 12/02/21

Tabla de Validez 2

Instrumento presentado a experto 1 para su validación

Guía de entrevista dirigida a los predicadores
<i>De las competencias del intérprete</i>
1. ¿Cuán importante son las competencias comunicativas: lingüísticas y culturales en el intérprete? ¿Por qué? Subcategoría a explorar: Competencias comunicativas, conocimiento de las lenguas de trabajo, dominio.
2. ¿Qué importancia le da usted a los conocimientos sobre la interpretación profesional? Subcategoría a explorar: Competencias comunicativas, estudios profesionales de traducción o interpretación.
3. ¿Cuán importante es para usted que el intérprete tenga conocimiento de la terminología religiosa? ¿Por qué? Subcategoría a explorar: Competencias comunicativas, conocimiento terminológico.
4. ¿Cree usted que el intérprete debe conocer la doctrina cristiana para la interpretación del mensaje en el servicio de adoración? ¿Por qué? Subcategoría a explorar: Competencias comunicativas, conocimiento doctrinal.
<i>De las actitudes del intérprete</i>
5. ¿Cree usted que el uso del lenguaje religioso es persuasivo y, en consecuencia, el intérprete hace uso de la persuasión en la interpretación del mensaje? Subcategoría a explorar: Normas de comunicación. La persuasión.
6. ¿Cree usted que el intérprete cumple la función de siervo, instrumento y heraldo de Dios al realizar la interpretación del mensaje? Subcategoría a explorar: Normas de comunicación, la predicación.
7. ¿Es importante que el intérprete se ciña al paralenguaje emitido por el predicador, es decir, a las cualidades de voz, emociones, pausas y silencios durante la interpretación del mensaje? ¿Por qué? Subcategoría a explorar: Normas de comunicación, el paralenguaje.
<i>De las habilidades del intérprete</i>
8. ¿En su experiencia, qué habilidades blandas sugiere usted en el intérprete para su interpretación del mensaje, por ejemplo, su habilidad comunicativa, su habilidad para tratar con personas, su actitud positiva, su inteligencia emocional, entre otras? Subcategoría a explorar: habilidades blandas para interpretar, atributos interpersonales y atributos personales.
9. ¿Qué técnicas y/estrategias de interpretación ha notado en el intérprete? Por ejemplo, el resumen de ideas, la reformulación de enunciados, el reparo en caso de alguna equivocación cometida, la toma de notas, el uso de recursos tecnológicos, la Biblia, entre otras. Subcategoría a explorar: técnicas y estrategias de interpretación.
<i>De los valores del intérprete</i>
10. ¿Cuán importante considera usted la ética profesional del intérprete y el respeto hacia el predicador y al público congregante? ¿Por qué? Subcategoría a explorar: Ética profesional del intérprete. Responsabilidad e idoneidad.
11. ¿Cuán importante considera usted la fidelidad del intérprete en relación a la interpretación del contenido del mensaje? ¿Por qué? Subcategoría a explorar: Fidelidad del mensaje.
12. ¿Es necesario que el intérprete y el predicador compartan la misma ideología sobre el cristianismo? ¿Por qué? Subcategoría a explorar: Ideología del cristianismo, las mismas creencias.
13. ¿Cuán importante es para usted la expectativa generada en el público interlocutor, en el predicador y en las autoridades de la iglesia en torno a la entrega del mensaje interpretado? ¿Por qué? Subcategoría a explorar: Normas de expectativa, juicios evaluativos por parte de los receptores del mensaje.

VALIDACIÓN			
Criterios	Indicadores	Por mejorar	Aceptable
Claridad	Se utiliza un lenguaje comprensible		x
Objetividad	Se adecúa a las leyes y principios científicos		x
Actualidad	Se adecúa a los objetivos de la investigación		x
Organización	Se aplica una organización lógica		x
Suficiencia	Se consideran los aspectos metodológicos primordiales		x
Intencionalidad	Se adecúa para dar valoración a las categorías y subcategorías de análisis		x
Consistencia	Se respalda en fundamentos técnicos y científicos		x
Coherencia	Se da la coherencia entre los problemas, objetivos, categorías y subcategorías de análisis		x
Metodología	Se aplica la estrategia que responde a la metodología y diseños aplicados para lograr probar las categorías y subcategorías de análisis		x
Pertinencia	Se aplica un instrumento que tiene relación con los componentes de la investigación y su adecuación al método científico		x

Autor del instrumento: Jaime Junior Lozano Navarro

Nombre de Experto:

Cory del Rosario Flórez Rivas

Recomendaciones:



Instrumento cumple con los criterios para su aplicación: Sí No

Fecha:12/02/21

Tabla de Validez 3

Instrumento presentado a experto 1 para su validación

Guía de entrevista dirigida al público interlocutor
<i>De las competencias del intérprete</i>
1. ¿Cuán importante son las competencias comunicativas: lingüísticas y culturales en el intérprete? ¿Por qué? Subcategoría a explorar: Competencias comunicativas, conocimiento de las lenguas de trabajo, dominio.
2. ¿Qué importancia le da usted a los conocimientos sobre la interpretación profesional para realizar la interpretación del mensaje? Subcategoría a explorar: Competencias comunicativas, estudios profesionales de traducción o interpretación
3. ¿Cuán importante es que el intérprete domine la terminología del ámbito religioso? ¿Por qué? Subcategoría a explorar: Competencias comunicativas, conocimiento terminológico.
4. ¿Cree usted que conocer la doctrina cristiana para la interpretación del mensaje en el servicio de adoración es necesario para el intérprete? ¿Por qué? Subcategoría a explorar: Competencias comunicativas, conocimiento doctrinal.
<i>De las actitudes del intérprete</i>
5. Siendo el lenguaje religioso persuasivo ¿hace el intérprete uso de la persuasión en la interpretación del mensaje? Subcategoría a explorar: Normas de comunicación. La persuasión.
6. ¿Qué posturas y/o gestos ha notado usted que el intérprete imita del predicador durante su interpretación? Subcategoría a explorar: comunicación no verbal, doblar rodillas, cerrar los ojos o emitir expresiones faciales.
7. ¿Cree usted que el intérprete cumple la función de siervo, instrumento y heraldo de Dios al realizar la interpretación del mensaje? ¿Por qué? Subcategoría a explorar: Normas de comunicación, la predicación.
8. ¿Cuán importante es para usted que el intérprete se ciña al paralenguaje emitido por el predicador, esto es, a las cualidades de voz, emociones, pausas y silencios durante la interpretación del mensaje? Subcategoría a explorar: Normas de comunicación, el paralenguaje.
<i>De las habilidades del intérprete</i>
9. ¿En su experiencia, qué habilidades blandas ha notado en el intérprete durante su interpretación? Subcategoría de explorar: habilidades blandas tales como habilidad comunicativa, habilidad para tratar con personas, actitud positiva, inteligencia emocional, entre otras.
10. ¿Qué técnicas y/estrategias de interpretación ha notado en el intérprete? Por ejemplo, el resumen de ideas, la reformulación de enunciados, el reparo en caso de alguna equivocación cometida, la toma de notas, el uso de recursos tecnológicos, la Biblia, entre otras. Subcategoría a explorar: técnicas y estrategias de interpretación.
<i>De los valores del intérprete</i>
11. ¿Cuán importante considera usted la ética profesional del intérprete y el respeto hacia el predicador y hacia la congregación? ¿Por qué? Subcategoría a explorar: Ética profesional del intérprete. Responsabilidad e idoneidad.
12. ¿Cuán importante considera usted la fidelidad del intérprete en relación a la interpretación del contenido del mensaje? ¿Por qué? Subcategoría a explorar: Fidelidad del mensaje.
13. ¿Es necesario que el intérprete y el predicador compartan la misma ideología sobre el cristianismo? ¿Por qué? Subcategoría a explorar: Ideología del cristianismo, las mismas creencias.
14. ¿Cuán importante es para usted la expectativa generada en el público interlocutor, en el predicador y en las autoridades de la iglesia en torno a la entrega del mensaje interpretado? ¿Por qué?

Subcategoría a explorar: Normas de expectativa, juicios evaluativos por parte de los receptores del mensaje.			
VALIDACIÓN			
Criterios	Indicadores	Por mejorar	Aceptable
Claridad	Se utiliza un lenguaje comprensible		x
Objetividad	Se adecúa a las leyes y principios científicos		x
Actualidad	Se adecúa a los objetivos de la investigación		x
Organización	Se aplica una organización lógica		x
Suficiencia	Se consideran los aspectos metodológicos primordiales		x
Intencionalidad	Se adecúa para dar valoración a las categorías y subcategorías de análisis		x
Consistencia	Se respalda en fundamentos técnicos y científicos		x
Coherencia	Se da la coherencia entre los problemas, objetivos, categorías y subcategorías de análisis		x
Metodología	Se aplica la estrategia que responde a la metodología y diseños aplicados para lograr probar las categorías y subcategorías de análisis		x
Pertinencia	Se aplica un instrumento que tiene relación con los componentes de la investigación y su adecuación al método científico		x

Autor del instrumento: Jaime Junior Lozano Navarro

Nombre de Experto:

Cory del Rosario Flórez Rivas

Recomendaciones:



Instrumento cumple con los criterios para su aplicación: Sí No

Fecha: 12/2/21

Tablas de Validez 1

Instrumento presentado a experto 2 para su validación

Guía de entrevista dirigida a los intérpretes
<i>De las competencias del intérprete</i>
1. ¿Cuán importante son las competencias comunicativas: lingüísticas y culturales en el intérprete? ¿Por qué? Subcategoría a explorar: Competencias comunicativas, conocimiento de las lenguas de trabajo, dominio.
2. ¿Qué importancia le da usted a los conocimientos sobre la interpretación profesional para realizar la interpretación del mensaje? Subcategoría a explorar: Competencias comunicativas, estudios profesionales de traducción o interpretación
3. ¿Para su interpretación, cuán importante es conocer la terminología del campo religioso? Subcategoría a explorar: Competencias comunicativas, conocimiento terminológico.
4. ¿Cree usted que es necesario conocer la doctrina cristiana para la interpretación del mensaje en el servicio de adoración? ¿Por qué? Subcategoría a explorar: Competencias comunicativas, conocimiento doctrinal.
5. En su interpretación, ¿cómo mantiene la concentración y cómo evita el desgaste mental? Subcategoría a explorar: Competencias mentales. Niveles de concentración.
<i>De las actitudes del intérprete</i>
6. ¿Utiliza la persuasión durante su interpretación? De ser así, ¿qué estrategias emplea para mantener la persuasión? Subcategoría a explorar: Normas de comunicación. La persuasión.
7. ¿Hace uso del lenguaje no verbal, es decir, toma posturas como doblar rodillas, cerrar los ojos o emitir expresiones faciales durante su interpretación? ¿Con qué frecuencia? Subcategoría a explorar: Normas de comunicación, comunicación no verbal.
8. ¿Considera usted que cumple la función de siervo, instrumento y heraldo de Dios al realizar la interpretación del mensaje? ¿Por qué? Subcategoría a explorar: Normas de comunicación, la predicación.
9. ¿Se ciñe usted al paralenguaje emitido por el predicador, es decir, a las cualidades de voz, emociones, pausas y silencios durante la interpretación del mensaje? Subcategoría a explorar: Normas de comunicación. Paralenguaje.
<i>De las habilidades del intérprete</i>
10. ¿En su experiencia, qué habilidades blandas suele poner en práctica durante su interpretación? Subcategoría a explorar: habilidades blandas, atributos personales e interpersonales, habilidad comunicativa, buen trato con personas, actitud positiva, su inteligencia emocional, entre otros.
11. ¿Cuán importante es para usted tener la habilidad de don de gentes para transmitir el mensaje al público interlocutor? Subcategoría a explorar: Socialización, don de gentes, gracia para transmitir un mensaje.
12. ¿De qué técnicas y/o estrategias de interpretación se vale para llevar a cabo su interpretación del sermón? Subcategoría a explorar: técnicas y estrategias en interpretación. El resumen de ideas, la reformulación de enunciados, el reparo en caso de alguna equivocación, la toma de notas, uso de recursos tecnológicos, la Biblia, entre otros.
<i>De los valores del intérprete del intérprete</i>
13. ¿Cuán importante considera usted la ética profesional del intérprete y el respeto hacia el predicador y hacia la audiencia? ¿Por qué? Subcategoría a explorar: Ética profesional del intérprete. Responsabilidad e idoneidad.
14. ¿Cuán importante considera usted la fidelidad del intérprete en relación a la interpretación del contenido del mensaje? ¿Por qué? Subcategoría a explorar: Fidelidad del mensaje.

15. ¿Es necesario que el intérprete y el predicador compartan la misma ideología sobre el cristianismo? ¿Por qué?
 Subcategoría a explorar: Ideología del cristianismo, las mismas creencias.

16. ¿Es importante para usted la expectativa generada en el público interlocutor, en el predicador y en las autoridades de la iglesia en torno a la entrega del mensaje interpretado? ¿Por qué?
 Subcategoría a explorar: Normas de expectativa, juicios evaluativos por parte de los receptores del mensaje.

VALIDACIÓN			
Crterios	Indicadores	Por mejorar	Aceptable
Claridad	Se utiliza un lenguaje comprensible		X
Objetividad	Se adecúa a las leyes y principios científicos		X
Actualidad	Se adecúa a los objetivos de la investigación		X
Organización	Se aplica una organización lógica		X
Suficiencia	Se consideran los aspectos metodológicos primordiales		X
Intencionalidad	Se adecúa para dar valoración a las categorías y subcategorías de análisis		X
Consistencia	Se respalda en fundamentos técnicos y científicos		X
Coherencia	Se da la coherencia entre los problemas, objetivos, categorías y subcategorías de análisis		X
Metodología	Se aplica la estrategia que responde a la metodología y diseños aplicados para lograr probar las categorías y subcategorías de análisis		X
Pertinencia	Se aplica un instrumento que tiene relación con los componentes de la investigación y su adecuación al método científico		X

Autor del instrumento: Jaime Junior Lozano Navarro

Nombre de Experto:

DRA. MAGGIE MABELL ROMANI MIRANDA

Recomendaciones:

Ninguna

Instrumento cumple con los criterios para su aplicación:

Sí

No

Fecha: 19/02/21

Tabla de Validez 2

Instrumento presentado a experto 2 para su validación

Guía de entrevista dirigida a los predicadores
<i>De las competencias del intérprete</i>
1. ¿Cuán importante son las competencias comunicativas: lingüísticas y culturales en el intérprete? ¿Por qué? Subcategoría a explorar: Competencias comunicativas, conocimiento de las lenguas de trabajo, dominio.
2. ¿Qué importancia le da usted a los conocimientos sobre la interpretación profesional? Subcategoría a explorar: Competencias comunicativas, estudios profesionales de traducción o interpretación.
3. ¿Cuán importante es para usted que el intérprete tenga conocimiento de la terminología religiosa? ¿Por qué? Subcategoría a explorar: Competencias comunicativas, conocimiento terminológico.
4. ¿Cree usted que el intérprete debe conocer la doctrina cristiana para la interpretación del mensaje en el servicio de adoración? ¿Por qué? Subcategoría a explorar: Competencias comunicativas, conocimiento doctrinal.
<i>De las actitudes del intérprete</i>
5. ¿Cree usted que el uso del lenguaje religioso es persuasivo y, en consecuencia, el intérprete hace uso de la persuasión en la interpretación del mensaje? Subcategoría a explorar: Normas de comunicación. La persuasión.
6. ¿Cree usted que el intérprete cumple la función de siervo, instrumento y heraldo de Dios al realizar la interpretación del mensaje? Subcategoría a explorar: Normas de comunicación, la predicación.
7. ¿Es importante que el intérprete se ciña al paralenguaje emitido por el predicador, es decir, a las cualidades de voz, emociones, pausas y silencios durante la interpretación del mensaje? ¿Por qué? Subcategoría a explorar: Normas de comunicación, el paralenguaje.
<i>De las habilidades del intérprete</i>
8. ¿En su experiencia, qué habilidades blandas sugiere usted en el intérprete para su interpretación del mensaje, por ejemplo, su habilidad comunicativa, su habilidad para tratar con personas, su actitud positiva, su inteligencia emocional, entre otras? Subcategoría a explorar: habilidades blandas para interpretar, atributos interpersonales y atributos personales.
9. ¿Qué técnicas y/estrategias de interpretación ha notado en el intérprete? Por ejemplo, el resumen de ideas, la reformulación de enunciados, el reparo en caso de alguna equivocación cometida, la toma de notas, el uso de recursos tecnológicos, la Biblia, entre otras. Subcategoría a explorar: técnicas y estrategias de interpretación.
<i>De los valores del intérprete</i>
10. ¿Cuán importante considera usted la ética profesional del intérprete y el respeto hacia el predicador y al público congregante? ¿Por qué? Subcategoría a explorar: Ética profesional del intérprete. Responsabilidad e idoneidad.
11. ¿Cuán importante considera usted la fidelidad del intérprete en relación a la interpretación del contenido del mensaje? ¿Por qué? Subcategoría a explorar: Fidelidad del mensaje.
12. ¿Es necesario que el intérprete y el predicador compartan la misma ideología sobre el cristianismo? ¿Por qué? Subcategoría a explorar: Ideología del cristianismo, las mismas creencias.
13. ¿Cuán importante es para usted la expectativa generada en el público interlocutor, en el predicador y en las autoridades de la iglesia en torno a la entrega del mensaje interpretado? ¿Por qué?

Subcategoría a explorar: Normas de expectativa, juicios evaluativos por parte de los receptores del mensaje.			
VALIDACIÓN			
Criterios	Indicadores	Por mejorar	Aceptable
Claridad	Se utiliza un lenguaje comprensible		X
Objetividad	Se adecúa a las leyes y principios científicos		X
Actualidad	Se adecúa a los objetivos de la investigación		X
Organización	Se aplica una organización lógica		X
Suficiencia	Se consideran los aspectos metodológicos primordiales		X
Intencionalidad	Se adecúa para dar valoración a las categorías y subcategorías de análisis	X	
Consistencia	Se respalda en fundamentos técnicos y científicos		X
Coherencia	Se da la coherencia entre los problemas, objetivos, categorías y subcategorías de análisis		X
Metodología	Se aplica la estrategia que responde a la metodología y diseños aplicados para lograr probar las categorías y subcategorías de análisis		X
Pertinencia	Se aplica un instrumento que tiene relación con los componentes de la investigación y su adecuación al método científico		X

Autor del instrumento: Jaime Junior Lozano Navarro

Nombre de Experto:



DRA.MAGGIE MABELL ROMANI MIRANDA

Recomendaciones:

Ninguna

Instrumento cumple con los criterios para su aplicación: Sí No

Fecha: 19/02/21

Tabla de Validez 3

Instrumento presentado a experto 2 para su validación

Guía de entrevista dirigida al público interlocutor
<i>De las competencias del intérprete</i>
1. ¿Cuán importante son las competencias comunicativas: lingüísticas y culturales en el intérprete? ¿Por qué? Subcategoría a explorar: Competencias comunicativas, conocimiento de las lenguas de trabajo, dominio.
2. ¿Qué importancia le da usted a los conocimientos sobre la interpretación profesional para realizar la interpretación del mensaje? Subcategoría a explorar: Competencias comunicativas, estudios profesionales de traducción o interpretación
3. ¿Cuán importante es que el intérprete domine la terminología del ámbito religioso? ¿Por qué? Subcategoría a explorar: Competencias comunicativas, conocimiento terminológico.
4. ¿Cree usted que conocer la doctrina cristiana para la interpretación del mensaje en el servicio de adoración es necesario para el intérprete? ¿Por qué? Subcategoría a explorar: Competencias comunicativas, conocimiento doctrinal.
<i>De las actitudes del intérprete</i>
5. Siendo el lenguaje religioso persuasivo ¿hace el intérprete uso de la persuasión en la interpretación del mensaje? Subcategoría a explorar: Normas de comunicación. La persuasión.
6. ¿Qué posturas y/o gestos ha notado usted que el intérprete imita del predicador durante su interpretación? Subcategoría a explorar: comunicación no verbal, doblar rodillas, cerrar los ojos o emitir expresiones faciales.
7. ¿Cree usted que el intérprete cumple la función de siervo, instrumento y heraldo de Dios al realizar la interpretación del mensaje? ¿Por qué? Subcategoría a explorar: Normas de comunicación, la predicación.
8. ¿Cuán importante es para usted que el intérprete se ciña al paralenguaje emitido por el predicador, esto es, a las cualidades de voz, emociones, pausas y silencios durante la interpretación del mensaje? Subcategoría a explorar: Normas de comunicación, el paralenguaje.
<i>De las habilidades del intérprete</i>
9. ¿En su experiencia, qué habilidades blandas ha notado en el intérprete durante su interpretación? Subcategoría de explorar: habilidades blandas tales como habilidad comunicativa, habilidad para tratar con personas, actitud positiva, inteligencia emocional, entre otras.
10. ¿Qué técnicas y/estrategias de interpretación ha notado en el intérprete? Por ejemplo, el resumen de ideas, la reformulación de enunciados, el reparo en caso de alguna equivocación cometida, la toma de notas, el uso de recursos tecnológicos, la Biblia, entre otras. Subcategoría a explorar: técnicas y estrategias de interpretación.
<i>De los valores del intérprete</i>
11. ¿Cuán importante considera usted la ética profesional del intérprete y el respeto hacia el predicador y hacia la congregación? ¿Por qué? Subcategoría a explorar: Ética profesional del intérprete. Responsabilidad e idoneidad.
12. ¿Cuán importante considera usted la fidelidad del intérprete en relación a la interpretación del contenido del mensaje? ¿Por qué? Subcategoría a explorar: Fidelidad del mensaje.
13. ¿Es necesario que el intérprete y el predicador compartan la misma ideología sobre el cristianismo? ¿Por qué? Subcategoría a explorar: Ideología del cristianismo, las mismas creencias.

14. ¿Cuán importante es para usted la expectativa generada en el público interlocutor, en el predicador y en las autoridades de la iglesia en torno a la entrega del mensaje interpretado? ¿Por qué?
 Subcategoría a explorar: Normas de expectativa, juicios evaluativos por parte de los receptores del mensaje.

VALIDACIÓN			
Criterios	Indicadores	Por mejorar	Aceptable
Claridad	Se utiliza un lenguaje comprensible		X
Objetividad	Se adecúa a las leyes y principios científicos		X
Actualidad	Se adecúa a los objetivos de la investigación		X
Organización	Se aplica una organización lógica		X
Suficiencia	Se consideran los aspectos metodológicos primordiales		X
Intencionalidad	Se adecúa para dar valoración a las categorías y subcategorías de análisis	X	
Consistencia	Se respalda en fundamentos técnicos y científicos		X
Coherencia	Se da la coherencia entre los problemas, objetivos, categorías y subcategorías de análisis		X
Metodología	Se aplica la estrategia que responde a la metodología y diseños aplicados para lograr probar las categorías y subcategorías de análisis		X
Pertinencia	Se aplica un instrumento que tiene relación con los componentes de la investigación y su adecuación al método científico		X

Autor del instrumento: Jaime Junior Lozano Navarro

Nombre de Experto:

DRA. MAGGIE MABELL ROMANI MIRANDA

Recomendaciones:

Ninguna

Instrumento cumple con los criterios para su aplicación: Sí No

Fecha: 19/02/21

Transcripción de entrevistas a intérpretes

Preguntas iniciales

0. ¿Ha tenido la oportunidad de interpretar prédicas en iglesias cristianas en Lima, Perú?

Entrevistado Intérprete 1

Sí. He tenido la bendición de poder hacerlo. Una gran experiencia.

Entrevistado Intérprete 2

Así es. En varias oportunidades, en iglesias y también en otros lugares donde se ha requerido la interpretación del inglés al español.

Entrevistado Intérprete 3

Sí, tanto interpretación simultánea como consecutiva.

Entrevistado Intérprete 4

Sí, muchas.

Entrevistado Intérprete 5

Sí, efectivamente.

Entrevistado Intérprete 6

Sí, por mucho tiempo. Lo vengo haciendo por cerca de 8 años.

Entrevistado Intérprete 7

Sí, como te comenté, la interpretación fue en el 2013 y en el 2014.

Entrevistado Intérprete 8

Sí. He tenido la oportunidad de hacerlo en varias ocasiones.

Entrevistado Intérprete 9

Así es. He tenido la oportunidad de interpretar en misiones en la iglesia Alianza Cristiana y Misionera del Callao en los años 2008, 2011 y 2018. He tenido la oportunidad de ir a las iglesias en diferentes partes de Lima y Callao, con los Gedeones cuando vinieron a compartir la palabra de Dios, distribuyendo el evangelio, las Biblias pequeñas. He tenido también la oportunidad también de dar un mensaje en una iglesia grande sobre el trabajo que los Gedeones vienen haciendo. He tenido la oportunidad también de interpretar en la iglesia Alianza Cristiana y Misionera de Lima Cercado, iglesia donde crecí, donde Dios me permitió conocerle, me permitió bautizarme, casarme. He tenido la oportunidad también de interpretar mensajes en las calles, en estrados, en los parques, asentamientos humanos.

0. ¿Tiene estudios de interpretación? De no ser así, ¿cómo aprendió a interpretar?

Entrevistado Intérprete 1

No tengo estudios totales de interpretación. Fue siempre mi deseo de poder estudiar y dedicarme a esta carrera pero no quizá no se abrieron las puertas correspondientes. Aprendí a interpretar, digamos, por capacidad de Dios. Hay que tener mucha disposición para la labor. Te tiene que gustar. Y también averigüé por mi parte las reglas de interpretación y todo ese tipo de cosas. En todo caso, no es algo que de pronto dije, bueno, recibí la unción del Espíritu Santo y ya. También consta de una preparación. Y obviamente el Espíritu Santo hace la mayor parte cuando se trata de traducir prédicas.

Entrevistado Intérprete 2

No, no he estudiado interpretación. Para mí fue algo natural porque en algún momento hubo una necesidad para interpretar y simplemente decidí a hacerlo, y conforme lo hacía, creo que lo hacía mejor.

Entrevistado Intérprete 3

Soy licenciada en traducción de la Universidad Ricardo Palma, y he trabajado en este rubro.

Entrevistado Intérprete 4

No tengo estudios de interpretación. Tengo estudios de inglés, estudié metodología de la enseñanza en inglés, y viví en Estados Unidos por 5 años. Antes de culminar mis estudios de inglés y metodología yo ya venía interpretando, pero creo que mejoré mis habilidades en ese sentido en la práctica, mientras más lo hacía mejoraba, y poco a poco me llegaban más oportunidades para hacerlo, y poco a poco agarré más práctica.

Entrevistado Intérprete 5

Sí, estudié 5 años en la UNIFÉ.

Entrevistado Intérprete 6

Sí, soy licenciada en traducción e interpretación de la UNIFÉ. Comencé a interpretar a partir de mi trabajo en misiones.

Entrevistado Intérprete 7

Sí. Mis estudios de traducción e interpretación los realicé en la universidad Ricardo Palma y terminé de estudiar en el 2012.

Entrevistado Intérprete 8

Tengo estudios de interpretación e interpretación en la universidad Ricardo Palma y terminé en el 2009, y también la experiencia me dio algunos conocimientos.

Entrevistado Intérprete 9

Sí tengo estudios de traducción e interpretación en la prestigiosa universidad Ricardo Palma. Comencé mi carrera en el año 2005 y terminé en el año 2010 en los idiomas inglés, alemán y español.

Preguntas principales

1. ¿Cuán importantes son las competencias comunicativas lingüísticas y culturales, es decir, lenguas de trabajo y el conocimiento cultural? ¿Por qué?

Entrevistado Intérprete 1

*Bueno, en mi caso terminé de estudiar el inglés en el año 1994 y desde el año 1995 me dediqué a trabajar solo usando el inglés. **Tengo muchísimos años trabajando con el idioma inglés, lo considero mi segundo idioma. Me puedo expresar como me expreso en español.** Creo que si tuviéramos esta entrevista en inglés, me podría expresar igual. **Entonces considero que el conocimiento de los idiomas es muy importante. Uno no debe conocer un poco de inglés y pretender tratar de traducir. Tienes que conocer el idioma, y para conocerlo te tiene que gustar. Y a la vez el español, es una ventaja que tiene mi hijo a quien le gusta leer. Él puede interpretar muy bien porque pasa mucho tiempo leyendo. Y también se necesita tener mucha lectura en el español para que puedas interpretar de la mejor manera.***

Entrevistado Intérprete 2

Importantísima porque todo idioma tiene esas frases que tú sabes qué es lo que realmente quieren decir en el idioma. Entonces esos modismos que en el idioma tienen mucha lógica en el inglés, pero uno tiene que encontrar el equivalente a esa palabra para darle el mismo sentido o la misma lógica, por eso son muy importantes los equivalentes de inglés a español y de español a inglés, y tengo que conocer a profundidad esos idiomas.

Entrevistado Intérprete 3

Es bastante importante en el sentido de usar un lenguaje que realmente va a impactar al oyente. En el caso de nosotros si vamos a interpretar del inglés al español, conocer los modismos, las frases hechas, incluso hasta canciones, por ejemplo, cuando tenemos este himno llamado ‘Sublime Gracia’, en inglés ‘Amazing Grace’. El predicador a veces ni siquiera lo canta, sino que en su prédica lo dice en inglés. Lo dice porque eso está en la memoria del predicador. Ahora nosotros sabemos ese himno, incluso va a

variar el orden de la frase, por eso la importancia de conocer la lengua de partida, la lengua de llegada.

Entrevistado Intérprete 4

Importantísimo. No solamente del conocimiento de la lengua sino también de las expresiones idiomáticas que es parte de conocer la lengua. Como mencioné al principio, a mí me ha ayudado mucho vivir fuera del país y el estudiar inglés, y es importantísimo porque si no sabes el idioma, entonces ¿cómo puedes interpretarlo a la audiencia que está escuchando?

Entrevistado Intérprete 5

Sumamente importante, obviamente los dos idiomas son muy importantes, pero obviamente no estás traduciendo, no estás interpretando simplemente oraciones, sino ideas. Recuerdo mucho una interpretación de un mensaje en el que el pastor estaba tratando de conectar, de empezar su mensaje contando un chiste. Entonces si yo no tengo conocimiento no solo del idioma, sino también de la cultura, no hubiese podido interpretar eso en el idioma español, en algo que pueda ser el equivalente para que puedan entender los peruanos.

Entrevistado Intérprete 6

Esto está muy ligado a los conocimientos de las teorías de traducción porque hay bastante anglicismo que se utiliza en el ámbito cristiano; el tecnolecto cristiano o religioso es muy particular. Es importante tener un conocimiento de la lengua inglesa en el contexto religioso. No es lo mismo que te hable un predicador a que te hable un ingeniero. El background es distinto. Es importante también conocer no solo la lengua de llegada, sino también al público a quien va dirigido el mensaje porque puedes interpretar en una conferencia de pastores y puedes interpretar para un grupo de personas para un pueblo del río Amazonas, y tu nivel de lengua en el español va a ser distinto a la lengua de partida que es el inglés. Eso también se conversaba con los pastores. Que trataran de ser claros, directos, entendiendo que muchas veces donde se iba a predicar la palabra era a personas con grado de primaria o personas del área rural, y no tenían mayor conocimiento. Entonces, si bien es cierto puedes tener un conocimiento muy alto del inglés y un buen tecnolecto de la religión, para poder tú entregar el mensaje tenías que utilizar otro tipo de vocabulario, otro tipo de contextos. Y la realidad de lo que es la lengua de partida a la lengua meta son distintas, completamente diferentes, porque ellos no tienen esta realidad, al menos con quienes yo he trabajado.

Entrevistado Intérprete 7

Es vital conocer y tener un nivel de inglés intermedio alto o superior para realizar una interpretación, es más yo diría un nivel superior dado que, si bien es cierto uno está interpretando en el campo religioso, a veces la persona a quien uno va a interpretar toma referencias de cualquier otro campo, y es necesario tener el mayor conocimiento posible de la lengua inglesa tanto así como de la lengua de llegada, el español, conocer todos los contextos donde uno se encuentra. Tal vez el ponente o el predicador tenga la posibilidad de mencionar alguna situación o momento actual o momento específico de Lima o específico de alguna ciudad de Perú, del cual haga referencia. Eso facilita bastante la interpretación, o la comprensión, o la reexpresión.

Entrevistado Intérprete 8

*Otra vez creo que es bien relevante tener el español que es mi lengua madre, pero sobre todo en este caso el inglés, creo que es importante manejarlo casi como un nativo, en lo que es sobre todo las reglas y la lengua hablada correctamente, sin detenernos en acentos, en jergas y cosas de ese tipo, pero creo que sí mientras uno esté más cerca del conocimiento de todo lo que tenga que ver con la lengua, en la cultura, en el contexto, en las maneras de expresión que no son las mismas, frases dichas, o cosas de ese tipo te ayudan mucho en el momento en el que estás interpretando, **dado que hay muchos momentos en los que también se conoce solamente la gramática, pero el expositor usa un término muy nativo, muy de la cultura de ellos, y a mí me han pasado momentos en los que me he quedado en blanco porque no lo conocía. Entonces creo que es importante el contacto permanente con el idioma, no solo con las reglas sino con las personas, el practicar, el estar en constante comunicación con las personas de ese país, personas nativas, o leyendo lo cual es muy importante.***

Entrevistado Intérprete 9

*Yo creo que es muy importante conocer el inglés y también ser muy fluido y tener esa práctica de re-expresar en el español, pero el conocimiento del inglés es también fundamental para que al momento de interpretar no digas: “Uy, ¿qué dijo el pastor? ¿Ahora qué digo?”, y al final tengas que decir algo que tú crees que es pero que no es lo que realmente el predicador ha dicho. Entonces **mientras mayor conocimiento del inglés tengas, mejor. Si es un nivel de avanzado, tanto mejor.** Incluso creo que hay que leer el mensaje que se va a dar en español, al menos el texto bíblico en español y en inglés, y estar preparado en la terminología correspondiente.*

2. ¿Qué importancia les da a los conocimientos sobre la interpretación profesional para realizar la interpretación del mensaje?

Entrevistado Intérprete 1

Yo creo que son de suma importancia el tener conocimientos de traducción e interpretación. Mi hijo está estudiando esta carrera y de lo que él ha podido aprender en tampoco tiempo a cómo interpretar.

Entrevistado Intérprete 2

Bueno, como te comenté, no tengo un conocimiento exacto de los estudios, pero he escuchado a otros intérpretes que me aconsejaban para hacer una interpretación. De cierto modo, me he formado ciertos puntos que me ayudan en una interpretación. Lo primero es, conocer qué cosa ha puesto Dios en el predicador, entonces siempre tengo unos 5 minutos antes de la prédica donde me decían el tema que tienen en su corazón y el enfoque del mensaje. Lo segundo es siempre imitar al predicador en todo, porque no soy yo, sino es número uno es Dios hablando, pero número dos es el mensaje de este predicador, entonces trato de copiarlo en todo. Tercero, la sensibilidad al Espíritu Santo es muy importante para el predicador y para mí porque somos hijos de Dios.

Entrevistado Intérprete 3

Son muchos años que he egresado de la universidad. Los estudios me han sido útiles porque me han entrenado como, por ejemplo, la memoria, el tomar apunte, el revisar previamente toda la información relacionada. En ese aspecto me han ayudado las teorías de la traducción e interpretación.

Entrevistado Intérprete 4

No fue mi caso. Este rol de intérprete lo he compartido con gente que sí ha estudiado traducción e interpretación. En tiempos de conversación aprendí algo sobre la interpretación, pero siento que las oportunidades que tuve para interpretar eran muchas y eso dice mucho de lo bien que lo hacía. La interpretación la he hecho en el campo ministerial pero también en otros círculos, he interpretado para psicólogos, doctores, en universidades. Yo diría que no es absolutamente necesario tener conocimientos de este campo en sí porque yo no los tuve.

Entrevistado Intérprete 5

Creo que súper importante saber sobre los estudios de traducción e interpretación, porque aparte de las teorías también tienes las técnicas para utilizar en la interpretación de un mensaje. Hay que ser muy cuidadosos al interpretar un mensaje. No estás interpretando simplemente palabra por palabra, sino estás compartiendo un

concepto y una idea en sí. Para mí eso es algo en lo que uno tiene que tener bastante cuidado y un poco de temor para poder saber cómo hacer la interpretación del mensaje en ese sentido.

Entrevistado Intérprete 6

Mira, me ayudó muchísimo porque la teoría y lo que se nos enseña en las bases al momento de interpretar lo aplicas. Saber modular la voz, hablarlo, no es traducción letra por letra o palabra por palabra. Se aplican las teorías inmediatamente, es algo que ya está internalizado, entonces lo sacas, lo explicas y lo aplicas.

Entrevistado Intérprete 7

En mi opinión los estudios te sistematizan un poco la forma como tú interpretas, es decir, te da un poco de orden mental a la hora de realizar la interpretación, ya que sabes teóricamente cuál es la forma de interpretar y estás preparado un poco más psicológicamente, académicamente. Entonces cuando uno interpreta sabe a lo que está yendo, sabe las dificultades que va a tener y sabe cómo afrontarlas.

Entrevistado Intérprete 8

Honestamente no tengo claramente en la memoria los contenidos específicos sobre las teorías de la traducción e interpretación, pero más recuerdo lo práctico en el laboratorio cuando recibías estrategias para poder interpretar, más que lo teórico. Pero los estudios te dan una buena base y, de acuerdo a lo que te dediques, te da la posibilidad de tener más conocimiento.

Entrevistado Intérprete 9

Yo creo que los estudios de traducción en sí no son lo todo, pero sí te dan estrategias, conocimientos, formas de interpretar, la práctica antes de ir al campo. Creo que los estudios de traducción se complementan con la práctica. Creo que es difícil tener solo estudios y no ir al campo como que no vives la realidad que se espera, entonces me parece que sí, es importante que el traductor, de ser posible, tenga esta experiencia de poder estudiar por cinco años una carrera de traducción para poder aplicar técnicas que le permitan llevar el mensaje de la mejor manera posible al público receptor.

3. ¿Para su interpretación, cuán importante es conocer la terminología del campo religioso?

Entrevistado Intérprete 1

Muy importante. Yo diría que tiene que ver muchísimo con la labor sino es en un 100%, al menos en un 90% u 85%. Yo creo que no solo sucede en el campo religioso sino en

cualquier campo que un intérprete quiera hacer. Te puedo contar algo brevemente, la interpretación que hicimos en la iglesia del Callao cuando vinieron un grupo de americanos de Minnesota. En otros años anteriores a esa oportunidad, se decidió contar con gente con mucho conocimiento de inglés, pero que carecía de vida cristiana o de conocimiento de la terminología en el campo religioso. Entonces sucedieron cosas que no se pensaron. El mensaje no llegó como debía porque los intérpretes no sabían cómo interpretarlo. Yo creo que esto se dio porque el intérprete y el predicador tienen que ser personas que estén fielmente en el Señor para que el Espíritu Santo haga su obra.

Entrevistado Intérprete 2

Básico. Es importantísimo. Dan muchos textos bíblicos. Lo que hago es tener mi Biblia inglés-español conmigo. Cuando el predicador menciona un versículo, yo ya los he ido viendo. Pero hay veces que el Espíritu Santo pone un versículo bíblico o una palabra en la cabeza del predicador y que no está en el programa, y tú como intérprete tienes que conocer la palabra de Dios y saber cuál es el término en español en este caso.

Entrevistado Intérprete 3

Sí. Ese es un punto muy importante. Como en cualquier otra área, uno tiene que tener terminología específica. Por ejemplo, hay personas que son cristianas por muchos años, incluso hablan inglés, pero ello no necesariamente les va a ayudar a interpretar porque hay que conocer. Por ejemplo, nombres de la Biblia, estás interpretando y el predicador dice en inglés, 'vamos a abrir el libro de James'. Ese es el nombre clásico cuando entreno a otros intérpretes y se quedan en blanco. No saben que el libro James se refiere a Santiago. Y ese es un solo nombre, no hay relación entre ambos idiomas. Otro es incluso el nombre Jacobo, incluso los nombres de la Biblia cuando empiezas con los profetas menores, aún las historias, hay que saber nombres de lugares, nombres de personas, incluso de aspectos sobre el bautismo, resurrección; nosotros decimos Apocalipsis, y en inglés es 'Revelation'. Entonces si el intérprete no sabe, el orador dice 'Revelation', y vas a decir Revelación y tu público no te va a entender, sobre todo tu público evangélico. Claro, Apocalipsis es el libro de la revelación, pero en un lenguaje así ya estandarizado, canonizado, tiene que ser Apocalipsis. Entonces la terminología es muy importante, incluso para entender contextos, lugares, porque te vas a dar cuenta que en las prédicas hay mucho lenguaje figurado. Por ejemplo, el orador dice: 'dejó a las 99 para ir a esa una' refiriéndose a las ovejas, entonces para que el lenguaje sea entendido en la lengua meta, tienes que decir 'a esa una oveja'. Por eso tienes que saber la terminología. Es muy importante.

Entrevistado Intérprete 4

Es importantísimo. Como cuando hace un momento comenté, si me tocaba interpretar en una campaña médica o en una sesión de consejería por un psicólogo, tenía que conocer la terminología. Recuerdo cuando interpreté para un farmacéutico, siempre pedía material de antemano para familiarizarme con la terminología. Definitivamente es importante tener la terminología en el campo religioso, sino no vas a ser preciso en tu interpretación y vas a sonar poco claro cuando quieras interpretar lo que el expositor está tratando de comunicar.

Entrevistado Intérprete 5

Muy importante. No puedes entender un mensaje si es que no sabes de lo que estás hablando. No puedes entender lo que vas a interpretar si no tienes idea de lo que se trata, ahí entra a tallar la terminología en el campo religioso. Incluso al momento de interpretar las prédicas, el saber las diferentes posturas, entonces definitivamente creo que es algo muy esencial.

Entrevistado Intérprete 6

Súper importante porque hay falsos amigos, hay errores no solo de falsos amigos sino de falta de profundización en el tema contextual de la religión en sí, dentro de lo que es Biblia, y si no los conoces puedes traducir mal. Por ejemplo, los libros de la Biblia. En inglés decimos Revelation, y si tú traduces Revelación, sería un anglicismo que en realidad no tendría sentido. Debe ser Apocalipsis.

Entrevistado Intérprete 7

Es muy importante. En ocasiones cuando he interpretado y cuando he escuchado otras interpretaciones, a veces hay una dificultad con algún versículo o talvez la referencia a algún libro que sea cristiano, es bueno conocer algo de la Biblia como de los libros de referencia para que la traducción sea más fluida.

Entrevistado Intérprete 8

Súper importante, en mi opinión, empezando por las Escrituras, y además hay un lenguaje típico que se desarrolla en las iglesias, que, a pesar de ser diferentes denominaciones, hay términos que se manejan entre ellas, y es importante saber la terminología para aplicar la palabra correcta, el término correcto.

Entrevistado Intérprete 9

Es muy importante porque el lenguaje religioso tiene bastante terminología histórica como por ejemplo las historias del Antiguo Testamento, que en mi experiencia es lo que más me costó. No solo hay que conocer la terminología en español sino también en inglés.

Hay que conocer los libros bíblicos en inglés, las expresiones idiomáticas, creo que como en cualquier otro campo, la interpretación va a ser buena y adecuada siempre y cuando el intérprete esté bien preparado en este campo, y también se prepare sobre el tema que va a dar el expositor, en este caso, el pastor.

4. ¿Cree usted que es necesario conocer la doctrina cristiana para la interpretación del mensaje en el servicio de adoración? ¿Por qué?

Entrevistado Intérprete 1

Sí. Es necesario que la persona conozca de la doctrina. En mi caso, conocí la doctrina cristiana desde muy pequeño. Asistí a la Escuela Dominical. He ido a las reuniones de adolescentes y jóvenes, y uno aprende mucho sobre la doctrina. Entonces en la interpretación del mensaje en el servicio del Señor ese conocimiento te ayuda porque tú sabes y eres consciente de lo que haces. El mensaje tiene que tener la misma fuerza que el predicador le está poniendo, y él puede ponerle mucha fuerza en el idioma y tú también tienes que ponerle mucha fuerza al momento de interpretar.

Entrevistado Intérprete 2

Por supuesto. Desde luego que sí. Es imprescindible porque tienes que tener al Espíritu Santo.

Entrevistado Intérprete 3

Definitivamente sí. Si pensamos en una estructura evangélica, incluso católica, hay una doctrina detrás que está respaldando ese conocimiento. Entonces uno mismo por ejemplo te dicen 'la dispensación'. ¿Qué es dispensación?' Entonces alguien que sabe inglés y español, pero que no sabe que es dispensación, entonces muchas veces va a haber ese lenguaje figurado. Va a haber todo el soporte de esa doctrina. No te digo que se da en todos los contextos, pero uno no sabe en qué momento te va a abordar esa terminología. Pasa en el momento que el orador o predicador está hablando y de pronto surge. En tu caso específico, es el servicio de adoración, entonces siempre hay una doctrina detrás de esa enseñanza. Es importante conocerla.

Entrevistado Intérprete 4

Sí es necesario también, especialmente en el ámbito cristiano. El expositor está tratando de dar a entender un mensaje de ánimo, de esperanza y siento que el expositor y el intérprete tendrían que estar en un mismo espíritu, en una misma sintonía para que el impacto de ese mensaje sea grande. Lo he visto con otros intérpretes que no tenían una doctrina cristiana muy profunda, no conocían la terminología y su interpretación no era

*efectiva. Creo que el propósito de la interpretación es **dar un mensaje que se comuniquen bien e impacte**. Entonces definitivamente es importante conocer la doctrina cristiana.*

Entrevistado Intérprete 5

*Definitivamente que sí, sobre todo cuando mencionas la doctrina cristiana para poder realizar la interpretación del mensaje en el servicio de adoración. En relación a la doctrina, **hay que tener mucho cuidado en cómo vas a interpretar el mensaje y tener cuidado en no estar dando una idea distinta**. Te pongo un ejemplo, digamos que conocemos la doctrina y la postura de que la salvación no se puede perder, porque hay otras posturas en las cuales la gente cree que la salvación se pierde, que es solo por obras. Entonces ¿qué pasa si durante un mensaje no sabes la postura del ponente que está hablando? Tal vez puedes terminar diciendo algo completamente distinto. Entonces es muy importante saber la doctrina cristiana y la postura de la persona que está predicando.*

Entrevistado Intérprete 6

*Sí, es importante y necesario. ¿Por qué? Yo venía de un contexto completamente católico, activa, pero **sí es importante conocer la doctrina cristiana porque no caes en lo que es ‘falsos amigos’, en entregar un mensaje erróneo, y la doctrina cristiana tiene bases bastante firmes**. Entonces sí es necesario muchas veces conversar antes con el predicador, con el exponente del tema, y que te vaya explicando y todos esos vacíos en el mensaje tú tienes que entenderlos definitivamente antes para poder entregar un buen mensaje. De lo contrario, lo harías mecánicamente como si fuera traducir el manual de cómo fabricar un vaso. Entonces definitivamente sí se tiene que tener conocimiento de la doctrina cristiana. **Necesitas conocer doctrina cristiana porque hay mensajes subyacentes al mensaje que el predicador quiere decir**, al principio yo no entendía porque a mí me educaron de una manera católica, entonces había mensajes subyacentes que yo no lograba entender. Al principio, interpretaba, pero no realmente interpretaba como intérprete el mensaje, lo hacía de manera mecánica, y obviamente eso se transmite en el mensaje porque ves las caras de ‘Question Mark’ en las personas.*

Entrevistado Intérprete 7

*Sí, la considero **muy importante dado que uno sabe el trasfondo lingüístico, emocional y espiritual**. Te facilita la comprensión, no solo ello sino también la re-expresión de los textos que se tratan en cada prédica.*

Entrevistado Intérprete 8

Sí. A pesar de las diferentes denominaciones que existen, la doctrina cristiana es súper amplia porque dentro de ella hay diferentes corrientes se podría decir. Entonces creo que es importante saber a qué corriente o en qué corriente está la audiencia a la que te estás dirigiendo de manera que estés preparado para lo que el expositor quiera decir.

Entrevistado Intérprete 9

Sí, para mí es fundamental que todo intérprete conozca y tenga las bases del cristianismo, lo cual le va a permitir transmitir el mensaje espiritual de fondo que se intenta dar a la congregación. Si no conoces la doctrina cristiana, creo que es muy poco probable que el mensaje se entregue de manera total sin conocer a Dios. Entonces creo que el intérprete tiene que tener una vida que refleje el amor de Dios, y cuando tu vida refleja el amor de Dios y estás ahí, entonces Dios te usa para transmitir el mensaje.

5. En su interpretación, ¿cómo mantiene la concentración y cómo evita el desgaste mental?

Entrevistado Intérprete 1

En relación a la concentración, hay que tratar de mantener la ilación. Cada vez que he interpretado una prédica, siempre me he reunido con el expositor o pastor un tiempo antes. Me ponía a leer su prédica, buscaba el contexto, sabía de lo que se iba a tratar el mensaje entonces verificaba el enfoque que él quería dar al mensaje, entonces iba a interpretar concentrado en ello. ¿Cómo evito el desgaste mental? Me concentro y me entrego a las manos del Señor. No hay mucho qué decir en cuanto al desgaste mental.

Entrevistado Intérprete 2

Bueno, número 1, cuando sé que tengo que interpretar el día anterior trato de dormir temprano y luego trato de llegar lo más lúcido posible, confiando en las fuerzas del Señor. Las veces que me he sentido muy cansado son las veces que he tenido jornadas todo el día incluso jornadas de tres días seguidos.

Entrevistado Intérprete 3

Personalmente no me gusta hacer la consecutiva porque requiere hacer mucha memoria. A veces el predicador se olvida que estás a su lado, entonces tienes que hacerle señas y ese hacer señas es un ruido. Por eso necesitas la concentración. En cuanto al desgaste mental, una prédica te está durando 20, 30 minutos o más. Hay algunos factores en juego. Hay que ver qué tan estructurada son las frases de tu predicador, es decir, cuánto lo entiendes. Todo juega un papel ahí. En mi caso, cuando interpreto del inglés al

español, casi no tengo mayor problema porque hay mucha enseñanza en relación a la gramática y todo ello. Me parece que son más estructurados los hablantes de inglés. En cambio, cuando tengo que hacer la inversa, me es complicado porque el español usa sujeto-verbo-predicado, otros usan predicado-verbo-sujeto. Ahí termino muy agotada. Es un desgaste de concentración ya que trato de entender qué está queriendo decir. Tengo que conocer a ese predicador. Esos son los retos. A parte, me tocó una fecha a interpretar donde entra una persona que no era de la congregación quien se puso a hacer gestos, señales. Yo estuve interpretando mirando a todos, y de pronto este joven se puso a hacer sus piruetas; en ese momento tienes que mantener la cordura, concéntrate en el mensaje e interpretar, pero esos son distractores. Ello podría a veces producir hasta lapsus. Uno tiene que manejar esa situación, en ese rato no vas a decir, deja de hacer eso, tienes que seguir interpretando. Esos ruidos, aunque a veces podemos minimizarlos podría generar un desgaste mental. En mi caso, cuando terminé de interpretar aquella vez quedé con un dolor de cabeza tremendo.

Entrevistado Intérprete 4

Creo que en esta parte entra a tallar el aspecto espiritual porque creo que tu concentración tiene que estar respaldada en el hecho de que tú también crees en ese mensaje y que las personas, los oyentes se van a beneficiar con ese mensaje, entonces al saber eso, tienes que concentrarte. Hay que ver el mensaje que hay detrás, no se trata solamente de una tarea por cumplir, sino que hay un propósito detrás de esa concentración. Eso me pasa, cada vez que voy a interpretar me digo: 'la gente tiene que escuchar este mensaje', y es más fácil estar en un estado de concentración. Para evitar el desgaste mental, durante la interpretación Dios es el que nos ayuda, porque sí se da un desgaste mental, hay cansancio, pero ello va por el aspecto espiritual. Dios nos ayuda a interpretar el mensaje del expositor de una manera que va a dar beneficio a los que están oyendo.

Entrevistado Intérprete 5

Generalmente cuando hago interpretación de mensajes en frente de toda la congregación, en realidad es muy difícil mantener la concentración. Me concentro en el predicador y en un punto atrás. Simplemente veo por ejemplo el reloj. El desgaste mental tiene mucho que ver con disfrutar el mensaje que estás dando, y en pedir oración al Señor porque no simplemente estás tratando de decir las mismas palabras que el predicador está diciendo, sino que ese mensaje pueda llegar a los corazones de la gente, de la congregación.

Entrevistado Intérprete 6

Algo que en la universidad nos enseñaron fue a no mirar en un solo punto de la audiencia. Nunca he interpretado en cabina a ningún pastor, siempre ha sido al costado. Era mirar a todos, y simplemente mirarlos por encima, no enfocarte en un solo punto. En la universidad nos decían, ‘no se enfoquen en un solo lugar, miren a la audiencia, miren a todos’. Hay que escuchar, es muy importante tener un buen audio. El equipo de audio es básico, o al menos la voz del ponente tiene que ser muy nítida. Para evitar el desgaste mental, trataba de que se haga unas cinco o seis oraciones, trataba de explicarles a los predicadores que tenían que hacer una ponencia no tan larga, porque usualmente las prédicas son de 40 o 45 minutos. Entonces explicarles eso porque al momento de pasarlo al otro idioma, la ponencia de dos minutos iba a ser quince. Entonces explicarles ese tipo de tema para que concentren su mensaje. En lugar de que sean 30, sea 20, teniendo en consideración que hay otra persona con la que vas a trabajar. El desgaste mental siempre se da.

Entrevistado Intérprete 7

La interpretación es importante pero el momento previo es mucho más importante, es decir, antes de interpretar por lo menos hay que tener una conversación con el ponente de tal forma que conozcas cómo el ponente habla, si habla muy rápido, o habla un poco lento, y también empezar una interpretación sin desgaste mental, sin desgaste físico lo cual te ayuda bastante a mantenerte concentrado de manera que empieces a interpretar en óptimas condiciones físicas y mentales, pienso que en ese caso no va a haber un desgaste mental tan fuerte. Obviamente siempre hay que conocer el tiempo aproximado que vas a interpretar para poder realizar la interpretación, tomando en cuenta que este tipo de interpretación es consecutiva. Hay que encontrar un espacio para hacer una pausa entre cada frase del predicador.

Entrevistado Intérprete 8

Bueno creo que en mi caso la verdad es que no soy de mirar a un punto y no mirar a nadie más. Creo que más bien, me mantiene concentrado el mirar a la gente; el saber y estar consciente de cómo la gente está reaccionando al mensaje, y creo que me desgasta mucho cuando no escucho al expositor, normalmente se predica con micro y con parlante, y cuando no escucho bien el retorno, eso me desconcentra mucho. Mientras el retorno esté bien, creo que de esa manera no me desgasto, estoy bien y puedo seguir, mentalmente hablando.

Entrevistado Intérprete 9

En mi experiencia la concentración es muy importante. Creo que estar al frente parado para mí no fue fácil por el tema de los nervios, a veces los nervios pueden jugar en contra, pero cuando uno está de la mano con el Señor, yo creo que el Señor te da la valentía para que puedas concentrarte y puedas depender de él en la entrega del mensaje. Entonces hay que poner de nuestra parte, sí, concentrarse, evitar distracciones o estar mirando al público por aquí por allá, y de repente pierdes la ilación. El desgaste mental yo creo que sí se da, en mi experiencia necesitaba agua en todo momento porque sentía que la garganta se me secaba, sobre todo cuando estás en una iglesia frente a todo el público, y todos están prestando atención al mensaje que les estás dando, que está siendo interpretado, entonces creo que estar en constante oración, preparación espiritual ayuda a evitar un desgaste mental que puede darse en caso no estés muy seguro, o no te sientes preparado para interpretar.

6. ¿Cree usted que el uso del lenguaje religioso es persuasivo y, en consecuencia, qué estrategias emplea para mantener la persuasión durante su interpretación?

Entrevistado Intérprete 1

Si te refieres al convencer al no creyente de su pecado, obviamente la respuesta es sí. Tienes que tener el mismo carácter de persuasión en el momento que tú interpretas porque el expositor puede ser muy poco persuasivo, entonces tú no quieres caer en ser el predicador, suplantando al expositor. Tú estás ahí para poder interpretar lo que él quiere decir. De repente su enfoque es diferente. De repente su enfoque no está dirigido a las personas no cristianas, sino a la iglesia. En otras palabras, refiriéndonos a la persuasión, yo me limito al enfoque que el predicador le quiere dar.

Entrevistado Intérprete 2

Yo utilizo lo que el predicador utiliza. Trato de regirme lo más posible a la intención del predicador, que entiendo también es la intención del Espíritu.

Entrevistado Intérprete 3

Sí. En este caso pienso en las inflexiones de voz, los énfasis y todo eso. Justamente son mecanismos para lograr la persuasión. Pero ello va a depender del predicador. El predicador puede ser muy elocuente con muchos gestos corporales, tener inflexiones de voz, entonces el intérprete se adecúa a ello. Pero por ejemplo sin un predicador es frío y seco, uno no puede estar ahí saltando. Uno refleja lo que está haciendo el predicador. Por ejemplo, un día estuve interpretando y el predicador se puso a llorar porque en ese

momento estuvo tocando un tema sensible y lloró, entonces yo como intérprete en ese momento no me puse a llorar, pero si bajé mi tono de voz, llevándola al modo del pastor, incluso se oyó el silencio. Entonces si hay la persuasión, y uno tiene que ir acorde al predicador.

Entrevistado Intérprete 4

Yo creo que como intérprete debemos ser lo más fiel posible a lo que el expositor está tratando de comunicar. Si el predicador está siendo persuasivo al momento de dar su mensaje, entonces al intérprete le corresponde también usar la misma persuasión. Todo va a depender de lo que está tratando de comunicar el expositor.

Entrevistado Intérprete 5

Yo creo que sí, definitivamente. Yo respeto mucho la postura del pastor o del predicador. Si es que la postura del predicador es una postura muy persuasiva que está hablándole directo a la congregación, entonces tienes que hacer lo mismo.

Entrevistado Intérprete 6

Sí, totalmente porque tú partes desde tu punto de vista, no solamente como intérprete, sino como hijo de Dios, entonces tu objetivo ahí sí es persuadir a la persona, porque sabes que en inglés no lo va a lograr. Entonces tu objetivo sí es persuadir a esas personas y que logren la salvación o que logren quizá internalizar el mensaje y actuar sobre el mismo. Sí se usa la persuasión, claro que sí.

Entrevistado Intérprete 7

Hay que utilizar la misma forma de expresarse del predicador. He visto en este campo de la interpretación que es necesario que el intérprete en lo posible tome las mismas expresiones textuales, el lenguaje corporal, que tome prácticamente lo mismo, es mucho más beneficioso que realice dicho lenguaje corporal, que lo añada a su interpretación pues ayuda mucho. He visto cuando no se realiza eso, hay una especie de traba en el mensaje que se quiere dar. Es como si hubiese una pequeña pared como cuando uno va por una carretera y por un semáforo y lo detienen, para un momento y luego sigue. Pienso que sí es importante. El intérprete debería utilizar la persuasión. Yo pienso que debe adaptarse a lo que dice el predicador.

Entrevistado Intérprete 8

Creo que depende del expositor, depende de su entonación. He tratado de persuadir, pero luego he aprendido que depende de lo que la fuente quiera expresar, porque si él está queriendo expresar eso con esas palabras más allá de la interpretación que yo le dé, trato de tener cuidado con el tono, y si me doy cuenta que es una parte donde él quiere

enfaticar algo también, las preguntas en las exclamaciones, en la ironía o en esas cosas, también lo hago; trato de estar pendiente de lo que él quiera en ese momento.

Entrevistado Intérprete 9

Si he utilizado la persuasión cuando el pastor transmite la palabra de Dios, y la palabra de Dios te transmite enseñanza o busca que tú obedezcas, entonces el mensaje tiene el sentido de la obediencia, y tu interpretación también tiene que ser persuasiva, yendo de la mano con el tono de voz, con los gestos del predicador. Entonces si el predicador es persuasivo de acuerdo a la palabra de Dios para que se le obedezca, para que se crea en Él, yo creo que el intérprete también debe utilizar la persuasión. Ahora si el enfoque le da el pastor no es persuasivo, creo que el intérprete tampoco debe hacerlo porque no habría quizá la necesidad de ser persuasivo, sin que el predicador lo sea.

7. ¿Hace uso del lenguaje no verbal, es decir, toma posturas como doblar rodillas, cerrar los ojos o emitir expresiones faciales durante su interpretación? ¿Con qué frecuencia?

Entrevistado Intérprete 1

Diría que, en cuanto al lenguaje no verbal, las expresiones faciales son las más importantes. Las posturas no son muy necesarias a no ser que traduzcas a un predicador muy vehemente que se tira al piso, y cosas así, pues, aun así, yo creo que cuando tomas posturas como doblar rodillas, cerrar los ojos sin ser llevado por el Espíritu Santo, ello te podría distraer de lo que estás haciendo y te podrías perder en la traducción. Te puedes desconcentrar en otras palabras, pero las expresiones faciales sí, porque no puedes emitir palabras con gozo, palabras con severidad, o palabras con preocupación con un rostro con una sola expresión o póker face como le dicen. Entonces, las expresiones faciales, sí son importantes en todo momento.

Entrevistado Intérprete 2

Absolutamente todo. Caminar, los gestos, el levantar la mano. Yo lo imito lo más que pueda.

Entrevistado Intérprete 3

Sí. Pero todo relacionado a lo que hace el predicador porque yo estoy compaginada con él. Soy su reflejo, entonces si él se arrodilla, yo no me quedo parada, sino más bien me arrodillo. Entonces siempre también va a depender del escenario donde estás. Por ejemplo, si es un sitio reducido, y no puedes hacerlo, entonces se entiende, pero sí a veces cuando el mensaje está dirigido a jóvenes, a niños, incluso tuve la oportunidad de

interpretar cuando hubo un simulacro de auxilio en el cual a alguien le está pasando algo en la iglesia, pero ¿cómo lo vamos a auxiliar? Entonces todo lo que hace el orador, lo debe hacer también el intérprete. Mi respuesta es sí. Hay bastante relación.

Entrevistado Intérprete 4

Sí, aunque eso a mí no me sale muy natural. Pero es muy importante la comunicación no verbal. En doblar rodillas, cerrar los ojos, o las expresiones faciales ayudan a que el mensaje sea mucho más claro. Siento que la audiencia no debería ver ninguna diferencia entre el expositor y el intérprete, debería ver un lenguaje muy similar, incluyendo el lenguaje no verbal. No es muy natural para mí, pero sí lo hago.

Entrevistado Intérprete 5

Todo el tiempo, en mi caso. Trato mucho de seguir todo lo que hace el predicador. Si es un predicador muy pasivo, trato de aguantar el movimiento de mis manos, pero, al fin y al cabo, la gente no solo está viendo al predicador sino también a ti. Entonces no puedes ser completamente pasivo, en el caso el predicador lo sea. Yo uso bastante mis manos y expresiones faciales porque es una manera de atraer a las personas que están escuchando el mensaje, es una forma de mantenerlos enganchados.

Entrevistado Intérprete 6

Algunas posturas, por ejemplo. Doblar rodillas no, a menos que lo haga el ponente. No suelo cerrar los ojos, pero lo que aprendí fue a no cerrar los ojos porque tengo que ver la reacción del mensaje y estar atenta a cualquier eventualidad. Sin embargo, si el predicador cierra los ojos para hacer una oración de cierre, a veces lo he hecho, pero luego por la experiencia me di cuenta que a veces no es posible, o si están orando por alguien y ellos cierran los ojos, yo no los cierro porque he tenido algunas experiencias en las que no es bueno cerrar los ojos, en el sentido de que se puede producir algunas cosas espirituales, y tú tienes que estar alerta. En ese momento no solamente eres intérprete sino cumples la función de ser guardián de los predicadores. A veces las personas piensan que ellos tienen la respuesta a su necesidad y que con su oración se va a lograr, lo cual sabemos que no es así, son solo un vehículo, un instrumento del Señor. Se han dado ocasiones donde han surgido cosas. Uso las expresiones faciales. Lo que haga el ponente, el predicador o predicadora, tú lo debes hacer.

Entrevistado Intérprete 7

Pienso que sí, pero siempre y cuando tampoco interrumpa su labor. Por ejemplo, en el caso de doblar rodillas, el intérprete puede realizarlo siempre y cuando eso interrumpa lo que va a decir, darle siempre prioridad a su labor de expresión verbal, y si es posible

dentro de su rango realizarlo pienso que está bien. Con una frecuencia de forma moderada.

Entrevistado Intérprete 8

*Sí, creo que sirve. Es un buen recurso, todos los recursos son diferentes, pero hay muchos que son visuales. Entonces otra vez, si el expositor se arrodilla o a veces hay expositores que hasta cantan, o dicen frases cantando. También hay expositores de Estados Unidos que son muy góspel y ellos tienen una manera particular de decir ciertas frases, de cantarlas, y muchas veces me ha tocado que yo no las canté, y expositor porque tenía confianza conmigo, volteaba y me decía, tú tienes que hacerlo igual, entonces me hacía cantar. **El arrodillarse, pararse o saltar es más fácil, pero hay cosas que también chocan un poco con tu personalidad, pero tienes que estar dispuesto a romper eso porque es lo que el predicador quiere expresar y demostrar.** Entonces por alguna razón es.*

Entrevistado Intérprete 9

*Sí, lo he hecho y es importante. Por ejemplo, me ha tocado cuando el pastor habla con una persona que se le acerca, y de pronto el pastor le comparte la palabra de Dios, le hace la pregunta si quiere recibir a Cristo como su Señor y Salvador en su vida, y luego el pastor ora, y al orar también se puede quebrar, la voz le cambia un poco, Dios lo está usando, y creo que el intérprete tiene que hacer lo mismo, cerrar los ojos, trata en la medida de lo posible transmitir el mensaje con la misma voz que el pastor está dando su mensaje. **Me ha tocado que el pastor se ha arrodillado a orar y también lo he hecho, y creo que es muy bueno porque entregas el mensaje tal cual, siempre y cuando Dios te esté usando.** Y si el pastor no hace nada de estas cosas, pues tampoco veo la necesidad de que el intérprete las haga. Creo que el intérprete en este contexto cristiano tiene que y debe en lo posible imitar el lenguaje no verbal del predicador.*

8. ¿Considera usted que cumple la función de siervo, instrumento y heraldo de Dios al realizar la interpretación del mensaje? ¿Por qué?

Entrevistado Intérprete 1

Definitivamente.** Creo que la función de siervo, instrumento y heraldo de Dios sí la cumplimos siendo intérpretes. Yo diría que es imposible separarlo. **Cuando vas a interpretar a un predicador, tienes que ser un instrumento limpio delante de las manos de Dios porque Dios también te va a usar.** Las personas que están al otro lado no comprenden el mensaje que Dios ha puesto en el predicador. **Tú eres el medio. Por lo

tanto, tú también eres ese canal de bendición. Entonces mi respuesta es Sí, definitivamente.

Entrevistado Intérprete 2

Sí porque si no fuera por la interpretación en ese momento, el pueblo de Dios no entendería lo que Dios les quiere hablar a través de su siervo. Algo que me ayuda mucho es que también soy predicador. En el momento estoy interpretando, pero también predicando, como co-predicador, pero siempre amoldándome al estilo del que está hablando. Nunca impongo el mío porque yo tengo mi forma de predicar. Yo copio la forma del predicador, simplemente lo imito.

Entrevistado Intérprete 3

*Sí. Es otro punto también. Me ha tocado ir a campamentos de jóvenes y adolescentes. Entonces cuando hacen la convocatoria de intérpretes, si es un evento cristiano, se requiere intérpretes cristianos. Pero sí he tenido experiencia donde no lograron alcanzar el número de intérpretes cristianos requeridos, y contrataron a otros. Algo que pude observar fue que contrataron a personas que hablaban muy bien el inglés, incluso mejor que yo, pero como no eran cristianos evangélicos, entonces no se conectaban en el énfasis, ni fueron instrumentos. Su mensaje se siente frío. Uno tiene que tener esa relación. Sé que este es un estudio universitario, pero **nosotros en el cristianismo sabemos que hablamos espíritu, alma y cuerpo. Entonces esa conexión que tenemos con Dios a nosotros nos da ese sentido de emocionarnos, gozarnos, interpretar esas cosas que realmente las vivimos, pero alguien que no las vive va a poder interpretar en palabras e incluso de forma muy buena, pero no está la esencia.** Incluso cuando me contactaste, te respondí que interpreto, pero no en iglesias de mormones ni de testigos de Jehová. ¿Por qué? Porque incluso para mí esto es una cuestión de fe. Es decir, no puedo estar interpretando algo que no creo. Es diferente a una interpretación de medicina, de administración, si por ejemplo una iglesia mormona me dice, voy a capacitar en finanzas que también es mi campo, entonces yo voy e interpreto esos asuntos de finanzas. Pero si me piden que interprete una prédica les digo, 'No puedo'. He tenido oportunidades y les he dicho 'No puedo'. No podría porque hay una doctrina que no va acorde conmigo, y hay un tema de persuasión, pero también hay un tema de ética y de fe. Entonces no acepto esos temas.*

Entrevistado Intérprete 4

Yo diría que sí. La interpretación en el ministerio, en el campo cristiano es muy diferente a hacer un intérprete en otros campos. Yo creo que es importante tener un corazón de

servicio, y saber que estás siendo usado por Dios para un propósito. Todo parte de la motivación que tú tienes para estar ahí junto al expositor para dar un mensaje. Entonces definitivamente, sí, yo creo que cumples la función de siervo y saber que estás siendo usado por Dios en ese momento para dar el mensaje.

Entrevistado Intérprete 5

Sí. Definitivamente para mí es un honor cada vez que alguien me pide poder interpretar un mensaje. Es un honor y es algo también que lo hago con bastante miedo porque quiero estar segura de que estoy interpretando correctamente porque estás tratando con vidas. Obviamente que todas las interpretaciones son importantes, pero en este caso estás tratando con vidas, con la salvación de las personas que te están escuchando. Entonces yo creo que sí, cumplo con la función de siervo, instrumento y heraldo.

Entrevistado Intérprete 6

Sí, eso es algo que me llevó un tiempo entenderlo, pero sí. Sí, porque es como si el predicador fueras tú en el idioma meta, en el idioma de llegada de las personas. Entonces función de siervo definitivamente que sí, porque la actitud que un intérprete tiene que tener cuando estás predicando a alguien es de ser el vehículo para facilitar que el mensaje de la palabra de Dios llegue al corazón, entonces depende mucho de la entonación que tú le das, de la actitud misma que tú tienes, de decir “Sí Señor, te estoy sirviendo, no solo estoy trabajando”, y eres también un instrumento tal como lo es el pastor o el predicador.

Entrevistado Intérprete 7

Sí. Pienso que la persona que está interpretando tiene una labor no solo profesional, sino también cumple un servicio tanto a las personas que la escuchan como a Dios, como a la persona que está interpretando también, fuera del ámbito profesional, lo está sirviendo.

Entrevistado Intérprete 8

Sí, creo que sí porque a pesar de que muchas veces hemos recibido una ofrenda en ciertas campañas para poder hacer ese servicio, creo que por la fe que uno tiene y por el propósito uno sabe lo que esa persona está haciendo, definitivamente sabes que estás cumpliendo como un servicio que va más allá de lo terrenal, y saber que la gente puede mejorar, a través de Dios puede ayudar a su familia, puede cambiar el destino de su familia; incluso muchas veces el servicio no es remunerado, sobre todo en la iglesia hay una recompensa, una satisfacción bien grande que no tiene que ver con lo económico, sino con que al final la gente sale bendecida y beneficiada.

Entrevistado Intérprete 9

Yo creo que sí. Yo creo que no cualquiera debe interpretar en el servicio de adoración y en las misiones. Creo que tiene que ser una persona que busque a Dios, que conozca su palabra y que lo ame. Podría el intérprete un día antes de la interpretación haber pecado y no estar en una comunión al 100% con el Señor, y esto podría en cierta forma interrumpir una interpretación buena, por eso creo que la función de siervo es importante; el Señor usa a su siervo que es el predicador, y siendo nosotros el medio, el canal, creo que Dios también nos usa, tanto al predicador como al intérprete. Entonces creo que sí somos un instrumento del Señor.

9. ¿Se ciñe usted al paralenguaje emitido por el predicador, es decir, a las cualidades de voz, emociones, pausas y silencios durante la interpretación del mensaje?

Entrevistado Intérprete 1

Sí, ello también es muy importante. Cuando el predicador quiere darle fuerza al mensaje, cuando quiere poner autoridad en una parte de lo que está hablando o hace una pausa, tú también tienes que crear esas pausas, esos silencios. Es una coordinación que haces con el predicador, porque a veces ellos dicen una frase muy larga y hacen una pausa para que tú interpretes, pero de repente esa pausa es muy corta o muy larga entonces tú no sabes qué está pasando en ese momento. Pero siempre hay que dar el sentido al mensaje.

Entrevistado Intérprete 2

A todo, pausas, silencios, miradas, absolutamente a todo.

Entrevistado Intérprete 3

Respondida.

Entrevistado Intérprete 4

Definitivamente sí. Eso hace que el mensaje sea entendido con más claridad. Es importantísimo. El intérprete tiene que ser el espejo del expositor en todo sentido. Creo que el propósito de la interpretación es dar un mensaje claro, entonces las pausas, los silencios, las cualidades de voz son importantes.

Entrevistado Intérprete 5

Sí, absolutamente todo. Si el predicador se pone a reír, muestro mi sonrisa, si se siente contristado por lo que está predicando, trato siempre de transmitir lo mismo.

Entrevistado Intérprete 6

Es necesario porque en realidad todo lo que conlleva a ayudar al mensaje es bueno. Como te decía, el intérprete de culto tiene que estar dispuesto a olvidarse de sí mismo, y ser la sombra inclusive como se nos enseñó que el intérprete tiene que estar vestido en un solo bloque de color porque él es alguien que está detrás de la persona principal que es el predicador, van a oír tu mensaje, pero no a ti, no te deben ver a ti sino al predicador.

Entrevistado Intérprete 7

Sí. Pienso que eso es muy importante dado que no provoca pausas en barreras de la comunicación. El lenguaje no solo es verbal sino también no verbal.

Entrevistado Intérprete 8

Sí, claro en lo posible, es decir en todo lo que está dentro de mi posibilidad. Hay pastores y predicadores que me han tocado, con tonos de voz diferentes a la mía, es decir, no sé si cantaban o sus pulmones eran diferentes, entonces su voz es más gruesa, no podía llegar al mismo tono de ellos. Pero hay que hacer lo posible, en algunas ocasiones también se me ha quebrado la voz tratando porque he querido hacerlo al mismo nivel de ellos, y no he podido. En cuanto a las emociones, sí, muchas veces te conectas bien con el mensaje que estás experimentando.

Entrevistado Intérprete 9

Sí. En mi experiencia he visto intérpretes que no lo hacen tanto, pero personalmente yo sí lo he hecho porque siento que el mensaje llega más, es decir, si el predicador habla fuerte para la audiencia para decir algo, yo creo que el intérprete tiene que esforzarse por hacer lo mismo, y de esa manera el mensaje llegue de la misma forma, al igual que las emociones, pausas y silencios en el caso de la oración el pastor ora y puede tener unos segundos de silencio, y el intérprete también, pero he visto también a otros intérpretes que tienen una personalidad distinta a la mía, y quizás no son tan efusivos al momento de interpretar, y si el predicador se exalta, o se alegra y se goza, y el intérprete está un poco más apagado y no demuestra lo mismo. Yo me pongo en los zapatos de las personas y quisiera que el intérprete también tenga o imite esas cualidades de voz, pausas y silencios que el predicador da. Entonces yo sí absolutamente me ciño al paralenguaje emitido por el predicador.

10. ¿En su experiencia, qué habilidades blandas suele poner en práctica durante su interpretación?

Entrevistado Intérprete 1

Tienes que salir siempre con una actitud positiva cuando haces este tipo de trabajos. Tienes que estar dispuesto a lo que venga. Y teniendo una actitud positiva, sabiendo que, si Dios te capacito para esto, tú tienes las herramientas, simplemente déjate llevar. El trato con las personas, la inteligencia emocional, la habilidad comunicativa son muy importantes para la interpretación.

Entrevistado Intérprete 2

El amor al pueblo de Dios, el amor a la gente, el amor a Dios que te da el privilegio de usarte, que usualmente es lo que está en el corazón del predicador.

Entrevistado Intérprete 3

Por ejemplo, estás interpretando en un escenario y estás reflejando y transmitiendo el mensaje. La habilidad comunicativa, una actitud positiva, el buen trato a las personas son muy importantes. Nunca me ha tocado un predicador hostil, no sé cómo hubiera reaccionado yo en caso de un predicador hostil. Justamente esa no es la labor del intérprete, de corregir al predicador, creo que debe haber una supervisión del cuerpo directivo, de los encargados de la iglesia. Al final, la comunicación que estás entregando es lo que el predicador está diciendo. Fuera del escenario podrían verse reflejada más las habilidades blandas porque a veces tienes un 'debriefing', donde hacemos una evaluación después de la reunión. Generalmente eso nos pasa cuando estamos en campamentos, dos, tres días, cinco días, entonces hacemos una reunión para discutir las observaciones ya que nadie es perfecto. Siempre se nos puede escapar algo, puede haber intérpretes que no van a tener tacto. Una experiencia que te puedo comentar, una vez estuve interpretando, no precisamente en un evento cristiano, pero una persona que hablaba inglés me dijo, no mejor yo interpreto, y me sacó de la interpretación en medio de la labor. Le dije, 'está bien'. ¿Qué puedes hacer? No vas a hacer un berrinche. Luego en el debriefing que tuvimos la observación fue: '¿Por qué la quitaste a ella que estaba haciendo bien la interpretación?' En ese momento tu sensibilidad puede verse dañada. Ahí tuve mucha inteligencia emocional de mi parte, debe haber algunas razones, tranquilízate, habrá un momento de conversar, y ver que pasó y ver por qué esta persona hizo eso. Lo gracioso fue que esa persona me llamó varias veces después para interpretar. Para mí fue un reto volverle a decir 'Sí'. Las habilidades blandas ayudan a relacionarnos con los demás, es más, las personas que te ven en el servicio te van a

recomendar, o no te van a recomendar. Entonces hay que saber enfrentar las diversas situaciones que se nos presentan a través de la inteligencia emocional.

Entrevistado Intérprete 4

Especialmente cuando es una interpretación con grupos más pequeños, creo que las habilidades blandas salen a relucir más. Cuando es una consejería para un grupo pequeño, estas habilidades son importantes porque el mensaje va a ser transmitido de una manera que la gente lo va a recibir. Si no pones en práctica estas habilidades, la gente lo puede percibir, y se pueden dar cuenta que estás ahí porque te va a dar una ofrenda, como que no te importa mucho dar el mensaje fiel del expositor. Las habilidades blandas siempre las he usado con un buen trato a las personas, con una actitud positiva.

Entrevistado Intérprete 5

En la interpretación del mensaje tiene mucho que ver tu habilidad comunicativa, ese don o talento que puedes tener de llegar a las demás personas; tienes que considerar también el buen trato con los demás porque el mensaje no es simplemente el mensaje en sí, sino también el después, las preguntas de las personas en caso sea una conferencia, las preguntas del público. Tienes que tratar bien a las personas y tratar de entender lo que te dicen. No solo hay que escuchar lo que te están diciendo, sino también prestar atención a todo su lenguaje y creo que ello está ligado con la inteligencia emocional.

Entrevistado Intérprete 6

Definitivamente tener empatía, inteligencia emocional porque a veces hay personas que demandan tanto al predicador que quieren que le den respuesta a su oración ya. Entonces uno tiene que ser muy inteligente para saber conducir a la persona, hablarle con misericordia, con una buena habilidad comunicativa, una actitud positiva, así haya 30 personas que tienen la misma actitud de “respóndeme ya”. Hay que tener un buen trato y ser muy pacientes porque el intérprete es el lazo entre la persona que ha recibido el mensaje y el predicador, entonces uno tiene que ser súper paciente porque a veces los predicadores están cansados y te dicen “ya no quiero más por favor” como otros que te dicen: ‘ya, sí, sigamos’ y ellos felices y tú ya no puedes más. Entonces hay que tener bastante empatía y usar la habilidad comunicativa que tenemos.

Entrevistado Intérprete 7

En mi caso pienso que la actitud positiva y el buen trato a las personas son aplicadas en el caso de la interpretación. Siempre hay que ir con buen ánimo y la mejor actitud en esta labor. Obviamente hay que tratar bien a las personas con las cuales voy a

trabajar como al público al cual me voy a dirigir. Hay que ir preparado para que no haya un desgaste mental y la calidad de mi trabajo sea la adecuada. También considero tener un poco de empatía tanto con la persona que voy a trabajar como con el público.

Entrevistado Intérprete 8

*La habilidad comunicativa. Tú no sabes lo que puede pasar en una audiencia, sobre todo hablando de reuniones donde hay personas que no necesariamente tienen la misma creencia, o una campaña al aire libre donde también hay un mensaje. Tú no sabes. Pueden pasar muchas cosas y creo que, como me ha pasado, **tienes que tener la inteligencia emocional y la actitud correcta para manejar la situación para no ponerte nervioso, para no perder los papeles, y a la vez cuando no te está yendo bien y no estás encontrando el hilo, también tienes que mantenerte enfocado no en que lo estás haciendo mal por los errores, sino tienes que ser positivo, es decir, pensar en que vas a mejorar, en que vas a empezar a seguir el hilo y vas a recuperar el mensaje. El trato con las personas es muy importante durante y después de la enseñanza porque debes entender tu posición y entender en que estás ahí para ayudar en todo lo que se pueda comunicativamente, e incluso a veces las personas tienen la oportunidad de decirle algo al expositor luego. Entonces a veces quieren decir algo al expositor, pero muchas veces no utilizan las palabras correctas y ahí entra un poco tu manejo para pasar el mensaje al expositor. A veces también se dan sesiones de preguntas o cosas así. Incluso cuando hay sesiones de preguntas, puede haber alguien que pregunte algo inapropiado, puede haber alguien que pregunte algo relacionado a una persona que está ahí, a un tercero con nombres, entonces **uno tiene que ser bien inteligente para manejar esa situación**, y ahí salirte un poco y decirle al expositor lo que está pasando y el mismo expositor normalmente te dice muchas veces, “entonces dejémoslo ahí”. Y de esa forma lo ayudas. Si no el expositor no sabe lo que está pasando.***

Entrevistado Intérprete 9

*Las habilidades blandas son muy importantes. **Hay que tener amor para entregar el mensaje del Señor. Hay que tener paciencia, hay que adecuarse al entorno, a la iglesia, a la congregación. Hay que tratar de entregar un mensaje con una buena comunicación, tener una buena actitud, un buen trato con el pastor, con el predicador, con los líderes, con la congregación, y creo que las habilidades blandas son importantes. Siempre para ser un buen intérprete tienes que tener habilidades blandas que reflejen que estás haciendo algo que te gusta.***

11. ¿Cuán importante es para usted tener la habilidad de don de gentes para transmitir el mensaje al público interlocutor?

Entrevistado Intérprete 1

Sé de personas que transmiten el mensaje muy bien, personas que tienen esa habilidad de don de gentes como le denominas, personas que tienen una facilidad de expresarse en público, pero creo firmemente que Dios usa a todas las personas que estén dispuestas a dejarse llevar por Él. No me considero una persona de don de gentes que tiene la habilidad de hablar en público, pero he podido experimentar que cuando me pongo en las manos de Dios y salgo frente al público, he podido ver cómo Dios ha puesto la palabra, claridad en mí. Se me va el miedo, la desconcentración, los nervios. En ese aspecto siempre hay el temor de equivocarse, pero el Señor siempre usa tu valentía para poder llevar el mensaje que él quiere transmitir a las personas.

Entrevistado Intérprete 2

Es fundamental. Algo que me ayuda mucho es que soy predicador y conozco varios estilos en la predicación del evangelio. Al escuchar varias prédicas de distintos pastores, puedes identificar los estilos, entonces el predicador usualmente tiene un estilo propio pero muy parecido a los que uno ya conoce. Entonces se me hace muy fácil poder mimetizarme, amalgamarme, mezclarme con su estilo.

Entrevistado Intérprete 3

Importante que tengas que conectar. Muchos me hacen esa observación cuando yo interpreto. Suelo ser una persona calmada, pausada, reservada, callada. Muchos a mí me han dicho: 'Tú te transformas cuando interpretas'. Algunos me han dicho 'No puedo creerlo'. Justamente es esa parte cómo te conectas con el predicador y cómo reflejas justamente lo que el predicador está mencionando, él está dando más que palabras, entonces uno asume esa labor, no significa que estás actuando, sino que asumes que es parte del trabajo mantener ese carisma deseado, esa conexión.

Entrevistado Intérprete 4

Es importante. Gracias a Dios he recibido después de un mensaje muy buena retroalimentación de la gente que escuchó el mensaje. Gracias a Dios siempre se me han acercado para decirme que la interpretación estuvo bien. A veces se han dado interpretaciones donde el mensaje entregado por otros intérpretes no quedó muy claro, pero cuando me tocó ir a mí, siempre me dan una buena retroalimentación diciéndome que siempre entienden al predicador. No sé si el carisma sea algo innato, pero es algo que se puede desarrollar. Es un rol importante saber que estás llevando un mensaje,

saber que estás sirviendo a Dios y saber que ese mensaje va a ser de beneficio a la gente. Entonces hay varios componentes que te ayudan a estar concentrado, a tener carisma y saber transmitir ese mensaje.

Entrevistado Intérprete 5

Es súper esencial. No hay manera de que la gente te pueda prestar atención si no tienes carisma. Puedes ser un excelente intérprete y puedes estar interpretando todo a la perfección, pero si no tienes ese carisma, esa habilidad de poder atraer a la gente a que pueda escucharte, incluso el tono de tu voz. Es difícil que te presten atención.

Entrevistado Intérprete 6

Es básica. Es súper importante porque el predicador puede ser efusivo, lleno de pasión para trasladar el mensaje y tú estás tranquila y tener una voz baja, entonces jamás va a llegar el mensaje. Uno tiene que tener primero una capacidad de resumen, de velocidad, y como decía al principio, entender lo que es el tecnolecto y el contexto de la lengua de origen que es el inglés.

Entrevistado Intérprete 7

En el caso del intérprete, en mi punto de vista es importante pero no es indispensable. En mi caso no soy tan carismático, pero también he visto a otros compañeros que han realizado la labor, y han sido muy profesionales, lo han hecho muy bien, es un plus, es un valor agregado que uno puede tener al momento de interpretar.

Entrevistado Intérprete 8

Sí. Tus habilidades comunicativas son bien importantes. Es muy importante tener cierta habilidad o facilidad para comunicar en tu mismo idioma, y va a ser más fácil entender lo que se está tratando de decir en el otro idioma. Es algo que se puede mejorar. También creo que es algo innato en algunas personas. Yo resalto la habilidad comunicativa, el carisma puede ser que no lo tengas, creo que no es tan necesario ni imprescindible.

Entrevistado Intérprete 9

La base de todo creo es que Dios toma el control, pedirle al Señor que te use para que puedas hablar su palabra a través de la interpretación del mensaje, y creo que cuando Dios te usa Dios te da ese carisma, te da esa habilidad de saber transmitir el mensaje con claridad, a pesar de los nervios y del trabajo que es muy rápido porque tienes que estar: “escuchas, hablas, escuchas, hablas, escuchas, hablas”, y si no tienes la práctica, el predicador si está acostumbrado a dar su prédica en 30 o 40 minutos, pero si tú como intérprete no tienes la práctica, podrías agotarte un poco más lo cual puede afectar tu carisma o la habilidad de saber transmitir. Hubo una ocasión donde el pastor iba tan

rápido y tan fluido, que llegó un momento en que sentí que mi carisma se fue apagando, ya me estaba sintiendo un poco cansado, y sentía como que ya quería que el pastor pare un poco. Entonces creo que es importante tener esta habilidad de saber transmitir el mensaje, sobre todo pedirle a Dios que nos de esa gracia de transmitir su palabra. No somos el predicador, pero somos el canal.

12. ¿De qué técnicas y/o estrategias de interpretación se vale para llevar a cabo su interpretación del sermón?

Entrevistado Intérprete 1

*Creo que con lo que te sientas más cómodo. Una Tablet puede ser muy útil, otras personas salen con sus notas escritas sobre el sermón. En mi experiencia, el pastor me daba impresa su prédica, y había palabras que no conocía, y escribía su significado al lado. También le preguntaba al pastor lo que quería decir con esa frase y así podía saber lo que se quería decir y lo que iba decir. **La Biblia es muy importante para traducir versículos bíblicos tal cual están en la palabra de Dios. Siempre que el pastor menciona una cita bíblica, es mejor ir a la palabra de Dios y leerla.** Si citan Mateo, tú abres tu Biblia y lees tal cual. El Pastor también te lo va a sugerir.*

Entrevistado Intérprete 2

Necesito tener mi Biblia conmigo. A veces lo que me ha pasado es traducir el mismo mensaje después. Entonces eso te da la oportunidad de hacerlo mucho mejor porque te acuerdas en el momento de toda la prédica, y recuerdo frases donde te dices: ‘He podido hacer esto mejor’. En la conversación previa, he escuchado un término que no conocía, lo escribo en un papel y lo meto en mi Biblia. Recuerdo uno, estábamos en un lugar donde todos eran creyentes y pastores. Era un programa para emprendedores, para gente que quería formar su empresa, estábamos en la cámara de comercio y fue una labor de tres días. Me acuerdo de esta palabra ‘leverage’, y en el momento no me acordaba, pero algo que me ayudó fue yo ayudé a traducir también las diapositivas. Automáticamente volteé a ver la diapositiva y decía ‘apalancamiento’. En ese momento uno tiene que resolver y uno es fiel porque es su mensaje y hay que confiar en lo que Dios puede hacer.

Entrevistado Intérprete 3

Siempre tengo una Biblia a la mano. Prefiero la Biblia física, dependiendo también del escenario. Incluso tengo una Biblia con las dos versiones inglés-español. Trabajo también con el aplicativo, el Bible Gateway donde tienes diferentes versiones tanto en español como en inglés, dependiendo de la situación tomo notas en la interpretación

consecutiva dependiendo del espacio. Si es un culto de adoración no te da tiempo de tomar notas, pero si estás en tu taller enfocado a pastores donde el orador se va a explayar un poco más, por su misma dinámica sobre cómo va a hacer su taller, entonces yo **tomo notas**. Justo antes de esta entrevista me llamaron para interpretar entonces estuve con mi cuaderno tomando notas. **Incluso cuando le escuchaste bien o mal al predicador, a veces dudas, por ejemplo cuando hablar de su 'Friend' en inglés tú no sabes si es hombre o mujer hasta después de unos minutos cuando recién descubres el género de su amigo; podría el predicador haber estado refiriéndose a su amigo, pero tu estuviste traduciendo como 'mi amiga'. Entonces yo misma me corrijo y digo, disculpen no era amiga, sino amigo. Tienes que corregirte.**

Entrevistado Intérprete 4

A mí me gusta empaparme bien del mensaje, hablar con el expositor de antemano, saber lo que está tratando de comunicar, conocerlo un poco más, talvez saber el trasfondo del expositor. Obviamente durante la interpretación del sermón siempre tienes una Biblia, a pesar de que conozca el versículo, siempre me gusta leer lo que dice la Biblia, palabra por palabra, y estar atento y dar el 100% de concentración en ese momento. Los errores de interpretación siempre van a suceder. Lo que me ha pasado es que me doy cuenta del error, y me corrijo en el momento. Uno se puede dar cuenta de la audiencia, yo siempre miro a los rostros de la gente, veo que están enganchados y eso quiere decir que nos están siguiendo.

Entrevistado Intérprete 5

En mi caso, las veces que he realizado la interpretación del mensaje, siempre he utilizado mi Biblia, la Biblia Nueva Versión Internacional donde tienes el español y el inglés al costado, hay también la versión completa, no solo del Nuevo Testamento. En caso no tenga la Biblia en mano, busco la Biblia en el celular. No he utilizado tabletas ni otros recursos tecnológicos ni la toma de notas porque es un poco difícil si estás haciendo interpretación simultánea, el parar y empezar a anotar, peor aun cuando estás al frente de la congregación. El reparo en caso de alguna equivocación me ha sucedido en algún momento si es que luego termino de entender el concepto del pastor, entonces me ratifico y digo 'disculpen, lo que quiso decir aquí es', y sigo con la interpretación.

Entrevistado Intérprete 6

Bueno, usualmente no uso Tablet, la Biblia bilingüe de todas maneras. Como te decía, siempre conversar antes con el predicador para que tengas un contexto, para ver qué es lo que vas a usar, cómo se dice, qué referencias va a hacer, por ejemplo, a veces

hacen referencia de imágenes contextuales, entonces para ver cómo se van a adaptar. Para mí es muy importante tener una pre-entrevista antes de pasar a la prédica en sí y definitivamente tomar notas de las cosas que no conozco.

Entrevistado Intérprete 7

En las ocasiones que he interpretado he visto que las personas con las que he trabajado han trabajado con Tablet. Y bueno yo también he tomado esa misma actitud; he preguntado versículos o qué libros va a utilizar el ponente de tal forma que yo también tenía algo similar. He usado una Tablet también a través de la cual pude tener a la mano la traducción de algunos de los versículos ya preparados, para que la interpretación sea más fluida. También he hecho la toma de notas en el caso de cifras y estadísticas que se manejan en este tipo de interpretación, nombres de alguna persona en referencia que no sea muy conocida o cuyo nombre no sea fácil de pronunciar o fácil de recordar, tomo nota de ello. Si hubiera alguna equivocación hay que corregirlo lo más pronto posible.

Entrevistado Intérprete 8

He pensado a veces utilizar un diccionario, tenerlo abierto y utilizarlo, pero es complicado. Creo que tomar notas es más factible, sobre todo cuando son cifras grandes, o cuando están hablando quizá sobre cuántas personas faltan evangelizar en el mundo, cuántos habitantes o alguna cifra del pasado. Creo que sirve bastante tomar notas. A veces me ha pasado que he dicho algo parecido, y sé que lo estoy diciendo parecido, es decir, sé que la palabra que el expositor ha dicho está en mi cabeza, sé lo que quiso decir pero no lo encuentro en español, entonces uso algo muy parecido, pero a la siguiente frase me acordé o vino a mi mente, entonces hago como un consolidado de lo anterior y digo la nueva frase rápida, y también sirve.

Entrevistado Intérprete 9

Bueno, técnicas, toma de notas si es que tienes la oportunidad de ver el mensaje o algunas notas del pastor, o el mensaje escrito en un papel. Tienes que investigar al respecto, buscar palabras que no sepas, hacerle preguntas al pastor con respecto a algunas expresiones que quizás no están claras para ti. El uso de la Biblia es muy importante para que cuando el pastor lea un versículo tú leas tal cual dice en la palabra de Dios. Ahora que tenemos la tecnología a la mano, si es posible, hay que ayudarnos de una Tablet o de un celular. La toma de notas, dado que todo va muy rápido, no me ha pasado que tome notas, pero cuando se trata de citar libros de la Biblia, yo creo que la nota de notas es importante. A veces me ha pasado donde le he pedido al predicador que

reformule o que explique nuevamente lo que dijo porque todo fue muy rápido y no pude agarrar la idea. Creo que también hay que adaptarse a la forma de predicar de cada pastor, y también de ser muy necesario dado que hay pastores que se extienden mucho, resumir las ideas, porque si al final quieres interpretar toda la idea que es bastante larga te puedes quedar en la mitad, y me ha pasado, entonces de principio a fin, termina, si puedo decirlo todo, bien, y si no me acuerdo pues resumo el mensaje principal que el predicador ha emitido.

13. ¿Cuán importante considera usted la ética profesional del intérprete y el respeto hacia el predicador y hacia la audiencia? ¿Por qué?

Entrevistado Intérprete 1

Bastante importante. Hay que conocer un poco al predicador. No debes tratar de llamar la atención de alguna forma haciendo un gesto de forma exagerada, o reírte mucho, o tratando de hacer gracia porque ves muchas caras serias al frente tuyo, y no sabes lo que están pensando. De repente uno quiere hacer reír al público, eso no es ético a menos que el pastor diga una broma.

Entrevistado Intérprete 2

Fundamental. Todo lo que tenga ver con Dios, lo ético es que tengas una relación con Dios. No te voy a decir que yo estoy siempre 'santo', es más una vez tenía que interpretar, y el día anterior le fallé al Señor, y no me sentía preparado ni digno para traducir el mensaje. Antes de la prédica, le pedí perdón al Señor y el Espíritu Santo me tocó de una manera especial como diciendo ya está, olvídate, yo te voy a usar, y todo esto es por la gracia de Dios. Entonces uno no quiere volver a pasar esos momentos, para mí esa es la ética, el que se va a parar delante de la congregación, vas a abrir tu boca y hablar hacia la congregación. El respeto hacia el predicador y hacia la audiencia es importante. Yo no puedo brillar más que el predicador. Alguna vez incluso he pensado, 'este mensaje lo predico mejor', pero en ese momento es el predicador, solo me corresponde transmitir el mensaje.

Entrevistado Intérprete 3

Es importante informarte sobre a quién vas a interpretar. Si en un escenario donde sé que un predicador tiene denuncias o requerimientos policiales, yo no aceptaría en caso tener un previo conocimiento sobre la parte ética de aquel predicador. Es así como enfoco el respeto hacia mi audiencia.

Entrevistado Intérprete 4

Es importantísimo. En todo ámbito debería ser así, la ética profesional debería ser un requisito, especialmente en asuntos de Dios. La ética profesional es muy importante porque si no eres ético, estás yendo en contra de todo lo que crees.

Entrevistado Intérprete 5

Creo que la ética profesional es muy importante, especialmente porque no estás hablando tú. Tienes que ser muy respetuoso de lo que está diciendo el predicador, de la manera en que está reaccionado la iglesia, y en no cruzar esa línea y poner de mi cosecha. Es decir, he escuchado a otros intérpretes haciendo la interpretación del mensaje y veo que cambian lo que dice el pastor porque piensan que eso es lo que quiere escuchar la congregación, porque a veces conocen a esa congregación. Por eso hay que tener mucho cuidado.

Entrevistado Intérprete 6

Bueno, eso es de suma importancia, como dice la palabra, “trata al resto como quieres ser tratado” no solamente a nivel humano, sino a nivel profesional. Yo por ejemplo he interpretado mucho a pastores en misiones, quienes iban a los pueblos y todo, nunca menospreciar a nadie. Tener una ética profesional de trabajo como intérprete pero sobre todo de ser siervo del Señor. Y de hecho respeto hacia el predicador así el predicador haga chistes pesados hacia la audiencia. Hay que tratar de siempre ese balance, es muy importante.

Entrevistado Intérprete 7

Bueno, es muy muy importante en primer lugar, hay que mantener una actitud de mucho respeto al mensaje que se va a realizar, al predicador y al público. Pienso que si hubiese un caso de que el mensaje que se está dando va en contra de alguno de los valores éticos, es decir, lo suficientemente incompatible con la palabra, se puede hacer mención a la persona con la cual se está trabajando. Por lo menos hay que darle un aviso de que está pasando algo. Pienso que eso también será en beneficio de los que van a escuchar el mensaje. No me ha pasado algo así hasta este momento, pero si pasara, pienso que habría que reaccionar. Hay que tomar en cuenta la confidencialidad de lo que uno va a decir y escuchar; hay que mantener esa ética, ese comportamiento de lo que se dice en ese momento para no sacar la información de contexto. Cada predicador lo que dice o predica lo dice dentro de un contexto. Descontextualizar no sería ético.

Entrevistado Intérprete 8

Esto tiene que ver con el valor espiritual como te decía, que es realmente estar conectado o creemos que hay una conexión mayor de lo estrictamente técnico, creemos que sí hay una conexión que no vemos, pero que nos ayuda a poder transmitir un mensaje de una mejor manera. Esta conexión espiritual invisible creemos que de acuerdo a la calidad que tenga va a afectar de diferente manera a la audiencia. Si hay una persona que no está siendo coherente con su vida y con lo que está hablando, yo creo que es parte del respeto a la audiencia, es parte del respeto a tu comunidad también, y hacia el predicador, es decir, la honestidad que debes tener con él para decirle si no estás listo o si no estás preparado en algún área.

Entrevistado Intérprete 9

El intérprete tiene que ser muy ético en cuanto al mensaje que está entregando, que sea tal cual el predicador lo está diciendo. El respeto hacia el predicador y hacia la audiencia es fundamental. Hay que hacer que el predicador se sienta como en casa, que sienta que estás ahí para ayudarlo, y todo mensaje que él quiera entregar va a ser traducido de manera total y de manera ética, es decir, sin cambios. Creo que eso es fundamental. Con ello he podido ver que el predicador se siente bien y entrega su mensaje que ha preparado.

14. ¿Cuán importante considera usted la fidelidad del intérprete en relación a la interpretación del contenido del mensaje? ¿Por qué?

Entrevistado Intérprete 1

Muy importante. La fidelidad del intérprete en el contenido del mensaje es muy importante, caso contrario para que contratan al expositor. Díganme yo y yo lo expongo. Uno tiene que tratar de ser fiel a lo que el predicador quiere decir. Ahora, es importante no traducir literalmente cada palabra sino interpretar lo que el predicador quiere decir, utilizando todas las palabras que él quiera usar para poder llegar a las personas. ¿Cuán importante lo considero? Muy importante.

Entrevistado Intérprete 2

Es fundamental. Tú no sabes quién está sentado al otro lado. Número dos, puedes cambiar algo solo en beneficio de lo que vas a decir, porque no hay otra forma. Tienes que ser 100% apegado a lo que el predicador está queriendo transmitir, caso contrario no es ético.

Entrevistado Intérprete 3

Tienes que transmitir el mensaje del lenguaje origen al lenguaje meta buscando la fidelidad más posible, no hay una traducción perfecta, pero si puedes buscar apegarte más al sentido de lo que ha querido decir tu orador o predicador.

Entrevistado Intérprete 4

Importantísimo. La labor de un intérprete es ser lo más fiel al mensaje. Se trata de llevar un mensaje que la gente, por la barrera del idioma, no lo entiende. Tienes que ser lo más fiel posible al mensaje que está dando el expositor. Si no eres fiel, estarías compartiendo tú tu propio mensaje y ese no es el rol del intérprete.

Entrevistado Intérprete 5

Es muy importante porque, al fin y al cabo, si bien es cierto el Señor te está utilizando como instrumento para poder interpretar ese mensaje, tienes que ser enteramente fiel de lo que está diciendo el predicador. No puedes tú decir o añadir, u omitir algo más en el caso talvez de que sean cosas de las que no estás de acuerdo.

Entrevistado Intérprete 6

Es de suma importancia porque el contenido del mensaje es la esencia de la predicación, la esencia de lo que Él es, entonces uno tiene que ser muy fiel de lo que va a interpretar, obviamente siempre adaptando algunos ejemplos, pero fiel en lo más que se pueda a lo que es el mensaje, así sea repetitivo. Si él lo dice tres, cuatro, cinco veces, igual ser fiel siempre al mensaje del ponente.

Entrevistado Intérprete 7

Pienso que es vital que el mensaje sea interpretado de la forma más fiel posible. Sin embargo, hay situaciones culturales cuando se hace alguna referencia a espacios culturales, del origen digamos de donde vive la persona, que a veces son un poco incomprensibles para el público receptor, que puede uno considerar adaptarlo. Solo en ciertos casos donde uno va a interpretar no sea específicamente el mensaje, sino algunas referencias culturales, pero digamos hay que tomarlo con mucho cuidado para no cambiar o dar otro sentido al texto ni al mensaje.

Entrevistado Intérprete 8

Creo que es bien importante estar lo más cerca al mensaje original, pero también creo que hay algunas licencias que te puedes dar para poder expresar lo mismo de otra forma o de otra manera, usando otra frase u otra frase que tenga un poco más de sentido para la realidad de las personas porque he tenido la oportunidad de estar en la sierra, en la selva, en la costa, y creo que tienes que pegarte a lo que están diciendo, pero

tú también conoces la cultura, tú sabes qué cosa es lo que el predicador está tratando de decir, qué es lo que tú puedes, y qué es lo que va a impactar, y buscar decir eso mismo pero de una forma que verdaderamente impacte a la audiencia con su realidad. Entonces es importante, pero a veces también hay formas por ejemplo cuando el predicador dice “Dios” y no usa “Cristo” o usa “Cristo” y no usa “Dios” o usa “Jesús”. Yo creo que hay cosas que sí debes decir igual porque hay veces que me han dado ganas de pulir un mensaje, pero yo no estoy ahí para pulir el mensaje, ni para mejorarlo en relación a estos detalles.

Entrevistado Intérprete 9

Es fundamental que el mensaje se entregue de manera total, fiel en la medida de lo posible, porque a veces cuando uno no capta algo, puedes dar el sentido general, pero sin detalles, entonces lo ideal es que no solo captés lo general sino cada detalle que el predicador quiere dar a través de su prédica. Entonces si ocurre que el predicador dice algo y tú como intérprete dices otra cosa, eso a mi parecer no es correcto. Pero como intérpretes debemos enfocarnos en tratar de entregar el mensaje de manera fiel.

15. ¿Es necesario que el intérprete y el predicador compartan la misma ideología sobre el cristianismo? ¿Por qué?

Entrevistado Intérprete 1

Definitivamente sí. Cuando se trata de interpretar a pastores, cuando se trata de interpretar doctrina a personas que no conocen a Cristo, tú debes tener la misma doctrina, y no puedes decir que Jesús salva si tú no crees que Jesús salva. Como te comenté al principio, habían contratado a personas que, por su capacidad, habían pensado que iban a dar una mejor interpretación, pero muchas de esas personas no creían en Jesús, eran personas no cristianas, y fueron a interpretar. Pudieron hacer el trabajo, quizás, pero no pudieron dar el apego o fuerza que le quiso dar la iglesia o el pastor a todas aquellas predicaciones. Por eso, sería mejor que compartan la misma ideología sobre todo cuando se trata del mundo cristiano. Como intérprete de repente si te toca interpretar otra cosa no es necesario, con tal que te paguen bien, no hay ningún problema, pero cuando se trata del cristianismo, sí.

Entrevistado Intérprete 2

Nunca me ha pasado que yo haya interpretado algo de lo que yo no esté de acuerdo. Tú sabes a dónde vas. Una vez un amigo me dijo que en una iglesia necesitaban interpretación, yo conocía a qué iglesia se refería, entonces yo sé y conozco a dónde

estoy yendo. Yo me daría cuenta si hay una ideología distinta, incluso los pastores también se darían cuenta. Tú ves a la gente que está prestando atención, sabes que el mensaje está llegando al corazón de la gente. Entonces si el predicador está diciendo una herejía, sería notorio en las autoridades de la iglesia y en la congregación.

Entrevistado Intérprete 3

Aquí entra un tema doctrinal. Hay que estar en la misma página. Yo he crecido en una iglesia evangélica tradicional, pero ahora estoy asistiendo a una iglesia que es afiliada a las Asambleas de Dios, pero desde una iglesia tradicional donde al alabar no se levantan las manos, pasar a una donde la gente danza, levanta las manos, los brazos, eso fue un proceso de asimilación para mí. Por ejemplo, si me toca interpretar sobre el bautismo del Espíritu Santo y yo no creo en el bautismo del Espíritu Santo, ya entras en conflicto. Obviamente no vas a compartir todo, pero sí hay un entendimiento general por ejemplo al referirnos a la trinidad donde entra la ideología y la doctrina, entonces es muy importante que compartan la misma ideología. Ahora podría darse también otro escenario, una conferencia sobre la doctrina, y es distinto porque no estás en un culto de adoración, es un tema técnico donde vas a interpretar los sustentos de esas doctrinas. Son escenarios diferentes.

Entrevistado Intérprete 4

Idealmente sí. En mi experiencia en mis primeros años como intérprete con el pasar de los años me volví un poco más selectivo con las personas a las que iba a interpretar porque dentro del campo cristiano hay muchas denominaciones, hay diferentes ideologías, creo que el intérprete debería estar en sincronización con el predicador. En mis primeros años, hubo oportunidades donde el predicador hablaba mucho sobre el arrepentimiento, pero de una manera que sentía que estaba condenando a la gente, no eran las buenas nuevas del evangelio, era algo como 'si es que no aceptas este mensaje que te estoy trayendo, pues te vas a ir al infierno', estoy parafraseando, pero en ese momento me sentí demasiado incómodo. Como era intérprete primerizo lo decía, pero sin convicciones. Pero definitivamente cuando hay esa sincronización, esa armonía entre ideologías, el mensaje llega mucho mejor. Idealmente sí, es necesario.

Entrevistado Intérprete 5

Es sumamente importante que compartan la misma base del cristianismo, porque es así que como intérprete vas a poder entender lo que está diciendo el predicador y poder compartirlo con la congregación. Para mí particularmente, sería muy difícil interpretarle a una persona que tenga una ideología distinta a la mía porque no me

sentiría cómoda que esté predicando algo así; sentiría que fuese en contra de mis valores.

Entrevistado Intérprete 6

Considero que no. Considero que, hasta cierto punto, tendrían que tener la misma base porque para eso ellos saben que tú eres intérprete y te van a llamar, pero en realidad eso es bien relativo. Pero desde un principio tienes que investigar, si a mí me llaman y me dicen “vamos a hablar con tal grupo”, investigo y resulta que es una secta, pues definitivamente digo que no. Pero también he interpretado para predicadores que son católicos, he ido a entregar la palabra. No es que yo comparta al 100% lo que ellos dicen, pero dan un mensaje bueno. Pero en el caso de una secta digo no. Me ha pasado, he investigado y les he dicho que no. Uno tiene que ser fiel a lo que es su misma creencia.

Entrevistado Intérprete 7

Es sumamente importante porque ello da pie a que, si la persona que está interpretando no tiene el mismo punto de vista o no comparte la misma ideología, o la misma forma de ver el mensaje, entonces ello se va a notar un poco en el lenguaje no verbal, se va a notar en el vocabulario que se va a utilizar. He visto en algunas ocasiones en la televisión cuando a veces toman la prédica para distintos grupos, cuando hacen la interpretación y lo pasan en algún medio secular, veo que algunos puntos son muy diferentes; la interpretación es bastante diferente; uno sabe qué palabras deberían utilizarse en cierto contexto. Es necesario evitar ideas distintas para que no se pierda el mensaje, para que no se pierda el lenguaje no verbal que es necesario para transmitir el mensaje.

Entrevistado Intérprete 8

Yo creo que una persona que no es cristiana puede interpretarlo y hacerlo bien, pero como mencioné anteriormente, nosotros creemos de verdad que hay un nivel de conexión diferente, es decir, espiritual. Yo creo que por ese lado sí es necesario que se comparta la misma ideología, la misma fe.

Entrevistado Intérprete 9

Sí, creo que es importante porque ahora que en el mundo hay tantas sectas, ideologías distorsionadas, creo que el intérprete tiene que saber dónde va a interpretar. Al menos yo nunca he tenido la oportunidad de interpretar en una iglesia que no sea cristiana evangélica, y creo que lo voy a seguir haciendo mientras Dios me permita, en las iglesias cristianas evangélicas donde se predica la palabra de Dios, dado que en otras religiones u otras sectas pueden utilizar otros libros a parte de la Biblia, otras creencias con lo cual estoy totalmente seguro que no aceptaría traducir en un contexto que no sea el

mío, que son mis bases del cristianismo y es mi entorno. Así que definitivamente yo creo que sí deben compartir el pastor y el intérprete la misma ideología y bases del cristianismo para que todo vaya de la mano y no se presente ninguna distorsión o desacuerdo entre el intérprete y el mensaje que se está dando.

16. ¿Es importante para usted la expectativa generada en el público interlocutor, en el predicador y en las autoridades de la iglesia en torno a la entrega del mensaje interpretado? ¿Por qué?

Entrevistado Intérprete 1

Claro que sí es importante. Las personas que van a recibir el mensaje necesitan entender todo, y lo que el predicador quiere decirles. Llenar las expectativas de las personas en cuanto a transmitir el mensaje que el expositor quiere dar por medio de ti es importante.

Entrevistado Intérprete 2

Bueno, sí, es importante. Siempre que se dice que va a venir un predicador del extranjero, eso crea una expectativa distinta en la congregación. En mi experiencia, una vez me llamaron a una iglesia para interpretar en dos servicios, dos predicadores distintos y dos temas distintos. Había mucha expectativa porque eran dos temas espectaculares. El primero era un ex musulmán que iba a predicar acerca su transformación a Cristo, un gran tema, y el segundo era un científico cristiano que iba a hablar acerca de la ciencia y Dios. Fue espectacular. Fue una bendición haber participado aquella vez.

Entrevistado Intérprete 3

Siempre hay una expectativa. Ahí incluso está el reto. Entre la audiencia hay personas que saben el otro idioma, hasta a veces se van a meter. Una vez vi una conferencia del portugués al español donde la gente le ayudaba al intérprete a terminar las frases, entonces eso es vergonzoso, incómodo. Siempre se genera una expectativa. En mi caso me siento más cómoda interpretando simultánea para prédicas. En ese caso estoy interpretando para mucha gente en cabina o a un costado con mi equipo, me siento incluso más libre porque hago la labor en simultáneo. Pero para interpretar en simultánea es todo un proceso.

Entrevistado Intérprete 4

*Creo que siempre hay expectativa porque en nuestra cultura en Perú siempre queremos tratar al extranjero con mucha amabilidad, somos muy hospitalarios. **Generalmente en***

las iglesias cuando se escucha que hay un misionero, un predicador extranjero, eso crea expectativa. Entonces como intérprete me siento responsable en ser lo más fiel posible al mensaje que el expositor va a dar, y lo tomo con mucha responsabilidad. La expectativa si es importante porque estás en una actitud de recibir algo.

Entrevistado Intérprete 5

Sí. Es más, creo que hay cierta presión por parte de las autoridades de la iglesia de poder estar seguros que el intérprete está haciendo un buen trabajo, como también de la congregación al poder entender adecuadamente el mensaje. Creo que hay presión por parte del predicador, a veces habla el mismo idioma, tal vez pueda intervenir en ciertas partes cuando piensa que estás interpretando su mensaje de manera adecuada o no. Creo que las expectativas son bastante altas.

Entrevistado Intérprete 6

Sí. Hay una alta expectativa. Eso es algo que siempre la gente va a apuntar, a que sea de calidad; incluso te van a recomendar. Ese es un rasgo que el intérprete siempre tiene que ver. Es todo un conjunto, y todos van a valorar tu desarrollo como profesional, porque si una vez te equivocaste, no es que te tachen, pero buscan otras alternativas. La expectativa es altísima, y siempre tiene que ver cohesión en todo lo que uno hace porque de no ser así no te van a llamar. Honestamente te digo, me ha pasado, yo he seleccionado intérpretes para que hagan interpretación de grupos cortos de jóvenes, y los chicos creían que porque sabían inglés la iban a hacer, pero no daban la talla. Incluso siendo siervos, chicos de la iglesia, pero profesionalmente no eran competentes. Entonces la expectativa tiene que ser definitivamente alta, porque si no es así, no se logra el objetivo que es entregar el mensaje de Dios para que transforme los corazones. De no ser así, no se logra el objetivo.

Entrevistado Intérprete 7

Sí, como todo público receptor, siempre espera lo mejor. Sin embargo, siempre hay esa tolerancia hacia el intérprete, hay comprensión hacia la persona que está adelante interpretando, sin embargo, uno como persona siempre espera lo mejor. Pero como digo, también hay cierta comprensión y empatía con la persona que está interpretando ya que saben que en algunos casos hay predicadores que son un poco efusivos, o hablan más rápido, entonces se comprende, se tiene paciencia con estas situaciones.

Entrevistado Intérprete 8

Sí, claro. Creo que ellos están pendientes. Lo que a mí me ha tocado, ellos tienden a estar conscientes de ti tal cual lo están del predicador, incluso en lo más sencillo, como,

por ejemplo, en parte de las comodidades, en ayudarte o hacer que te sientas cómodo, hacer que te sientas en casa, porque muchas veces has sido invitado junto con el expositor. Yo creo que sí, el público tiene una expectativa.

Entrevistado Intérprete 9

Sí. Sobre todo, cuando va un pastor extranjero la gente se anima bastante y dicen: “Hoy van a hablar en inglés, ya genial voy a probar mi inglés y ver si lo entiendo”. Pero más que ello también hay un mensaje de fondo que es lo principal, que es la palabra de Dios. Yo creo que la congregación desea escuchar un mensaje a través del cual Dios les está hablando a su corazón. Entonces una expectativa generada sí hay no solo en la congregación, sino también considero en las autoridades de la iglesia, que en este caso son los pastores locales, los líderes. Todo tiene un fin, yo creo que el fin es la palabra del Señor, el llamado a la salvación, creo que hay mucha necesidad, siempre hay mucha necesidad en las personas y me incluyo también, no solo en la gente que va a escuchar la palabra, sino también hay necesidad en nosotros, los intérpretes, en nuestras familias, en los pastores, en sus familias, y la expectativa de que el mensaje de Dios se entregue sí la hay, y es importante porque creo que la congregación merece recibir un mensaje íntegro, adecuado, claro y de amor, porque la palabra de Dios es Amor. Dios es amor, y yo creo que el mensaje siempre es de amor. Creo que el interpretar no es una labor cualquiera, es una labor bastante espiritual, es un trabajo para el Señor del cual debemos estar orgullosos todos los intérpretes, y creo que Dios tiene sus propósitos para nuestras vidas cuando estamos realizando la interpretación porque me ha pasado que he estado interpretando y he sentido que Dios me habla a mí también, entonces me voy gozoso porque siento que Dios está utilizando al predicador sea al frente de la congregación o sea mano a mano haciendo misiones, y he sentido que Dios le está hablando a la persona receptora, y he sentido que Dios me habla a mí, entonces es algo muy especial.

Transcripción de entrevistas a los predicadores

Pregunta inicial

0. Have you had the chance to preach with the help of an interpreter at a worship service of a Christian church in Lima, Peru?

Entrevistado Predicador 1

Yes. It was a very positive experience.

Entrevistado Predicador 2

I have.

Entrevistado Predicador 3

Oh yes, I have.

Entrevistado Predicador 4

Yes.

Entrevistado Predicador 5

Yes, many times.

Entrevistado Predicador 6

Is Callao counted as Lima? Yes, I have.

1. How important do you think is the command of English and Spanish in the interpreter so that he/she can render the message? Why?

Entrevistado Predicador 1

I would say "very important". It is very important because, how do you jump from English to Spanish if you don't really know the English words well, too, you know. I would say it's very important.

Entrevistado Predicador 2

That's also very important, and especially someone that is experienced in the English that the preacher is speaking. For example, when I teach in English and I know I'm gonna have a translator I tend to keep idioms to a minimum, I tend to keep sayings to a minimum, I try to keep different things that are gonna be hard to translate into Spanish; my knowledge of Spanish helps with that because I know what is hard to translate and what is not because I have had translators who were very gifted translators but their experience of slang, American slang, American terminology, American sayings were not as good as I would have liked them to be. A lot of times they didn't understand something and they translate something incorrectly. Me, as a native English speaker but

also as a fluent Spanish speaker, you know, it kinda distracts me because I know they said wrong so I stop and I correct them, and I say, “no, no, no, that’s not what I said, I said this”, and then it kinda slowed down the process, you know, and I’ve been in the audience when a preacher has been teaching and they had a translator, and I wish I would have been translating because I could see that the translator was not translating those terminologies accurately. It does the ideal situation, do you need someone who is experienced in American English or British English and British idioms? Not necessarily, it’ll still work but you know, **the command should be at least, you want someone who is at least a C1 or C2 level, someone that is advanced level, proficiency level would be the best, you know.**

Entrevistado Predicador 3

Very important, if they don’t understand well your expressions or, you know, what you are really saying, I think, then there’s a lot of room for misinterpretation, and also when there is such a misinterpretation I think that the leadership in the churches where you would speak at, it could really be detrimental to your future in speaking there because they don’t want odd concepts translated to their congregation, so I think that there really needs to be clarity.

Entrevistado Predicador 4

The command of English is also based on the mother tongue and the kind of English you speak, you know, if you want your translator to translate your words very well, **it should be somebody that corresponds to your language or at least those words you’re trying to say, but if you just get a new translator to translate for you in a new message or a new program, but he doesn’t know your terminology, he doesn’t know the way you pronounce your words in English, then it’s going to be a complex issue.** I’ve got a lot of examples of that, when I got to ministry in many places, they gave me translators, and they could not understand my terminology, they could not understand the way I command my English, and that would lead them to ask me several times: ‘Can you repeat it? ‘Can you repeat it? And by doing so it’s going to water down the message you are going to give others.

Entrevistado Predicador 5

It’s pretty important, it’s not as important as the grasps of Spanish but it’s pretty important, as you can see, **I have a southern accent, so you need to understand the language well enough that you can interpret people with different dialects, with different ways of speaking.**

Entrevistado Predicador 6

It's very important because when you're preaching you have a very precise message, and I think the more that the person understands the precise message, the better the communication, the better the understanding of those listening, and I think the accuracy of the interpretation increases the comprehension of the message.

2. Do you consider the interpreter should be a professional translator or interpreter? Why?

Entrevistado Predicador 1

Not necessarily. I mean, as long as they're competent and they can make the translation from English to Spanish, that's fine.

Entrevistado Predicador 2

*No. When I preached, I have had translators that have not been professional translators or interpreters. They had experience translating but have not been professionals. Do I consider that they have to be professional? No, I don't think they have to be a professional translator or interpreter because I think you have to be an experienced one in this jargon, you know, because you can be a professional interpreter in the jargon of medicine and be very experienced in it, and be very good at it, and then be put in a situation where you have to interpret biblical language, and you are just not as good, because the jargon changes, you have to know the scriptures' language, you have to know "Christianese", if you want to call it, you know where you have this jargon of Christian language, and if you're not familiar with it, you're not gonna do a very good job. Do you have to be professional translator? No, it **helps definitely because you have experience**, but I think you just need to have experience in what you are doing.*

Entrevistado Predicador 3

*I believe so. I've had some, I've had a couple that weren't, but usually they were. I think I had one or two that, one was a very competent translator anyway even though he wasn't a professional. So, I'm quite sure that **they have to be fairly accurate in what they say**, so.*

Entrevistado Predicador 4

I want to let you know the categories of interpreters you are and the world could lead them to be better or not to be better. Number one, interpreters determined by the person they are interpreting for. Everybody has a mother tongue, for example, if you are my interpreter in Lima, and you read English and you can speak English you can interpret.

*The first problem you are gonna encounter is, we have those about where your interpreter comes from, for example, I speak British English or I speak American English, but apart from this language, this intonation, everybody has still their own mother tongue, so **if an interpreter should be valued to be professional or not professional, depends on the person they are interpreting for.** Do you get what I'm saying? **Because if I'm speaking British English and you went to Icpna or any universities speaking American English, and you don't know how to interpret for somebody's speaking British English then you're gonna have a complication.** That's one. Also, if you are translating for somebody that is having their mother tongue even when you're speaking English, you're having your mother tongue at the background you're going to have some complexity, too because the mother tongue is not like the one of somebody coming from America or Europe, but somebody that's being colonized in their nation with a particular type of English, maybe American English, **so the value or the professionalism of translators also is determined by the person they're translating for,** that's what I'm trying to tell you. So in Lima, Peru, I can tell you that, yes, depending on the person they're translating for, I can give them an average score. Why? Because when I came in to Peru I met a lot of friends that led me to some interpreters, and the first problem I had with them was my mother tongue, and also because I'm speaking British English. Right? It's not American English. When I'm on the stage for example to preach they ask me, 'What did you say?' 'Repeat it, repeat it', and that would influence your preaching, so that's why I can say I can give them an average score. Is that clear? Professionalism is also determined by who you are listening from, and who you are translating for. If it's an American man, and you speak American English or you are trained with American English, it's easier for you to translate well. But if you are translating to other type of mother tongue, other type of English, then you're going to have a complexity. So that's why I'm saying I can give them an average score, and that might also explain why or why not.*

Entrevistado Predicador 5

I would prefer interpreters with studies. I would prefer professional translators.

Entrevistado Predicador 6

It's helpful but not essential.

3. How important is it for you that the interpreter has knowledge of religious terminology? Why?

Entrevistado Predicador 1

*I would say **very important**. My wife and I, when we were there, there were certain words. It wasn't the interpreter's fault, but my wife mentioned the word 'Sabbath', and it was interpreted 'bath' so you know we kinda got that wrong off and maybe we **as people coming to speak in English need to have our heads up on, you know. terminology that could be a little bit, you know, difficult to translate, maybe some samples.***

Entrevistado Predicador 2

*That's the key, you know. They have to have religious terminology, just like any profession that you're gonna be translating, **you need to have the jargon and vocabulary, and experience in that section, if not, there's gonna be a lot of information that is gonna be lost in translation, and the recipients, the listeners, the congregation are not gonna receive exactly what is meant for them to hear.***

Entrevistado Predicador 3

*I think **quite important** because **I think their sense of what I'm saying comes across a lot better**, you know. I think even if I have a conversation in my own language with somebody that doesn't know the same terminology, then I would not use my religious terminology with them because they would not understand, and I think the difference is compounded when you're talking to somebody in a different language*

Entrevistado Predicador 4

*It's also a problem. For example, if you want to get somebody to translate for you, and he doesn't have a good knowledge in spirituality or in Bible, an average translator that doesn't spend time using the Bible, then you're going to have a problem. You get what I'm saying? So, the question says, how important it is for you? **It's very important so if I'm preaching and the person that is gonna interpret does not have the foundation of, maybe going to Bible college or going to Bible school, then it's gonna be a problem, because many of the times I'm going to be using what they are not gonna be able to understand. So, it's a big deal by telling that it's very important to me to determine the kind of person that translates, based on their religious terminology.***

Entrevistado Predicador 5

*It's pretty important. When I was speaking in Lima, I often spoke both of them science and religion and **I could tell that when the interpreter knew the subjects well, the talk went better when the interpreter was more informed.***

Entrevistado Predicador 6

Very important because when you're preaching there are some terms of theology that you want to communicate and theology must be communicated very accurately otherwise, people would not understand the intended meaning.

4. Do you think the interpreter should know the Christian doctrine so that he/she can render the message? Why?

Entrevistado Predicador 1

Well, that's a great question. I would say "yes", because they will need to translate that in Spanish clearly. And for someone who is not familiar with theology it might be harder for them to make that translation, I would say.

Entrevistado Predicador 2

*Not necessarily. I think they need to have some experience in it. But do they need to know it, I guess they should know it, maybe they don't need to believe in it. I've had experience with translators that were not Christian, not in my situation when I was able to preach in English here in Peru, my translator was a Christian, but I know a pastor, my pastor, the pastor that I work with at the church that I pastor, he's an American pastor and we have a friend in common, who when he started translating for us, he was a very experienced translator, he was not a Christian. He was very doubtful about certain things and through translating, and through being around us he actually converted into Christianity, so do they need to know the Christian doctrine? I think he needs to have some experience in it, they need to know the language. Do they need to know the doctrine, do they need to understand it? Not necessarily. **Does it help? Of course. If you have a Christian interpreter that knows the doctrine and believes in it, and is just as passionate about it, it's a 100 percent better, but is it absolutely necessary? No, it'll work with someone who doesn't know that much about it, and still knows the terminology.***

Entrevistado Predicador 3

*Yes, and for the same reason. I don't know if you are gonna ask about this later, but I think sometimes it's even important for me to discuss with them ahead if they understand the concepts, if I have a chance. **It's important for them to understand the concepts that you are gonna be talking about.***

Entrevistado Predicador 4

That's also corresponding to number two. The interpreter, if it's just a neutral interpreter just to interpret English, it's easier, but what about interpreting something like religion?

*I don't know whatever religion you might be, or the person might be, **I think it's better to be somebody that have the doctrine**, ideal, that is, not about the Bible, not about some towns, because when you look at the Bible, there's a lot of towns that I would speak that you don't understand. Amen? Because many of them are in proverb. If you go to the New Testament, all the words of Jesus are in proverb. **So if I'm going to give an average or neutral translator to translate the New Testament for me when I'm preaching, then I'm gonna have a lot of problems because he's going to have a little direct translation**, he's gonna just translate directly, **and that would give you a different idea of what I'm trying to say.***

Entrevistado Predicador 5

*Yes. I mean, I thank God that He worked through any kind of situation and I know many times in the past people have interpreted all over the world and worked with Christians, but I think **I certainly prefer that they understand so that they can make a more accurate interpretation.***

Entrevistado Predicador 6

*Yes, **I think it's very helpful**, you know, again I would say helpful **but not essential.***

5. Do you believe religious language is persuasive, so the interpreter has to be persuasive as well when rendering the message? Why?

Entrevistado Predicador 1

*Well, that's a good question. **I do believe it's persuasive, I think ideally the interpreter should be persuasive too, ideally.***

Entrevistado Predicador 2

I think a good interpreter, I've had the opportunity to work with really experienced interpreters who not only translated but also interpreted. Interpreting is not only translating word for word, that's what you do on a piece of paper, interpreting is also communicating the intonation, the persuasive language that you put it, and that's not all, but also body language and voice command, and you know, when I, as a preacher, when I'm getting more excited about something **I would like my interpreter to also be excited about it and interpret that area as well, so that the message can be directly given**, you know. And that's even more important when the interpreters are not on stage. If you are in a very big church, that hasn't been my experience, I've always preached with an interpreter next to me on stage, but when you are in big churches, and they have the interpreters in a little room with the headset, and in the audience the people have little

ear pieces and they're listening to the ear pieces being translated, the persuasive language, the attitude of the interpreter is extremely important because you're not seeing the interpreter, you're only listening to them, you know, so that's gonna be very important in those situations.

Entrevistado Predicador 3

*Yes, I believe so because I think that, well **they need to be persuasive or express in the same way that the speaker is, the preacher is, because I think their emphasis means almost as much as the words do.***

Entrevistado Predicador 4

*Well, religion is a broad issue, so everybody has freedom of whatever you want to choose, if you want to be a religious person or not. **If it's a good interpreter, he should be able to follow your suit in what you are talking, or what you are trying to convince people,** if you are bringing an interpreter that doesn't believe your religion or doesn't believe the fact to be able to convince people, I know they won't get the term that God is love, then he would like me prove that God is love. So, it's gonna be complicated. So, in that state, **it is better you get an interpreter that is conservative, or has the same idea of what you are going to give out to people because maybe you are talking about life, and life is freedom.** God said, 'do whatever you want to do', everybody has, you know, the chance to take a religion or to believe in this word or not to believe in this word. Let me give you an example, when you say 'wives, obey your husbands', 'husbands, love your wives'. It depends on the words you are going to use in your sermon, or preaching with somebody that is convinced of what you are preaching. If he's not convinced that could be complicated.*

Entrevistado Predicador 5

*Yes. **I think it's important that the interpreter trusts to deliver the message as close to the way that the speaker does as he or she can. And so, I believe that it's not only the words but the manner in which they interpret.***

Entrevistado Predicador 6

*Yes, I think that it really helps. **It helps if there's a good energy between the preacher and the interpreter, and so if the interpreter is using persuasive messages, he is understanding the heart of the preacher.***

6. Do you consider the interpreter plays the role of a servant, instrument and herald of God when rendering the message? Why?

Entrevistado Predicador 1

Absolutely yes. Probably because you know, languages are different and, to get the spirit of what's being said, ideally the interpreter should be someone whose spirit feeds themselves.

Entrevistado Predicador 2

*Of course. The interpreter's job is just as important as the preacher's job. I've just finished reading the book of Genesis and when Moses, when God goes to Moses and God says, 'you go', Moses says 'no I don't wanna go, I don't wanna go', and He says, 'why not?', he says 'I can't speak very well, I don't know how to speak', and He says, 'well, take your brother Aaron, he's a good speaker'. Was Aaron's job any less than Moses'? Well, you don't really hear about Aaron a lot in the book of Genesis, however, without Aaron, Moses wouldn't have gone, he wouldn't have been able to do the job that he did, and I mean every time Moses was in front of Pharaoh, it wasn't Moses' speaking, it was Aaron's speaking for Moses, but we don't hear that, we don't see Aaron's name in the book of Genesis. It says, 'Moses went in front of Pharaoh, and Moses said, Moses didn't say it, it wasn't Moses' speaking, it was Aaron's speaking. But his name is not even recorded, but he was there. He's the one that did it. Was it important? It was totally important but that's the role of an interpreter. **The interpreter's on a side, you know, the preacher is the main event, the preacher's the one that brought the message, but without the interpreter all those people that don't speak the language, they're not gonna understand. Are they a servant? Definitely they are servants. Are they an instrument? Yes, of course they are an instrument. Are they serving the Lord? Yes. That's a huge service to the Lord, very very important.***

Entrevistado Predicador 3

*I do believe that. I believe if they're doing that, I think **the most effective is one that they feel it's their calling and their assignment from God, to speak for you, because all of that kind of thing will affect the delivery that they give to the congregation that you're speaking to.** God wants to emphasize things to people and if your interpreter doesn't care about the emphasis, then the congregation won't receive it, either.*

Entrevistado Predicador 4

*Yes, because **both the preacher and the translator are the mouthpiece of God.** You know what I mean by mouthpiece of God? Because **they are the one bringing out the message.***

For example, if the messenger or the preacher is very good in what is giving out and the interpreter is not good at interpreting then, what do you think will happen? He would not be a good instrument in the hand of God, so both of them must be good, for example, if I'm speaking English in the Latin environment or Spanish environment. Is that clear? And I'm not able to understand Spanish at all, and I'm speaking English, if I'm telling you something and the interpreter is telling the other person the other way round, then we are not in good terms, we are not connected in the frequency of spirituality, and by so doing, the message you are giving out to people can be strange, can cause punishment, and is not going to be a good instrument to people, is that clear? So, both of them must know that the interpreter plays a big role to be able to know the terminology and what is being preached to be able to give what he wants in a good way.

Entrevistado Predicador 5

Yes, I do. I mean I think the interpreter needs to make sure and stay with the message that the speaker is giving, but certainly the interpreter has an important part in delivering that message. Yes, yes.

Entrevistado Predicador 6

Yes, absolutely because I think that the interpreter is not just translating words, but he's translating a message, just as when the man preaches a message, if he has an interpreter who is not consistent with the message, it is going to impact the message. So for example, if I'm preaching and there's nobody to interpret, but somebody who's able to interpret that doesn't know Christ, I would still use him as an interpreter, but what I'm saying is to have a maximum impact, you really want to have a godly interpreter if you're gonna have a maximum impact when you are preaching a sermon.

7. Do you think it is important that the interpreter imitates the paralanguage (vocal elements) of the preacher, that is, his qualities of voice, emotions, pauses and silences during the interpretation of the message? Why?

Entrevistado Predicador 1

That would be important, yes. I mean, the interpreter can't match, you know, they are not gonna be identical just cause their personality is so different, you know, but ideally I think it probably would be good to have some of the pauses, sounds and maybe even raise your voice a little bit to make an emphasis.

Entrevistado Predicador 2

*Yeah, it's very important. It makes the service a lot more real, more entertaining, you know, we're not there to entertain, but **you have to mimic, I mean, when I preach I'm a very vocal and expressed person, just because that's the way I am, and I would like my translator to be the same way. I have seen preachers that are very calm, and the translators need to be very calm, and you know, you have to mimic the person that you are translating for because it makes the service, the message much more valuable, you know, I do think it's very important.***

Entrevistado Predicador 3

I believe so for the same reasons that I just spoke. I mean, the last two answers because that has too the emphasis should carry through to them and since you mentioned it, I don't know if you'll ask about this later, but I find that I think I have to, having gained a little more experience I think I would talk to my interpreter about that, ahead of time, to ask them to do that because sometimes that part falls a little flat.

Entrevistado Predicador 4

I have a couple of experiences with that. For example, if you are preaching a message that is an impact, it's a message you want people to receive, you are preaching of healing for example, and you want people to receive, and by so doing, you need to put your hand up to tell them, you know, 'receive the word of God', or blessing them putting your hands up, and if you're putting your hands up and your interpreter is not putting his hands up, sometimes they must follow the same attitude, the same body language, you have to follow the body language because it's an impact. For example, in the area of describing something, and the preacher is trying to describe using his hands, and the interpreter is putting his hands besides his body, then people won't understand because they are not listening to the English speaking, they are listening to the person translating, so by so doing, you need to join in the area of emotions sometimes, and pauses, you cannot be talking when the preacher is talking. You know he has to pause, he has to breathe, he has to correspond to the message that is preached. But the paralinguistics or whatever you think depends on whatever, depends on the intonation of each of them, but in body language, in special vocals sometimes if you are bringing an impact and you have one thousand or two thousand members, you should demonstrate through your voice, through your emotions, through your pauses and silences, the interpreter must be able to correspond to the message.

Entrevistado Predicador 5

Yes, I do, because that's an important part of the communication of the speaker, and so it's not just the words, it's the emotions, the emphasis, the pauses, the silences, and so on. Yeah, I think those are very important part of the interpreter's job.

Entrevistado Predicador 6

Yes, this is very very helpful, I've had interpreters that don't do that, and it changes the way that, you begin to think more about the interpretation than you do about the message, which is not helpful.

8. In your experience, what soft skills have you noticed in an interpreter when he does his job, for example, communicative skills, having a way with people, positive attitude, emotional intelligence, among others?

Entrevistado Predicador 1

*Well, that's a great question. **I think positive attitude** I certainly sense that. **I think they have a way with people** because I think people would respond positively to the message the interpreter is rendering. **Emotional intelligence** I would say is also important.*

Entrevistado Predicador 2

*I think an interpreter, most interpreters anyway usually have soft skills. It's very difficult to stand in front of people and interpret, you know, there's some interpreters that might not have communicative speaking or having a way with people, and these are the people that are interpreting differently, they're translators mostly, they do documents and things like that. I think an interpreter that is in front of a congregation, and he does this as a living or he does this as a ministry, has to have soft skills, you know, so what do they need? I think it would be ideal for them to have soft skills in general, **having a way with people, having a positive attitude, having emotional intelligence, be able to deal with the preacher and the congregation**, and have those, you know, stages present and things like that, it makes it a lot better. Is it necessary? You know, there are some that don't, you know, just stand there and they look ahead and they just interpret word for word, and does it work? It works but it's not the best, you know.*

Entrevistado Predicador 3

I think that carries too your emotional intelligence and your attitude to carry spirit to the congregation very much because they're really speaking on behalf of the preacher, so they really should carry the same heart and the same attitude and so I would say their positive attitude, cooperate attitude has a lot to do with that.

Entrevistado Predicador 4

*I'm fortunate to have met many interpreters, more than ten, and to the glory of God my children now are translating for me, so you find out that, by the grace of God, they are doing the same job, **the communicative aspect and the skills are improving every day. They have a way with people, they have a positive attitude, the emotional attitude because when you walk with people for a while, you become used to the people, your attitude, your communicative skills, your emotions become like the person, just like the disciples of Jesus, when they walked with Jesus for a long time, they started to be like him, and that is the meaning of Christ. So, when you are on the stage, they start to do, you know they use the expression of love, their face, because they are impacted by you, which is the preacher, then it's going to affect them positively.***

Entrevistado Predicador 5

*Those are important. I would put the skills of an interpreter on the top of the list, things that the interpreter needs to have, but certainly these other things are important too, because when a speaker like me goes somewhere else like Peru, I can't really, you know, help and understand the things that are going on around me and take care of any issues because I don't understand the language, **so it's very helpful if the interpreter can deal with any issues that come up, and do that, so yeah those are important skills.***

Entrevistado Predicador 6

Yes, I would say all of those things help to make the interpretation stronger, so for example if you have a friendship connection with the interpreter, it makes it easier for them to understand you, and for you to communicate your message. I think that also having a good sense of humor is important because, as with anything, sometimes mistakes emerge and you have to be able to laugh.

9. What interpreting techniques and/or strategies have you noticed in an interpreter, for example, the summary of ideas, the reformulation of sentences, correction in case of any mistake made, note-taking, use of technology, use of the Bible, among others.

Entrevistado Predicador 1

Well, I definitely remember them asking us to repeat some things. I remember them asking me to slow down at certain points. And of course they use the Bible. I don't remember the use of technology.

Entrevistado Predicador 2

*I think one of the skills that I've experienced, **the interpreter's getting in touch with me before, for me to be able to send them my notes before the day of the service, that they can look at the notes that I have and they have an idea of what the message is gonna be about, what I'm gonna say.** Those techniques, those strategies are very important, and I have had people who have asked me to repeat, **I have had people who have asked me to slow down. I think that works because, as a preacher, sometimes you forget that you have an interpreter next to you,** unless you know, you're being interpreted every week, I mean it's something you do, okay? If you are a preacher that has never experienced interpreting and then suddenly, you're having to be interpreted, and as a preacher you don't have the skills to be interpreted, then the interpreter must have these skills, the interpreter must know who the preacher is. Has his preacher had experience? Am I gonna have to tell them to slow down? Am I gonna have to tell them I didn't understand, can you repeat that? Because you might, and I have had the experience of being interpreted a lot. So, I know that I need to slow down. You know, when I know that I'm gonna be preaching something that is gonna be interpreted, I know not to use certain words and like I already mentioned, to make it easier for them to interpret what I've said. So yeah, those techniques are very important, you know.*

Entrevistado Predicador 3

*Okay. Asking me to slow down, that's a good one because sometimes even the preacher, even when there's a guest in another country I can forget myself, if I'm familiar with the congregation and I feel at home there, sometimes I can just speak and go on and forget that I need to be reminded to slow down, but sometimes they don't ask me when they don't understand something, and they should because if they don't understand the concept, we can have a problem with the comfort of the leaders of the church you're speaking to, they won't feel comfortable with the concept you're putting across and sometimes it's just because the interpreter hasn't asked, also one thing I personally would prefer, unless I say otherwise, **if I'm quoting from the Scriptures, from my Bible, I would like them to translate from what I'm saying,** and not to go and put a different translation or a different Bible. I want them to interpret what I'm saying, not what their version or whatever they use is saying because I'm doing it, I'm picking certain versions for a reason, so I would like them to follow me instead of picking up something at their own choosing.*

Entrevistado Predicador 4

*Those are the basic things you experience when you start translating or interpreting. When you have a new interpreter, you're going to come across these terms, 'slow down', 'Can you slow down a bit?', 'I don't understand what you're saying' because it's the first time. he might not know, like what I said earlier, he might not know the mother tongue you're using, He might not know the kind of English you're speaking, or he might not know my mother tongue, so you see **them asking you to slow down. Some of them need the exact thing to be able to translate very well**, but when you walk together for quite some time they become used to you, even before you mention something, they already know what you want to say, because they are used to you. So what I'm saying in that sense is that when we are showing something on the screen like graphs or pictures, initially you find some people that tell you to slow down, they don't understand, you are too fast, because I'm a fast preacher, but when you move for a while, then you understand that the real voice that people want to listen to is not even your own because they don't understand English at the first time, they only understand Spanish, so they tell you, 'You're too fast because before the translator finishes one word, you are about to say the other word, so it makes the translator to break his word, but the listener will not be able to understand', so that's a very big word to note when you are translating.*

Entrevistado Predicador 5

*Yes, I've been working with Julio so long, that I can just tell by looking at him how he's doing and whether he understood what I said or not, but when working with other interpreters **it's helpful to stop rather than say something wrong, it's better that they stop me and ask me to repeat, and so yeah it's important for the interpreter to get feedback if they have a problem.***

Entrevistado Predicador 6

Yeah, I think that having notes, giving notes to the interpreter ahead of the sermon seems to be helpful to them, and also some interpreters have stopped to ask me to clarify things which I think it's fine. Other interpreters like to use the Scriptures that I'm going to use so that they can be prepared and read the Scriptures in their own language prior to the sermon, and I think all of those things are good, I think the more preparation you can do, the most successful your sermon is gonna be.

10. In your opinion, how important is professional ethics in an interpreter, and his respect towards the preacher and the audience? Why?

Entrevistado Predicador 1

I think that's enormous because if they don't have that respect, then they are less likely to communicate what's being said with the spirit of what is being said. I think it's a huge thing.

Entrevistado Predicador 2

I think that's extremely important. In my church, in many churches that I've been to, and the church that I go to, you're not gonna put anybody in the stage. It's very important that the person who is interpreting, if that person is from the congregation, that that person be a person of values, that they have professional ethics, that they respect the preacher and the audience, that they agree with what's being said, you know, if you don't agree with what's being taught, sometimes it might be hard to be professional, if you're not a professional, let's say you're not a professional interpreter, and you're doing this out of experience, and if you don't agree with what people are saying, you might use something that you are not supposed to like stop or disagree with the preacher at the moment, you know. If you are a professional interpreter, you know this is a job and you have to just interpret whatever is being said, no matter what is being said. So I think it depends you know, it depends on who is interpreting and whether this person is a professional or not. The ideal situation is for the interpreter to have respect towards the preacher, to have respect towards the audience, to have the same values and beliefs. That would be the ideal setting.

Entrevistado Predicador 3

They are very important. Just as the same way as the preacher's attitude of respect towards the audience, the congregation. It's very important for me to have the right attitude and not be prideful or harsh, so it's important for the interpreter to come across the same way, I mean, you didn't ask this but this is a value, I have noticed that, when it comes to the financial aspect, of course we have paid our interpreters and I'm happy to do so, but I've had maybe one or two of them kind of pulled a little trick on me, and you know, when they were told, somebody would tell them about the pay for the day or something so, then they asked in the first service for that and I gave it to them and they came back in the evening for more, and that doesn't go over well with me, it's not even that I mind so much the amount, it's just I think it's a lack of integrity, but my integrity is

important to me, and I want the interpreter to value that, to respect me, to respect the church that we go to, and to respect the people that are listening.

Entrevistado Predicador 4

*When you talk about that, you cannot force anybody. Let me use that word. But let me give you this example, you can get to an environment that you have no option but to use anybody to translate for you in order to get your word passed to people, I was in a mission some years back, about ten years back, in an African mission, apart from my country, and I happened to be in a country called Gambia and they don't speak English, and it was very hard for me to get somebody to translate for me because of the local language, but fortunately the person that was translating for me, that was able to speak a bit of English and understand me better was a drinker, he was a drinker, drinking is different from being drunk, right? Which is not walking together with my religion, you know, that didn't show a good attribute about myself, people would be able to ask, 'why is your interpreter like this?' So sometimes you use whatever you see to translate, but **it's better to use a good believer. If you use a believer, he could be able to know the terms and the ideology of what you're preaching.** Is that clear? So I do respect to anybody whatever you choose, but **it's still far better that you use somebody that respects your religion, if you use somebody doing bad things, then he won't know what to say, so it's still much better to get somebody that is conservative with your ideology, your religion.***

Entrevistado Predicador 5

*Well, in everything we do, **professional ethics is important because we need to be people of the truth, and the interpreter needs to do his or her best, trying to present the message of the preacher as best as they can, and so ethics are always at the heart of what we do.***

Entrevistado Predicador 6

I think it's very important. I think that the interpreter showing respect to the preacher is important because the preacher needs to know that the interpreter is gonna interpret his message without putting his own interpretation on it, so I think that the preacher's confidence is important because if he can be confident, then he can focus on preaching his message and not worry about the interpreter.

**11. How important is the fidelity of the interpreter when rendering the message?
Why?**

Entrevistado Predicador 1

*I would say as a speaker, it is **hugely important** because you want the congregation to get what you're trying to say. So I would say fidelity is an enormous thing. Huge.*

Entrevistado Predicador 2

That's very important, I mean your job is not to preach, your job is to interpret, you know, so I think you have to be faithful, your fidelity has to be high to be able to deliver the message content a 100% which is why, you know, your previous question, is very important, you know it's important for you to have professional ethics and really to be on the same belief level as the preacher because even if you are Christian, let's say I'm in one denomination and somebody asks me to go and translate in another denomination, you know, or let's say, I as a preacher am asking someone else from another denomination to come and translate and interpret my message and something, what I'm teaching, the denomination of this person is, they don't believe, you know, there's little things like, you know, preach-relation, post-relation, things like that. What if they don't believe that? What if they decide not to translate that and switch something? You know, there has to be fidelity.

Entrevistado Predicador 3

Absolutely, it's terrifically important for them that they get the right message because if you're preaching you're expecting that you're giving them a message from God so they should be faithful to that content and sometimes I have noticed that they decided to add to it or change it because they think, according to their understanding, and that is not well, or even if they disagree with you, they just interpret what they want to, and that is a lack of integrity, that's not honest, or finishing sentences before I finish speaking, it's like, no way!

Entrevistado Predicador 4

You can give maybe a 60% of that. Why do I say 60% of that? Because there's some things in the Bible that cannot be interpreted directly the way it's been put there, so you're going to use another word to help out in that. And also there's some words that the interpreter himself might not be able to know in Spanish, and you have to know that in Spanish they have "masculino" and "femenino" whatever, so when you say something in English the interpreter who is the professional looks for the words to be able to get the

message across to the people willing to listen. Is that clear? So he can use another term, but a term that corresponds to the message you are giving out.

Entrevistado Predicador 5

I think that's probably one of the most important things, it's to get the message correct, and I'm sure that takes some skills and a lot of practice for the interpreter to do, but to me that's the most important job of the interpreters to get the message right.

Entrevistado Predicador 6

It's essential because, you know, sometimes I preach, I wonder, I hope they are communicating this very precisely because, as I was saying before, when you're preaching sometimes there are specific nuances of theology that you're trying to communicate and so, the high the level of fidelity in the interpreter the better the communication to those who are listening so I think it's very very important, I think it's important for the preacher to have confidence that they are going to be interpreted accurately so that they can really focus on communication, otherwise it's very distracting.

12. Is it necessary that the interpreter and the preacher share the same ideology about Christianity? Why?

Entrevistado Predicador 1

I don't think so, not necessarily. As long as they are communicating faithfully what's being said.

Entrevistado Predicador 2

For me it is. I have not ever asked or had somebody interpret for me that were not Christians and that did not believe the things as I believe, not just the same thing that I believe, but the same doctrine that I believe from my church because it is very important. Now does it happen? Yes, there's tons of interpreters that one month you might be interpreting for one type of denomination, and the next month, another type of denomination, but for me personally for my church, I definitely prefer someone that has the same beliefs, the same ideology, we share the same doctrine, preferably somebody that I know, and I don't just know that they believe the same things that I believe, but I also know their testimony, what kind of person they are, you know that I can trust this person is gonna say exactly what I'm teaching. So that's very important as well.

Entrevistado Predicador 3

I would say yes, because again if they don't do that, somehow it still comes across. There's just a lack of continuity there, they're just not carrying the same part, the same

spirit as you, and I suppose some people might think that's okay as long as they are you know professionally interpreting it but I would think it's very important.

Entrevistado Predicador 4

Like I said, you cannot force anybody. It's much better to share the same ideology, the same beliefs with you because if you are using somebody that doesn't have the same beliefs as you, it would be more complex. There are some things that you agree together and there are some things you might not agree together and by so doing, so it's far better to use somebody that has the same ideology as you.

Entrevistado Predicador 5

It's not necessary, but it's certainly very helpful. You know, as long as the interpreter is willing to interpret the message as the preacher is doing it, even though they don't share the same ideology, that is helpful, but it certainly is much better. I was enjoying working with Julio because he and I agreed on, you know, very great percentage of the things we did, and that's been true of the other people in Peru that have interpreted me also.

Entrevistado Predicador 6

No, I don't think it's essential, but it's helpful because if, for example, if they share the same ideology, then they're gonna be excited about the same things, and so instead of people who are listening, they can pick up on the excitement of the interpreter for the subject that the preacher is speaking about. And so I don't think it's essential but it is helpful because I think the energy between the preacher and the interpreter, the congregation are gonna pick up on that energy and that connection, and if there isn't a connection or if there isn't an agreement, then the people who are listening are gonna pick up on that and make it nonsense. This has hesitation in the heart of the interpreter to fully communicate the message.

13. How important are the expectations generated in the preacher, the audience and the church authorities in terms of the interpreted message? Why?

Entrevistado Predicador 1

I think that's enormous. I mean the fact that the congregation is coming running to really hear what's being said, I mean I'm trying to think, I mean I've heard of messages that were interpreted before, but you have to be very focused to put up with, you know, an interpreter's message, you know what I mean, in other words, if you are not really interested in what is being said, it's gonna be hard to stay with it.

Entrevistado Predicador 2

*They are important. It's not only what they expect, but also they deserve a clear translation. My job as a preacher is to bring that word to the people as clearly as possible. That's my job as a preacher, that's my job as a servant of the Lord, that's what God has called me to do. **And I need to make sure that the person who is interpreting for me is gonna do his job as I'm gonna do.** If my message is not clear to everybody in the congregation, then I'm doing something incorrectly, and that includes picking the correct interpreter so that the message can be given. **Do they expect something? Yeah, definitely.** I mean, I've been part of the congregation when somebody has been translating from Spanish to English, and I've heard them translate and I've said, 'wow, that's not what they said, you know', then I think about it and I say, 'what if I didn't know the first language, right?' 'What if I didn't know Spanish?' and I just heard what the translator was saying, and just went with that, you know. So it just makes me think a lot about how important it is to have correct translation, correct interpretation of what's being said. **Yeah, the church authorities do, yeah definitely they expect a good translation as well, for sure.***

Entrevistado Predicador 3

*Yeah, I know that they do have expectations. I know that the pastors expect a good translation so I'm sure the church people appreciate that as well. That's really, you know, in my view **that's why they're there.***

Entrevistado Predicador 4

*It is important. If you don't have a good translation when preaching, the people will not understand or the complete message would not be clear to them. So for any good audience or bigger church that want to hear from God, they would need a very good translator. Why? Because in my language, they say a word has two dimensions. The two dimensions are determined by your body language and your expressions. So **if you're not getting somebody that is qualified to translate well, and is not using the same term you are using then the message you want to get across will not be able to get across and then the people in the church ask, 'I don't understand what happens', 'What does he mean? What is he trying to say?' 'Why does he say so?'** And you need somebody that is more conservative and is more expert to give the congregation a good translation of what they are trying to say. God bless you, brother.*

Entrevistado Predicador 5

*It is important. You know, it's hard to, when I go to Lima and speak, you know people are expecting to hear Spanish, and they only hear it half the time because they have to listen to my English, and so, you know, it's a challenge to give the audience as good a message as somebody that's a native speaker could do but yes, **the audience expects a good message and they should get one.** I know you're going to Ricardo Palma, and I've spoken at Ricardo Palma many times, so yeah, I don't remember exactly where it is but I think I remember that I've spoken at it. I've been to twelve or fifteen universities in and around Lima.*

Entrevistado Predicador 6

Yes, I think that they're expecting that there would be a solid translation because they've come in anticipation to church, to hear what God might be speaking. And so, they're coming in anticipation that God is gonna speak to them through the preacher, and if the interpretation is very accurate and trustworthy, then they will be able to receive the message that they're expecting too.

Transcripción de entrevistas al público destinatario

Preguntas iniciales

0. ¿Ha tenido la oportunidad de presenciar la interpretación de una prédica en el servicio de adoración de una iglesia cristiana en Lima, Perú?

Entrevistado Destinatario 1

Sí. He tenido varias oportunidades.

Entrevistado Destinatario 2

Sí, realmente en varias oportunidades. Hubo muchos predicadores del extranjero y siempre se necesitó el apoyo de un intérprete.

Entrevistado Destinatario 3

Sí, he tenido la oportunidad, varias veces.

Entrevistado Destinatario 4

Sí.

Entrevistado Destinatario 5

Sí.

0. ¿Has estudiado la carrera de traducción e interpretación? De ser así, ¿se dedica a la interpretación de prédicas?

Entrevistado Destinatario 1

No he estudiado traducción e interpretación.

Entrevistado Destinatario 2

Sí, he estudiado la carrera de traducción e interpretación, pero la verdad es que una sola vez he tenido la oportunidad de poder interpretar una prédica, pero solo una vez, no he tenido mucha experiencia. Más he sido participe como una interlocutora.

Entrevistado Destinatario 3

Sí he estudiado traducción e interpretación, pero no me dedico a la interpretación de prédicas.

Entrevistado Destinatario 4

Sí.

Entrevistado Destinatario 5

No.

1. ¿Cuán importantes son las competencias comunicativas lingüísticas y culturales, es decir, lenguas de trabajo y el conocimiento cultural? ¿Por qué?

Entrevistado Destinatario 1

El nivel del traductor debería ser muy alto. Podríamos considerar que el traductor debe manejar un nivel avanzado o casi nativo cuando va a interpretar un mensaje, y tiene que ser nativo de la lengua a la cual va a interpretar porque es muy posible que utilice palabras que a lo mejor no tengan ese significado exacto que realmente se necesita para poder causar un impacto en el público. Si utiliza palabras comunes o expresiones idiomáticas sencillas no va a transmitir ese mensaje que realmente se necesita. Entonces a veces si un traductor tiene un nivel intermedio bajo de inglés o español, no va a llegar y no va a poder conectar con el público. Se necesita un nivel más avanzado para que se pueda entender mejor el mensaje con mayor claridad.

Entrevistado Destinatario 2

Definitivamente es muy importante, incluso que llegue a dominar ya sea la lengua de partida como la de llegada, porque no solamente va a llegar a dominar en cuanto a la competencia lingüística de la lengua, sino también cultural incluso, es importante que tenga un conocimiento el traductor. Es muy importante porque, si bien es cierto, muchos también pueden dominar una lengua, pero el intérprete, el traductor va mucho más allá de la lengua, va mucho más allá a un ámbito cultural. Entonces sí es importante que domine las lenguas como las lenguas de trabajo. El conocimiento cultural es muy importante porque, por ejemplo, de acuerdo a la cultura o al país que se va a interpretar, había un caso de los referentes culturales, los errores llegan ahí, había un ejemplo en que el predicador mencionó algo que tenían que sacrificar un carnero, y así lo trato de traducir el intérprete, y como en esta cultura no tenían conocimiento sobre qué era un carnero entonces tenían que ubicar o traducir más o menos que animal podían mencionar en lugar de carnero porque si no, no iban a comprenderlo. Entonces de acuerdo al receptor es muy importante tener un bagaje cultural o conocimientos de la cultura donde se va a interpretar para que no se toque un tema que no se debe tocar. Es muy importante el receptor también y tener ese conocimiento cultural, no solamente de la lengua sino también para poder llegar a esa persona que es lo más importante, llegar a que ellos puedan llegar a conocer un poco más el mensaje de Dios. Es importante hablarles en el lenguaje de su corazón. Entonces la cultura si es importante conocerla.

Entrevistado Destinatario 3

*Pienso que tiene que estar listo tanto en la lengua de partida como en la lengua meta. El intérprete tiene que dominar ambas de igual forma porque si yo no entiendo lo que dice el orador y de repente influyo con otra información de lo que a mí me parece, entonces estaría afectando el mensaje. En ese sentido son muchos los detalles. Cuando hablamos de conocimientos de la lengua para mí no solamente es la gramática sino tiene que ver con temas de **dominar la habilidad comunicativa o la pronunciación, el entendimiento de los diferentes acentos**. Creo que todo eso engloba al conocimiento tanto de la lengua de partida y meta, entonces sí es totalmente importante conocerlos y dominarlos.*

Entrevistado Destinatario 4

*Es muy importante dada la naturaleza de la interpretación. **Para cualquier tipo de interpretación el dominio de la lengua fuente y meta es necesario.***

Entrevistado Destinatario 5

*Muy importante, sumamente importante porque para transmitir en este caso el mensaje el intérprete tiene que entender al pastor para poder transmitir las ideas que transmite el predicador, entonces si no conociera el intérprete no podría hacerlo. Aunque el idioma nativo del intérprete es el español, **si no conociera algunas terminologías cristianas no podría transmitir el mensaje**. Necesita tener ese previo conocimiento. Sé que hay muchos intérpretes que tienen conexión antes del mensaje con el pastor para poder tener ese tiempo de feedback previo para el sermón. Entonces hay pastores que cuentan con su intérprete para toda la vida porque lo necesitan.*

2. ¿Cree usted que el intérprete debe tener conocimientos sobre la interpretación profesional para interpretar un mensaje? ¿Por qué?

Entrevistado Destinatario 1

*Considero que sí. Un intérprete debe estudiar traducción e interpretación debido a **que la universidad les da las herramientas necesarias para poder entender un poco más cómo interpretar en otra lengua y cómo utilizar las palabras y las expresiones idiomáticas de una manera más natural**, cuando va a traducir a la lengua objetiva, sin embargo, cuando es una prédica, yo siento que **el intérprete debe de conocer la Biblia y debe de haber estudiado la Biblia en inglés para poder entender la terminología que es muy importante también.***

Entrevistado Destinatario 2

Definitivamente sí es lo ideal porque se requiere de una formación para poder interpretar. Muchos pueden dominar mucho un idioma, una lengua, pero definitivamente se requiere de estrategias, habilidades, de técnicas que utiliza un profesional.

Entrevistado Destinatario 3

Yo creo que sí. Si es importante porque la carrera te permite desarrollar una serie de habilidades, más allá de conocer el idioma porque a veces ese es el concepto que se tiene. A veces por solamente conocer el idioma que se puede enseñar en algún instituto le dan la misma equivalencia y no es cierto. La carrera te permite desarrollar técnicas, habilidades más allá de la lingüística, más allá del propio idioma así que yo considero que sí es necesario estudiar. Te permite desarrollar, también estás en un ambiente donde puedes practicar y relacionarte con otros profesionales de la carrera. Entonces creo que sí es importante.

Entrevistado Destinatario 4

Sería bueno, pero no es obligatorio.

Entrevistado Destinatario 5

Yo creo que sí porque es muy importante, por ejemplo, cuando el pastor está dando la prédica le da cierto énfasis en ciertas partes del sermón, entonces si el intérprete o traductor no hace el énfasis, es decir, es bastante plano y sin ningún tipo de pasión, entonces no llega a la audiencia, que podría ser una prédica muy poderosa, pero no llega a la audiencia porque influye mucho cómo el intérprete da el mensaje o hace la interpretación.

3. ¿Cuán importante es que el intérprete domine la terminología del ámbito religioso? ¿Por qué?

Entrevistado Destinatario 1

Es muy importante que domine la terminología debido que en la Biblia hay diferentes palabras y diferentes versículos que al ser traducidos al español o al inglés, tienen otra gramática o quizá utilizan otras palabras, entonces es muy importante que el intérprete conozca a qué se está refiriendo el pastor, que conozca también la historia, el contexto que se está diciendo ya que muchas veces el contexto del cual el pastor está hablando es necesario que el intérprete también lo conozca porque la terminología, las palabras, y toda esta gama de vocabulario es muy común en las iglesias evangélicas, en las iglesias cristianas. Entonces si el intérprete no sabe a qué se está refiriendo el pastor,

qué palabras está diciendo, entonces es imposible que pueda llevar el mensaje a las personas que están escuchando la prédica.

Entrevistado Destinatario 2

*Es muy importante porque definitivamente **la Biblia se tiene que interpretar, entonces no podría traducirlo palabra por palabra.** Es importante que se le pueda brindar incluso al intérprete quizá un vocabulario o informarle de qué va a tratar al expositor o en este caso el predicador. **Es muy importante que el intérprete pueda dominar la terminología.***

Entrevistado Destinatario 3

*Muy importante. No sé si necesariamente tiene que especializarse en la terminología, pero sí tiene que conocer la terminología en este caso del ámbito religioso, pienso que podría previamente de repente conversar con la persona a la que va a interpretar, o **hacer una investigación, un estudio antes, el ver información extratextual.** Si es importante porque de esa manera va a afectar el efecto en la interpretación, en el mensaje que se está dando. Y no solamente acudir a palabras y términos que uno conoce, que no necesariamente va a tener el mismo efecto o el mismo impacto. Entonces si es importante, totalmente.*

Entrevistado Destinatario 4

*Muy importante, bastante crucial, porque **en todo contexto necesitamos estar familiarizados con la terminología.** Entonces de la misma forma, el intérprete tiene que estar familiarizado con la terminología religiosa, dado el contexto de la iglesia.*

Entrevistado Destinatario 5

*Sumamente importante porque dentro del ámbito cristiano evangélico **nosotros manejamos ciertos modismos, ciertas palabras, ciertos conceptos que tal vez si el intérprete no los domina entonces no los va a poder transmitir.** He escuchado muchas prédicas en Lima, pero también en el extranjero. He visto que el traductor le pregunta al orador, “¿Y qué significa esto?” “¿Cómo lo dicen ustedes?”. Y ha preguntado esas cosas, entonces sí es muy importante la terminología.*

4. ¿Cree usted que conocer la doctrina cristiana para la interpretación del mensaje en el servicio de adoración es necesario para el intérprete? ¿Por qué?

Entrevistado Destinatario 1

Considero que sí es importante porque cuando alguien va a interpretar una prédica está interpretando un mensaje espiritual que viene directamente de Dios para los cristianos. Entonces para traducir una prédica involucra muchas cosas, involucra

sentimientos, involucra mensajes de amor, involucra mensajes personales, terminología, y hay diferentes matices que debe considerar el intérprete al momento de interpretar una prédica. Entonces el no conocer una doctrina cristiana es muy posible que no vaya a entender el énfasis que muchas veces los pastores le colocan a ciertos versículos o ciertos momentos de la prédica. Si un intérprete es plano al momento de interpretar, no va a transmitir el mensaje que realmente el pastor quisiera. Si solamente se dedica a traducir las palabras de forma literal, el mensaje es muy posible que se pierda y no se logre conectar con el público.

Entrevistado Destinatario 2

Sí, es necesario conocerla. Creo que no solamente en la interpretación de un mensaje en un servicio de adoración, sino para cualquier tipo de interpretación. En este caso la doctrina cristiana, sí, porque puede ser muy similar a otras religiones, pero la doctrina cristiana así sea muy similar, siempre hay una diferencia. Entonces puede de repente caer en una mala interpretación o quizá no brindar el mensaje exacto que quiera transmitir el predicador.

Entrevistado Destinatario 3

Sí, por supuesto. Conocer la doctrina también porque influye mucho en el efecto en el servicio. No solamente se está hablando de interpretar un mensaje de un tema específico, pero en nosotros los cristianos hay un extra que buscamos que es el impactar vidas, entonces me iría un poco más de la doctrina, hay que compartirla.

Entrevistado Destinatario 4

Sí, absolutamente. Porque la doctrina tiene muchos matices y si el intérprete no está al tanto de aquellas diferencias doctrinales, él o ella podrían interpretar de diferente forma, y no con el significado deseado.

Entrevistado Destinatario 5

No diría que sea totalmente necesaria. Lo que yo diría es que pueda conocer la terminología, el contexto, que sepa que está en un ámbito religioso y que va a necesitar conocer sí, pero no a profundidad.

5. Siendo el lenguaje religioso persuasivo ¿hace el intérprete uso de la persuasión en la interpretación del mensaje?

Entrevistado Destinatario 1

Tiene que ser un muy buen intérprete con muchos años o meses de haber tenido esta experiencia. He conocido muchos intérpretes que al inicio no pueden conectar,

realmente no son tan persuasivos como lo es el predicador en sí, entonces solamente es una narración simple o una traducción de un mensaje y ya está. Yo considero que en realidad el intérprete debe hacer uso de la persuasión cuando también está predicando para poder dar entender el mensaje a las personas porque de lo contrario el público o la congregación no se va a sentir conectada con el mensaje. Yo creo que es muy importante que el intérprete también sea muy persuasivo cuando va a interpretar el mensaje religioso, un mensaje que les trae a ellos buenas nuevas o quizás les trae también corrección.

Entrevistado Destinatario 2

Bueno, los casos que he observado, si ha intentado hacerlo, intentaba persuadir. El lenguaje persuasivo es necesario.

Entrevistado Destinatario 3

Pienso que el intérprete debería persuadir. Si estamos hablando netamente de un mensaje con contenido religioso donde inicialmente en la lengua de partida el fin sea ese, persuadir, exponer una verdad, creo que el intérprete dentro de ese desafío de interpretación está el que pueda ayudar a mucha gente, entonces tiene que transmitir también eso, esa persuasión que denota el sermón de partida.

Entrevistado Destinatario 4

Siempre y cuando el orador use un lenguaje persuasivo, el intérprete debe también de usar el lenguaje persuasivo, y los sermones con discursos religiosos tienen elementos de persuasión. Entonces creo que la persuasión viene de por sí en el intérprete.

Entrevistado Destinatario 5

Creo que un buen intérprete si lo hace porque si existe este nivel persuasivo del predicador, y yo creo que el intérprete también debería hacerlo.

6. ¿Qué posturas y/o gestos (lenguaje no verbal) ha notado usted que el intérprete imita del predicador durante su interpretación?

Entrevistado Destinatario 1

En los buenos traductores que he podido observar en la iglesia sí imitan al 99,9% de cómo el pastor trata de entregar su mensaje. Si el pastor por ejemplo tiene que dar vueltas alrededor de la iglesia mientras está dando el mensaje, el traductor lo sigue y también hace los mismos ademanes. Si el pastor sube el tono de su voz, en este caso el traductor hace lo mismo. Si es que tiene que arrodillarse, lo hace. Si alza la mano y cierra los ojos, lo hace también. Entonces son posturas definidas, y yo creo que eso es

debido al nivel de exposición y de compañerismo que ya existe entre el traductor y el pastor. Es muy importante porque yo he podido ver a un traductor que llevaba años traduciendo a varios predicadores, pero había uno en especial que lo hacía extremadamente igual, la voz, el tono, inclusive la forma de vestir, eran muy parecidos, tú veías a uno y luego veías al otro y eran como dos gotas de agua, muy similares.

Entrevistado Destinatario 2

En la forma de los brazos, en las manos, o quizá si cogió la Biblia, el intérprete también puede hacerlo. Sería bueno que imite los gestos, la mayoría lo hace, y tratan de hacerlo lo más parecido.

Entrevistado Destinatario 3

Bueno, mucho uso de las manos, movimientos de las manos, caminar, depende del orador, del predicador, la voz, todo afecta. He visto la lectura de la Biblia, compartir lo mismo, cargar una Biblia. A veces alzan la voz, tratan de copiar la misma entonación en la oración. He visto a intérpretes caminar, si hay autoridad usan mucho las manos. El arrodillarse no he visto pero podría darse el caso.

Entrevistado Destinatario 4

Los gestos de manos, cuando extiendes los brazos a Dios en señal de alabanza. No recuerdo bien los nombres de los gestos, pero he visto que los intérpretes copian o imitan al expositor hasta cierto grado.

Entrevistado Destinatario 5

He visto desde intérpretes que imitan totalmente todo al predicador, hasta como se para el predicador, como intérpretes que usan mucho la gesticulación con las manos para interpretar al pastor. He visto que se mueven de igual manera que el pastor. A mí me gusta que sea así, que sean como el espejo del pastor, pero en otro idioma.

7. ¿Cree usted que el intérprete cumple la función de siervo, instrumento y heraldo de Dios al realizar la interpretación del mensaje? ¿Por qué?

Entrevistado Destinatario 1

Es un trabajo difícil, con mucha carga emocional porque no vas a traducir un simple mensaje como una carta o como un mensaje que puedes recibir a través del correo, o simplemente vas a traducir una respuesta trivial a otra. Lo que el traductor está haciendo en ese momento es interpretar un mensaje por parte de Dios, y hay una carga emocional y una responsabilidad grande de no equivocarse, porque si se equivoca puede tener un impacto negativo o puede haber un mensaje erróneo a las personas que

*están escuchando. Si el público es un público que no tiene un nivel alto del idioma objetivo que en este caso es el español y no puede comprender un mensaje, y aun así le das un mensaje erróneo, entonces ese mensaje realmente se pierde, o simplemente va a tener una repercusión negativa en la vida de las personas que están escuchando. Entonces yo siento que **el intérprete sí cumple la función de siervo y diría que cumple unas de las funciones con mayor responsabilidad** ya que es un estrés encontrar las palabras correctas para poder llegar al público con el mensaje correcto.*

Entrevistado Destinatario 2

*Sí, definitivamente sí porque no solamente el intérprete va a transferir el mensaje del predicador sino creo que es necesario que tenga una previa preparación, ya sea de ir descansando bien el día anterior para que pueda rendir en la interpretación, pueda captar mejor, pueda dar lo mejor de sí en varios aspectos, también tratar de poder captar bien el mensaje que es lo más importante. **Si cumple una función porque cuando le dicen que va a interpretar sobre cierto tema le dan un versículo, entonces el intérprete trata de investigar más, de ver un poco más de la historia para poder ser lo más exacto posible. Entonces sí cumple una función importante y es un gran instrumento, definitivamente.***

Entrevistado Destinatario 3

*Por supuesto. **Es un servicio y es la palabra que está siendo transmitida.** Entonces sí es una tarea bastante especial, bastante importante, con mucha responsabilidad, sobre todo, y sí totalmente, **es como si el mismo intérprete fuera el predicador.** Suena a que él está llegando a la iglesia, a la audiencia, al público que habla tu mismo idioma. **Es como tú tienes esa responsabilidad de transmitir el mensaje. Entonces eres instrumento. Mucha gente se va a convertir, mucha gente va a recibir la palabra según cómo tú la hayas expresado, y esa es la labor del intérprete, ese es el puente. Yo creo que sí, totalmente el intérprete es un instrumento de Dios.***

Entrevistado Destinatario 4

*Sí. Definitivamente es un instrumento porque el intérprete es un instrumento de la comunicación en cualquier contexto dado. Cuando hablamos de interpretar un mensaje en la iglesia, **siempre que el intérprete sea creyente, creo que él o ella pueden asumir la posición de siervo y heraldo, o modelo para el público objetivo. Realmente creo que el intérprete puede asumir ese rol si él o ella tienen el mismo entendimiento.***

Entrevistado Destinatario 5

*Yo creo que sí porque, aparte de que estas personas estudian para eso, yo creo que también es un arte. Con lo que he visto, **la interpretación para mí es un arte porque va a depender mucho de cómo él transmite el mensaje y también cuan conectado pueda estar con Dios. Entonces él es también un predicador.***

8. ¿Cuán importante es para usted que el intérprete se ciña al paralenguaje emitido por el predicador, esto es, a las cualidades de voz, emociones, pausas y silencios durante la interpretación del mensaje?

Entrevistado Destinatario 1

Es muy importante porque le da ciertos matices a la predicación. Muchas veces los predicadores empiezan de manera sutil, y comienzan a elevar la voz poco a poco de manera correcta para poder crear un impacto positivo en las personas, ya sea para corrección, exhortación, o para darles ese amor que Dios tiene para ellos. Ahora, las pausas, las emociones, el tipo de voz son elementos claves en una predicación porque permite que las personas se sientan más conectadas al mensaje. Y yo considero que el intérprete debe replicar e imitar tal y como lo está haciendo el pastor en ese momento, ya que ello les permite a las personas entender, recapacitar y analizar su vida en este caso.

Entrevistado Destinatario 2

Yo creo que es muy importante porque hay un tiempo en el que cuando se da una enseñanza, el predicador quiere que el interlocutor, en este caso los creyentes o los que asisten a la congregación, puedan reflexionar, puedan meditar lo que se está compartiendo. Y si realmente hay por ejemplo una pausa o hay un tiempo de espera, es necesario que el intérprete lo cumpla como parte del proceso.

Entrevistado Destinatario 3

Si es importante, pero he visto ambos casos. He visto predicadores que quizá tienen un discurso más plano y por ende a veces puede aburrir un poco si es que el mensaje se transmite de la misma forma. Pienso que es importante que se ciña si es que el predicador tiene esa actitud o esa habilidad de llegar a la gente, pero que pasa por el otro lado, si es que de repente el predicador es una persona que tiene un discurso plano, que no tanto alcanza a la gente, entonces en ese caso pienso que el intérprete debería adaptarlo, no que se ciña. Todo dependería del predicador y ver cómo el intérprete lo resuelve. Pienso que sin exagerar, el intérprete debe tener buena llegada, percepción

porque al final el público a quien ve es al intérprete, el que lleva el mensaje final es el intérprete, entonces si yo transmito de la misma forma que lo hace un predicador de forma plana, probablemente quede como una buena transmisión de información, pero si estamos hablando de un contexto religioso que va más allá de transmitir información, sino que estás dando un mensaje que tiene como finalidad llegar a las personas espiritualmente, emocionalmente, pienso que sí hay que saber llegar.

Entrevistado Destinatario 4

Sí, he visto que los intérpretes lo hacen. Y creo que es importante siempre y cuando no sea algo exagerado o que exceda lo que el orador haga.

Entrevistado Destinatario 5

Para mí es totalmente importante. Como te digo, he visto varias prédicas y las que más me han gustado, las que más me han llegado son aquellas que han usado todo conforme al predicador, el intérprete usa el tono de voz, baja o alza la voz, tiene pausas, emociones, incluso he visto prédicas en las cuales el predicador hasta se ha conmovido mientras hablaba, y el intérprete ha tenido que conmovirse al hablar. Entonces a mí sí me ha gustado eso a pesar que a otros no les guste.

9. ¿En su experiencia, qué habilidades blandas ha notado en el intérprete durante su interpretación?

Entrevistado Destinatario 1

Paciencia, conexión con el público, una actitud positiva muy fuerte y una inteligencia emocional que realmente pueda hacer de que el público se sienta en confianza, a gusto, y que haya alguien al frente que está dispuesto a dar un mensaje de salvación a otros. He sentido que los intérpretes deben tener una capacidad comunicativa muy alta para poder persuadir y ser muy humanos. Yo creo que lo importante es hablar desde el corazón. Si un intérprete no habla desde el corazón, y no utiliza las habilidades comunicativas entonces lamentablemente no va a ser efectiva la comunicación.

Entrevistado Destinatario 2

Definitivamente he notado las habilidades blandas, sobre todo se han tenido que adaptar. Por ejemplo, el mensaje está dirigido a las mujeres, entonces el intérprete tiene que ser más emotivo, utilizar la inteligencia emocional cuando en especial está interpretando para los más jóvenes. Esa habilidad que pueda tener para captar la atención de los jóvenes, tiene que aparte de transferir el mensaje, adaptarlo para la edad de ellos o

poner ejemplos que ellos puedan captar más o que les pueda llamar la atención. Sí es necesario.

Entrevistado Destinatario 3

Manejo del estrés, solucionar conflictos, trabajo en equipo, necesitas ser comunicativo antes, durante y después de la interpretación. Hay que tener una actitud positiva, esa capacidad de ser paciente porque a veces no sabemos quién va a ser la persona a la que vamos a interpretar, de repente es una persona de pocas palabras, y nosotros somos comunicativos, entonces hay que saber llegar, pienso que el intérprete tiene que saber llegar tanto a la audiencia como al orador, entonces hay un trabajo previo.

Entrevistado Destinatario 4

Definitivamente durante la interpretación del mensaje las habilidades comunicativas cumplen su función, creando el contacto visual, construyendo emociones, los aspectos espirituales. En ese sentido entra la inteligencia emocional. Fuera de la interpretación en sí, también he notado actitud positiva en los intérpretes. A veces los miembros de la iglesia que escuchan tu interpretación vienen a ti para realizarte algunas preguntas, comentarios, o para darte retroalimentación, y luego tienes una comunicación posterior con ellos. O también quieren venir a hablar con el predicador después del sermón, y te toman inmediatamente como el intérprete por defecto para su servicio personal y luego veo que los intérpretes son buenos y tratan de ayudar con la comunicación. Con esto quiero decir que he visto mucho el uso de las habilidades blandas.

Entrevistado Destinatario 5

En muchos de los intérpretes que he visto, son personas muy comunicativas. Manejan muy bien la comunicación, tienen esta habilidad para ser empáticos, pueden leer muy bien a la congregación, yo hablo del colectivo, de todo el grupo, y pueden tener esta conexión con la congregación. Veo también una actitud positiva en ellos.

10. ¿Qué técnicas y/o estrategias de interpretación ha notado en el intérprete? Por ejemplo, el resumen de ideas, la reformulación de enunciados, el reparo en caso de alguna equivocación cometida, la toma de notas, el uso de la tecnología, uso de la Biblia, entre otras.

Entrevistado Destinatario 1

En la iglesia a la cual solía asistir cuando no había pandemia se usaba una pantalla plasma en la cual se proyectaban los versos bíblicos. Eso ayudaba a que el intérprete pueda leer en español lo que el pastor estaba leyendo en inglés. El pastor era el único

que podía utilizar la Tablet o el iPad. Era muy raro ver que un intérprete utilizara algún instrumento digital porque solamente dependía de ese televisor plasma. Una de las técnicas que yo he podido ver ha sido que utilizan la reducción. A veces cuando los pastores hablan un mensaje, los intérpretes tratan de resumir el mensaje de manera idiomática para que se pueda entender en español de una manera más comprensible. Se hace la reformulación de enunciados, pero lo he visto de manera más reducida. Sin embargo, hay un resumen de ideas, eso hace que el intérprete asegure que el mensaje realmente llegue a ser entendido por el público. La tecnología se usa por parte del pastor. El intérprete simplemente utiliza el micrófono o el micrófono incorporado para poder entregar el mensaje.

Entrevistado Destinatario 2

Sí, por ejemplo, cuando el expositor va a leer directamente la Biblia, o menciona un pasaje bíblico, para no decirlo en una traducción del lenguaje actual, o recién hecha en ese momento, sí, ven su Tablet o buscan en la misma Biblia el pasaje para que lo puedan leer tal y cual está en la Biblia. Generalmente es la Reina Valera la que utilizan. Sí hacen uso de la Biblia, ya sea física, o el uso de una Tablet o una Laptop o cualquier herramienta tecnológica, y siempre es el resumen de ideas porque a veces el predicador habla y habla y el intérprete está esperando que haga la pausa, y tiene que resumir el mensaje, dar lo mejor que pueda porque no se le puede tampoco estar interrumpiendo al predicador.

Entrevistado Destinatario 3

Lo que yo he visto es el resumen de ideas. Hay predicadores que se explayan y el intérprete va de frente al grano. La reformulación también he visto, a veces el predicador no se deja entender bien, entonces el intérprete lo explica bien. El uso de la Biblia a la mano también he visto. No he visto toma de notas. Corregir alguna equivocación tampoco lo he visto. El uso de la tecnología sí, ahora con la computadora, con las diapositivas.

Entrevistado Destinatario 4

Sí, definitivamente el resumen de ideas, la reformulación luego de cometer algún error el reempezar un enunciado. No he visto mucho la toma de notas, dado que los sermones por lo general son interpretados con pausas cortas. No he visto tampoco mucho uso de la tecnología. Definitivamente la biblia física es importante, y claro también se utilizan los celulares para la Biblia digital. El comunicarse con el predicador para aclarar algunos puntos o a veces para revisar algo con las autoridades de la iglesia.

Entrevistado Destinatario 5

Lo que he notado han sido algunas estrategias, el uso de la Biblia, el uso de la tecnología. Cuando se equivocan en algo le preguntan al predicador porque no entendían tal vez algo. Entonces ahí digo que eso no es tan bueno porque hay un quiebre en el fluir del sermón.

11. ¿Cuán importante considera usted la ética profesional del intérprete y el respeto hacia el predicador y hacia la congregación? ¿Por qué?

Entrevistado Destinatario 1

*Depende mucho si el intérprete es cristiano o no. He visto casos en los cuales por cosas del destino no se puede conseguir un intérprete porque el intérprete original a lo mejor cayó enfermo o tuvo un problema que le impidió ir a la iglesia en ese momento. **Ambos deben tener una ética profesional, es muy importante.** Si no es cristiano debe ser muy respetuoso con el mensaje que está dando a la congregación, independientemente de si va él a considerar seguir los ademanes del pastor. Si es cristiano entonces una vez que el intérprete conoce de la doctrina, de la terminología y también practica la fe, entonces **debe tener una ética muy importante, quiero decir que debe ser muy respetuoso con la congregación, respetuoso con el pastor.** Y en el caso de que el intérprete no esté de acuerdo con ciertos mensajes que tiene que traducir, sería bueno de que lo converse antes con el pastor para poder llegar a un acuerdo y así poder entender qué cosa es el tipo de mensaje que se va a entregar antes del sermón en este caso. Yo creo que es muy posible, considero muy importante que los intérpretes se reúnan con los pastores unos minutos antes de entregar el mensaje para poder llegar a tener una buena química cuando vayan a dar el mensaje.*

Entrevistado Destinatario 2

*La ética profesional es muy importante. Eso dice mucho en cuanto a lo profesional. **Definitivamente tiene que haber un respeto hacia el predicador.** Como te digo, no estar interrumpiéndolo, tratar de comprenderlo también. **Y hacia la congregación también, por ejemplo, va contra la ética aumentar o disminuir parte del mensaje. No sería ético hacerlo, o en todo caso, pedirle al predicador que le vuelva a repetir o tratar de ser lo más honesto posible,** porque incluso en la palabra también dice que no podemos ni aumentar ni disminuir ni quitar nada, entonces sí es delicado, creo que es parte de la ética no aumentar o de repente querer agregar un poco más de lo que uno escuchó. **Es***

tratar de decir lo más preciso, lo que el predicador está diciendo. Y bueno el respeto es importantísimo. La ética profesional es importante

Entrevistado Destinatario 3

Lo considero muy importante. El intérprete tiene que respetar el trato que tiene con el predicador, respetar a la iglesia, independientemente de qué congregación sea, porque es parte de la ética profesional, no del intérprete, es un rasgo del profesional. El tema del respeto es un valor y eso por sobre todo se tiene que aplicar a todo lo que tú te dedicas.

Entrevistado Destinatario 4

Obviamente es muy importante en todo contexto. Respetar al predicador y a la congregación como si fuera tu trabajo profesional o tu servicio, tu ministerio, o trabajo voluntario, en cualquiera de los casos creo que la ética del respeto y el respetar a las partes involucradas es altamente importante.

Entrevistado Destinatario 5

Yo creo que es básica. Creo que el intérprete es un siervo más, es un predicador. He visto intérpretes que han salido de la prédica muy conmovidos, se convierte en este canal, vehículo, instrumento para llegar a la congregación. Creo que sí deben manejar el tema ético porque están haciendo un servicio a Dios.

12. ¿Cuán importante considera usted la fidelidad del intérprete en relación a la interpretación del contenido del mensaje? ¿Por qué?

Entrevistado Destinatario 1

La traducción del mensaje debe ser fiel porque cuando uno está interpretando un mensaje bíblico hay mucha terminología y mucha historia por detrás. Muchas de las palabras, al ser traducidas, no tienen el mismo significado a veces. Hay muchos intérpretes que cuando están traduciendo utilizan otras palabras que a lo mejor no son las mismas y, si bien pueden dar una idea del mensaje, no es una idea completa del mensaje. Entonces yo considero que debe conocer la traducción exacta al español de las palabras o del verso que se va a enunciar en ese momento, y también creo que el mensaje debería ser traducido de una manera no tan literal, sino de una manera un poco más precisa, ya que eso nos va a dar una idea más clara de lo que realmente se quiere comunicar.

Entrevistado Destinatario 2

Es importantísimo, creo que es la base de todo. Ser fiel al mensaje original es muy importante. Nosotros como traductores e intérpretes lo único que hacemos es transferir el mensaje que puede emitir en este caso el emisor o predicador. Por más que algo no nos parezca y digamos, 'no, esto lo puedo cambiar, o lo puedo decir de otra manera', creo que el intérprete tiene que ser fiel, tal y cual el mensaje que está emitiendo el emisor porque esa es nuestra función. Es importantísimo. Había una frase que nos enseñaron, que a veces el traductor era considerado como traductor y traidor, y es porque no emitimos el mensaje fielmente. He tenido amigas que me han preguntado, "¿por qué ha traducido esa palabra así y no esta otra forma?" porque tienen cierto conocimiento del idioma, pero en realidad no vieron todo el contexto o no vieron lo global del mensaje, sino que se enfocaron en una palabra. Como que piensan que generalmente las prédicas que van a interpretar no van a ser muy fieles, lamentablemente. Pero en realidad uno da su mayor esfuerzo.

Entrevistado Destinatario 3

Es muy importante porque eso repercute en el efecto que va a tener en las personas, entonces el intérprete tiene que trasladar información tal cual el orador está transmitiendo. Pero me hace pensar un poco que tú puedes transmitir el mensaje pero qué pasa si el orador no tiene un mensaje tan preparado; para mí no solo se trata de trasladar el mensaje sino saber llegar, entonces el intérprete es muy importante, es como el predicador, como el orador. Pienso que el tema de la fidelidad es importante, pero está sujeto también a las características del predicador. Me pongo en el lugar y estaría interesada en que la gente pueda ser transformada por el mensaje que voy a transmitir. Esa sería mi principal meta, más que transmitir la información fielmente, que tenga el impacto.

Entrevistado Destinatario 4

Es muy importante. Las personas no quieren que tú interpretes algo diferente de lo que se dice en la prédica en sí. Por eso es muy importante.

Entrevistado Destinatario 5

Creo que es muy importante. Si no cayera en eso, sería manipulación, sería no ir con la verdad, estaría no solo mintiendo a la congregación sino también al predicador. Entonces es muy importante que el intérprete se ciña y se sienta como un instrumento porque finalmente él es el canal para que llegue el sermón.

13. ¿Es necesario que el intérprete y el predicador compartan la misma ideología sobre el cristianismo?

Entrevistado Destinatario 1

Las bases del cristianismo, sí. Es muy posible que haya momentos en los cuales ellos tengan bifurcaciones o diferencias en otros temas más teológicos de manera avanzada, pero si van a compartir la misma ideología que es un Dios trino: padre, hijo y espíritu santo y que tienen la misma base del cristianismo fuerte en su corazón, entonces yo creo que es lo más importante porque van a dar ese sentimiento, van a poder ponerle ese amor, cariño, empeño, constancia, y devoción al mensaje. Va a haber una energía que se va a notar muy fuerte.

Entrevistado Destinatario 2

*Sería lo ideal creo yo. A veces creo que para todo, un buen intérprete y traductor es un buen investigador, está buscando los términos y se prepara lo mejor que puede, pero lo ideal sería que sí comparta la misma ideología porque definitivamente **sería más exacto en transmitir el mensaje, una persona que comparta la misma ideología, que esté más empapada de los términos cristianos, en este caso, que pueda conocer el contexto.** Entonces creo que es lo ideal pero mucho no ocurre porque en la congregación no hay muchos traductores e intérpretes, pero hay muchos hermanos que sí conocen de idiomas y que dan su mejor esfuerzo. Pero lo ideal sería que un traductor de profesión interprete porque ya tiene ese conocimiento y es cristiano, entonces sería lo ideal, el bagaje cultural es importante, lo ideal es que sí compartan la misma ideología.*

Entrevistado Destinatario 3

*Sería ideal. No es que sea necesario para mí, pero sería ideal **porque hablarían un mismo lenguaje.** Hay intérpretes cristianos que se ciñen más a su labor de intérprete, y de repente están contentos con cumplir como intérprete, pero si yo llevo más allá la interpretación y como lo mencioné hace un momento, **creo que va más allá de cumplir netamente con mi labor de ser puente y comunicador, sino yo dar también ese plus.** Creo que sería ideal, que ayudaría, pero también he visto casos donde hay esa ética, hay ese respeto y es normal. La predicación es tranquila, no afecta, entonces no hay ningún problema. Yo diría que es ideal.*

Entrevistado Destinatario 4

*Sí. Es importante. En mi propio estudio descubrí también que es importante que los predicadores y la congregación compartan la misma ideología. **Creo que ayuda si ambos son de la misma ideología para que el mensaje pueda llegar.***

Entrevistado Destinatario 5

*Yo creo que facilitaría, pero no creo que pueda ser un impedimento, porque el intérprete, es su trabajo, es su labor, y cumple un rol. **Ideal sería que compartan la misma ideología, el mismo enfoque del cristianismo, sería ideal pero no es determinante.***

14. ¿Cuán importante es para usted la expectativa generada en el público interlocutor, en el predicador y en las autoridades de la iglesia en torno a la entrega del mensaje interpretado? ¿Por qué?

Entrevistado Destinatario 1

*Personalmente creo que cuando voy a una iglesia y voy a ver una prédica en este caso en inglés, y que me la traduzcan al español, yo **espero encontrar un traductor que sea igual, que replique casi lo mismo que vaya a hacer el pastor. Si el pastor alza las manos yo considero que el intérprete debe también alzar las manos. La sonrisa, los ademanes, la forma de expresión, incluso las pisadas, si pisa aquí, si pisa allá, cómo se mueve, creo que es muy importante eso porque ayuda no solamente a mí a entender el mensaje sino también al público que a lo mejor el nivel de entendimiento es un poco bajo, entonces eso les va a ayudar a ellos a estar más atentos. Creo que sí.***

Entrevistado Destinatario 2

*Yo espero recibir un mensaje coherente, pero hay muchas personas que están más atentos a captar algunas palabras. **En mi caso, espero recibir un mensaje coherente, exacto y fiel.***

Entrevistado Destinatario 3

*Yo **espero ver al intérprete y concentrarme en él y no en el orador, que lo pueda entender. A veces sucede que el intérprete no llena las expectativas y el público se aburre, la audiencia se aburre, se distrae. Cuando tú ves a la audiencia que se distrae, están viendo más lo que dice el orador, sus gestos, el intérprete es como si pasara a un segundo plano. Entonces cuando uno va a presenciar una interpretación, estás con la expectativa de cómo va a trasladar esa información el intérprete, la gente dice: “Wow, lo dirá todo igual”.** Algunos tienen conocimientos básicos del idioma, y están como practicando, están viendo si es que se está trasladando la información de igual forma, entonces pienso que hay expectativa en la audiencia.*

Entrevistado Destinatario 4

Sí, absolutamente ellos tienen expectativas. Todos ellos tienen una expectativa natural porque hay una necesidad de interpretación, y el intérprete es quien toma la responsabilidad, y se genera una expectativa por parte de la audiencia, de la iglesia.

Entrevistado Destinatario 5

Sí. Yo he escuchado prédicas y creo que sí. Hay muchas personas que cuando se enteran que va a haber un intérprete no quieren ir a la congregación porque no confían en el mensaje que se les pueda entregar. Pero yo tengo la expectativa de que el intérprete va a generar el mensaje y se ciña a lo que diga el sermón y va a ser fiel y claro para transmitir el mensaje.

2. ¿Qué importancia les da a los conocimientos sobre la interpretación profesional para realizar la interpretación del mensaje?												
	IMPORTANCIA DE ESTUDIOS PROFESIONALES	EXPERIENCIA Y CONSEJOS	ESTRATEGIAS DE INTERPRETACION			SENTIDO DEL MENSAJE	MODULACION DE VOZ	COMPETENCIA INTERPRETATIVA	ENTENDIMIENTO DEL ACENTO	ARROLLO DE MEMORIA	TOMA DE NOTAS	HABILIDADES
			TÉCNICAS DE INTERPRETACION	TÉCNICAS DE INTERPRETACION	TÉCNICAS DE INTERPRETACION							
I1	1											
I2		1										
I3	1								1		1	
I4		1										
I5	1		1		1							
I6	1		1		1							
I7	1		1		1							
I8			1									
I9	1	1	1		1							
TOTAL	6	3	2	2	4	1	0	0	1	1	1	0
%	66.66%	33.33%	22.22%	22.22%	44.44%	11.11%	0.00%	0.00%	11.11%	11.11%	11.11%	0
P1							1					
P2		1										
P3					1							
P4								1				
P5	1											
P6												
TOTAL	1	1	0	0	1	0	1	1	0	0	0	0
%	16.66%	16.66%	0%	0%	16.66%	0%	16.66%	16.66%	0%	0%	0%	0%
D1	1		1		1							
D2			1									1
D3	1		1									1
D4												
D5	1				1							
TOTAL	3	0	2	2	2	0	0	0	0	0	0	2
%	60%	0%	40%	40%	40%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	40%
TOTAL GENERAL	10	4	4	4	7	1	1	1	1	1	2	2
Porcentajes	27.77%	11.11%	11.11%	11.11%	19.44%	2.77%	2.77%	2.77%	2.77%	2.77%	2.77%	5.55%
												36 es el 100%
												99.94%

3. ¿Para su interpretación, cuán importante es conocer la terminología del campo religioso?												
IMPORTANCIA CONOCIMIENTO TERMINOLÓGIC O	VIDA CRISTIANA	CONOCIMIE NTO BIBLICO	LENGUAJE FIGURADO	PRECISIÓN Y CLARIDAD DEL MENSAJE	ANGLICISMOS	SENTIDO	CONOCIMIENTO TEOLÓGICO	INFORMACIÓN EXTRATEXTUAL	MODISMOS			
I1	1	1		1								
I2	1	1	1									
I3	1											
I4	1		1	1								
I5	1	1										
I6	1	1			1							
I7	1	1										
I8	1	1	1			1						
I9	1	1	1									
TOTAL	9	2	3	1	1	1	0	0	0			
%	100.00%	22.22%	33.33%	11.11%	11.11%	11.11%	0%	0%	0%			
P1	1											
P2	1											
P3	1					1						
P4	1	1										
P5	1	1										
P6	1		1				1					
TOTAL	5	2	1	0	0	1	1	0	0			
%	83.33%	33.33%	16.66%	0%	0%	16.66%	16.66%	0%	0%			
D1	1	1	1			1						
D2	1					1						
D3	1					1		1				
D4	1											
D5	1		1						1			
TOTAL	5	0	2	0	0	3	0	1	1			
%	100%	0%	40%	0%	0%	60%	0%	20%	20%			
TOTAL GENERAL	19	4	6	1	1	5	1	1	1			
Porcentajes	39.58%	8.33%	12.50%	2.08%	2.08%	10.41%	2.08%	2.08%	2.08%			48 es el 100% 99.97%

4. ¿Cree usted que es necesario conocer la doctrina cristiana para la interpretación del mensaje en el servicio de adoración?										
NECESIDAD DE CONOCER LA DOCTRINA	IMPACTO DEL MENSAJE	TRANSMITE ENSEÑANZA	ENTENDIMIENTO DEL TRANSFONDO ESPIRITUAL			COMPRESIÓN DEL MENSAJE	TEOLOGÍA	EXPERIENCIA		
			ENSEÑANZA	TRANSFONDO ESPIRITUAL	COMPRESIÓN DEL MENSAJE					
1	1									
1	1									
1	1	1								
1	1									
1	1									
1	1									
1	1									
1	1									
1	1									
9	7	1	5	1	0	0				
100%	77.77%	11.11%	55.55%	11.11%	0%	0%				
1				1			1			
1								1		
1										
1										
1										
1										
1										
6	1	0	0	3	1	1				
100%	16.66%	0%	0%	50%	16.66%	16.66%				
1			1							
1				1						
1					1					
1										
4	1	0	2	2	0	0				
80%	20%	0%	40%	40%	0%	0%				
19	9	1	7	6	1	1				44 es el 100%
43.18%	20.45%	2.27%	15.90%	13.63%	2.27%	2.27%				99.97%

5. En su interpretación, ¿cómo mantiene la concentración y cómo evita el desgaste mental?

MANTENER ILACIÓN	PREVIO ENCUENTRO CON EXPOSITOR	ÁREA ESPIRITUAL - ECONOMEND ARSE	EVITAR RUIDOS	CAPTAR EL MENSAJE	CREENCIA EN EL MENSAJE	MENTSAJE CON UN PROPOSITO	VERIFICACIÓN DE CALIDAD DE AUDIO										
1	1	1															
		1	1	1													
		1			1	1											
		1			1	1											
	1						1										
1	2	5	2	1	2	3	2										
11.11%	22.22%	55.55%	22.22%	11.11%	22.22%	33.33%	22.22%										
1	2	5	2	1	2	3	2										
5.55%	11.11%	27.77%	11.11%	5.55%	11.11%	16.66%	11.11%										99.97%

6. ¿Utiliza la persuasión durante su interpretación? De ser así, ¿qué estrategias emplea para mantener la persuasión?											
CARÁCTER PERSUASIVO	CENIMIENTO A LA INTENCIÓN DEL PREDICADOR	INFLEXIONES DE VOZ	IMITAR LA FORMA DE EXPRESARSE	ENFASIS EN EL MENSAJE	MISMA CREENCIA						
I1	1										
I2	1										
I3	1	1									
I4	1										
I5	1										
I6	1										
I7	1		1								
I8	1	1									
I9	1										
TOTAL	8	9	2	1	1	0					
%	88.88%	100%	22.22%	11.11%	11.11%	0%					
P1	1										
P2	1	1									
P3	1	1									
P4	1	1				1					
P5	1	1									
P6	1	1									
TOTAL	6	5	1	1	1	1					
%	100%	83.33%	16.66%	16.66%	16.66%	16.66%					
D1	1										
D2	1										
D3	1	1									
D4	1	1									
D5	1	1									
TOTAL	5	3	0	0	0	1					
%	100%	60%	0%	0%	0%	20%					
TOTAL GENERAL	19	17	3	2	2	2	45	es el 100%			
Porcentajes	42.22%	37.77%	6.66%	4.44%	4.44%	4.44%	99.97%				

7. ¿Hace uso del lenguaje no verbal, es decir toma posturas corporales o faciales durante su interpretación? ¿Con qué frecuencia?												
	EXPRESIONES FACIALES	USO DEL LENGUAJE NO VERBAL	CAMINAR	LEVANTAR LAS MANOS	IMITAR AL PREDICADOR	ARRODILLARSE	CERRAR LOS OJOS	CÁNTICOS	QUEBRANTO			
I1	1	1										
I2		1	1		1							
I3		1			1	1						
I4	1	1				1	1					
I5	1	1		1	1							
I6	1	1			1		1					
I7		1				1						
I8		1			1			1				
I9		1				1	1					
TOTAL	4	9	1	2	5	5	3	1	1			
%	44.44%	100%	11.11%	22.22%	55.55%	55.55%	33.33%	11.11%	11.11%			
P1		1										
P2		1			1							
P3		1			1							
P4		1			1							
P5		1										
P6		1										
TOTAL	0	6	0	1	3	0	0	0	0			
%	0%	100%	0%	16.66%	50%	0%	0%	0%	0%			
D1	1	1		1	1	1	1					
D2		1		1	1							
D3		1	1	1	1							
D4		1		1	1							
D5		1		1	1							
TOTAL	1	4	1	5	5	1	1	0	0			
%	20%	100%	20%	100%	100%	20%	20%	0%	0%			
TOTAL GENERAL	5	20	2	8	13	6	4	1	1			
Porcentajes	8.33%	33.33%	3.33%	13.33%	21.66%	10.00%	6.66%	1.66%	1.66%			50 es el 100%
												99.96%

8. ¿Considera usted que cumple la función de siervo, instrumento y heraldo de Dios al realizar la interpretación del mensaje? ¿Por qué?										
FUNCIÓN DE SIERVO	FUNCIÓN DE INSTRUMENTO	CANAL DE BENDICIÓN	CO-PREDICADOR	ÁREA ESPIRITUAL	FUNCIÓN DE HERALDO	ACTIVIDAD DE SERVICIO				
I1	1	1	1	1		1				
I2	1	1	1			1				
I3	1	1		1						
I4	1	1		1		1				
I5	1	1		1	1					
I6	1	1	1			1				
I7	1	1				1				
I8	1	1				1				
I9	1	1	1	1		1				
TOTAL	9	8	3	5	1	6				
%	100%	88.88%	33.33%	55.55%	11.11%	66.66%				
P1	1			1						
P2	1		1			1				
P3	1	1		1		1				
P4	1	1	1							
P5	1	1	1	1						
P6	1	1	1	1	1	1				
TOTAL	6	3	4	4	1	3				
%	100%	83.33%	66.66%	66.66%	16.66%	50%				
D1	1	1		1						
D2	1	1		1						
D3	1	1	1	1		1				
D4	1	1		1	1					
D5	1	1	1	1						
TOTAL	5	3	2	5	1	1				
%	100%	60%	40%	100%	20%	20%				
OTAL GENERAL	20	17	13	9	14	3	10	86 es el 100%		
Porcentajes	23.25%	19.76%	15.11%	10.46%	16.27%	3.48%	11.62%	99.95%		

9.95e cite al paralenguaje emitido por el predicador, esto es, a las cualidades de voz, pausas, y silencios durante la interpretación del mensaje?											
CENIMIENTO AL PARALenguAJE	CENIMIENTO AL ENFASIS E IMPACTO	CENIMIENTO A LAS PAUSAS	CENIMIENTO A LOS SILENCIOS	CENIMIENTO A LA MIRADA	CENIMIENTO A LA CALIDAD Y TONO DE VOZ	CENIMIENTO AL ESTADO DE ANIMO Y EMOCIONES	CENIMIENTO A LA LA PERSUASION				
1	1	1	1								
1		1	1	1							
1											
1		1	1		1						
1						1					
1											
1					1	1					
1	1	1	1								
9	2	4	4	1	2	2	0				
100%	22.22%	44.44%	44.44%	11.11%	22.22%	22.22%	0.00%				
1	1	1			1						
1	1				1		1				
1	1				1						
1	1	1	1		1	1					
1	1	1	1		1	1					
1											
6	5	3	2	0	4	2	1				
100%	83.33%	50%	33.33%	0%	66.66%	33.33%	16.66%				
1	1	1	1		1	1					
1		1	1								
1						1					
1											
5	1	3	1	0	2	3	0				
100%	20%	60%	20%	0%	40%	60%	0%				
20	8	10	7	1	8	7	1				
32.25%	12.90%	16.12%	11.29%	1.61%	12.90%	11.29%	1.61%				
											62 es el 100%
											99.97%

¿Cuáles son las habilidades blandas del intérprete?

	ACTITUD POSITIVA	BUEN TRATO	INTELEGENCIA EMOCIONAL	HABILIDAD COMUNICATIVA	AMOR	LIDAR CON SITUACIONES	EMPATÍA	PACIENCIA	ESTADO DE ANIMO	CONCENTRACIÓN	EFECTIVIDAD DE SERVICIO	ADAPTACIÓN	MANEJO DEL HUMOR	BAJO EN EQUIPO
I1	1	1	1	1	1									
I2														
I3	1	1	1	1		1								
I4	1	1												
I5		1	1	1										
I6		1	1	1			1	1						
I7	1	1					1		1					
I8	1	1	1	1		1				1	1			
I9	1	1	1	1	1			1			1			
TOTAL	6	8	5	6	2	2	2	2	1	1	1	1	0	0
%	66.66%	88.88%	55.55%	66.66%	22.22%	22.22%	22.22%	22.22%	11.11%	11.11%	11.11%	11.11%	0%	0%
P1	1	1	1											
P2	1	1	1			1								
P3	1		1		1					1				
P4	1	1	1	1	1									
P5														
P6						1							1	
TOTAL	4	3	4	1	2	2	0	0	0	0	1	0	1	0
%	66.66%	50%	66.66%	16.66%	33.33%	33.33%	0%	0%	0.00%	0%	16.66%	0.00%	16.66%	0.00%
D1	1		1	1	1							1		
D2			1											
D3	1		1	1		1		1						1
D4	1		1	1							1			
D5	1			1										
TOTAL	4	0	4	4	1	1	0	1	0	0	1	1	0	1
%	80%	0%	80%	80%	20%	20%	0%	20%	0%	0%	20%	20%	0%	20%
DTAL GENERAL	14	11	13	11	5	5	2	3	1	1	3	2	1	1
Porcentajes	19.17%	15.06%	17.80%	15.06%	6.84%	6.84%	2.73%	4.10%	1.36%	1.36%	4.10%	2.73%	1.36%	1.36%
														73 es el 100%
														99.87%

10. ¿Cuán importantes es tener la habilidad de don de gentes o carisma para transmitir el mensaje al público interlocutor?										
	IMPORTANCIA DON DE GENTES Y CARISMA	DEJARSE LLEVAR POR EL SER DIVINO	ADAPTACIONAL ESTILO DEL PREDICADOR	ACTO DE SERVICIO	TRANSMITIR UN MENSAJE DE IMPACTO					
I1		1								
I2	1		1							
I3	1		1							
I4	1			1	1					
I5	1									
I6	1		1							
I7	1									
I8	1									
I9		1			1					
TOTAL	7	2	3	1	2					
%	77.77%	22.22%	33.33%	11.11%	22.22%					
TOTAL GENERAL	7	2	3	1	2				15 es el 100%	
Porcentajes	46.66%	13.33%	20%	6.66%	13.33%				99.98%	

12. ¿Cuán importantes es la ética profesional del intérprete y el respeto hacia el predicador y hacia la audiencia? ¿Por qué?										
IMPORTANCIA DE LA ÉTICA	RESPECTO HACIA PREDICADOR Y AUDIENCIA	RELACIÓN CON DIOS	EVITAR LLAMAR LA ATENCIÓN	CONOCER AL PREDICADOR	FIDELIDAD DEL MENSAJE	PERSONAS DE VALORES - HONESTIDAD				
1	1		1	1						
1	1	1	1							
	1			1						
1		1								
1	1	1			1					
1	1	1			1					
1	1	1				1				
6	7	5	2	2	3	1				
66.66%	77.77%	55.55%	22.22%	22.22%	33.33%	11.11%				
1	1	1			1					
1	1	1			1	1				
1	1			1		1				
1		1			1	1				
1	1				1	1				
1	1				1	1				
5	4	3	0	1	5	4				
83.33%	66.66%	50%	0.00%	16.66%	83.33%	66.66%				
1	1			1	1	1				
1	1				1	1				
1	1	1				1				
1	1	1								
4	4	2	0	1	2	2				
80%	80%	40%	0%	20%	40%	40%				
14	15	10	2	4	10	7				
22.58%	24.19%	16.12%	3.22%	6.45%	16.12%	11.29%				62 es el 100%
										99.97%

13. ¿Cuán importante considera ud la fidelidad del intérprete en relación a la interpretación del contenido del mensaje?										
	IMPORTANCIA DE LA FIDELIDAD DEL MENSAJE	EVITAR SER LITERAL	ENTREGAR EL SENTIDO DEL MENSAJE	EVITAR AÑADIR U OMITIR INFORMACIÓN	CONOCER TERMINOLOGÍA	ENTREGAR IMPACTO DEL MENSAJE				
I1	1	1	1		1					
I2	1		1							
I3	1		1							
I4	1		1							
I5	1		1	1						
I6	1		1							
I7	1		1							
I8	1		1							
I9	1		1							
TOTAL	9	1	8	1	1	0				
%	100%	11.11%	88.88%	11.11%	11.11%	0.00%				
P1	1		1							
P2	1		1							
P3	1		1							
P4		1			1					
P5	1		1							
P6	1		1		1					
TOTAL	5	1	6	0	2	0				
%	83.33%	16.66%	100%	0%	33.33%	0%				
D1	1				1					
D2	1		1							
D3	1		1			1				
D4	1		1							
D5	1			1						
TOTAL	5	0	3	1	1	1				
%	100%	0%	60%	20%	20%	20%				
TOTAL GENERAL	19	2	17	2	4	1				
Porcentajes	42.22%	4.44%	37.77%	4.44%	8.88%	2.22%				45 es el 100% 99.97%

15. ¿Es importante la expectativa generada en el público interlocutor, en el predicador y en las autoridades de la iglesia en torno a la entrega del mensaje interpretado? ¿Por qué?														
	SE ESPERA SENTIDO DE RESPONSABILIDAD	SE ESPERA FIDELIDAD EN LA INTERPRETACION	SE ESPERA UNA ACTITUD POSITIVA	NECESIDAD DE ESCUCHAR UN MENSAJE DE DIOS	SE ESPERA CONOCIMIENTO TERMINOLOGICO	SE ESPERA PROFESIONALISMO								
	AD	N		DIOS	O	MO								
I1				1										
I2														
I3														
I4		1	1	1										
I5		1	1			1								
I6		1	1											
I7		1	1			1								
I8		1	1			1								
I9		1	1		1	1								
TOTAL	9	2	6	1	3	0	4							
%	100%	22.22%	66.66%	11.11%	33.33%	0.00%	44.44%							
P1					1									
P2		1	1											
P3		1	1		1									
P4		1	1			1								
P5		1	1		1									
P6		1	1		1	1	1							
TOTAL	6	3	5	0	4	2	3							
%	100%	50%	83.33%	0.00%	66.66%	33.33%	50%							
D1														
D2			1		1									
D3		1	1											
D4		1	1											
D5		1	1		1									
TOTAL	5	3	3	0	2	0	4							
%	100%	60%	60%	0%	40%	0%	80%							
TOTAL GENERAL	20	8	14	1	9	2	11							
Porcentajes	30.76%	12.30%	21.53%	1.53%	13.84%	3.07%	16.92%							99.95%